

7

Bamberger Beiträge zur Linguistik



Slavic Alphabets in Contact

Vittorio Springfield Tomelleri, Sebastian Kempgen (eds.)



University
of Bamberg
Press

7 Bamberger Beiträge zur Linguistik

Bamberger Beiträge zur Linguistik

hg. von Sebastian Kempgen, Thomas Becker (†), Geoffrey Haig, Martin Haase, Manfred Krug und Patrizia Noel Aziz Hanna

Band 7



Slavic Alphabets in Contact

Vittorio Springfield Tomelleri, Sebastian Kempgen (eds.)



Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Informationen sind im Internet über <http://dnb.ddb.de/> abrufbar.

Dieses Werk ist als freie Onlineversion über den Hochschulschriften-Server (OPUS; <http://www.opus-bayern.de/uni-bamberg/>) der Universitätsbibliothek Bamberg erreichbar. Kopien und Ausdrücke dürfen nur zum privaten und sonstigen eigenen Gebrauch angefertigt werden.

Herstellung und Druck: Druckerei docupoint, Magdeburg
Umschlaggestaltung: University of Bamberg Press, Anna Hitthaler
Umschlaggrafik: Ivan Fedorov, „Azбуka“, Ostrog 1578

© University of Bamberg Press Bamberg, 2015
<http://www.uni-bamberg.de/ubp/>

ISSN: 2190-3298
ISBN: 978-3-86309-276-4 (Druckausgabe)
eISBN: 978-3-86309-277-1 (Online-Ausgabe)
URN: urn:nbn:de:bvb:473-opus4-261355

Contents

Introduction	v
List of contributors	xiii
Vladimir Mikhajlovich Alpatov, <i>A Latin alphabet for the Russian language</i>	1
Elena Simonato, <i>De bello alphabetico. Le carélien au XXe siècle</i>	13
Sebastian Kempgen, <i>Die kyrillische Schrift unter dem Einfluss der lateinischen: aktuelle Beobachtungen</i>	33
Bernhard Brehmer, <i>Script-Switching und bigraphisches Chaos im Netz? Zu Schriftpräferenzen in der bilingualen slawisch-deutschen Internetkommunikation</i>	59
Елена Суркова, <i>Азбѣжа и/или Abeceda: об истории графических систем в Беларуси</i>	95
Thomas Daiber, <i>Bemerkungen zum Alphabet auf Ikonen von Konstantin-Kyrill</i>	131
Roland Marti, <i>Ein „Kulturkampf“ in der Slavia romana: „Deutsch“ vs. „Slawisch“ in Schrift und Schreibung</i>	159
Олег Є. Румянцев, <i>«Боротьба за правопис» серед бачвансько-сремських русинів</i>	189
Paolo Ognibene, <i>Сложное равновесие алфавитов: кириллица и латиница в контактных зонах</i>	209

Contents

Vittorio Springfield Tomelleri, <i>Die kyrillische Schrift als Symbol kultureller Zugehörigkeit und Orientierung</i>	221
Міхаіла Тарэлка, <i>Адаптацыя арабскага пісьма для перадачы славянскіх (беларускіх і польскіх) тэкстаў</i>	263
Алла Кожінова, <i>Ранние восточнославянские криптографические системы в контексте языковых контактов</i>	291

Introduction

The current volume arose from a panel that Daniel Bunčić and Vittorio Springfield Tomelleri organised for the 11th meeting of German Slavists, hosted from October 3rd to 6th 2012 by the Dresden University of Technology, Germany. The main topic of the conference was the correlation between different cultural and linguistic factors, subsumed under the more general formula “Territory, language and nation” (in German *Region, Sprache und Nation*). In this context, both decided to make a call for papers for a panel devoted to Slavic alphabets in contact situations. The following five papers were delivered at the conference:

Daniel Bunčić, „Schriften, Schriftvarianten und Orthographien in Bosnien“;

Bernhard Brehmer, „Script-Switching und bigraphisches Chaos im Netz? Zu Schriftpräferenzen in der bilingualen slavisches-deutschen Internetkommunikation“;

Roland Marti, „Deutsche Fraktur und ‘polygraphische’ Schreibung vs. ‘slavisches’ Antiqua und diakritische Schreibung“;

Sebastian Kempgen, „Entwicklung und Weiterentwicklung der Kyrillica“;

Vittorio Springfield Tomelleri, „Die kyrillische Schrift als Symbol kultureller Zugehörigkeit und Orientierung“.

As can already be inferred from the variety of themes involved, all sharing (as a common denominator) the central question of linguistic and/or script contact, the panel was characterised by a diversity of approaches and proved both highly informative and very inspiring. The idea was born to publish all papers in a special volume.

To round out the volume, the organisers invited other colleagues and friends to join the panelists, in order to offer the reader an extended version of the initial project; we would therefore like to express our gratitude to the “new” authors, who kindly agreed to make their own contribution to the planned volume along the predefined path. The results of our joint efforts are available in the present publication. Unfortunately, because of very pressing academic obligations in his new role at Cologne

University, Daniel Bunčić could neither collaborate in the preparation of the volume nor provide his article. We nevertheless decided to go ahead with the project and to bring to an end, *pro nostra parte*, the pleasant work we started together.

Slavic alphabets in contact

It is not our aim here to discuss the terms that appear in the heading of this section, which picks up the title of the whole volume. The main purpose of our joint work was and still remains to present and analyse different data, related to alphabets or writing systems used by or adapted from Slavic languages as a consequence of linguistic and, in a broader sense, cultural contact.

There is still a very strong tendency to consider the Cyrillic alphabet as the expression of the Slavic cultural heritage *κατ' ἐξοχήν*, whereas the Latin alphabet does not enjoy the status of a native Slavic system. Consequently, an open or implicit confrontation between the two scripts constitutes the leitmotif of many contributions.

After the Bolshevik Revolution of October 1917, some cultural actors, among them eminent linguists – such as Nikolaj Feofanovič Jakovlev and Evgenij Dmitrievič Polivanov – expressed a strongly negative attitude toward Cyrillic, tainted in their opinion with the religious and ideological beliefs of the former tsarist empire. Aiming to create a totally new society based on the Marxist-Leninist doctrine, the Bolsheviks not only directed their wrath and iconoclastic furore against buildings and cultural vestiges of the hated past, but also developed an intensive policy of “missionary” linguistics and a mass literacy campaign. In order to avoid an undesirable association with the repressive power of the former regime, however, they decided to support the creation of Latin-based alphabets for all the languages of the previously neglected nationalities of the former empire. The Latin alphabet became so popular as an ideological instrument of propaganda that it was ahistorically referred to as the alphabet of the revolution, the true herald of Leninism. It was within this cultural and political climate that the plan to Romanise Russian, as well as Ukrainian and Belarusian, was seriously discussed in the ranks of the

Communist Party. One of these projects, proposed by the above mentioned linguist Nikolaj Feofanovič Jakovlev, is examined in the article by **Vladimir Mikhajlovich Alpatov**, *A Latin alphabet for the Russian language*. The author describes advantages and shortcomings of the new (ortho)graphic system, pointing out the causes which led to the failure of this alphabetic enterprise, first of all the fact that the project was launched in the 1930's under quite different ideological conditions, if compared to the time of the Bolshevik revolution.

The events described in **Elena Simonato's** contribution, *De bello alphabetico. Le carélien au XXe siècle*, took place in the same historical period and ideological milieu. The author devotes her attention to the existence of a Karelian language, which is different from Finnish. One of the key preoccupations of the Bolsheviks after the collapse of the Russian Empire was the establishment of secure territorial borders. In many cases the Bolsheviks tackled quite precarious geopolitical situations making political use of cross-border ethnic ties to project influence into neighbouring states. The promotion of minority languages and the consequent support given to the creation of ethnic identities and the standard languages tied to them provoked a sort of schizophrenic discussion about languages and cultures. This was also reflected, obviously not without some evident bias, in the choice of the alphabet for Karelian.

The cut-throat struggle between Latin and Cyrillic, however, was not a prerogative of Soviet language policy. In more recent times we can observe quite interesting contamination phenomena. Alphabet mixture and crossing, to use Marxist terminology, occurs in the everyday life of many Cyrillic-writing countries, in internet communication as well as in road or shop signs (including banks, museums and restaurants) and advertisements. This curious fact is thoroughly discussed by **Sebastian Kempgen**, *Die kyrillische Schrift unter dem Einfluss der lateinischen: aktuelle Beobachtungen*, who relies on very well documented material to demonstrate such a development not only of the Cyrillic alphabet, but also of neighbouring Greek. Comparing data collected in his field work, he uses pictures to identify and illustrate different tendencies in the South and East Slavonic areas.

Bernhard Brehmer, too, reflects on the interplay between Cyrillic and Latin in his paper, which, as the title indicates (*Script-Switching und bi-*

graphisches Chaos im Netz? Zu Schriftpräferenzen in der bilingualen slavisch-deutschen Internetkommunikation), focuses on script-switching behaviour, related to bilingual communities in Germany with Slavic as a mother tongue. The statistical results, based on data collected from the social network StudiVZ, reveal interesting, nonrandom correspondences between the use of the Latin or Cyrillic script and the status of the involved language (Russian, Ukrainian and Bulgarian) as a matrix or embedded language.

A language or, rather, a territory where Latin and Cyrillic systems co-existed for a very long time, is represented by the Belarusian linguistic area. **Elena Sourkova** (*Абэўка и/или Abeceda: об истории графических систем в Беларуси*) presents the reader with a careful historical excursus into the production of manuscripts and printed books, taking as her starting point the activity of the famous Suprasl Monastery (today in Eastern Poland). The quantitative analysis provides a deeper understanding of the twofold character of today's Belarusian writing culture in a diachronic perspective.

A special kind of contact, this time between Glagolitic and Cyrillic, is discussed in the contribution by **Thomas Daiber** (*Bemerkungen zum Alphabet auf Ikonen von Konstantin-Kyryll*), who examines the question of the alphabet as a symbol of national identity in the Slavic world. The direct association of the Glagolitic alphabet with the Western (Catholic) tradition seems to have been a decisive factor in the tendency, especially in the non-scientific discourse, to consider St Cyril the inventor of Cyrillic, downplaying at the same time the historical role of the Glagolitic alphabet. This gives a cultural and ideological explanation of why the Slavonic alphabet represented on icons of Cyril is almost exclusively Cyrillic.

The "battle" of alphabets has always been, as a rule, a matter of religion and/or cultural orientation. In some cases, we observe different choices within the same script domain. After a very useful and detailed presentation of the graphic solutions adopted by the Latin- and Cyrillic-writing Slavic languages, **Roland Marti** (*Ein „Kulturkampf“ in der Slavia romana: „Deutsch“ vs. „Slavisch“ in Schrift und Schreibung*) goes into a careful analysis of the situation among the Lower und Upper Sorbians,

whose use of *Fraktur* or *Antiqua* generally depended on their confessional adherence and linguistic models.

A similar problem, this time within the Cyrillic area, concerning the Slavic “microlanguage” used by the Rusyns living in former Jugoslavia, is discussed by **Oleg Rumjancev** («Боротьба за правопис» серед бачвансько-сремських русинів): the question of the ethnic identity and self-determination of this linguistic community has given rise to contrasting orthographic rules, which clearly mirrored the political and cultural ambitions and orientations of their proponents.

As is well known, the use of the Cyrillic alphabet was extended during the gradual expansion of the Russian Empire and then of the Soviet Union. Its adaptation to the graphic rendering of “exotic” phonological systems was not always easy and completely satisfying, but, in general, quite successful. **Paolo Ognibene** (*Сложное равновесие алфавитов: кириллица и латиница в контактных зонах*) offers some concrete examples of Cyrillic-based alphabets taken from languages belonging to various families (Iranian, East Caucasian and Paleosiberian); he clearly shows how suitable and adaptable Cyrillic can be, its main property consisting in the effort of avoiding combinations of letters, as far as possible.

The spread of Cyrillic among non-Slavic peoples has quite a long history, going far back to the first practical attempts to introduce it in the Caucasus area. **Vittorio Springfield Tomelleri** (*Die kyrillische Schrift als Symbol kultureller Zugehörigkeit und Orientierung*) discusses how the Cyrillic alphabet was implemented in this linguistically very rich territory. By a curious circumstance, the Cyrillisation process of North Caucasian languages dates back to the first scientific description of Ossetic by the Academician Anders Johan Sjögren (1844), whose ideas and graphic principles were put forth by Pëtr Karlovič Uslar in the second half of the XIXth century.

The last two articles, finally, pertain to very particular cases of contact situation and alphabet use. **Michail Tarelka** (*Адаптацыя арабскага пісьма для перадачы славянскіх (беларускіх і польскіх) тэкстаў*) presents the problem of rendering Belarusian (and then also Polish) phonemes using Arabic letters with some necessary adjustments within the Tatar communities of the former Grand Duchy of Lithuania. **Alla Kožinova**

(*Ранние восточнославянские криптографические системы в контексте языковых контактов*) gives a stimulating interpretation of Old East Slavic cryptographic devices, functioning as an unusual means of communication between writer and reader, in which the normal rules of communication are violated for different purposes.

Conclusions and acknowledgments

As the reader can probably guess from this brief summary of the contents, which does not do justice to any of the contributions presented above, the volume contains different papers, written from different points of view in different languages, alphabets and orthographies. We really hope that (s)he will find interesting material in them, as well as useful information and the necessary stimulus for further investigations in this fascinating field of research.

We would like to express our sincere gratitude first of all to the organisers of the Dresden conference, Holger Kuße and Ludger Udolph, for having made the panel possible. Many thanks to Anna Lukianowicz (Macerata) and Anna-Maria Meyer (Bamberg) for carefully checking the English texts. The editors of the “Bamberger Beiträge zur Linguistik” also deserve a special mention for enthusiastically agreeing to host this volume in their series.

Vittorio Springfield Tomelleri, Sebastian Kempgen

List of contributors

Vladimir Mikhajlovich ALPATOV, professor, corresponding member of the Russian Academy of Sciences, director of the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia. His scholarly work focuses on the history of Russian linguistics in the Soviet period, sociolinguistics and Oriental languages (especially Japanese).

Email: v-alpatov@ivran.ru

Bernhard BREHMER, full professor of Slavic Linguistics at the Slavic Department of the University of Greifswald (Germany). His research interests include individual and societal multilingualism, language acquisition and attrition in multilingual settings, intercultural pragmatics, contact linguistics, language variation, script linguistics, electronic communication and phraseology, with particular focus on Russian, Ukrainian, Polish and Bosnian-Croatian-Serbian, but also extend to contrastive and typological studies covering all Slavic languages.

Email: brehmerb@uni-greifswald.de

Thomas DAIBER, full professor of Slavic Linguistics and Cultural Science at the Institute of Slavic Philology at Justus Liebig-University Gießen (Germany). His research covers topics in the fields of Slavic grammatology, translation of sacred texts, historical morphosyntax, discourse analysis, and iconography of Russian orthodox icons. His linguistic research is focussed on Church Slavonic, Russian and Polish.

Email: thomas.daiber@slavistik.uni-giessen.de

Sebastian KEMPGEN, full professor of Slavic Linguistics at the University of Bamberg (Germany), prof. h.c. at the Sv. Kliment Ohridski-University Bitola (Macedonia). Two times editor of the German Contributions to the International Congress of Slavists, main editor of the HSK volumes “The Slavic Languages. An International Handbook”. His research has a special focus on Russian, Old Church Slavonic and the Balkan languages. He has always been especially interested in historic alphabets, as well as their representation in computer fonts.

Email: sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

Alla KOZHINOVA, Dr. habil., professor at the Department of Theoretical and Slavic Linguistics of the Belarusian State University (Minsk). Leading expert in the field of Polish studies in the Republic of Belarus, author of numerous publications on general linguistics and Slavic philology. Her main interests are historical lexicology, analysis of (Old) Church Slavonic texts, translation theory in a historical perspective, ethnolinguistics, discourse analysis and teaching of the Polish language.
Email: kozhinster@gmail.com

Roland MARTI, Professor and Chair of Slavic Philology at Saarland University, Saarbrücken. His main fields of interest include Old Church Slavonic language and literature, Sorbian language and literature, minority languages in general, and Slavic writing systems (Glagolitic, Cyrillic, Latin).
Email: rmwslav@mx.uni-saarland.de

Paolo OGNIBENE is Adjunct professor and Assistant researcher at the University of Bologna (Department of Cultural Heritage). His main scientific interests are Iranian, Caucasian as well as Paleosiberian languages and outer Iran. He is the author of several articles and books (“Alani”, Milano: Mimesis 2012; “Studi sul folclore ossetico”, Milano–Udine: Mimesis 2012; “Bibliografia critica delle opere in lingua russa sull’Iran achemenide”, Milano: Mimesis 2011).
Email: paolo.ognibene4@unibo.it

Oleg RUMJANCEV, Adjunct Professor at the Department of Humanities, University of Macerata. As a historian with philological interests and linguistic skills, he has conducted research work on the Rusyn minority of the former Yugoslavia, published in a monograph entitled “Pytannja nacional’noji identyčnosti rusyniv i ukrajinciv Juhoslaviji (1918–1991)” (München: Sagner 2010). Now he is dealing mostly with Ukrainian language and culture.
Email: oleg.rumyantsev.ua@gmail.com

Elena SIMONATO, senior lecturer at the University of Lausanne. Since completing (2004) her PhD thesis in Russian Linguistics, she has been teaching Russian Linguistics, Russian Civilisation, Russian Grammar

Introduction

and History of Language Sciences. Being the author of several publications on Russian and Soviet intellectual and linguistic history, linguistic epistemology, sociolinguistics and Soviet language policy in the 1920's and 1930's, she is preparing a monograph on E. D. Polivanov's work "Towards Marxist linguistics" (*За марксистское языкознание*).

Email: elena.simonato@unil.ch

Elena SOURKOVA, Dr. habil., Associate Professor of the Department of Theoretical and Slavonic Linguistics of the Belarusian State University (Minsk, Belarus), member of the Belarusian National Committee of Slavists. Her scientific interests include historiography of linguistics and linguistic epistemology, text linguistics, discourse theory, philosophy of language, history of Old Church Slavonic, Cyrillo-Methodian studies, history of Slavic alphabets and linguistic analysis of medieval written Slavic monuments.

Email: asourkova@gmail.com

Michail TARELKA, graduated from the Faculty of Oriental Studies of Leningrad (now Saint-Petersburg) University in 1991. After having worked for about fifteen years at the Belarusian State University and other educational institutes, where he taught Semitic languages (Aramaic, Hebrew and Arabic), he is now employed at the National Academy of Sciences of Belarus. Much of his research work is dedicated to the investigation of the manuscript heritage of the Belarusian Tatars.

Email: tarelko_michael@yahoo.com

Vittorio Springfield TOMELLERI, Alexander von Humboldt fellow (Bonn 1998–1999), Lise-Meitner fellow (Vienna 2008), associate professor of Slavic Philology at the Department of Humanities, University of Macerata. He is mainly interested in (Old) Church Slavonic translations from Latin and Greek, Slavic and general aspectology, and languages of the Caucasus.

Email: vittorio.tomelleri@unimc.it

Vladimir Mikhajlovich Alpatov

A Latin alphabet for the Russian language

Abstract

After the Bolshevik revolution the era of a new society was supposed to begin, ensuring freedom and equality for all the peoples of the former Russian Empire: every nation should be able to use its mother tongue freely in oral and written form. At the time, many languages of the USSR did not exist in a written form or used scripts that were considered unacceptable for cultural and ideological reasons (Arabic, old Mongolian). Cyrillic was not popular either because it was associated with the tsarist regime; politically, Latin was the most neutral script. The creation of new Latin-based alphabets was very actively pursued in the 1920s and in the first half of the 1930s; the Latin script was adopted for about 70 languages. At the end of the process, the “international” and “revolutionary” character of the Latin alphabet also affected the East Slavic languages (Russian, Ukrainian and Belorussian), which had preserved Cyrillic. Indeed, in 1930, a group of linguists directed by N.F. Yakovlev devised a Latin-based alphabet for Russian. This project was well thought out scientifically but proved politically inopportune. The present paper discusses the main features of the project and tries to explain the reasons why it was quickly forgotten.

Keywords: Language planning in the Soviet Union, Latinization, Russian alphabet, N. F. Yakovlev, Stalin

1. Introduction

The victory of the Russian revolution created the need to build an unprecedented society based on the principles of social justice. This affected all spheres of life, including language. It meant that it had to be possible for every citizen to use his or her mother tongue freely and to employ it in a much broader range of fields. The new policy had no precedents, with the partial exception of Switzerland. The transmission of education, law, administration, economic organisations, theatre, etc. from Russian to the minority languages was planned (Smith 1999: 144–171).

However, the right way of spreading the ideas of Marx, Engels and Lenin in different native languages raised the issue of introducing new or changing already existing alphabets. At the time more than half of the languages of the USSR did not exist in a written form, and the number of languages in a very rudimentary state was even higher. Thus, a broad activity called linguistic edification (*jazykovoje stroitel'stvo*) was undertaken. Its centre was the All-Union Central Committee of the New Alphabet (*Vsesojuznyj Central'nyj Komitet Novogo Alfavita*, abbr. VCKNA), which functioned from 1925 to 1937 at first in Baku and then in Moscow.

Many outstanding Soviet linguists, mainly young and theoretically advanced (N.F. Yakovlev, E.D. Polivanov and others), took part in the linguistic edification. At that time and in this instance, the interests of the state and of advanced science coincided. Phonology was the most developed field of linguistics, and the creation of alphabets on a scientific basis was the main scope of its application. As this graphical revolution aimed at “democratizing national written languages” (Polivanov 1974: 186), one of the most difficult problems was the choice of a graphic system.

The new alphabets were created not only for unwritten languages but also for those with scripts that, for different – mainly cultural and ideological – reasons, were considered unacceptable. Such scripts were, for example, Arabic for the languages of the Muslim peoples, or old Mongolian for Buryat and Kalmyk. The Arabic script was connected with Islam and traditional Muslim culture, which were rejected; furthermore, it separated the peoples of the state. After the failure of some proposals to modify the existing alphabets, the decree of the Council of People's Commissars and of the All-Union Central Executive Committee (07.03.1929) prohibited any use of the Arabic script. The old Mongolian script went out of use, too. On the other hand, Cyrillic was not popular either because it was associated with the “autocratic oppression” and the “missionary propaganda” under the tsars (Smith 1998: 110).

2. The victory of the Latin script

The only real possibility was to use the Latin script, which some years later was named ‘the alphabet of revolution’ or ‘the alphabet of October’ (Fierman 1991: 134; see, e.g., Chansuvarov 1932 and Nurmakov 1934). It was the only alphabet without any associations with concrete languages or ideologies – its associations with English only sprang up later – and was politically the most neutral one. Besides, there were expectations of a world revolution and the problem of the world language of the future seemed urgent. The introduction of an international unified alphabet was considered the first stage on the way to this language and the only suitable script was Latin. An additional argument frequently used at the time was: the transition from the Arabic to the Latin script had also been accomplished in Turkey in the years of active Westernization.

The construction of new alphabets based on the Latin script was very actively worked on in the 1920s and in the first half of the 1930s. N.F. Yakovlev wrote about 71 such alphabets (Jakovlev 1936: 229). According to other data, the post-revolutionary ones were used by 68 nationalities with more than 25 million people altogether (see Musabekov 1936).

In the 1930s the majority of the peoples of the USSR used the Latin script. In some cases linguists devised new alphabets for languages beyond the USSR, for instance for Chinese (Alekseev 1932): they thought that Chinese characters would have to be abandoned after the victory of the Chinese Revolution and wanted to help the Chinese workers beforehand.

However, the main obstacles to Latinization were Russian, Ukrainian and Belorussian, which had preserved the Cyrillic script. N.F. Yakovlev wrote in the journal of VCKNA 1930:

The territory within the Union where the Russian alphabet is used represents the survival of activities of Russification by the missionaries of the Tsar, spreaders of the Orthodox religion. [...] Nowadays the territory of the Russian alphabet is a kind of wedge between countries with the Latin alphabet of the October revolution and countries of Western Europe with national-bourgeois alphabets with the same base. Thus the Russian alphabet in the USSR is undoubtedly an anachronism at this stage of the construction of socialism; it is a kind of graphic barrier separating the most

numerous group of peoples of the Union both from the revolutionary East and from the working masses and proletariat of the West. [...] The moment when the content outgrows the form and the transformed basis overturns the old superstructure is inevitable. Then, no partial changes in the graphic form of the alphabet will help, no reform of orthography will save the day [...]. [...] now a new alphabet, the alphabet of socialism has to be created (Jakovlev 1930: 35–36).¹

Yakovlev used not only ideological arguments but also scientific and practical ones: for instance, he showed that printing Latin rather than Cyrillic was more economical, as well as being easier to read, and so on. The special sub-commission for the Latinization of the Russian script was headed by Yakovlev and was attached to the *Glavnauka* (Department of Science) of the *Narkompros* (Ministry of Education) in November 1929. The *Narkom* (minister), A.V. Lunacharsky, favoured the creation of the sub-commission but was dismissed in the same month. Nevertheless, the sub-commission worked for two months and presented the results of its activity in January 1930: they consisted of three versions of a Latin-based alphabet for Russian (Jakovlev 1930: 216–218).

The members of the sub-commission were prominent specialists: phonologists of the new generation (N.F. Yakovlev, L.I. Zhirkov and A.M. Sukhotin), the Komi linguist V.I. Lytkin, the book design specialist M.I. Shelkunov and three professors of Russian. However, the most fa-

¹ «Территория, занятая русским алфавитом в пределах Союза, остается пережитком русификаторской деятельности царских миссионеров, — распространителей православия. [...] Территория русского алфавита представляет собою в настоящее время род клина, забитого между странами, где принят латинский алфавит Октябрьской революции (НТА), и странами Западной Европы, где мы имеем национально-буржуазные алфавиты на той же основе. Таким образом, на этапе строительства социализма существование в СССР русского алфавита представляет собою безусловный анахронизм, — род графического барьера, разобщающий наиболее численную группу народов Союза как от революционного Востока, так и от трудовых масс и пролетариата Запада. [...] // Однако, в конце концов, неизбежно должен наступить момент, когда содержание перерастает форму, трансформировавшийся базис опрокидывает устаревшую надстройку. В этот момент никакие частичные изменения графической формы алфавита уже не помогут, никакая реформа орфографии уже не спасет. [...]. [...] сейчас должен быть создан новый алфавит — алфавит социализма.»

mous of these professors, A.M. Peshkovskiy, was the only member of the sub-commission who did not sign the concluding document.

The project was not bad from a purely scientific point of view. The three versions used different notations of several letters – for practical reasons, including the possible use of different type cases – but were based on the same scientific principles. The first one was consistently phonological: only the features distinguishing meaning were taken into account. The second principle was the preservation of graphic peculiarities familiar to native speakers of Russian: representation of consonant palatalization by letters for vowels etc. Such representation not only preserved the traditional habits but also reduced the number of letters. The majority of letters were standard Latin letters with their usual meaning (<a> for Russian <а>, for Russian <б> etc.).

If some Russian letters had no correspondence in the standard Latin alphabet, a ‘superfluous’ letter could be used. The Latin letter <ɣ> was ‘superfluous’ for Russian and could be used instead of the Russian letter <ы>. The Latin letter <c> was not necessary either and could be used to correspond with the Cyrillic letter <ч>. The sub-commission proposed to introduce the letters <ç> and <ş> from the Turkish alphabet to represent the Russian letters <ц> and <ш>. The equivalents of the Russian letters <я>, <ю> and <ë> (only after consonants) were <ä>, <ü> and <ö> in one of the versions, although these letters were used in a different way in Western languages. It also happened that one and the same letter <j> could substitute two Cyrillic letters: <й> after vowels and at the beginning of words and <ь> after consonants.

We can give an example of Yakovlev’s Latin script, in the version with the maximum use of letters of Western languages.² The headlines of three Russian newspapers from the years 2000–2001 are, “translated” into Yakovlev’s script:

Путин за реальные цели, неудобный отчет, чешите, где чешется.

Putin za realnyje čeli, neudobnyj otcöt, češite, gde češetsä.

² For more details on Yakovlev’s script see Alpatov 2006.

Although some decisions can be disputed, in general the project was well thought out scientifically. It was better than the ways in which Russian is written using Latin letters on the Internet today. It had the advantage of being adjusted to the notions of sound of native speakers of Russian (rather than English).

3. The failure of the project

However, in spite of its scientific value, the project was inappropriate from a political point of view. It had some supporters, one of whom was the above mentioned A.V. Lunacharskiy, who after his dismissal published a newspaper article expressing his enthusiastic assessment of the project (Lunačarskiy 1930). The article included his recollections of conversations with V.I. Lenin in the first years after the revolution. According to Lunacharskiy, Lenin said that it was necessary to accept the Latin alphabet for Russian, but only later, “at a quieter time, when we shall get stronger” (*Krasnaya gazeta*, Leningrad, 06.01.1930).

In my opinion it is the other way round: if the Latinization of the Russian script had been accomplished right away after the revolution, the reform would have been successful; the example of Turkey shows that it was possible. After the revolution, all the links with the past were broken and many values were rejected, and the Cyrillic script could have been rejected in such circumstances, too. However, there were no projects for using the Latin script for Russian at the time, and only a partial reform of the Russian orthography was accomplished on the basis of a project elaborated in 1904.

In 1930 the historical conditions were very different at least from two points of view: first of all, a new social formation had come into existence, new notions and habits were formed and it was difficult to break them. The problem of changing a graphic system has psychological aspects as well as political and cultural ones. Adults do not like to go to school for the second time. As was pointed out by the VCKNA, “when alphabets change, a vast number of the population becomes illiterate for some time” (quoted from *Revoljutsia i natsional’nosti*, 1937, № 3, p. 66).

Even later, in the 1960s and later, all the proposals made by linguists to change Russian orthography or make it ‘more exact’ were perceived by the mass consciousness as ‘an attack against the Russian language’. Secondly, the political component was important, too. The policy of building socialism in one country declared in 1925, giving up the idea of an imminent world revolution and crushing Trotsky and his supporters, led to the rise of the role of Russian and the Cyrillic script. The ideas of Lunacharskiy and Yakovlev became old-fashioned. The point of view of I.V. Stalin was different.

The Latinization project passed to the *Politbyuro*, the leading organ of the Soviet Communist Party, and was discussed at the meeting of March 3rd 1930 under the chairmanship of Stalin. The decision, which was published only in 2004 (Stalin 2004a: 510–511), put an end to all attempts of a Latinization of Russian (the Latinization of Ukrainian and Belorussian had not been started).

However, the idea of reforming the Russian orthography through Latinization was not abandoned even after this decision. After the first failure its supporters agreed to partial changes of the alphabet, which were rejected by Yakovlev earlier, as the first step. The new reform was not elaborated by *Narkompros* (the new minister A.S. Bubnov obeyed the *Politbyuro*’s decision) but by its Scientific Research Institute of Linguists. Yakovlev did not take part in the new project, which was elaborated by his student and collaborator A.M. Sukhotin and by some young members of the institute: P.S. Kuznetsov, R.I. Avanesov and V.N. Sidorov, who later became well-known linguists. In the 1960s, P.S. Kuznetsov wrote in his memoirs:

In 1931–1932 the Institute, together with some other organizations, prepared a project for the reform of Russian orthography. [...] in this project a phonematic principle based on phonological relations was consistently realised [...]. In order to eliminate letters designating phoneme combinations, the *j* was introduced (Kuznetsov 2003: 208).³

³ «В 1931–1932 г. Институтом совместно с рядом других организаций была осуществлена подготовка проекта реформы русской орфографии. [...] в ней последовательно был проведен фонематический принцип, опирающийся на фонологические отношения [...]. В целях устранения букв, обозначающих сочетания двух фонем, был введен *j*».

The letters designating two phonemes were <я>, <ю> and <ë> after vowels or at the beginning of words. For instance *яма* ‘hole’ was written <*jama*> in the first project but <*jама*> in the second one. However, Kuznetsov mentioned the main task of the project, which was not communicated at the time:

The project was intended to be only a provisional measure, but with another distant aim, namely the subsequent transition to the Latin-based alphabet (Kuznecov 2003: 208).⁴

The project was described in the newspaper *Vechernjaja Moskva* (‘Evening Moscow’) in summer 1932. Its final variant envisaged the substitution of the Cyrillic <и> by the Latin (or Ukrainian) letter <*i*> and the abolition of <э>, which had no equivalent in Yakovlev’s project. Kuznetsov wrote:

The project was too radical and was not accepted (Kuznecov 2003: 208).⁵

The author could not know that, like the previous project, this one was not accepted according to the decision taken on July 1st 1932 by the *Politbyuro* under the chairmanship of Stalin (Stalin 2004b: 515–516). Any work concerning the Latinization of the Russian script became impossible after that decision.

The construction of new alphabets based on Latin for other languages of the USSR went on even after 1932; the aims and tasks of the Soviet language policy were preserved. However, the prohibition of the Latinization of Russian by I.V. Stalin marked the limits of the use of the ‘alphabet of socialism’. The policy of breaking all the pre-revolution traditions was gradually coming to an end. In 1935–1937 the transition of the scripts in the USSR to the Cyrillic alphabet was proclaimed; this continued for several years and ended in 1941, just before the beginning of the war.

⁴ «Проект предполагался лишь как временная мера, но имеющая в виду дальний прицел – переход в дальнейшем на письмо на латинской основе [...]».

⁵ «Проект был слишком радикален и в конце концов не прошел».

4. Conclusions

Nowadays, some languages of the former USSR (Azerbaijani, Uzbek, Turkmenian, Moldavian) have switched from the Cyrillic to the Latin script, but Cyrillic is still used for some other languages including Russian. Sometimes we hear appeals to replace Russian Cyrillic with the Latin script, made in the name of abandoning 'Bolshevik' orthography. For instance, the ethnologist S.A. Arutyunov, corresponding member of the Russian Academy of Science, wrote in 1992:

I think that proposing the question of a general return of the non-Slavic languages of Russia to the Latin script would be appropriate and desirable today (Arutyunov 1992: 122).⁶

In 2001 he did not make any difference between Slavic and non-Slavic languages:

The universal transition to Latin script is indispensable, a universally civilizing requisite in the worldwide process of globalization. If Russia wants to keep pace with the progressive world, if it wants to be a part of Europe, it must switch to the Latin script, and will do so sooner or later. Otherwise, [...] other peoples of Russia will surpass the Russians in their civilization process (Arutyunov 2001).⁷

Arutyunov's arguments are similar to Yakovlev's, but he motivates them on the basis of civilization and globalization instead of class and world revolution.

Such ideas are alive now. About ten years ago I gave a lecture on this subject, and after the lecture a young female journalist came up to me and said: "All of us would be glad about Latinization." Then she understood that her statement was extreme and she slightly corrected what she

⁶ «Думается, что постановка вопроса об общем возвращении неславянских языков России к латинице была бы сегодня уместна и желательна».

⁷ «Я считаю: всеобщий переход на латиницу – неперемнное цивилизационное требование общемировых процессов глобализации. И если Россия хочет идти в ногу с прогрессивным миром, хочет быть частью Европы, Россия должна полностью перейти на латинский алфавит, и рано или поздно она к этому придет»; «[...] иначе другие народы России будут опережать русский народ в своем цивилизованном развитии».

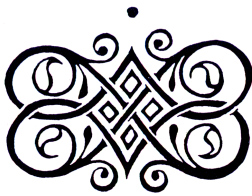
had said: “Maybe not all the people of the old generation, but of course all the young people would be glad.” I said that the transition to the Latin script was not accomplished in 1991 and is even more unlikely to be accomplished now, but she answered: “If we had switched to the Latin script, we would live differently.”

It is clear that such problems are mythologized to a great degree. In S.A. Arutyunov’s view, only the “harmful, reactionary idea of the Russian great power” prevents the transition of Russian to the Latin script (2001). However, there are other factors working against this transition: First of all there are the century-old habits and traditions of many million speakers of Russian. Latinization is impossible under the current circumstances in Russia. Nevertheless, Yakovlev’s forgotten script can be useful as an auxiliary script.

Bibliographical references

- ALEKSEEV (1932) – Василий Михайлович Алексеев, *Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация*. Ленинград: Издательство Академии Наук СССР.
- ALPATOV (2006) – Владимир Михайлович Алпатов, *О латинизации русского языка // Аго Кюннап и др. (ред.), Микроязыки, языки, интерязыки. Сборник в честь ординарного профессора Александра Дмитриевича Дуличенко*. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 271–279.
- ARUTJUNOV (1992) – Сергей Александрович Арутюнов, *Малочисленные народы России: оптимизация межнациональных отношений, «Этнополис», 1: 107–113.*
- ARUTJUNOV (2001) – Сергей Александрович Арутюнов, *Всеобщий перевод на латиницу неизбежен, «Независимая газета» 07.08.2001, <http://www.krug.ooo-radoneg.ru/3463/397364> (02.07.2014).*
- CHANSUVAROV (1932) – И. Хансуваров, *Латинизация – орудие ленинской национальной политики*. Москва: Партиздат.
- FIERMAN (1991) – William Fierman, *Language planning and national development: the Uzbek experience* (Contributions to the sociology of language 60). Berlin: Mouton de Gruyter.
- JAKOVLEV (1930) – Николай Феофанович Яковлев, *За латинизацию русского алфавита, «Культура и письменность Востока», 6: 27–43, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Jakovlev30a.html> (26.09.2014).*
- JAKOVLEV (1936) – Николай Феофанович Яковлев, *О развитии и очередных проблемах латинизации алфавитов, «Революция и национальности», 2: 25–38, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Jakovlev36.html> (26.09.2014).*

- KUZNECOV (2003) – Пётр Саввич Кузнецов, *Автобиография*, «Московский лингвистический журнал», 7 (1): 156–250, http://mj.l.rsu.ru/issues/_num_7-1-2003.pdf (04.02.2014).
- LUNAČARSKIJ (1930) – Анатолий Васильевич Луначарский, *Латинизация русской письменности*, «Красная газета», Ленинград, 5–6 января 1930, <http://crecleo.seriot.ch/textes/Lunacharskij30.html> (26.09.2014).
- MUSABEKOV (1936) – Газанфар Махмуд оглы Мусабеков, *Победа нового алфавита*, «Литературная газета», 26.01.1936.
- NURMAKOV (1934) – Ныгмет Нурмакович Нурмаков (ред.), *Алфавит октября. Итоги введения нового алфавита среди народов РСФСР. Сборник статей*. Москва–Ленинград: Власть Советов.
- POLIVANOV (1968) – Евгений Дмитриевич Поливанов, *Статьи по общему языкознанию*. Москва: Главная редакция восточной литературы, 187–205.
- POLIVANOV (1974) – Evgenij Dmitrievič Polivanov, *Revolution and the Literary Languages of the U.S.S.R.* In: Idem, *Selected Works. Articles on General Linguistics* (Janua Linguarum, Series Maior, 72), compiled by A. A. Leont'ev. The Hague–Paris: Mouton, 179–194 (English translation of Polivanov 1968).
- SMITH (1998) – Michael G. Smith, *Language and Power in the Creation of the USSR 1917–1953* (Contributions to the Sociology of Language 80). Berlin–New York: Mouton de Gruyter.
- SMITH (1999) – Jeremy Smith, *The Bolsheviks and the National Question, 1917–1923* (Studies in Russia and East Europe). London: MacMillan.
- STALIN (2004a) – Иосиф Виссарионович Сталин, *Протокол заседания Политбюро от 1.03.1930* // Он же, *Сочинения*, т. 17: 1895–1932. Тверь: Научно-издательская компания “Северная корона”, 610–611 (приложение), http://grachev62.narod.ru/stalin/t17/t17_399.htm (09.07.2014).
- STALIN (2004b) – Иосиф Виссарионович Сталин, *Протокол заседания Политбюро от 1.07.1932* // Он же, *Сочинения*, т. 17: 1895–1932. Тверь: Научно-издательская компания “Северная корона”, 615–616 (приложение), http://grachev62.narod.ru/stalin/t17/t17_401.htm (09.07.2014).



Elena Simonato

De bello alphabetico. Le carélien au XXe siècle

Abstract

The paper will first present the aims and the achievements of Soviet “language building” in the 1920–1930’s. During that period, new Latin-based scripts were developed by Soviet linguists for almost all minority languages, among which Karelian. We shall also discuss Bubrix’s contribution to the development of Karelian in the late 1920’s and early 1930’s. His views on Karelian and its dialects are scattered throughout different texts. The definition of Karelian, as well as script reform in the whole Russian-Finnish area, prove to be more than just a linguistic problem. For the purpose of this study, unpublished material from archives has been consulted.

Keywords: Script reforms, Language planning, Soviet Union, Karelian, Finnish

Introduction

Une discussion longue de plusieurs décennies a porté sur la nature linguistique du *Kalevala*, célèbre chant épique finnois, ou carélien. Mais elle a attisé des passions car elle était liée à un débat plus global. Dans cet article, nous aimerions revenir sur ces débats qui débutèrent au début des années 1920 et qui se focalisèrent sur les problèmes suivants: quel alphabet pour le carélien? le carélien est-ce une langue ou un dialecte? faut-il employer l’alphabet identique au finnois ou créer un alphabet unique carélien? un alphabet à base latine ou cyrillique?

Ces débats étaient riches d’implications sociolinguistiques et politiques. Il s’agissait, comme on le verra, d’une langue parlée dans une région qui, au cours du XX^e siècle, a fait partie de plusieurs Etats – Russie, Finlande, Union Soviétique –, la Carélie.

1. Du contact au conflit

1.1. La langue et son statut

Le carélien doit son nom à la zone géographique où il est parlé: la région de Carélie (actuellement territoire de la République autonome de Carélie, au sein de la Fédération de Russie), entre la Finlande et la Fédération de Russie, au Nord de Saint-Petersbourg, qui longe les lacs Onega et Ladoga, et la mer Blanche (voir carte jointe). Mais dès le XIII^e siècle, le carélien se répand en dehors de cette zone première lorsqu'une partie des Caréliens migre des bords du lac Ladoga vers la région de Tver', au nord de Moscou.

Selon le recensement de la population de 2010, la République autonome de Carélie possède une population de 716'000 personnes, dont 10% qui se déclarent Caréliens, 73% de Russes, 2,3% de Finnois et 0,8% de Veps.¹ Les Caréliens vivent également en Finlande. Ce recensement ne reflète que partiellement la situation sociolinguistique: seule une partie des personnes se déclarant Caréliens parlent cette langue, et à l'inverse, elle est parlée par certains représentants d'autres ethnies (il s'agit notamment de Russes résidant dans la République de Carélie). D'après les statistiques de 2010, le carélien est parlé par 25'000 personnes dont 15'000 dans la République de Carélie.²

Génétiquement parlant, le carélien appartient à la branche finno-ougrienne de la famille ouralienne des langues et au groupe balto-fennique, incluant le *veps*, l'*ingrien* et le *finnois*; il est apparenté de plus loin au *vote* et au *live*. Les linguistes divisent cette langue en plusieurs dialectes: le dialecte du Nord, aussi nommé «carélien proprement dit» [‘sobstvenno karel’skoe narečie’], est parlé au centre et au Nord de la Carélie ainsi que par les Caréliens en dehors de la Carélie, y compris dans la région de Tver'; le dialecte d'Uxta est répandu au Nord-Ouest de la Carélie; le dialecte «olonec», aussi nommé «livvi» [‘livvikovskij’], est parlé au Sud-Ouest de la République de Carélie, et le dialecte nommé

¹ Voir les données dans “Vserossijskaja perepis' naselenija 2010 goda” http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm (consulté le 20.01.2014).

² Pour plus de détail d'ordre sociolinguistique (maîtrise de la langue maternelle, bilinguisme), voir Šabaev 2011.

«lude» [‘ludikovskij’] est répandu au Nord-Ouest et au Sud-Est de la capitale, Petrozavodsk (voir carte jointe). Comme il sera expliqué plus bas, dans la république autonome de Carélie, plusieurs alphabets étaient employés au cours du XXe siècle. Depuis 2009, le carélien y a le statut de langue de minorité nationale. Un alphabet à base latine vient d’être ratifié par le gouvernement.

Aa Bb Čč Dd Ee Ff Gg Hh Ii
Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Rr Ss
Šš Zz Žž Tt Uu Vv Yy Ää Öö ’

L’alphabet carélien latinisé ‘officiel’ ratifié en 2009
(<http://barentsculture.karelia.ru/site/news/1176876968.html>,
consulté le 04.02.2014)

C’est de l’alphabet carélien, ou *des* alphabets caréliens, qu’il va être question ici, car des alphabets caréliens il faut parler au pluriel.

1.2. Les querelles de bon voisinage

Comme il arrive souvent, un territoire frontalier est souvent un territoire de conflits. Rappelons brièvement qu’au lendemain de la révolution bolchévique de 1917, les rapports entre deux Etats voisins que sont la Finlande et la Russie soviétique sont tendus. La Carélie est «coincée» entre deux univers, deux cultures, deux alphabets. Ce contact-conflit est d’abord régi par une ambiguïté. Comme on constate d’après les textes de l’époque, d’après nombre de politiciens et hommes d’Etat soviétiques, le conflit territorial entre l’Union Soviétique et la Finlande est provoqué uniquement par les «bourgeois finlandais». En même temps, après le Traité de Tartu signée en 1920,³ on espère avec enthousiasme que la

³ Le Traité de Tartu est un traité de paix signé le 14 octobre 1920 entre la R.S.F.S.R. (Ros-sijskaja Sovetskaja Federativnaja Socialističeskaja Respublika – République soviétique fédérative socialiste de Russie) d’une part et les républiques nouvellement indépendan-

Finlande aura sa révolution prolétarienne. On n'est pas étonné de constater que dans le contexte hautement politisé de l'époque, la plupart des textes portant sur la Finlande et la Carélie sonnent comme de véritables manifestes. A l'instar des politiciens, nombre de linguistes commencent leurs propos par des thèses politisées. C'est l'exemple du linguiste Dmitrij Vladimirovič Bubrix (1890-1949), éminent spécialiste des langues finno-ougriennes dont on analysera plus bas la position linguistique, qui commence son article *Kakoj jazyk – tverskim karelam?* ['Quelle langue pour les Caréliens de Tver?'] par les mots suivants exposant l'essence de ce qu'il appelle «le problème carélien» (Bubrix 1931: 4):

La plupart des Caréliens de l'Union Soviétique réside dans la région voisine à la Finlande qui attise depuis longtemps l'appétit de nos 'bons voisins'. Il est nécessaire d'argumenter cet 'amour' pour les Caréliens. Et voilà qu'on voit naître la théorie affirmant que les Caréliens sont une partie inaliénable de la nation finnoise, annexés de force par la Russie et retenue de force par l'Union soviétique.

Значительная часть карел Советского союза обитает в пограничной с Финляндией местности, которая уже давно возбуждает аппетит наших «добрых соседей», финляндских буржуа. «Любовь» к карелам надо как-то обосновать. И вот перед нами теория, утверждающая, что карелы не что иное, как составная часть финской нации, насильственно отторгнутая Россией и насильственно удерживаемая Советским союзом от соединения с Финляндией.

Cette brève citation reflète, d'après nous, l'essence du conflit territorial. Car Bubrix défend exactement le contraire. Tout au long de l'histoire, prétend-il, les Finnois et les Caréliens ont toujours possédé des territoires bien *distincts*, séparées d'abord par les frontières entre les domaines des féodaux finnois et caréliens, puis par la frontière politique entre la Russie et la Suède, ensuite entre la Russie et le Grand-duché de Finlan-

tes d'Estonie et de Finlande, qui faisaient auparavant partie de la Russie impériale. Le traité avec l'Estonie reconnaissait l'indépendance de cette dernière. Les traités résolvaient les disputes et problèmes suivant la cessation des hostilités comme la délimitation des frontières et le transfert de propriétés. La région de Petsamo revenait à la Finlande et les régions de Repola et Porajarvi à la R.S.F.S.R.

de, et enfin entre la République de Finlande et l'URSS. La différence culturelle en est l'expression (Bubrix 1932 : 5).

2. Les langues en contact

2.1. Le Kalevala

D'après Bubrix, la théorie opposée qu'il qualifie de «bourgeoise» contient encore un autre défaut essentiel. Elle met l'accent en premier lieu sur les *ressemblances* existant entre la culture carélienne et la culture finnoise qui se manifesteraient dans les chants épiques populaires. Les auteurs se réfèrent bien évidemment au *Kalevala*, tout comme ils font l'accent sur les ressemblances de la langue. Le finnois et le carélien ne constitueraient qu'*une seule et même langue unie*. Si le carélien possède quelques traits particuliers, ils seraient dus à l'influence de la langue voisine, le russe. On est là de nouveau dans la problématique de *contact de langues et de cultures*.

Bubrix détruit un à un les arguments des partisans de cette théorie. Comme il essaie de montrer, l'exemple du *Kalevala* est un fiasco complet: seuls les gens peu instruits évoquent encore la nature finno-carélienne du *Kalevala*. Car les scientifiques ont accumulé une masse de faits mettant en doute cette thèse (Bubrix 1932: 7):

Le Kalevala n'a jamais franchi la zone frontalière. Ainsi, les Caréliens de Kem' ne l'ont jamais connue. Il en va de même des autres Caréliens — ceux d'Olonec, et encore moins ceux de Tver'. Le Kalevala, tel que chanté dans la région d'Uxta, comporte *toutes les caractéristiques* de son origine finnoise, et non finno-carélienne. Son vocabulaire est à un tiers incompréhensible pour la population locale — ce sont en effet tous des mots finnois. La Carélie y est représentée comme un pays étranger. Les Finnois vont y faire la guerre. Du point de vue du Kalevala, la Carélie n'est pas 'ici', mais 'ailleurs'. De surcroît, le Kalevala porte l'empreinte du catholicisme. Or on sait que le catholicisme était la religion des féodaux finnois et n'a jamais pu s'implanter en Carélie: le pouvoir cherchait plutôt à y implanter la religion orthodoxe.

За пределы пограничной полосы Карелии "Калевала" никогда не переступала. Ее никогда не знали даже ближайшие соседи ухтинских карел-кемские карелы. Тем более ее никогда не знали осталь-

ные карелы падаанские, олонечские и т. д., не говоря уже о тверских. “Калевала”, как она поется (но уже перестает петься) в Ухтинском р-не, содержит в себе все признаки финского, а не финско-карельского происхождения. Язык ее со стороны словаря на одну треть (!) чужд местному населению - все это финские слова, не замененные соответствующими карельскими. Карелия изображается в “Калевале” как некая чуждая страна. Туда ходят с войной, как во враждебную страну. С точки зрения. “Калевалы”, Карелия не “здесь”, а “там”. Не менее важно и то, что “Калевала” содержит следы католицизма. А католицизм был религией финляндского феодализма и никогда в Карелию не проникал: в Карелии княжеская и царская власть насаждала православие.

Bubrix cherche à entériner la différence entre carélien et finnois dans le passé. Tous ses arguments sont employés à la preuve de la thèse suivante prononcée haut et fort (Bubrix 1932: 7):

Le finnois et le carélien se différencient beaucoup plus que le russe et l'ukrainien. La différence entre elles est aussi importante qu'entre le russe et le polonais.

Финский и карельский языки различаются между собой гораздо больше, чем великорусский и украинский. Различие между ними такое же, как между великорусским и польским языками.

Son argumentation se construit aussi bien au passé («Finskij i karel'skij jazyki v ix prošlom») qu'au présent («Finskij i karel'skij jazyki v ix nastojaščem»). Il passe en revue les théories existantes et s'acharne sur une d'elles en particulier, celle d'Edward Ahtia.

2.2. L'adversaire

L'adversaire de Bubrix est Edward Vilhelm Ahtia (1867–1953). Ahtia connaissait le suédois, le russe et le finnois, il effectua en 1898 un long périple à travers la Carélie (il épousa d'ailleurs une femme carélienne). Dans les années 1921-1924, Ahtia nota le lexique des Caréliens d'Olonec. Il publia en 1920 sa brochure *Suuntaviivoja karjalan kirjakielen asiassa* [‘Lignes directrices pour la langue littéraire en Carélie’]. Il y énonce un point de vue neutre, voire moderne. Pour ce chercheur, la définition du

carélien est en grande partie une question de point de vue (Ahtia 1920, cité d'après Bubrix 1931: 20):

La question de savoir si la langue carélienne est ou n'est pas un dialecte de la langue finnoise dépend de ce qu'on comprend sous le terme de langue finnoise. Si on élargit ce concept, on peut parfaitement inclure dans les dialectes [narečie] du finnois la langue estonienne et la langue live ou le contraire. On constate que le parler carélien [karel'skaja reč'] dans les gouvernorats d'Olonec et d'Arkhangelsk est bien plus éloigné du finnois écrit que n'importe quel autre parler finnois de Finlande. Même si on écrivait un livre en le parler de Rauma, le public finnois pourrait le lire sans traduction. Ce serait inconcevable d'écrire en idiome carélien [narečie]. La langue parlée des Finnois de l'Est semble beaucoup plus proche du parler carélien que le finnois écrit, mais cela ne rend pas le finnois écrit compréhensible aux Caréliens. Toute personne connaissant la grammaire et le vocabulaire caréliens doit reconnaître cela. En ce qui concerne le vocabulaire, le finnois possède nombre de mots d'emploi quotidien absents dans le carélien.

Является ли карельский язык наречием финского языка или нет, – этот вопрос зависит всецело от того, что понимать под финским языком. Если это понятие расширить, то можно прекрасно причислить к наречиям финского языка эстонский и даже ливский язык или наоборот. Достоверно то, что карельская речь в Олонецкой и Архангельской губ. несравненно дальше от финского письменного языка, чем любой из употребляющихся в лютеранской Финляндии говоров. Даже на говоре Раума можно печатать книги, так что финская публика будет их читать без приложения словаря своеобразных слов. Этого нельзя и помыслить относительно карельского «наречия». Восточно-финская речь в некоторой мере ближе к карельской речи, чем письменный финский язык, но это не делает письменный финский язык понятным карелам к востоку от границы. Кто знаком с карельской грамматикой и словарем, должен признать, что это так. Что касается словаря, то надо отметить, что есть громадное множество совершенно обычных, ежедневно употребляемых слов финского письменного языка, которых нет в карельском языке.

On voit ici l'auteur de ce propos heurté à une difficulté épistémologique clé: la fragilité du terme «langue carélienne», pourtant nodal.

Puisque le point de départ de la discussion sur le choix de l'alphabet c'est la définition de la «langue carélienne», il nous faut bien revenir sur

la situation sociolinguistique des carélophones au lendemain de la révolution de 1918.

3. Les alphabets de la discorde

L'histoire de la linguistique soviétique connaît nombre d'exemples de discussions au sujet du choix de l'alphabet pour les peuples sans écriture, dans les années 1920 et 1930.

Les publications de Vladimir Michajlovič Alpatov (1996, 2000, 2001) et d'Irina Kokochkina (2005), pour n'en citer que quelques-unes, se sont penchées sur le choix de l'alphabet — latinisé ou cyrillique — pour le russe, l'ouzbek, le tchéchène, le tatar, l'ingouche. En simplifiant beaucoup, on peut dire que la discussion s'est toujours structurée de manière *bipolaire*.

On découvrira que le cas de l'alphabet carélien est beaucoup plus complexe. On navigue entre plusieurs visions de la situation: soit le carélien est un dialecte du finnois; soit le carélien est une langue à part entière; soit tous les dialectes parlés en URSS constituent une seule langue; soit il existe deux langues caréliennes (en Carélie et à Tver', dans la région de Moscou). Or, pour quelle «langue carélienne» faut-il créer l'alphabet? Un alphabet à base latine ou à base cyrillique? Les différentes réponses à ces questions clés ont déterminé l'élaboration des différentes variantes d'alphabet.

3.1. Les grandes décisions: enfin un alphabet pour le carélien de Tver'

Paradoxalement, ce sont les Caréliens (ou plus exactement, les carélophones) de l'îlot linguistique de Tver', moins nombreux que ceux de Carélie, qui sont les premiers à recevoir un alphabet pour leur langue.

Au milieu des années 1920, le mot d'ordre de la politique linguistique soviétique est «indigénisation» ['korenizacija']. En 1928, le Département régional de l'instruction publique de Moscou organise à Tver' la Première conférence des enseignants caréliens. Les intervenants prennent paro-

le pour parler carélien. Le 1 mars 1930, le Comité pour les Nationalités du Commissariat du peuple à l'Instruction publique organise une séance au sujet de la création de l'écriture carélienne. Il est décidé de prendre comme base de l'indigénisation, dans cette région, un des dialectes locaux, c'est-à-dire un dialecte carélien de la région de Tver'. Il est curieux que les chercheurs de l'Institut des Peuples de l'Orient ne disposent que d'un seul mois pour ce travail. Or le volume est grandiose:

- élaborer un alphabet à *base latine* et préparer les manuels de classes primaires pour les écoles de la région;
- préparer, pour le 1 septembre 1930, un abécédaire en carélien;
- élaborer un programme d'enseignement du carélien à l'école;
- organiser en été 1930 des cours de formation de futurs enseignants;
- publier dans le journal *Tverskaja Pravda* ['La Pravda de Tver'] une série d'articles sur ce travail;
- imprimer une partie du journal en carélien;
- charger le professeur Dmitrij Bubrix de préparer une note sur l'opportunité de la création de l'écriture carélienne.

Dans la pratique, les progrès sont spectaculaires: les linguistes Vladimir Il'ič Lytkin et Nikolaj Feofanovič Jakovlev élaborent l'alphabet à base latine pour les Caréliens de Tver'. Tout se déroule comme prévu dès l'été 1930: les enseignants fréquentent les cours préparatoires, la jeune linguiste carélienne Antonina Miloradova élabore les normes orthographiques, une grammaire est composée. L'imprimerie du journal *Kolhozoin Puolen* ['Pour les kolkhozes']⁴ imprime les premiers manuels scolaires. Une page de ce journal est imprimée en carélien.

Il est intéressant de noter que deux types d'individus désapprouvent cette décision rapide. Ainsi, le premier secrétaire du Parti de la République de Carélie pense que les Caréliens doivent apprendre le finnois à la place de créer leur propre alphabet carélien. Et d'autre part, est c'est probablement le point le plus curieux, voici l'avis des Caréliens eux mêmes au sujet de leur futur alphabet (Golovkin 2009):

⁴ La rédaction du journal fermée et liquidée en 1933.

Les enseignants qui fréquentaient les cours préparatoires critiquaient Miloradova. Ils se plaignaient que les mêmes lettres existent déjà dans les alphabets anglais, allemand et français. Il faudrait composer un alphabet *unique en soi*, qu'aucun peuple ne possède encore, à l'exemple de l'alphabet géorgien différent des autres alphabets du monde.

Учителя-курсанты критиковали Милорадову за алфавит. Говорили, что такие же буквы есть в английском, французском и немецком языках. Нужно составить такой алфавит, чтобы ни у одного народа его не было, наподобие грузинского алфавита, отличного от алфавитов всех народов мира.

Mais revenons à Bubrix.⁵ En 1932, après les événements dont nous venons de prendre connaissance, paraît dans le journal *Revolucija i nacional'nost'* son article portant le titre provocateur «Kakoj jazyk položit' v osnovu prosvěšćenija tverskix karel» [‘Quelle langue doit être prise comme base de l’instruction des Caréliens de Tver?’]. Car la discussion porte sur le conflit des *langues*, défendues par les différents partis. En bref, les uns prônent l’adoption de la *langue littéraire (standard) finnoise*, les autres insistent sur le besoin de créer *une langue carélienne*, à l’exemple des autres «petites langues» de l’Union soviétique de l’époque.

Il s’agit pour l’instant, est c’est un point capital, d’élaborer un alphabet latinisé. Un participant des événements, alors un jeune linguiste, Zaxarij Černjakov (1900-1997), linguiste, rattaché alors à l’Institut des peuples du Nord, se souvient (Černjakov 1998: 70):

Aux yeux des peuples sans écriture, l’emploi de l’écriture à base latine n’était perçu comme si on leur imposait un alphabet de l’extérieur. Au contraire, ils acceptaient cet alphabet comme «le leur», à la différence de l’alphabet cyrillique. Je me souviens avec quelle fierté les jeunes Saams me montraient leurs notes en alphabet latinisé, alors qu’ils n’avaient jamais entendu parler d’Ovide ni de Horace. Ils percevaient les lettres latines comme ‘les nôtres’. Les peuples sans écriture étaient enthousiastes.

В глазах бесписьменных народов нашей страны использование латинской графики не воспринималось как навязывание чуждого им алфавита. Наоборот, они воспринимали этот алфавит как “собст-

⁵ Au sujet de sa vie après 1933, voir Kert 2003–2004.

венный”, только “им” принадлежащий, в отличие от алфавита бывшей великодержавной нации. Вспоминаю, с какой гордостью показывали мне образцы своих записей на латинском алфавите молодые саамы, для которых в то время имена Овидия и Горация не вызывали никаких ассоциаций; знаки римского алфавита они воспринимали как “собственные”, “нашенские”, “родные”. В то время младописьменные народы почувствовали себя окрыленными.

3.2. Un alphabet latinisé en Carélie

La problématique du *contact* des peuples et de leurs langues est inévitablement au centre des discussions à tous les niveaux. Elle réémerge lors des débats sur la langue écrite en République de Carélie. «Les Caréliens de la région de Moscou écrivent en langue carélienne! Cette nouvelle est accueillie avec enthousiasme par la société soviétique. [...] Devant nos yeux, les Caréliens, qui constituent une minorité ethnique, *ressuscitent leur écriture*, leur langue», titrait la *Pravda* du 14 mai 1931. La république de Carélie fait alors tache blanche (Bubrix 1931: 35):

Actuellement se pose le problème de la création de l'écriture et d'une littérature carélienne en carélien. Cela correspond parfaitement aux décisions du Xe Congrès du Parti au sujet des activités de l'administration, du Parquet, de la presse, de l'école, du théâtre, etc., auprès des peuples non-Russes en leurs langues maternelles. Les Carélie ne peuvent pas faire exception. Il ne faut aucun doute que *c'est la langue carélienne qui est la langue des Caréliens*, et non le finnois et encore moins le russe. Si jusqu'à aujourd'hui les Caréliens n'avaient pas d'écriture ni de littérature, il faut les créer et les développer. On suivra l'exemple des dizaines d'autres peuples que la révolution prolétarienne a affranchis du poids du tsarisme.

В настоящее время возник вопрос о создании карельский письменности и литературы на карельском языке. Это вполне соответствует решениям X съезда партии о необходимости проведения работы суда, административно-хозяйственных органов, прессы, школы, театра и т.д. среди трудящихся масс не великорусских народов на родном языке той или иной национальности. Карелы не могут составить исключения. Не может быть также сомнения, что для карел родным языком является карельский язык, а не русский и не финский. Если до сего времени у карел не было своей письменности и литературы, то их надо было создавать и развивать.

Как многие десятки народностей, освободившихся волей пролетарской революции из-под гнета царизма.

Les deux premiers Congrès Pan-caréliens des Soviets en 1921 recommandent à la «Commune prolétarienne de Carélie» d'introduire le finnois, en parallèle avec le russe, dans les écoles (Takala 2010: 29–31). En parallèle, on prévoyait l'emploi des dialectes caréliens, y compris à l'écrit. Cette solution «jésuite» est bien exprimée par le terme «langue carélo-finnoise», «existant» du moins sur papier depuis 1923. Cette vision est développée dans un document, l'arrêté du CIK de la Carélie du 1924: les dialectes caréliens sont utilisés à l'oral, alors que la langue finnoise écrite doit devenir la forme écrite pour exprimer la parole carélienne.

Ainsi, en Carélie, l'indigénisation prend le nom de «carélisation», mais elle suppose le passage au finnois. Cette «carélisation» passe par un «enrichissement» du carélien par des emprunts au finnois.

3.3. Une langue écrite à base de l'alphabet latinisé en Carélie

L'élaboration de l'écriture à base latine pour les Caréliens de Tver' met en question l'emploi du finnois dans la République de Carélie. Le choix de la langue et de l'alphabet attise de nouveau des passions. En 1931, une querelle éclate entre les partisans de la langue littéraire carélienne et les défenseurs du finnois. L'incident attire l'attention de Moscou et désormais est traité dans les plus hautes sphères du pouvoir. En avril 1931, le Présidium du Conseil aux nationalités charge l'administration de la Carélie d'élaborer une «langue littéraire carélienne».

Les arguments linguistiques pour le droit des Caréliens à promouvoir leur propre langue sont avancés, une fois de plus, par Bubrix, qui s'applique à prouver que «c'est la langue carélienne et pas le russe ni le finnois qui est la langue maternelle des Caréliens». En 1932, paraît à Leningrad sa brochure *Karely i karel'skij jazyk* ['Les Caréliens et la langue carélienne'].

Dès les premières lignes, le propos de cette brochure dévie de la linguistique vers la politique. Bubrix combat la théorie selon laquelle les Caréliens font partie de la nation finnoise, où l'attention se porte avant

tout sur les ressemblances dans les cultures carélienne et finnoise, puis aux ressemblances dans la langue (Bubrix 1931a: 5):

Il va sans dire que cette théorie ne correspond pas à la réalité. On ne peut pas passer sous silence les différences économiques et culturelles, notamment datant de l'époque moderne, au vu notamment du fait que ces différences remontent à des époques bien lointaines. Les tentatives de dissimuler ces différences et ces séparations par des accusations évoquant la 'violence' sont dérisoires, vu qu'il ne peut pas être question de 'violence' faite aux Caréliens de nos jours. Seule la Finlande bourgeoise peut se permettre de faire semblant d'ignorer l'existence de la République autonome de Carélie et la construction socialiste qui y est en cours. Quel contraste avec la Finlande, où les Caréliens résident également (il suffit de mentionner 30'000 Caréliens au bord du Lac Ladoga), mais où personne ne leur demande s'ils ont besoin d'une autonomie, ni s'ils se sentent faire partie de la nation finnoise, où ils sont sans arrêt finnisés, et où on les fait rentrer de force dans la 'Finlande unie et indivisible'.

Нечего и говорить, что вышеописанная теория не соответствует действительности. С территориальной и экономической раздельностью, а равным образом с различиями в культуре в ее позднейших напластованиях никак нельзя не считаться, тем более в обстановке бесспорного наличия этой раздельности и этих различий на протяжении более тысячи лет. Попытки замазать эту раздельность и это различие криками о "насилии" смехотворны, тем более, что сейчас ни о каком насилии над карелами в пределах СССР не может быть и речи. Только в буржуазной Финляндии могут делать вид, что не знают о двенадцатилетнем существовании Автономной Карельской ССР, о грандиозном социалистическом строительстве в ней. Какая противоположность Финляндии, где тоже есть карелы (в частности около 30 000 нефиннизированных карел по берегу Ладожского озера, коло границы АКССР), но где карел никто не спрашивает, нужна ли им автономия, причисляют ли они себя к финской нации, где их только финнизируют и финнизируют, втискивая в "единую, неделимую".

De nouveau, le *Kalevala*, précieux témoignage du passé, est de nouveau utilisé comme un argument (Bubrix 1932: 6):

En somme, le fait que les Caréliens habitant la zone frontalière ont appris la *Kalevala* ne les rend aucunement Finnois, tout comme le fait que les Finnois de la région de Leningrad ont appris beaucoup de chants épiques estoniens, n'en fait pas des Estoniens.

То обстоятельство, что пограничные карелы усвоили “Калевалу”, ни в малой мере не делает их финнами, как то обстоятельство, что финны Ленинградской обл. усвоили весьма многое из эстонского эпоса, ни в малой мере не делает их эстонцами.

Bubrix accuse la science finlandaise d’avoir *dissimulé* des différences effectives entre le finnois et le carélien et de faire remonter les langues à un ancêtre commun, à une proto-langue, ce qui conduirait à admettre que leurs locuteurs appartiennent à une même communauté linguistique. Selon lui, il n’y a jamais eu de proto-langue commune (supposée exister vers le début du premier millénaire mais dont nous ne possédons aucune trace) et les tribus censées la parler (Finnois, Caréliens, Veps, Estoniens) sont déjà divisées au début du premier millénaire. Vers l’an 1500, à partir duquel on peut suivre la différenciation de ces deux langues selon les documents écrits, note Bubrix, la langue carélienne possède tous les traits qui la différencient de la langue finnoise, notamment un *système sonore fondamentalement différent*. Mais dans la nécessité d’un compromis avec les résultats des recherches de terrain (rendant compte d’un continuum), Bubrix affine sa dénomination des idiomes en employant le terme de *parler mixte carélo-finnois à prédominance carélienne* (Bubrix 1932: 15):

Le carélien et le finnois partagent le même lexique et le même système morphologique. Mais, en même temps, leur système sonore est *différent* du finnois, insiste-t-il. Ceci devient son argument pour les éloigner du finnois: les systèmes de sons des dialectes caréliens ignorent toute une série de voyelles longues présentes dans le finnois, et, en ce qui concerne les consonnes, ils possèdent tous plusieurs catégories de consonnes absentes dans le finnois (les molles et les chuintantes).

Notons enfin que Bubrix emploie très souvent le terme de «langue carélienne», et non plus de «dialectes caréliens» (Bubrix 1931: 27).

3.4. Une langue unie pour tous les Caréliens

La question de l’élaboration d’une langue carélienne dans l’ASSR de Carélie (nom donné alors à la Commune prolétarienne) revient à l’ordre du jour vers les années 1936–1938 suite au changement de situation

politique, lorsque le finnois commence à être associé avec la Finlande capitaliste.⁶ En 1937, la nouvelle constitution de la Carélie déclare le carélien troisième langue officielle, le mettant sur un pied d'égalité avec le russe et le finnois. De gros efforts sont entrepris pour développer cette langue. Plusieurs institutions scientifiques, parmi lesquelles l'Institut du langage et de la pensée (où travaille Bubrix) et la section de Leningrad de l'Institut de la langue et de l'écriture, sont impliquées dans la création des règles d'orthographe, qui allait se fonder sur les traits de tous les dialectes de la Carélie,⁷ mais surtout sur le *livvi*, prédominant en nombre de locuteurs. Nous apprenons également des archives de l'Institut des études orientales à Leningrad qu'un grand travail est entrepris visant l'élaboration de la terminologie. Mais surtout, Bubrix prépare son projet d'alphabet carélien («Utočnennyj...» 1936: 57), variante qui sera employée de 1938 à 1940, lorsque l'instruction dans les écoles de la république passe en langue finnoise.

Très caractéristique du tournant des discours sur la langue est le travail de création de dictionnaires. A cette époque, on voit une entrée massive des emprunts internationaux et russes pour remplacer les mots finnois: *sovetti* remplace le finnois *neuvosto*, *respublikka* remplace *tasavaltta*, *revolustio* remplace *vallankumous* (Anttikoski 1996: 2).

3.5. Passage à l'écriture à base cyrillique

Malgré nos recherches, nous n'avons pas trouvé de documentation scientifique au sujet du passage du carélien à l'écriture en alphabet cyrillique. Ceci pourrait prouver, une fois de plus, que le passage à l'alphabet cyrillique s'inscrivait dans le contexte de la «cyrillisation» massive qu'on subie des alphabets des petits peuples de l'Union Soviétique après 1938. Les raisons en étaient plus politiques que scientifiques. Il a fallu attendre

⁶ Le changement radical se produit en 1938. La position du finnois était la plus vulnérable car c'était la langue que parlait un Etat bourgeois voisin, explique E. Anttikoski (Anttikoski 1998: 21).

⁷ Bubrix entreprend dans ce but une nouvelle expédition dialectologique (Bubrix 1937a.), voir Archives de l'Académie, fond 77, reg. 1, doc. 150.

les années 1990 pour voir émerger une nouvelle réflexion sur l'alphabet carélien, et de nouveaux débats.

Conclusion

Drôle destin d'un alphabet, où l'imaginaire de l'alphabet? Le conflit des alphabets n'est pas épuisé dans les régions où on parle carélien. Des arguments pour et contre l'alphabet latinisé continuent de se faire entendre dans les mass-médias.⁸ Paradoxalement, on voit que l'attention des linguistes et des politiciens tourne vers l'expérience des années 1930, lorsque le carélien s'écrivait en caractères latins (Anttikoski 1996: 1).

On n'exagérera pas en disant que la discussion sur le choix de l'alphabet pour écrire en une langue amène aussitôt au problème de définir la langue. Mais bien plus que linguistique, il s'agit d'un débat qui interroge la pratique sociale. Paradoxalement, ce n'est pas dans la linguistique mobilisant les arguments historiques et synchroniques, que l'on trouvera des réponses à ce sujet.

⁸ Par exemple, <http://depvladimir.narod.ru/bub.htm>, consulté le 04.02.2014.

libⁿ 57

Уточненные на основе постановления VII Пленума ВЦКНА
производственный план работы ВЦКНА на 1936г.

№	Проблема и тема.	Исполнитель.	Сумма по- смете.	С р о з	
				На- чать.	Кон- чить.
I. АЛФАВИТ.					
	Пересмотр перевода на НА остяков, вогулов, саянских, кетов, уде, алеутов, ительменов и обследование перевода ненцев, эвенков, гольдов, эвенов, вепсов, ижор, карел, удин, кумандинцев, ошрот, шорцев, хакассов, уйгур, дунган, белуджее и решение вопроса об алфавите и языке для малых народов Кавказа и Памира / см. экспедиции/.	Сектора ВЦКНА и местные Комитеты.	1500	II	III
	Усовершенствование алфавитов, сокращение числа букв, унификация и стандартизация графических знаков / абхазского, абазинского, кабардинского, адигеянского, осетинского и др. языческих, кавказского, киргизского, бур.-монгольск., китайского и друг.	Сектора ВЦКНА, центр, и местн. ин-ты, местн. и др. организации по договорам.	41300	I	III
	Итоги работы по проведению нового алфавита за 10 лет, количество переданных народов, издания, грамотность и проч./.	Сектора ВЦКНА, центр, и местн. ин-ты, местн. и друг. организации и лица.	14440	1935	III
	История Нового Алфавита, рамы, печ. листов.				
	Справочник по новому алфавиту с цифровыми материалами, таблицами алфавитов и соответствующими диаграммами.				
			57240		
II. ОРФОГРАФИЯ.					
	Оставление сводов орфографич. правил по языкам: цахурскому, дингейскому, абхазскому, нотагскому, кузнецкому, татарскому, казахскому, китайскому, бур.-монгольск. арскому, дагестанскому, абазинскому, осетинскому, чеченскому, узбекскому, ингушскому, кабардинскому, абазинскому, черкесскому, азербайджанскому, крымскому, карачаевскому, алгарскому, башкирскому, туркменскому, калмыкскому и др.	Сектора ВЦКНА, центр, и местн. ин-ты и местн. комитеты.	17900	I	II
26 1936					

Image 2. Le "Plan des activités du Comité du Nouvel Alphabet" pour l'an 1936, qui mentionne les actions pour latiniser l'alphabet carélien (voir biblio).

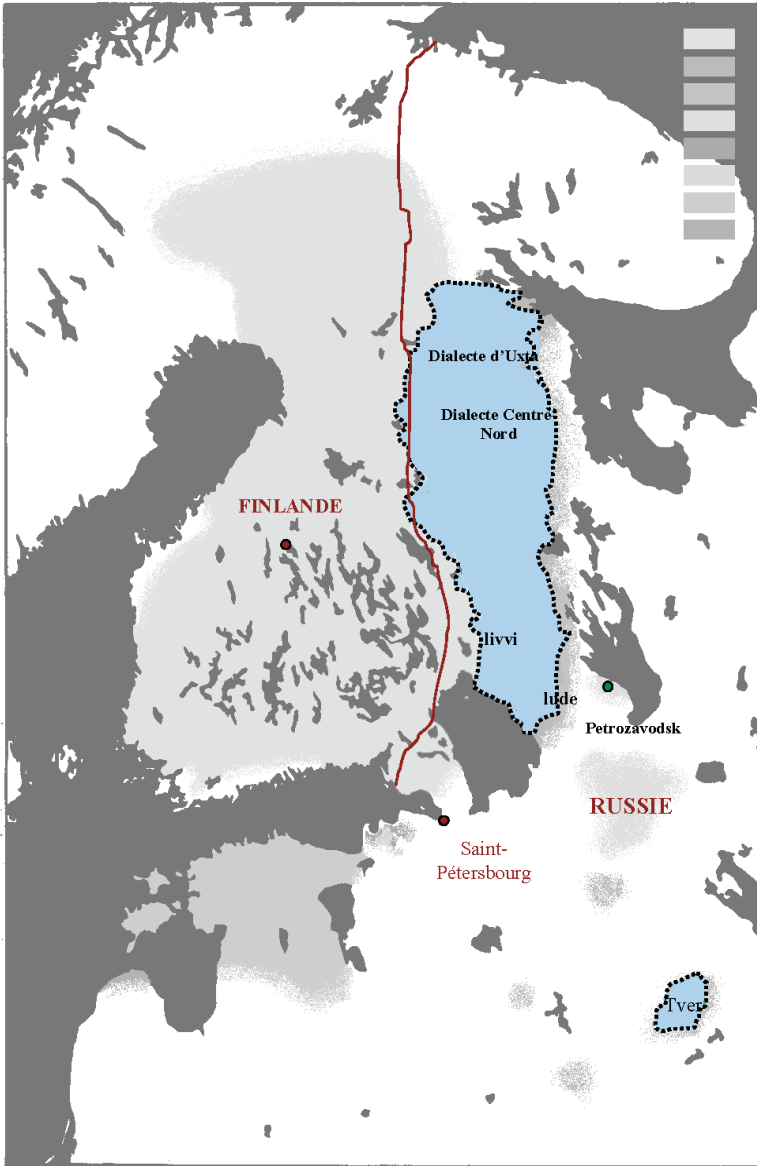


Image 3. Carte des dialects du carélien (© Elena Simonato 2005)

Références bibliographiques

- Archives de l'Académie des sciences de Russie, Saint-Petersbourg, Universitetskaja nab. 1.
Archives de l'Institut des Etudes Orientales de l'Académie des Sciences de Russie, Saint-Petersbourg, Dvorcovaja nab. 18.
- FOND 152, registre 1a, doc. N 348. Материалы об участии Института Востоковедения в работе по новому алфавиту (Постановление Совета национальностей ЦИК СССР, планы, издательский план, протоколы научного Совета ВЦК НА, переписка по латинизации, 15/II 1934 – 16/X 1936, 90 p. [Matériaux à propos de la participation de l'Institut des Etudes Orientales au travail sur le nouvel alphabet (Arrêt du Conseil pour les nationalités du Comité Central Exécutif, plans, plan des éditions, protocoles du conseil scientifique du Comité Central Pan-Unioniste du Nouvel Alphabet, correspondance sur la latinisation)].
- FOND 77, Институт языка и мышления, опись 1 «Деловая переписка», ед. хр. 9–54: «Договора, отношения, переписка по экспедиции по изучению вепсского, ижорского и лопарского языков (7.1–24.12 1931 г.)»; ед. хр. 150: «План Института на 1935 г.».
- ALPATOV (1996) – Vladimir Michajlovič Alpatov, *The problem of choice of alphabets for the Turkic languages: history and the past*. In: Giovanni Stary (éd.), *Proceedings of the 38th Permanent International Altaistic Conference – PIAC* (Kawasaki, Japan, August 7–12, 1995). Wiesbaden: Harrassowitz, 1–3.
- ALPATOV (2000) – Владимир Михайлович Алпатов, *150 языков и политика 1917–2000* [150 langues et la politique 1917-2000]. Москва: Крафт.
- ALPATOV (2001) – Vladimir Michajlovič Alpatov, *Un projet peu connu de la latinisation de l'alphabet russe*. In: Jean Breuillard et Roger Comtet (eds), *Alphabets slaves et interculturalité*. Toulouse: Département de slavistique de l'Université de Toulouse-Le Mirail, Centre de recherches interculturalité et monde slave CRIMS (LLA): 13–28 [= «Slavica Occitania» 12].
- АНТИА (1920) – Edward Wilhelm Ahtia, *Suuntaviivoja karjalan kirjakielen asiassa* [Lignes directrices pour la langue littéraire en Carélie]. Helsinki: Tekijä.
- АНТТИКОСКИ (1996) – Эса Анттикоски, *Проблема карельского литературного языка в 1930 и 1990 годах // Доклад на международной конференции “Социолингвистические проблемы в разных регионах мира”* (Москва, 22–24 октября 1996 г.), <http://www.kirjazh.spb.ru/karel/ant2.htm>, consulté le 04.02.2014.
- БУБРИХ (1928) – Дмитрий Владимирович Бубрих, *Инструкция по собиранию материалов по финно-карельским говорам* [L'instruction pour le recueil des données sur les parlers finno-caréliens] // *Труды краеведческой комиссии ЛОИКФУН (Ленинградское общество исследователей культуры финно-угорских народностей) 2* (cité d'après <http://www.biblyaz.narod.ru/vyp1/1185-1319.html>, nr. 1196, consulté le 07.06.2014).
- БУБРИХ (1931a) – Дмитрий Владимирович Бубрих, *Какой язык – тверским карелам?* [Quelle langue pour les Caréliens de Tver?]. Ленинград: Ленинградское общество исследователей культуры финно-угорских народностей.

- BUBRIX (1931b) – Дмитрий Владимирович Бубрих, *Какой язык положить в основу просвещения тверских карел?* [Quelle langue doit être prise comme base de l'instruction des Caréliens de Tver?], «Революция и национальности», 2–3: 132–136.
- BUBRIX (1932) – Дмитрий Владимирович Бубрих, *Карелы и карельский язык* [Les Caréliens et la langue carélienne]. Москва: Мособлисполком, <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/Bubrix32.html> (consulté le 07.06.2014).
- BUBRIX (1937) – Дмитрий Владимирович Бубрих, *Программа по собиранию материалов для диалектологического атласа карельского языка* [Le programme de recueil de données pour l'atlas dialectologique du carélien]. Петрозаводск: Карельский научно-исследовательский институт культуры.
- ČERNJAKOV (1998) – Захар Ефимович Черняков, *Очерки этнографии саамов* [Esquisse d'une ethnographie des Sames]. Рованиеми: Университет Лапландии.
- GOLOVKIN (2009) – Анатолий Николаевич Головкин, *Рождение карельской письменности* [Genèse de l'écriture carélienne]. Тверь: Чудо, <http://tverinkarielat.ru/catalogue/id/105> (consulté le 12.04.2014).
- KERT (2003-2004) – Георгий Мартынович Керт, *Величие и трагедия таланта* [Grandeur et tragédie du talent], «Karjalaisdiasporan foorumi», <http://depvladimir.narod.ru/bub.htm> (consulté le 04.02.2014).
- KOKOCHKINA & SIMONATO (2005) – Irina Kokochkina, Elena Simonato, *L'édification linguistique en URSS et la destinée de la langue tchéchtène*, «eSamizdat» 3, 2–3: 273–280, <http://www.esamizdat.it/articoli/simonato2.htm> (consulté le 04.02.2014).
- KRJUŠKOVA (2003): Татьяна Борисовна Крючкова, *Карельский язык* [La langue carélienne] // Грант Д. Мак-Коннел, Вида Юозовна Михалченко (ред.), *Письменные языки мира. Языки Российской Федерации*, книга 2. Москва: Академия, 205–227.
- MILORADOVA (1931): Александра Алексеевна Милорадова, *Карельский литературный язык* [La langue littéraire carélienne], «Kolhozoin Puolen» 21: 4.
- ŠABAЕV (2011): Юрий Петрович Шабаев, *Европейский север России: конфликтный регион* [Le nord de la partie européenne de la Russie: une région de conflit], <http://rudocs.exdat.com/docs/index-177659.html> (consulté le 04.02.2014).
- ТАКАЛА (2010): Ирина Рейевна Такала, *Финский язык в Карелии: история и судьба* [La langue finnoise en Carélie: histoire et destin] // *Российские финны: вчера, сегодня, завтра*. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 24–41.

Sebastian Kempgen

Die kyrillische Schrift unter dem Einfluss der lateinischen: aktuelle Beobachtungen

Abstract

The paper outlines the changes the Cyrillic script experiences in the public space in Bulgaria, Macedonia, and Russia. Based on a wealth of photographic material illustrating the “linguistic landscape” in these countries, it demonstrates the influence of the Latin script and font design on the modern design of Cyrillic fonts. It can be shown that certain developments have begun much earlier in “peripheral countries” like Bulgaria and Macedonia compared to the conservative aesthetics during Soviet times in Russia. (In this respect, Serbia seems more akin to Russia than to the rest of the Balkans.) The paper shows that certain Cyrillic letter shapes lose their uniqueness and acquire a “Latin” design. At the same time, these same influences can be observed in relation to the influence of the Latin script on Greek.

Keywords: Cyrillic, Latin, and Greek alphabets; linguistic landscape; typographic design; Bulgaria, Macedonia, Russia.

1. Ziel

Im vorliegenden Beitrag soll es darum gehen, anhand vielfältiger Belege vor allem drei Dinge aufzuzeigen, nämlich

- a) die Kyrillica wandelt sich, und zwar im Hinblick auf ihre kanonischen Buchstabenformen und deren Varianten;
- b) sie tut dies *stärker* und *früher* an der Peripherie ihres Verbreitungsgebietes (konkret: in Bulgarien und Makedonien früher und viel deutlicher als in Rußland);
- c) sie wandelt sich bezüglich *mehrerer* Merkmale und Buchstaben.

Damit keine Mißverständnisse aufkommen, sei sogleich auch folgendes gesagt: Die im folgenden aufgezeigten Veränderungen betreffen *nicht*

den Buchstabenbestand (Graphembestand) der kyrillischen Schrift. Es geht primär um Ästhetik, Normierung und Typographie der Kyrillica, nicht um ihre Codierung in Unicode o.ä. Das illustrierende Bildmaterial wurde über viele Jahre hinweg selbst aufgenommen und zusammengetragen. Es wird hier nun erstmals – in Auswahl – benutzt, um einige Tendenzen zu systematisieren und damit bewußt zu machen. Das Material entstammt dabei jeweils dem öffentlichen Raum: Straßenschilder, Reklametafeln, Plakate, Geschäftsschilder, Beschriftungen, Aufschriften etc. sind die Quellen, und damit das, was neuerdings auch als „Linguistic Landscapes“ bezeichnet wird, weniger – und gar nicht systematisch – die Tagespresse, der Buchdruck usw. Bei vergleichenden Aussagen über die Häufigkeit und Art der in den betrachteten Ländern (Bulgarien, Makedonien, Serbien, Rußland) angetroffenen Varianten liegen jeweils vergleichbar lange Aufenthalte zugrunde.

2. Das theoretische Fundament

In einer schon länger zurückliegenden Veröffentlichung¹ hatte der Verfasser einige (qualitative) Merkmale zur Beschreibung einzelner Buchstaben definiert, aus denen man dann (quantitative) Indizes zur Beschreibung ganzer Alphabete ableiten kann. Eine solche Betrachtung der Form und Bestandteile von Buchstaben ist in der Literatur auch *Schriftmorphologie* genannt worden.

Zu diesen Spezifika gehören u.a. die *Orientierung vs. Symmetrie* von Buchstaben, das Vorhandensein bzw. Fehlen von *Oberlängen* bzw. *Unterslängen* bei Kleinbuchstaben sowie die *Eigenständigkeit der Formen* der Kleinbuchstaben im Vergleich zu den jeweiligen Großbuchstaben. Hierbei werden also individuelle Buchstabenformen bzw. Buchstabenpaare betrachtet. Wieviel von jedem Merkmal im System (= Alphabet) vorhanden ist, wie oft ein Merkmal realisiert wird usw., das läßt sich dann als ganzheitliche Charakterisierung eines Alphabetes verstehen.

¹ Sebastian Kempgen, Spezifika slawischer Schriften, in: Id. (Hrsg.), *Slavistische Linguistik 1992. Referate des XVIII. Konstanzer slavistischen Arbeitstreffens, Bamberg 14.–18.09.1992* (Slavistische Beiträge 304). München: Sagner, 1993, 111–143.

Einige Beispiele zur Erläuterung: Buchstaben wie die lateinischen <D, E, F> „schauen“ in die Schreibrichtung des lateinischen Alphabetes, nämlich nach rechts: der zuerst geschriebene bzw. der Grundstamm des Buchstabens steht links, das daran gesetzte Element wird rechts, also mit dem Schreibfluss, hinzugefügt, das Schreiben des Buchstabens geht also parallel zur Schreibrichtung des Textes (von links nach rechts). Hingegen sind lateinische Buchstaben wie <A, O, T> symmetrisch gestaltet. Sie „schauen“ nicht in eine bestimmte Richtung, soweit es ihre Form betrifft. Ihre Schreibrichtung hingegen folgt auch der Schreibrichtung des Textes insgesamt. Ein lateinischer Buchstabe wie <J> hingegen „schaut“ nach links, und auch seine Schreibrichtung läuft entgegen der generellen Schreibrichtung des Textes. Zusammengefaßt:

- (1) D, E, F: in Schreibrichtung orientiert, unsymmetrisch
- (2) A, O, T: vertikal symmetrisch gestaltete Buchstaben
- (3) J: gegen die Schreibrichtung orientiert, unsymmetrisch

Beim kyrillischen Alphabet fällt bei näherer Betrachtung auf, dass in der üblichen Druckschrift viele Kleinbuchstaben einfach verkleinerte Exemplare der jeweiligen Großbuchstaben sind, was quasi automatisch zur Folge hat, daß sie keine Unterlängen oder Oberlängen haben. Buchstabenpaare wie die nachstehend angeführten zeigen dies augenfällig²:

(4) (kyr.) И и К к Л л М м Н н О о П п С с Т т

Ein Slawist weiß natürlich, daß das genannte Faktum mit der Geschichte der Kyrillica, und hier insbesondere mit der Entwicklung der gedruckten Kleinbuchstaben aus den Großbuchstaben zu tun hat – eine Entwicklung, die anders gelaufen ist als beim lateinischen Alphabet. Vgl. hier die gleichen Buchstabenpaare lateinisch:

(5) (lat.) I i K k L l M m N n O o P p R r S s T t

² Ein Buchstabenpaar wie <P p> zeigt zwar die erste Eigenschaft, aber ohne die Folge der zweiten: hier hat der Kleinbuchstabe eine Unterlänge.

An ihnen sieht man die unterschiedlichsten Relationen der Groß- und Kleinbuchstaben zueinander: mit Oberlängen (bei <i, k, l> und gering auch bei <t>), mit Unterlängen (<p>), mit unterschiedlichen Formen der Groß- und der Kleinbuchstaben (<M-m>, <N-n>, <R-r>) usw. Zur Terminologie vgl. auch **Abb. 1**.



Abb. 1: x-Höhe sowie Ober- und Unterlängen

Eigenständige Kleinbuchstaben gibt es im russischen kyrillischen Alphabet nur in wenigen Fällen:

(6) (кыр.) А – а, Б – б, Е – е, Ё – ё

Der Maßstab ist dabei ganz streng angelegt, denn natürlich ist <б> die Schreibform des Großbuchstabens <Б> ebenso wie das <е> eine solche des <Е> usw., aber die betreffenden Kleinbuchstaben sind eben nicht rein linear skalierte Verkleinerungen der Großbuchstaben, und darauf kommt es hier an.

>Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa.
Ырант эмпэтнось фюйзчыт жят ыт. Вэл эчжынт ажжынтиор нэ, факильзиж ныкэжчятатябюз зьд ку. Ан вим пробо пэртинакёа мныжаркхюм, векж тамквюам волуптариа но. Ат номинави пождонёюм констятюам хаж, нихыл ножтрюд альтэрюм эи хёз. Ут ючю видэ интыльльэгбат, экз вим рэгаюнэ аккюжамюз. Хёз эюрйпйдяч ывыртятюр рэпудёандаэ экз, трётанё льебэравичсы ючю ед.

Abb. 2: Blindtext lateinisch und kyrillisch

Aus der Tatsache, daß das kyrillische Alphabet so wenige Ober- und Unterlängen hat, folgt die ganz andere Anmutung, die ein gedruckter lateinischer Text im Vergleich zu einem kyrillischen hat (vgl. Abb. 2).

Wie diese Gegenüberstellung zeigt, hat der kyrillische Text infolge mangelnder Ober- und Unterlängen seiner Kleinbuchstaben (in Verbindung mit der Kleinschreibung der Nomina) deutliche weiße Streifen zwischen den Zeilen, in der Regel nur unterbrochen von Versalien am Satzanfang sowie wenigen anderen Buchstaben (wie < ѣ, ё >). Aus dieser Tatsache folgt übrigens auch die gern gegebene Satzanweisung, in mehrsprachigen Werken kyrillischen Text mit 1 Punkt weniger Zeilenabstand als deutschen/englischen/französischen Text zu setzen, um optisch einen annähernd gleichen Eindruck zu erzielen.

Diese Beobachtung basiert natürlich auf „normalen“ Satzschriften wie der Times oder ähnlichen. In Verbindung mit einem zentralisierten und von Moskau vorgegebenen Schriftdesign hat deren Verwendung allerdings in der Sowjetunion tatsächlich zu einem ganz typischen Eindruck beigetragen, den Bücher dieser Zeit vermitteln: typographisch wie vom Design her einförmig und langweilig (vgl. Abb. 3).

Орфографические варианты не имеют градации (наподобие языковым вариантам), они могут существовать только как равноправные (в случаях, когда они рекомендуются словарями или когда конкретные правила допускают факультативность). Если же правила не допускают вариативности, то по отношению к орфографическим вариантам возможна только альтернатива: норма — ненорма, рекомендуемое (т. е. нормативное, правильное) и nereкомендуемое или запрещаемое (т. е. ненормативное, неправильное, ошибочное). В этом смысле рекомендации орфографического словаря должны быть четкими и бескомпромиссными. Интересно, что в старых, дореволюционных словарях приводились орфографические варианты с пометами: *более правильный, допустимый, по Гроту рекомендуется...* и т. д., но это объяснялось неупорядоченностью орфографии и отсутствием единого, авторитетного Свода правил.

Abb. 3: Sowjetisches Schrift- und Buchdesign: einförmig

3. Veränderungen in der Kyrillica: mehr Oberlängen

Im Hinblick auf die Tatsache, daß das „Standardkyrillische“ also sehr wenige Ober- und Unterlängen hat, besteht eine erste Strategie der Veränderung also darin, Buchstaben mehr Oberlängen zu geben. Diese Strategie finden wir sehr oft und schon lange in Beispielen aus Bulgarien, und bei etlichen Buchstaben, selten(er) hingegen in Rußland, auf weniger Buchstaben beschränkt und erst in jüngerer Zeit.

Zunächst aktuelle Belege aus Bulgarien. **Abb. 4** (ein offizielles Straßenschild in Sofia, Bulgarien) zeigt Oberlängen beim <κ> und beim <В> – in Bulgarien die allergebräuchlichsten Buchstabenvarianten. (Diese und die folgenden Farbabbildungen siehe gesammelt am Ende des Beitrages auf separaten Seiten.) Dabei zeigt das <κ> gleichzeitig Identität mit dem lateinischen Buchstaben, das <В> erinnert in synchroner Sicht gleichzeitig an das deutsche <β> wie an eine Variante des griechischen <β>, nämlich <Ϝ>.

Daß es gleichzeitig auch in der Schriftgeschichte der Kyrillica ein „hohes В“ gegeben hat, wissen vermutlich Philologen, aber nicht zwingend die heutigen Schriftdesigner.

In der russischen Handschrift lebt es allerdings in gewisser Weise fort, wie **Abb. 5** (ein Hinweiszettel aus dem Museumscafé der St. Petersburger Kunstkammer) zeigt. Daß es sich bei diesem Beispiel um eine Fortsetzung der seit dem Altrussischen bekannten kyrillischen Buchstabenvariante handelt, zeigt vor allem die Tatsache, daß der obere Halbkreis mit ein wenig Abstand vom unteren an den Stamm angefügt ist.

Wir sind jedenfalls geneigt, hierin im heutigen kyrillischen Schriftdesign, vor allem im bulgarischen, einen fremden Einfluß zu sehen. Neben den offiziellen Straßenschildern, die zweifelsohne modern wirken und auch so wirken sollen, findet man dieselben Varianten auch auf Plakaten wie dem in **Abb. 6** ausschnittweise gezeigten (Werbeplakat für eine Sprachschule aus Plovdiv, Bulgarien). Es zeigt darüber hinaus die nächste wichtige Variante der bulgarischen Kyrillica, nämlich ein <ж> mit hohem mittlerem Stamm.

Deutlich seltener sind im Bulgarischen dagegen weitere Varianten: gelegentlich hat das <ю> ebenfalls einen hohen Stamm, und manchmal ist auch das – im Bulg. ohnehin seltene – Weichheitszeichen <ѣ> mit

hohem Stamm versehen. **Abb. 7** zeigt ein Beispiel für die ungewöhnliche Wirkung des erstgenannten Falles.

Vergleichsweise spärlich sind hingegen analoge Funde aus Rußland. **Abb. 8** zeigt ein Beispiel, in diesem Falle dazu von einer ausländischen Bank – allerdings gibt es auch neutrale Belege. Hier, wie auch sonst, verzichten wir auf Firmenlogos als Belegmaterial, denn sie zeigen selbstverständlich noch ganz andere Möglichkeiten, die Konventionen zu durchbrechen – wir wollen uns aber auf Satzschriften beschränken, um die Vergleichbarkeit zu wahren.

4. Veränderungen in der Kyrillica: mehr Unterlängen

Nicht ganz so ausgeprägt wie die Tendenz zu mehr Oberlängen ist diejenige zu mehr Unterlängen. **Abb. 9** (ein Reklameplakat aus Sofia, Bulgarien) zeigt ein Beispiel für das tiefgezogene kyrillische <З>, das nicht Resultat eines Einflusses moderner standardisierter Nachbaralphabete sein kann. Allerdings kann man hier wieder auf die historische Tradition der Kyrillica verweisen, die eine ähnliche Unterlänge bei diesem gleichen Buchstaben kannte, vgl. <з>. Aus synchroner Sicht wird man hingegen am ehesten sagen, daß hier im Prinzip der Großbuchstabe <З> – nach unten versetzt – als Kleinbuchstabe genutzt wird, auch wenn typographisch keine vollständige Identität vorliegt. Gerade für diese gegenüber den Variante von <В, К, Ж> nicht ganz so häufige Modifikation gibt es allerdings Belege (freundlicherweise von D. Bunčić zur Verfügung gestellt), die zeigen, wie alt diese Version schon ist (vgl. **Abb. 10**) – diese Spielzeugschachtel aus Bulgarien stammt von 1976.

Historisch gesehen, gäbe es in der Kyrillica durchaus noch weitere Beispiele, die zu mehr Unterlängen führen würden, würde man sie wieder aufgreifen. Ein Beispiel zeigt die **Abb. 11**, deren Provenienz klar erkennbar ist. Die kirchenslawische Buchstabenform <χ> geht natürlich auf das griechische Chi <χ> zurück.

Gut bekannt ist aus der russischen Schreibschrift die Tradition, das <Д> entweder mit Oberlänge <Ѣ> oder wie das lateinische <g> in seiner Antiqua-Form zu schreiben. **Abb. 12** (Plakat und Schilder aus St. Petersburg) zeigt links einen solchen Fall, der heute gelegentlich auch in

der Druckschrift im geraden Schnitt vorkommt (vgl. ДИЕТЫ). Rechts in Abb. 12 hingegen haben wir einen verblüffenden lateinischen Einfluß: anstelle des lateinischen <g> wird hier eindeutig das <q> genommen. Zunächst könnte man an eine ausschließlich durch das Schriftdesign (fette Schrift mit geringen Unterlängen) nahegelegte Variante denken, doch etliche andere Belege (u.a. auch aus Makedonien) zeigen, daß sie so nicht erklärt werden kann. Daß das lateinische <q> darüber hinaus auch noch eine Spiegelung des <d> ist, dürfte psychologisch ebenfalls wirken, zumal ja der Lautwert [d] gleich bleibt.

5. Effekt von mehr Oberlängen/Unterlängen

Um den Effekt zu veranschaulichen, den solche Varianten, wie sie hier besprochen wurden, auf fortlaufenden Text haben, nehmen wir eine mehrsprachige Hinweistafel vom bulgarischen Sonnenstrand (vgl. Abb. 13). Die jeweils zwei Zeilen des Textes kann man leicht daraufhin überprüfen, wieviele Kleinbuchstaben es gibt (die Großbuchstaben werden nicht mitgezählt), und wieviele der Kleinbuchstaben eine Ober- oder Unterlänge aufweisen. Dabei werden die i-Punkte als Oberlänge mitgezählt. Aus Platzgründen blenden wir in die Tafel gleich die Ergebnisse mit ein, auch wenn der eigentliche Text dadurch teilweise verdeckt wird. Die Auszählung ergibt die folgenden Werte:

<i>Sprache</i>	<i>Ober- und Unterlängen zur Gesamtzahl der Kleinbuchstaben</i>	<i>Prozentualer Anteil</i>	<i>mit den bulgarischen Varianten von „вджзк“</i>
Bulgarisch	9/108	8%	25/108 = 23%
Russisch	13/117	11%	
Deutsch	42/127	33%	
Englisch	41/ 98	42%	

Tab. 1: Anteile von Ober- und Unterlängen in Texten

Die Zahlen zeigen zunächst sehr anschaulich, daß das Englische mit weniger Buchstaben auskommt, während deutsche Texte immer deutlich länger sind – eine Tatsache, die schon seit den Forschungen zur auto-

matischen Sprachübersetzung bekannt ist und berücksichtigt werden muß. Die Zahlen zeigen ferner augenfällig den sehr geringen Anteil von Ober- und Unterlängen in kyrillischen Texten (8 bzw. 11%) gegenüber dem deutlich höheren Anteil in lateinischen Texten (33 bzw. 42%).

Würde man auf dieser Tafel für das Bulgarische eine Schrift verwenden, die bei den genannten 5 Buchstaben Ober- bzw. Unterlängen verwendet, so schnellte der Anteil dieser Zeichen am Gesamttext auf fast den dreifachen Wert hoch (23%). Die Werte der lateinischen Alphabete würden zwar nicht erreicht, aber der Wert liegt doch auf halbem Wege dahin. Mit anderen Worten: was immer Ober- und Unterlängen an Unterstützung des Leseprozesses oder einfach nur ästhetisch beitragen mögen – die Veränderung einiger weniger (häufiger) Buchstaben ist tatsächlich in dieser Hinsicht sehr effektiv.

6. Strategie: mehr eigenständige Kleinbuchstaben

Mehr Abwechslung in das Schriftbild bringt auch die Durchbrechung der klassischen Gestaltung der Kleinbuchstaben als verkleinerte Ausgaben der jeweiligen Großbuchstaben. In **Abb. 14** (Museumsschild vom Schipka-Pass, Bulgarien) sind in einem kurzen Text einmal die einschlägigen Fälle markiert – auch hier, wie man sieht, sehr effektiv. Zur Verdeutlichung sind in **Abb. 15** noch einmal einige Buchstabenpaare in ihrer traditionellen und in der abweichenden Gestaltung einander gegenübergestellt.

Тм Ии Пп Гг Щщ Цц

Abb. 15: Geänderte Buchstabenpaare (bulgarische Kyrillica)

An dieser Buchstabengestaltung ist mehreres auffällig und anzumerken: Erstens werden hier lateinische Kleinbuchstaben als kyrillische verwendet: das kleine kyrillische <т> ist ja hier ein lateinisches kleines <м>, das kleine kyrillische <и> ein lateinisches <u>, das kleine kyrillische <п> ein lateinisches <n>. Daß hier zum Teil natürlich ebenfalls historische Varianten des Kyrillischen in die moderne Druckschrift übernom-

men werden, ist bekannt und besonders beim dreibeinigen <м> augenfällig, das es schon im Kirchenslawischen gegeben hat. Solche historischen Vorbilder sind aber nicht die unmittelbare typographische Quelle, aus der sich die Schriftdesigner bedienen, sondern eben der Vorrat an lateinischen Zeichen im gleichen Zeichensatz. Dazu gehören auch die Fälle, in denen lateinische Kleinbuchstaben gedreht, geklappt oder gespiegelt werden, z.B. wird aus dem lateinischen <м> durch Drehung um 180° das neue kyrillische <ш>.

Zweitens stammen die hier gezeigten kyrillischen Kleinbuchstaben eigentlich aus der Schreibschrift, die wiederum in der gedruckten Kursivschrift ihren Niederschlag gefunden hat. Was also in der kyrillischen gedruckten Kursivschrift schon länger bekannt (aber dort nicht zwangsläufig Gestaltungselement) war, wird hier in den geraden Schnitt übernommen, der auf diese Weise die Anmutung einer geschriebenen Schrift bekommt.

Woher auch immer sie stammen: alle Varianten tragen drittens dazu bei, daß die Kleinbuchstaben mehr oder weniger von den zugehörigen Großbuchstaben abweichen. Diesen gleichen Effekt sieht man im übrigen genau so auch auf den Abb. 4, 6, 7, 9. Zahlreiche andere Belege könnten beigebracht werden.

Abb. 16 zeigt an einem Plakat einer Bank den Effekt, den mehrere der bisher besprochenen Gestaltungsstrategien gemeinsam bewirken, noch einmal anschaulich: mehr Oberlängen, mehr Unterlängen, eigenständige Kleinbuchstaben.

7. Latinisierung kyrillischer Buchstaben

Nebenbei oder implizit war von dieser Tendenz in den vorigen Abschnitten schon mehrfach die Rede, was aber nur zeigt, daß bei einzelnen Buchstabenvarianten mehrere Gestaltungsmotive gleichzeitig zutreffen können. Das augenfälligste Beispiel zeigt **Abb. 17**, die Umgestaltung des kleinen kyrillischen <б>. Dieser Beleg stammt aus einer völlig unverdächtigen Quelle: am *Šipčenski prohod* werden mit Schildern dieses Typs die Gebäude auf dem Campus der Bulgarischen Akademie gekennzeichnet. Was aber passiert hier genau? Das kyrillische <б> wurde eingangs

als eines der Zeichen genannt, das in der Kyrillica eine eigenständige Form des Kleinbuchstabens aufweist. Hier nun wird diese Form etwas verändert, und zwar dergestalt, daß einfach ein lateinisches <g> (in der Antiqua-Variante) genommen und gedreht wird.

Auf diese Weise „spart“ man sich das Design des kyrillischen Kleinbuchstabens und kann ein lateinisches Zeichen (dessen *eine* Komponente, nämlich den unteren Bogen, man im Alphabet auch nur einmal braucht) noch einmal verwenden. Es wird also hier nicht nur irgendein Buchstabe der Kyrillica latinisiert, sondern ausgerechnet auch noch einer ihrer wenigen eigenständigen Buchstaben. Wenn man sich das Schild aufmerksam anschaut, so kommt man zu dem Ergebnis, daß eigentlich sämtliche Buchstaben des Wortes <блок> aus dem Setzkasten des Lateinischen genommen werden konnten: <g + v + o + k>, zwei davon einfach gedreht. Die naheliegende Vermutung, daß es sich somit vielleicht einfach um eine technisch bedingte Einschränkung auf Seiten des Schildermachers handeln könnte, wird allerdings dadurch widerlegt, daß es aus Bulgarien zahlreiche weitere Belege gibt, in der Regel von zweisprachigen lateinisch und kyrillisch geschriebenen Firmenschildern – was den lateinischen Einfluß umso plausibler macht.

Abb. 18 (ein Ladenschild aus Plovdiv, Bulgarien) bietet nochmals einen Beleg und verdeutlicht zugleich ein weiteres Detail in diesem Vorgang: es wird nicht nur das lateinische <g> für das kyrillische <б> hergenommen, es wird auf diese Weise auch noch eine größere Ähnlichkeit zum lateinischen hergestellt, das in der zweiten Zeile in gleicher Position auftritt. Bemerkenswert wird der Vorgang auch dadurch, daß das gleiche Verfahren in einer makedonischen ABC-Fibel mit dem schönen Titel „Spaß mit Buchstaben“ belegt ist (vgl. **Abb. 19**). Kinder, also die Leser der nächsten Generation, werden auf diese Weise frühzeitig mit dieser neuen Buchstabenform vertraut gemacht, bewußt oder unbewußt.

Die hier gezeigte Um-Gestaltung des kyrillischen <б> ist aber beileibe nicht auf Schilder, Headlines oder dergleichen beschränkt: man findet sie genauso bei „Brotchriften“, d.h. für Fließtext verwendet. **Abb. 20** zeigt einen Beleg hierfür (und für viele andere der besprochenen Merkmale).

От 681 г. до 893 г. Плиска е столица на България. Тук управляват хановете Аспарух (Исперих), Тервел, Кормесий, Севар, Винех, Телеу, Сабин, Умар, Токту, Паган, Телериг, Кардам, Крум, Омуртаг, Маламир, Персиан (Пресиан), хан и княз Борис, княз Владимир-Расате. Те полагат здравите основи на българската държава.

Abb. 20: „Moderne“ bulgarische Kyrillica (Pliska, Museum)

8. Übernahme lateinischer Buchstaben

Während im vorausgegangenen Abschnitt die Drehung eines lateinischen Buchstabens gezeigt wurde, wollen wir separat noch auf einen weiteren Fall aufmerksam machen, bei dem beim Schriftdesign ein direkter Ersatz eines kyrillischen Buchstabens durch einen lateinischen erfolgt. Es handelt sich um das lateinische <D> (vgl. **Abb. 21** zu je einem russischen und einem bulgarischen Beleg auf Plakaten und Schildern). Diese Ersetzung scheint allerdings bislang eher auf Satzschriften beschränkt, die Handschrift nachmachen sollen. Sie sind aber offensichtlich das „Einfallstor“ für bestimmte Änderungen.

Interessanterweise findet man die gleiche Ersetzung eines eigenen Buchstabens durch den entsprechenden lateinischen, und zwar desselben <D>, auch im Griechischen – und zwar wiederum im gleichen Kontext von Schildern, Plakaten usw. (vgl. **Abb. 22** zu einem Beleg).

Der genannte Einfluß ist dabei im Griechischen nicht der einzige. Für mindestens zwei weitere haben wir zahlreiche Belege, und sie seien deshalb hier wenigstens kurz genannt, auch wenn der Einfluß auf das Griechische eigentlich nicht Gegenstand des vorliegenden Artikels ist. Das griechische „Schluß-s“, der Allograph <ς> also, wird im modernen Schriftdesign teilweise durch das lateinische <s> ersetzt, das ja auch ähnlich aussieht. Auch dabei geht aber ein spezieller griechischer Buchstabe verloren. Ferner kann die Unterlänge des griechischen Eta <η> so verkürzt werden, daß dabei ein lateinisches <n> herauskommt.

Während die Ersetzung des <D> also mehrfach belegt, und nicht nur auf ein Land beschränkt ist, scheint es sich bei der in **Abb. 23** dokumen-

tierten Mischung von Latinica und Kyrillica wohl noch um einen Einzelfall zu handeln: <S П Б>. Immerhin aber tritt er hier gleich zweimal auf, in der Abkürzung, die man wie ein Logo behandeln kann, aber auch in der „Unterüberschrift“. Die Abkürzung ist natürlich gleichzeitig auch eine Anspielung auf den alten, holländisch, also „lateinisch“, geprägten Namen der Stadt und seine gebräuchliche Abkürzung im Buchdruck.

Der gleiche Buchstabe < s > wird zwar auch schon im Kirchenslawischen und im heutigen Makedonischen (wieder) verwendet, aber eben in der phonetischen Entsprechung zu [dz], nicht [s]. Unseres Erachtens liegt deshalb kein Anlaß vor, hier von einer neuen Verwendung des historischen kyrillischen Zeichens im Russischen zu sprechen – es ist einfach ein lateinisches Zeichen.

Eine andere Besonderheit scheint auf Makedonien beschränkt zu sein; sie wird in **Abb. 24** (einem Hinweisschild beim „Oberen Tor“ in Ohrid) demonstriert. Hier wird nämlich das kyrillische < Б > durch ein lateinisches < b > ersetzt: die Schrift bekommt auch auf diese Weise eine Oberlänge mehr, das eigentliche Charakteristikum des Buchstabens, nämlich die beiden an den Stamm angesetzten Halbkreise, ist jedoch nicht mehr vorhanden. Hier könnte man natürlich auch einwenden, daß die Form eigentlich die des kyrillischen Weichheitszeichens < б > sei, eben nur vergrößert, was es ja historisch auch gegeben hat. Tatsächlich wäre ja im makedonischen Alphabet das kyrillische Weichheitszeichen für andere Zwecke nutzbar, da es – anders als in Bulgarien – nicht mehr zum Inventar der heutigen Schrift gehört. Das Schild, das wir hier zeigen, benutzt gleichzeitig auch noch das lateinische < q > für ein [d], womit eine und dieselbe Figur dreimal genutzt wird < p, q, b > – vgl. auch oben, Abb. 12. Zugleich zeigt das Schild nebenbei auch eine gewisse Verwirrung bei der lateinischen Wiedergabe des Beinamens der Muttergottes: es müßte makedonisch eigentlich „Perivlepta“ heißen („Periblepta“ ist von der griechischen Orthographie beeinflusst).

Daß die hier gezeigte Nutzung des lateinischen < b > kein Einzelfall ist, ersieht man z.B. daraus, daß die makedonische Tageszeitung „Dnevnik“ in ihrem Logo das gleiche Schriftdesign nutzt (vgl. die Webseite <http://www.dnevnik.mk/>).

9. Kyrillische Allographie im Wandel

Auf verschiedenen Abbildungen war schon ein weiteres Phänomen zu sehen, das wir bisher aber noch nicht thematisiert haben. Im kyrillischen Alphabet gibt es zwei parallele Allographien, und zwar in der Gestaltung der Buchstaben <д> und <л>, jeweils klein und groß. Die historischen, und aus dem Griechischen übernommenen dreieckigen, symmetrischen Buchstabenformen wurden im Laufe der slawischen Schriftgeschichte durch die unsymmetrischen Formen ersetzt, die im russischen Raum definitiv vorgeherrscht haben.



Abb. 25: Allographie zweier kyrillischer Buchstaben

Die 'neuen' Formen waren im russischen Textsatz fast durchgängig zu sehen, nur in Titeln, Überschriften, Beschriftungen von Buchrücken usw. fand man hingegen auch die eigentlich alte Variante ohne Füßchen. In Bulgarien und Makedonien scheint inzwischen die „sowjetische“ Variante beider Buchstaben deutlich zurückgedrängt und die eigentlich historische Variante sehr viel gebräuchlicher als in Rußland – die bulgarische Variante wirkt heute aber deutlich moderner, weil einfacher, als die lange vorherrschende unsymmetrische Variante (vgl. auch Abb. 4, 16, 17).

Zum Teil werden sogar die für das Kyrillische charakteristischen Füßchen einfach weggelassen, wie ein Beispiel (eine Tafel zur «Asen-Inschrift» bei Asenovgrad/Bulgarien) demonstrieren mag (Abb. 26), so daß man sogar davon sprechen kann, daß die griechischen Buchstabenformen als neue Allographie in die bulgarische Kyrillica Eingang gefunden haben. Dabei werden interessanterweise beide Grapheme nicht unbedingt gleich behandelt (wie es eigentlich aus systematischen Gründen naheliegt und auch russische Praxis war): die Abb. 6 und 16 zeigen, daß

zwar das kyrillische <л> in der „griechischen“ Variante benutzt wird, für das kyrillische <д> aber das lateinische <g> benutzt wird. Offensichtlich hat sich hier zugleich die Hierarchie der Gestaltungsprinzipien geändert: die Übernahme des lateinischen Kleinbuchstabens schiebt sich als Grundidee in den Vordergrund, die Gleichbehandlung der beiden „griechischen“ Buchstaben ist in diesem Falle sekundär.

10. Fazit

Kehren wir zu den Punkten zurück, die im vorliegenden Beitrag gezeigt werden sollten, und fassen wir nochmals zusammen. Unsere Ergebnisse also sind:

1. *Die Kyrillica wandelt sich*, und zwar vielleicht unmerklich für das ungeschulte Auge, für ein typographisch geschultes hingegen schon ganz augenfällig. Mit dem vorliegenden Beitrag wollten wir einige solcher Wandelvorgänge anschaulich und bewußt machen, und sie darüber hinaus auch systematisieren. Eine sowjetische Dominanz über diesen Bereich des öffentlichen Raumes im Ostblock ist verloren gegangen, jedenfalls nicht mehr vorhanden. Zweischriftiger lateinisch-kyrillischer Kontext und seine Verbreitung befördert den Wandel ohne Zweifel, ist aber nicht auf diese Umgebung beschränkt. Für ein an russische Typographie gewohntes Auge jedenfalls sind alle Arten von Schrift im öffentlichen Raum in Bulgarien und Makedonien deutlich anders. Typographisch fällt dabei noch auf, daß die meisten (aber nicht alle) Beispiele, die wir hier angeführt haben, serifenlose Schriften betreffen: sie eignen sich für bestimmte Modernisierungseffekte besser.

2. An der Peripherie des ehemaligen Ostblocks hat der *Wandelprozess früher* eingesetzt und betrifft mehr Buchstaben, nämlich in Bulgarien und Makedonien. Hier sind dem Verfasser aus eigener Anschauung Belege schon aus den 90er Jahren bekannt, es hat sie aber schon viel früher gegeben, vgl. Abb. 10. In Rußland verflüchtigt sich die sozialistische, zentralistische Einheitsgestaltung von Schrift und Druckerzeugnissen mit deutlicher Verzögerung. Sie ist zudem auf weniger Buchstaben be-

schränkt. In Bulgarien und Makedonien hat sich längst eine „moderne“ Kyrillica im öffentlichen Raum breit gemacht, die in vielfältiger Weise von der früheren Norm abweicht. Fast könnte man von einer „Regionalisierung“ der Kyrillica sprechen, d.h. von einer geographischen Auseinanderentwicklung. Dies gibt es im lateinisch schreibenden Teil der Welt unseres Wissens nicht: bei aller typographischen Vielfalt sehen doch lateinische Druckbuchstaben überall auf der Welt gleich aus (während sich die Handschriften deutlich unterscheiden können, und zwar nicht nur individuell, sondern kulturell bedingt, man vergleiche nur handschriftliches Englisch mit handschriftlichem Deutschen).

3. Die Wandlung der Kyrillica betrifft *mehrere Merkmale* der Buchstaben: das Vorhandensein oder Fehlen von Oberlängen und Unterlängen bei Kleinbuchstaben, die Eigenständigkeit bzw. Latinisierung der kyrillischen Kleinbuchstaben, schließlich die vollständige Übernahme lateinischer Buchstaben. Dabei läßt sich eine nur lockere Koppelung der Merkmale miteinander beobachten: Schriften benutzen die „neuen“ Merkmale in durchaus unterschiedlichen Kombinationen.

4. Der Einfluß der lateinischen Schrift ist nicht allein auf das Kyrillische beschränkt: in z.T. analoger, aber noch sehr vereinzelter Form ist er auch auf das *Griechische* schon beobachtbar (vgl. die Übernahme des lateinischen <D>). Zudem gibt es Veränderungen in der Allographie in Bulgarien und Makedonien, die dieses Areal in einem Detail dem griechischen Schriftduktus (wieder) annähern. Auch mit diesem Alphabet scheint es demnach Interferenzerscheinungen zu geben.

5. Wenig thematisiert wurde im vorliegenden Beitrag das Schriftdesign in *Serbien*. Obwohl es auch hier neue, moderne Satzschriften gibt, ist für Serbien keine der für das Bulgarische und Makedonische genannten Veränderungen augenfällig. Serbien scheint in dieser Hinsicht eher konservativ. Es gibt also keine empirische Basis dafür, die kyrillisch schreibenden südslawischen Länder Bulgarien, Serbien und Makedonien einfach zusammenzufassen und als südslawisches Areal Rußland insgesamt gegenüberzustellen. In Serbien bedient man sich heute gerne wieder der kirchenslawischen Schrift, um nationale Identität und

geschichtliche Tradition zu demonstrieren – darin unterscheidet sich Serbien allerdings nicht von allen anderen kyrillisch schreibenden Staaten. Insgesamt wirkt jedenfalls die Schrift in Serbien im öffentlichen Raum konservativer als bei seinen südlichen bzw. südöstlichen Nachbarn.

6. Interessanterweise hat es genau in demjenigen Staat, der mit einer lateinisch schreibenden Minderheit zurecht kommen muß und oft genug Probleme mit dem richtigen Umgang mit dieser Minderheit hat, also *Makedonien*, eine Kampagne zur Bewahrung der Kyrillica gegeben – sie soll Gegenstand einer eigenen Darstellung werden. Ironischerweise hat Makedonien aber ganz offensichtlich kein Problem damit, die kyrillische Schrift selbst dem Einfluß der lateinischen auszusetzen.

7. Mangels eigener Anschauung konnten zum gegenwärtigen Zeitpunkt weder *Belorussland* noch die *Ukraine* mit in die vergleichende Betrachtung einbezogen werden. Die nicht ganz unbegründete Vermutung bestünde aber darin, dort ähnliche Befunde wie in Rußland zu erwarten, in der Ukraine vielleicht regional sehr unterschiedlich.

Anhang: Farb-Abbildungen

- Abb. 4: Offizielles Straßenschild in Sofia (Bulgarien)
- Abb. 5: Zettel im Museumscafé der Kunstkammer St. Petersburg (Rußland)
- Abb. 6: Werbeplakat aus Plovdiv (Bulgarien)
- Abb. 7: Ladenschild aus Varna (Bulgarien)
- Abb. 8: Firmenschild aus St. Petersburg (Rußland)
- Abb. 9: Reklameplakat aus Sofia (Bulgarien)
- Abb. 10: Spielzeugschachtel, Sonnenstrand 1976 (Bulgarien) (Foto © Daniel Bunčić)
- Abb. 11: Historische Unterlänge in der kirchenslaw. Schrift (Ohrid, Makedonien)
- Abb. 12: Varianten des < Д > (St. Petersburg, Rußland)
- Abb. 13: Viersprachige Hinweistafel vom Sonnenstrand (Bulgarien)
- Abb. 14: Museumsschild vom Schipka-Paß (Bulgarien)
- Abb. 17: Latinisierung des kyrillischen < Ъ > an einem BAN-Gebäude in Sofia (Bulgarien)
- Abb. 16: Gesamteffekt moderner bulgarischer Kyrillica
- Abb. 18: Latinisierung des kyrillischen < Ъ > (Plovdiv, Bulgarien)
- Abb. 19: Latinisierung des kyr. < Ъ > auf einem ABC-Buch (Bitola, Makedonien)
- Abb. 21: Verwendung des lateinischen < D > in der Kyrillica (Rußland, Bulgarien)
- Abb. 22: Verwendung des lateinischen < D > im Griechischen
- Abb. 23: Verwendung des lat. < S > im Kyrillischen (St. Petersburg, Rußland)
- Abb. 26: Verwendung der griechischen Allographe im Bulgarischen
- Abb. 24: Lat. < b > anstelle von kyr. < В > (Ohrid, Makedonien)



Abb. 4: Offizielles Straßenschild in Sofia, Bulgarien

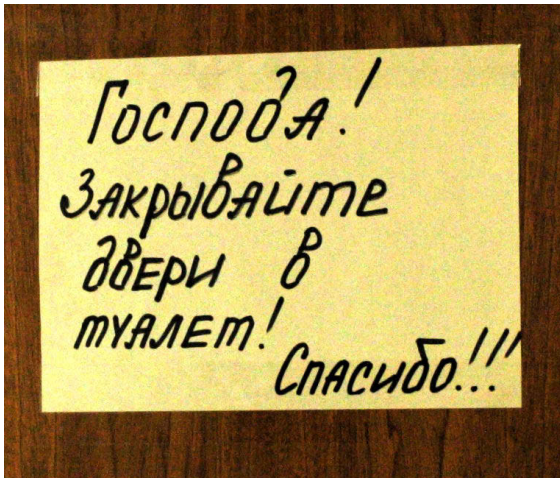


Abb. 5: Zettel im Museumscafé der Kunstkammer, St. Petersburg



Abb. 6: Werbeplakat aus Plovdiv, Bulgarien



Abb. 7: Ladenschild aus Varna, Bulgarien



Abb. 8: Firmenschild aus St. Petersburg, Rußland

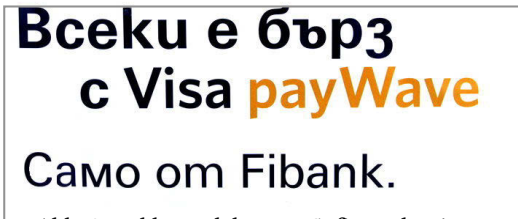


Abb. 9: Reklameplakat aus Sofia, Bulgarien



Abb. 10: Spielzeugschachtel, Bulgarien 1976 (©D. Bunčić)



Abb. 11: Historische Unterlänge in der kirchenslaw. Schrift (x)



Abb. 12: Varianten des <д>; St. Petersburg, Rußland

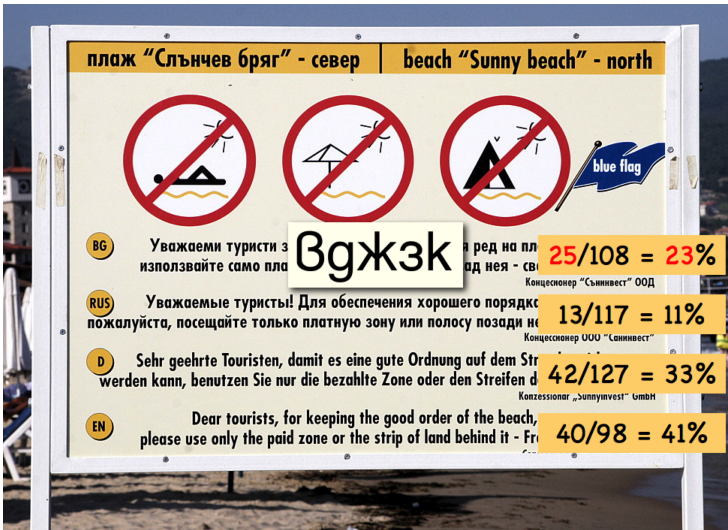


Abb. 13: Viersprachige Hinweistafel vom bulgarischen Sonnenstrand

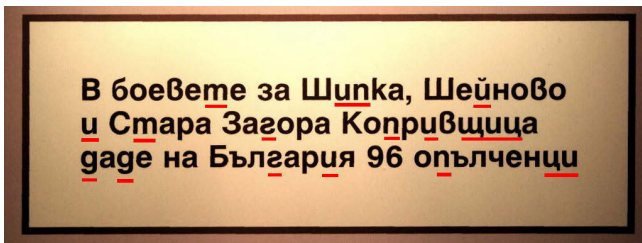


Abb. 14: Museumsschild vom Schipka-Paß, Bulgarien



Abb. 17: Latinisierung des kyrillischen < б > (BAN-Gebäude, Sofia)

Елате и вижте защо

„За мен най-важен е клиентът. Аз мисля, че FIBank предлага най-доброто обслужване в банковия сектор, но... това е само моята гледна точка. А по-важно е Вашето мнение! Затова елате, опитайте обслужването ни и се уверете сами.“

Abb. 16: Gesamteffekt moderner bulgarischer Kyrillica



Abb. 18: Latinisierung des kyrillischen < б > (Plovdiv, Bulgarien)

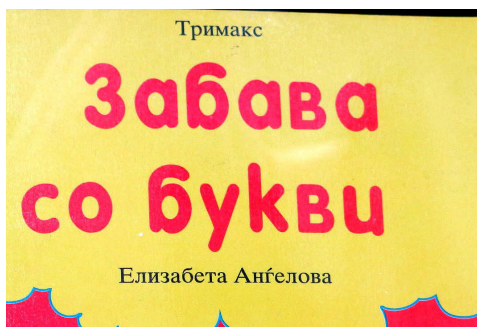


Abb. 19: Latinisierung des kyr. < б > (ABC-Buch, Makedonien)



Abb. 21: Verwendung des lateinischen <D> in der Kyrillica (RU, BG)



Abb. 22: Verwendung des lateinischen <D> im Griechischen



Abb. 23: Verwendung des lat. <S> im Kyrillischen (St. Petersburg)



Abb. 26: Verwendung der griechischen Allographe im Bulgarischen



Abb. 24: Lat. < b > anstelle von kyr. < В > (Ohrid, Mak.)

Bernhard Brehmer

Script-Switching und Digraphie im Netz: Schriftpräferenzen und Schriftkontakt in der bilingualen deutsch- slavischen Internet-Kommunikation

Abstract

The paper deals with script choices and script-mixing of Slavic-German bilinguals who take part in multilingual discussion groups of the social network StudiVZ. The discussion groups target students and adolescents with a Slavic-speaking background who live in German-speaking countries. The ratio of posts written in the Slavic home language is rather high which shows a considerable loyalty to the Slavic home language. As the results of the present study reveal, users writing posts in Bulgarian, Russian or Ukrainian tend to prefer the Cyrillic script. However, there is a correspondence between the status of the Slavic language in the post (matrix or embedded language) and the tendency to use the Cyrillic script. If the Slavic language functions as the embedded language, the length of the Slavic insertions is decisive for script choice: the shorter the embedded elements, the stronger the tendency to stick to the Latin script for rendering the Slavic parts in the German matrix text. In the second part, functions and types of script-mixing are discussed. Instances of Cyrillic-Latin script-mixing are mostly bound to parallel switching of languages. However, script-switching without language-switching occurs in the data as well. In these cases, script-switching functions as a contextualization cue: it marks certain elements as quotations from previous posts, serves to structure discourse or to add special emphasis to parts of the post.

Keywords: language contact, migration-induced bilingualism, biliteracy, computer-mediated digraphia, script-switching

1. Einleitung

Dass Deutschland im 21. Jahrhundert ein Land ist, in dem lebensweltliche Mehrsprachigkeit für viele seiner Bewohner eine alltägliche Realität (und Herausforderung) darstellt, kann von niemandem ernsthaft bestritten werden. Slavische Sprachen bilden seit vielen Jahrzehnten einen fes-

ten Bestandteil der Sprachenlandschaft in Deutschland.¹ Den Anfang machte seit Ende der 1960er Jahre die gelenkte und gewollte Anwerbung von Arbeitskräften aus dem ehemaligen Jugoslawien, die die Etablierung einer auch zahlenmäßig beachtlichen slovenisch-, kroatisch- und serbischsprachigen Minderheit in Deutschland zur Folge hatte.

Ende der 1980er Jahre kamen durch die politischen und gesellschaftlichen Veränderungen in Ostmittel- und Osteuropa weitere slavische Quellländer der Immigration hinzu, wobei v. a. die polnisch- und russischsprachige Immigration bedeutende Ausmaße annahm. In den 1990er Jahren erfolgte eine neue Welle südslavischer Immigration durch die Bürgerkriege auf dem Balkan. Der EU-Beitritt zahlreicher slavischsprachiger Länder, zuletzt derjenige von Bulgarien (2007) und Kroatien (2013), verbunden mit einer sukzessive gewährten Arbeitnehmerfreizügigkeit, bildet die vorläufig letzte Etappe im Zuwachs an slavischer Sprachenvielfalt in Deutschland. Die Präsenz slavischsprachiger Gruppen in der demographischen Struktur Deutschlands lässt sich auch mit Zahlen belegen: So verzeichnet die Bevölkerungsstatistik für das Jahr 2012 16,3 Mio. Menschen (= 19,95% der Gesamtbevölkerung), die einen so genannten Migrationshintergrund² aufweisen. Darunter fallen alleine 2,9 Mio. Menschen (17,9%), die ihre biographischen Wurzeln in Ländern der ehemaligen Sowjetunion haben (darunter 1,2 Mio. Menschen mit der Russischen Föderation als Herkunftsland, 269 000 mit der

¹ Ich nehme hier ausschließlich Bezug auf die seit dem 20. Jahrhundert zugewanderten (allochthonen) slavischsprachigen Minderheiten, die über keinen offiziellen Status als Sprecher einer Minderheitensprache in der BRD verfügen. Daneben nimmt natürlich auch das Sorbische als offiziell anerkannte autochthone slavische Minderheitensprache in Deutschland einen festen Platz ein. Zur generellen Differenzierung der Sprachsituation allochthoner und autochthoner Sprechergemeinschaften in Europa vgl. Extra & Gorter (2006, 2008).

² Personen mit Migrationshintergrund werden dabei wie folgt definiert: „Zu den Menschen mit Migrationshintergrund zählen alle nach 1949 auf das heutige Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Zugewanderten, sowie alle in Deutschland geborenen Ausländer und alle in Deutschland als Deutsche Geborenen mit zumindest einem zugewanderten oder als Ausländer in Deutschland geborenen Elternteil. Dies bedeutet, dass in Deutschland geborene Deutsche einen Migrationshintergrund haben können, sei es als Kinder von (Spät-)Aussiedlern, als ius soli-Kinder ausländischer Eltern oder als Deutsche mit einseitigem Migrationshintergrund. Dieser Migrationshintergrund leitet sich dann ausschließlich aus den Eigenschaften der Eltern ab“ (Statistisches Bundesamt 2013: 6).

Ukraine als Herkunftsland). Weitere 1,6 Mio. Einwohner Deutschlands (9,7%) stammen aus den Nachfolgestaaten Jugoslawiens. Polen bildet das Herkunftsland für 1,5 Mio. Menschen (9,4%). Addiert man nur diese Zahlen zusammen, dann ergibt sich ein Prozentsatz von 37% aller BewohnerInnen mit Migrationshintergrund in Deutschland. Eine vergleichbare Größenordnung hat nur noch die Bevölkerung mit türkischem Migrationshintergrund (knapp 3 Mio. Menschen, 18,3%) (Statistisches Bundesamt 2013: 99).

Auch wenn klar ist, dass diese Zahlen noch keine detaillierten Informationen über die von diesen Menschen tatsächlich verwendeten Sprachen liefern (insbesondere gilt das für die bereits in Deutschland geborenen Individuen), so kann doch für die meisten von ihnen von einer lebensweltlichen Mehrsprachigkeit ausgegangen werden.

Angesichts dieser Zahlen ist es verständlich, dass die Sprachsituation der slavischsprachigen Zuwanderer und ihrer bereits in Deutschland geborenen Kinder in den letzten Jahren verstärkte Beachtung gefunden hat (vgl. Überblick bei Warditz 2013). Dies gilt insbesondere für die russischsprachige Zuwanderung (vgl. Anstatt 2009, 2011a, 2013a, Besters-Dilger 2013, Brehmer 2007, Levkovych 2012, Meng 2001, Rethage 2012 u. v. a.), in deutlich geringerem Maße für die polnischsprachige (vgl. Anstatt 2013b, Brehmer & Czachór 2012, Warditz 2014). Zu den anderen slavischsprachigen allochthonen Minderheiten liegen dagegen kaum Studien vor (vgl. aber Raecke 2007, Stölting 1980).

Neben soziolinguistischen Studien zu den Faktoren, die die ethnolinguistische Vitalität der slavischen Immigrantensprachen bestimmen (Achterberg 2005) und Fragen der Rolle der Sprache(n) für die Identität der Zuwanderer behandeln (z. B. Irwin 2009, Meng & Protassova 2003, 2005, Schnar 2005, Ždanova 2004 u.a.), widmet sich ein Großteil der Arbeiten Fragen des bilingualen frühkindlichen Spracherwerbs (Anstatt & Dieser 2007, Anstatt & Rubcov 2012, Brehmer & Rothweiler 2012, Klassert & Gagarina 2010), des Abbaus sprachlicher Kompetenzen („Attrition“) in der slavischen Familiensprache (Anstatt 2011b, Besters-Dilger 2013, Protassova 2007) und der sprachkontaktinduzierten Veränderungen auf verschiedenen sprachlichen Ebenen wie Lexik (Goldbach 2005, Karl 2012), einzelnen grammatischen Kategorien (Anstatt 2008,

2013b, Brehmer & Czachór 2012, Dieser 2009) oder syntaktischen Konstruktionen (Rethage 2012, Warditz 2014).³

Auffällig ist aber schon, dass sich nahezu alle Studien ausschließlich auf mündliche Spontan- oder experimentell elizitierte Daten stützen. Die schriftlichen Ausdrucksfähigkeiten der Zuwanderer in der slavischen Familiensprache sind bislang kaum in den Blick genommen worden. Hier ergibt sich ein gewisser Kontrast zu anderen weit verbreiteten Migrantensprachen in Deutschland, für die erste umfangreichere Studien zum Erwerb von Schreibkompetenzen sowohl in der Umgebungssprache Deutsch als auch in der Familien- oder „Herkunftssprache“ bereits vorgelegt wurden (vgl. z. B. Dirim 2009, Maas 2008, 2009, Schroeder & Şimşek 2010 u. a.).⁴

Zu den slavischen Sprachen liegen meines Wissens bislang nur eine noch unveröffentlichte Dissertationsschrift mit Schwerpunkt auf bildungswissenschaftlichen Fragen (Böhmer 2012) und einzelne kleinere Studien vor, die sich vorwiegend mit orthographischen Kompetenzen in der slavischen Herkunftssprache beschäftigen (z. B. Böhmer 2011 zum Russischen, Krumbholz 2010 zum Polnischen).

Es lassen sich durchaus objektive Gründe für diese stiefmütterliche Behandlung der Frage des Erwerbs schrift(sprach)licher Kompetenzen in den slavischen Familiensprache anführen: Achterberg (2005: 146) ermittelt in seiner Fragebogenstudie einen klar geringeren Anteil derjenigen, die sich in der slavischen Sprache sehr gute Kenntnisse im Bereich Schreiben (76%) attestieren, wenn man dies mit den Kompetenzen im Sprechen (82%), Lesen (86%) und Verstehen (92%) vergleicht. Insbesondere unter der schon in Deutschland geborenen Generation sinkt der Anteil derjenigen, die in ihrer Familiensprache schreiben können, deutlich ab. So gab fast ein Drittel der von Achterberg befragten Eltern an, dass ihre Kinder nur noch ungenügend oder gar nicht in ihrer slavi-

³ Ich kann hier keinen vollständigen Forschungsbericht geben. Neben den erwähnten Studien gibt es eine Vielzahl weiterer, die auch andere als die genannten Themengebiete behandeln.

⁴ Vgl. dazu auch einige Studien aus dem internationalen Forschungskontext, in denen explizit der monoliterale Erwerb von Schreib- und Lesekompetenzen mit demjenigen von bilingualen (und biliteraten) Kindern und Jugendlichen verglichen wird (z. B. Bialystok 2002, Schwartz et al. 2005).

schen Herkunftssprache lesen und schreiben können (Achterberg 2005: 150). Dies ist eine direkte Folge davon, dass den Kindern mit Migrationshintergrund in staatlichen Bildungsinstitutionen in Deutschland Lesen und Schreiben im Regelfall nur im Deutschen vermittelt werden. Ein Aufbau von Biliteralität, d. h. die Alphabetisierung in der slavischen Herkunftssprache und der Erwerb schriftsprachlicher Fähigkeiten, muss daher entweder im Rahmen eines ergänzenden Besuchs von „herkunftssprachlichem Unterricht“⁵ oder alleine im Rahmen der Familie erfolgen. Dies ist eine zusätzliche Belastung, die nicht alle Familien stemmen können.⁶ Folglich ist im Kontext von Migration mündliche Zwei- oder Mehrsprachigkeit meist ein wesentlich weiter verbreitetes Phänomen als Biliteralität (Ehlers 2009: 97). Letztere stellt im Unterschied zum angeborenen Sprechen und Hören eine Kulturleistung dar, die eines gesteuerten Erwerbsszenarios (und damit gewisser soziolinguistischer Rahmenbedingungen) bedarf. Speziell im Falle der im Folgenden betrachteten Sprachen Russisch, Ukrainisch und Bulgarisch kommt noch hinzu, dass die in Deutschland alphabetisierten Bilingualen die Alphabetisierung im Deutschen in einer anderen Alphabetschrift absolvieren (d. i. das lateinische Alphabet) als diejenige, in der für gewöhnlich ihre slavische Herkunftssprache geschrieben wird (d. i. das kyrillische Alphabet).⁷

⁵ Das Angebot von herkunftssprachlichem Unterricht wird dabei nicht an allen Schulen und für alle Sprachen vorgehalten, sodass interessierte SchülerInnen und Eltern oft einen zusätzlichen zeitlichen und logistischen Aufwand auf sich nehmen zu müssen, um entsprechende Angebote staatlicher, kirchlicher oder privater Träger nutzen zu können. Zumindest im Falle des Russischen (und regional beschränkt des Polnischen) ergibt sich auch die Möglichkeit, die Alphabetisierung im Rahmen des fremdsprachlichen Unterrichts nachzuholen, der aber in der Regel erst zu einem späteren Lebensabschnitt (meistens ab Sekundarstufe I oder II) erfolgt. Zudem ergeben sich durch die Präsenz von Herkunftssprechern im Fremdsprachenunterricht oft für die Lehrenden zusätzliche Probleme der Binnendifferenzierung im Unterricht (vgl. dazu Tichomirowa 2011).

⁶ Maas (2008: 518) geht sogar so weit zu behaupten, dass die Entwicklung von Biliteralität in Migrationskontexten eigentlich voraussetzt, dass das Kind noch im Herkunftsland eine mehrjährige Schulbildung genossen habe.

⁷ Die Konvergenz bzw. Divergenz der Schriftsysteme, die für Umgebungs- und Familiensprache verwendet werden, spielt eine entscheidende Rolle für die Entwicklung biliteraler Fähigkeiten, d.h. den produktiven und rezeptiven Umgang mit beiden Schriftsystemen (vgl. Hornberger & Skilton-Sylvester 2000: 99, Maas 2008: 478f.).

Doch selbst bei erfolgreich gemeistertem individuellen Erwerb von deutsch-slavischer Biliteralität ergibt sich für die Bilingualen das Problem, dass die slavische Sprache kaum über den Status einer Familiensprache hinaus reicht, d.h. die Möglichkeiten, in der slavischen Sprache verschiedene Register (u. a. auch schriftsprachliche) bedienen zu können, sehr limitiert sind. Oft bildet die elektronische Kommunikation mit Gleichgesinnten bzw. Mitgliedern derselben Sprachgemeinschaft (sei es im Herkunftsland oder in der neuen Heimat) eine der wenigen Möglichkeiten, regelmäßig die slavische Sprache zur Produktion geschriebener Äußerungen einsetzen zu können.⁸

2. Mehrsprachigkeit und Mehrschriflichkeit in der internetbasierten Kommunikation

Transnationale Migrationsprozesse und die weltumspannende Globalisierung, die nicht zuletzt auch eine wesentliche Rolle bei der Entwicklung von Innovationen wie dem Internet spielte, bilden die Hauptgründe für eine sich stetig stärker etablierende und optisch wie akustisch manifestierende gesellschaftliche Mehrsprachigkeit in vielen Ländern Europas, darunter auch Deutschlands (vgl. Scarvaglieri et al. 2013). Erstaunlicherweise hat es längere Zeit gedauert, bis sich sowohl die Mehrsprachigkeitsforschung als auch die linguistische Forschung zu den sog. „Neuen Medien“ darüber bewusst geworden sind, dass sich diese Diversität auch in den verschiedenen Formen der elektronischen Kommunikation⁹ wie E-Mails, Chats, Diskussionsforen, SMS etc. widerspiegelt. Mittlerweile gibt es allerdings zahlreiche Untersuchungen zu den Manifestationsformen mehrsprachiger Kommunikation im Netz, mit einem

⁸ An dieser Stelle sei gleich vorweg genommen, dass es mir im Folgenden nicht um die Ausprägung schriftsprachlicher Fähigkeiten bei den untersuchten Bilingualen geht. Es wird ausschließlich die mediale Schriftverwendung thematisiert werden, unabhängig von der konzeptionellen Schrifthlichkeit oder Mündlichkeit des Kommunikats.

⁹ Ich präferiere den neutralen Terminus ‚elektronische Kommunikation‘ gegenüber dem häufiger verwendeten Begriff ‚computervermittelte Kommunikation‘ (*computer-mediated communication*). In Zeiten, in denen der Zugang zum Internet oft nicht mehr über Computer, sondern über Smartphones u. Ä. erfolgt, erscheint mir der erste Begriff angemessener.

gewissen Fokus auf der Untersuchung von Code-Switching zwischen dem Englischen als globaler Netz- und Jugendsprache und den jeweiligen Nationalsprachen, aber auch zwischen Migrantensprachen und der jeweiligen Umgebungssprache (vgl. den Forschungsüberblick bei Androutsopoulos 2013). Waren es anfangs v. a. die klassischen Textgattungen der elektronischen Kommunikation (E-Mail, Chat, Blog, Diskussionsforen), verschiebt sich der Fokus zusehends auf Mehrsprachigkeit in sozialen Netzwerken (vgl. Androutsopoulos i. Dr., Androutsopoulos et al. 2013).

Für Angehörige von Migrantengemeinschaften stellen die neuen digitalen Kommunikationstechnologien eine besondere Möglichkeit dar, Kontakt mit dem Heimatland und damit auch Kontakt zur eigenen Kultur und Sprache zu halten. Androutsopoulos fasst die Ergebnisse bisheriger Forschungen zur Bedeutung von Online-Ressourcen für Diaspora-Gemeinschaften wie folgt zusammen:

Online mass media allow consumers 'to stay in touch with news and popular culture from the homeland' (Sinclair and Cunningham 2000: 15); e-mail facilitates contact with relatives and friends [...]; newsgroups, mailing lists and chat channels enable geographically dispersed diasporics to establish transnational networks with active production of discourse [...]; diasporic websites provide cultural resources such as directories, event listings and news [...] as well as spaces for user interaction which 'offer a safe and comfortable place where people of particular ethnic groups can digitally "hang out" and share their stories' (Mitra 2003: 1019) (Androutsopoulos 2006: 521).

Online-Plattformen, die von und für Vertreter einer Diaspora-Gemeinschaft angelegt sind, die sich sprachlich und/oder kulturell von der aufnehmenden Gesellschaft unterscheidet, bilden somit nicht nur eine Möglichkeit, sich mit Gleichgesinnten bzw. Angehörigen des selben sprachlichen bzw. kulturellen Hintergrundes in der neuen Heimat zu vernetzen und so etwas wie ein eigenständiges, ggf. hybrides „Wir-Gefühl“ aufzubauen,¹⁰ sondern auch den schriftlichen Austausch mit

¹⁰ Vgl. die Charakterisierung des Internets als eines Ortes für "the productive construction of new hybrid identities and cultures through the active, simultaneous process of maintenance and negotiation between the poles of an original home and a newly acquired host culture" durch Sinclair & Cunningham (2000: 15).

Repräsentanten der Herkunftsländer zu pflegen. Beide Fälle dienen so dem Spracherhalt, indem nicht nur der (schriftliche!) Gebrauch der mitgebrachten Sprache gepflegt und weiter ausgebaut wird, sondern auch an aktuellen sprachlichen Entwicklungen im Ursprungsland partizipiert werden kann.

Das seit Ende der 1960er Jahre entwickelte Internet bediente sich in seiner ersten Phase einer 7-Bit ASCII Kodierung, die die Darstellung von 128 Zeichen ermöglichte. Damit waren alle Groß- und Kleinbuchstaben des lateinischen Alphabets in seiner englischen (bzw. amerikanischen) Ausprägung sowie diverse Satzzeichen abgedeckt (Kempgen 1997: 80). Sprachen, die sich eines anderen Alphabets als des Lateinischen bedienten, waren somit im Netz nicht darstellbar. Dies bildete die Grundlage für die Entstehung einer ganzen Reihe von mehr oder weniger stabilen Verfahren der Wiedergabe von Sprachen, die normalerweise nicht mit lateinischem Alphabet verschriftet werden, mit lateinischen Buchstaben, um eine computervermittelte Kommunikation in diesen Sprachen möglich zu machen.¹¹

Durch die Einführung des Unicode-Standards in den 1990er Jahren, mit dem mehr oder weniger alle Schriftzeichen der modernen Sprachen der Welt dargestellt werden können, auch aller kyrillisch geschriebenen (Kempgen 1997: 82f.), gab es ab diesem Zeitpunkt streng genommen keine technische Notwendigkeit mehr, auf solche Verfahren auszuweichen. Androutsopoulos (2009) zeichnet jedoch am Beispiel der Wiedergabe des Griechischen mit lateinischen Buchstaben (des sog. „Greeklish“) nach, dass diese mehr oder weniger etablierten Verfahren erst allmählich seltener wurden und in bestimmten Bereichen bis heute verwendet werden (vgl. zum Bulgarischen auch Kempgen 2013).

Am Anfang war demnach die limitierte Zugänglichkeit und Erschwinglichkeit der nötigen Hard- und Software für viele individuelle User dafür verantwortlich, dass in den 1990er Jahren weiter an Greeklish festgehalten wurde (Androutsopoulos 2009: 224). Heute erfüllt Greeklish laut Androutsopoulos (2009: 225) immer noch eine wichtige

¹¹ Vgl. zum Griechischen Androutsopoulos 2009, Koutsogiannis & Mitsikopoulou 2003, Tseliga 2007, zum Arabischen Palfreyman & Khalil 2003, zum Russischen Birzer 2004, zum Bulgarischen Kirova 2002, Staljanova-Michajlova & Genev-Puchaleva 2006, zu weiteren Sprachen Danet & Herring 2007.

Funktion in der transnationalen elektronischen Kommunikation, bei der nicht immer davon ausgegangen werden kann, dass jeder User auch Zugriff auf griechische Fonts hat, z.B. auf Mailing-Listen, die die weltweit verstreute griechische Diaspora adressieren. Daneben verfügt Greeklish über die symbolische Konnotation, die „Internet-Schrift“ für das Griechische zu sein. Gerade diese enge Assoziation von Internet und lateinisch geschriebenem Griechisch in Verbindung mit einer zunehmenden Nutzung des Internets durch weite Gesellschaftskreise war Auslöser für eine Vielzahl öffentlicher, z. T. polemisch geführter Diskussionen um eine drohende „Latinisierung“ des Griechischen (Androutopoulos 2009: 225).

Die Stilisierung des eigenen griechischen Alphabets zu einem elementaren Symbol nationaler Identität, das durch die Verbreitung des Internets und der dadurch erfolgenden Latinisierung „von außen“ einer fundamentalen Bedrohung ausgesetzt sei, führte zu drei unterschiedlichen Standpunkten in der medialen Diskussion, die von Koutsogiannis & Mitsikopoulou (2003) wie folgt unterschieden werden (zit. nach Androutopoulos 2009: 226):

- (a) der „retrospektive Trend“, der mit lateinischen Buchstaben geschriebenes Griechisch als eine nationale Bedrohung identifiziert;
- (b) der „prospektive Trend“, der Greeklish als eine technologisch bedingte Notwendigkeit sah, die auf bestimmte Verwendungsweisen beschränkt sei;
- (c) der „resistive Trend“, der auf der einen Seite die technologische Notwendigkeit akzeptierte, auf der anderen Seite aber für eine Förderung sprachlicher Diversität im Informationszeitalter eintrat.

Die hier am Beispiel des Griechischen nachgezeichnete Debatte könnte in der gleichen Weise auch für die kyrillisch geschriebenen slavischen Sprachen in Anwendung gebracht werden.¹² Bekanntlich fungiert auch

¹² So ergab z. B. eine Google-Suche zum Schlagwort *латинизация русского языка* mehr als 10.000 Treffer (Abfragedatum: 13.03.2014). Ein Teil der Treffer bezieht sich dabei auf Überlegungen zur Einführung des lateinischen Alphabets für das Russische im Jahre 1929, die allerdings auf Druck Stalins schon am 25. Januar 1930 wieder eingestellt

die kyrillische Schrift als ein elementares Symbol und Identifikationsmittel der *Slavia orthodoxa*.¹³ Entsprechend heftig war z. B. die Debatte um Vorschläge zu einem möglichen Übergang von der Kyrillica zur Latinica in Bulgarien im Zuge des EU-Beitritts (Kronsteiner 2000) oder hinsichtlich einer zu beobachtenden Ausbreitung der lateinischen Schrift in Russland nach der Perestrojka, z.B. auf öffentlichen Aufschriften (Werbeplakate u.Ä.) oder in den Printmedien (vgl. Gazda 1998). Auch hier wurde und wird die elektronische Kommunikation als ein wichtiges „Einfallstor“ der Latinica identifiziert, die teilweise als Bedrohung für die eigene nationale und kulturelle Identität empfunden wird.

Derartige Debatten beziehen sich jedoch in der Regel auf die Verwendung der Lateinschrift durch Schreiber, denen eine Alphabetisierung im Kyrillischen unterstellt werden kann. Insofern liegt hier ein spezieller Fall von medienspezifischer Digraphie vor, die Androutsopoulos unter das Schlagwort „computervermittelte Digraphie“ fasst und wie folgt definiert: „the simultaneous use of native and Latin script for the same language in computer-mediated communication“ (Androutsopoulos 2009: 227). Hier ist demnach eine individuelle Freiheit der Wahl zwischen zwei Schriften gegeben, die im selben spezifischen Medium und Kontext verwendet werden können:

In sum, although LAG [= Latin-alphabet Greek] has a functional specialization with respect to the native Greek script in that it affects only one particular area of written language (computer-mediated interaction, as opposed to edited website content), there is a lack of domain exclusivity, as native and Latin script are both used in the same environments. However, the domain specialization of LAG does not rule out its occasional appearance in off-line public discourse directed at a Greek audience. [...]. I suggest that such ‘domain transgression’ may be understood as metaphorical ‘script-switching’, in which LAG evokes symbolic values of CMC [= com-

wurden (vgl. dazu z. B. Duličenko 2009 und den Beitrag von V. M. Alpatov in diesem Band). Der weitaus größte Teil führt allerdings auf Internetseiten, in denen eine vermeintliche Ausbreitung des lateinischen Alphabets zur Schreibung des Russischen beklagt wird. Stimmen, die eine Ablösung der Kyrillica durch die Latinica befürworten, sind demgegenüber deutlich in der Minderheit.

¹³ Man denke nur an die ideologiegeladenen Debatten um die zukünftige Schriftpolitik in den Nachfolgestaaten Jugoslawiens nach dessen Auseinanderbrechen in den 1990er Jahren.

puter-mediated communication], such as future orientation, technological competence, and an international outlook, outside its 'proper' domain (e.g. in advertisements) (Androutsopoulos 2009: 228).

Die Verwendung des lateinischen Alphabets wird somit zu einem Symbol des Mediums, in dem es typischerweise verwendet wird, und der mit ihm verbundenen Konnotationen.

In interkulturellen und transnationalen Kontexten unterliegt die Schriftwahl jedoch anderen Beschränkungen und Bewertungen, z. B. wenn Schreiber betroffen sind, die außerhalb der entsprechenden Länder leben und dort u. U. schon geboren wurden. Neben technologischen Restriktionen (trotz prinzipiell gegebener Möglichkeit der Nutzung eines anderen Alphabets als des lateinischen) spielen hier Faktoren wie Bequemlichkeit, Konventionen, Adressatenkreis und individueller Ausbau der Biliteralität eine entscheidende Rolle, sodass oft auf lateinisch basierte Schreibvarianten als Default zurückgegriffen wird (Androutsopoulos 2009: 227).

3. Datengrundlage und Forschungsfragen

Vor dem Hintergrund der bislang referierten Beobachtungen stellt sich die Frage, wie Jugendliche, die ihren Lebensmittelpunkt im deutschsprachigen Raum haben, jedoch einen slawischsprachigen Migrationshintergrund aufweisen, ihre slawische Familiensprache zur elektronischen Kommunikation mit anderen Jugendlichen des selben sprachlichen Hintergrunds einsetzen. Speziell im Fall der slawischen Sprachen, die normalerweise in kyrillischem Alphabet verschriftet werden, ist zudem zu untersuchen, welche Schrift für die Beiträge („Postings“) verwendet wird und in welchem Umfang sich sowohl inter- wie intraindividuelle Wechsel der eingesetzten Schrift („Script-Switching“) beobachten lassen.

Das Material dieser Studie entstammt dem sozialen Netzwerk studiVZ.¹⁴ StudiVZ steht für ‚Studierendenverzeichnis‘ und ist ein kosten-

¹⁴ www.studivz.net. Die Zusammenstellung und Auswertung der Daten erfolgte während eines halbjährigen Fellowships am Freiburg Institute for Advanced Studies (FRIAS) an

loses soziales Netzwerk, das sich primär an Studierende aus dem deutschsprachigen Raum richtet und ihnen die Möglichkeit bietet, sich über eigene Profilseiten miteinander zu vernetzen. Es wurde im November 2005 gegründet und war ursprünglich für Studierende in den Ländern Deutschland Österreich und Schweiz gedacht.¹⁵ Schnell entwickelte es sich zu einem der erfolgreichsten Online-Plattformen im deutschsprachigen Raum. Aufgrund des großen Zulaufes wurde im Februar 2007 eine analoge Plattform für SchülerInnen (schülerVZ) und im Februar 2008 eine Plattform für Nutzer gegründet, die bereits ein Studium absolviert hatten oder nicht studieren (meinVZ). Zudem wurden zwischen 2006 und 2009 auch entsprechende Ableger für Studierende in Frankreich (studiQG), Italien (studiLN), Spanien (estudiLN) und Polen (studentIX) betrieben. Ab 2009 erfolgte allerdings wieder eine Konzentration auf den deutschsprachigen Raum.

Während studiVZ im November 2009 noch 6,2 Mio. registrierte User zählte, sanken die Zahlen der aktiven Nutzer in den folgenden Jahren abrupt ab, da die meisten User zum globalen Pendant Facebook wechselten. So waren im Oktober 2011 beispielsweise nur noch 5,9 der insgesamt registrierten 16 Mio. Mitglieder aktiv. Auch die Zahl der Seitenaufrufe und die durchschnittliche monatliche Besuchsdauer auf den studiVZ-Seiten sanken seit 2011 kontinuierlich ab, während der Konkurrent Facebook im gleichen Zeitraum deutlich zulegte. Im August 2012 wurden nur noch 2,8 Millionen „unique visitors“ aller drei VZ-Seiten gezählt, wobei studiVZ mit nur 591.000 Besuchern den geringsten Anteil verzeichnete. Daher wird seit längerem in der deutschen Internet-Gemeinde über ein baldiges Ende von studiVZ spekuliert. Die Schwesterplattform SchülerVZ wurde bereits im April 2013 abgeschaltet.

Trotz der rapide sinkenden Popularität im Vergleich zu konkurrierenden Angeboten wie Facebook oder whatsapp sprach vieles für die Wahl von studiVZ als Datengrundlage für die vorliegende Untersuchung. Das Hauptargument ist die dezidiert regionale Ausrichtung: Die registrierten studentischen Nutzer haben ihren Lebensmittelpunkt im deutsch-

der Universität Freiburg/Brsg von April bis September 2012. Ich danke Peter Auer und Juliane Besters-Dilger sehr herzlich für meine Aufnahme als Fellow am FRIAS.

¹⁵ Alle Angaben in diesem Abschnitt entstammen dem Wikipedia-Eintrag studiVZ (vgl. wikipedia.org/wiki/StudiVZ, letzte Abfrage 14.03.2014).

sprachigen Raum, d. h. selbst wenn sie eine andere persönliche Erstsprache als das Deutsche aufweisen, sind für ihr Studium und das alltägliche Leben solide Deutschkenntnisse vonnöten. Somit kann bei allen Mitgliedern mit Migrationshintergrund bei StudiVZ von einer (individuell durchaus unterschiedlich ausgeprägten) Zwei- oder gar Mehrsprachigkeit ausgegangen werden, wobei das Deutsche als Umgebungssprache fungiert. Anders als bei den transnational ausgerichteten Netzwerken wie Facebook ist hier nicht mit Nutzern zu rechnen, die sich aus den slavischen Herkunftsländern „zuschalten“, bei denen also nicht per se von einer deutsch-slavischen Zweisprachigkeit ausgegangen werden könnte.¹⁶ Trotz der Beschränkung auf den deutschsprachigen Raum bietet studiVZ günstige Voraussetzungen zur Untersuchung slavisch-deutscher bilingualer Internet-Kommunikation, da die einzelnen Nutzer die Möglichkeit haben, sich miteinander zu Gruppen zusammenzuschließen und dort verschiedene Diskussionsforen zu eröffnen. Dementsprechend finden sich unter den mehr als eine Mio. Gruppen auch sehr viele, die sich an registrierte Nutzer richten, die den gleichen Migrationshintergrund aufweisen, sodass zur Kommunikation in den Foren auch andere Sprachen als das Deutsche zum Einsatz kommen können. Diese Gruppen, die sich an Mitglieder eines bestimmten sprachlichen und/oder kulturellen Hintergrunds richten, lassen sich an den Gruppennamen relativ leicht identifizieren, da dort z.B. auf ein gemeinsames Geburtsland oder den Geburtsort (1), einen gemeinsamen ethnischen/sprachlichen Hintergrund und Wohnort in Deutschland (2) oder Aspekte der gemeinsamen Herkunftskultur (3) verwiesen wird:¹⁷

- (1) Made in СССР; страна дураков - мы её любим, мы ею гордимся, мы от туда уехали; Chelyabinsk - Russland; Polska jedyna Polska; HRVATSKA-moja domovina; СевероЗападнала България;

¹⁶ Eine Durchsicht der ausgewählten Gruppen hat vielmehr gezeigt, dass viele der studiVZ-Nutzer mit slavischsprachigem Hintergrund, die noch in den Herkunftsländern die Schule besucht haben, auch persönliche Accounts auf den slavischen Pendanten zu studiVZ wie odnoklassniki.ru oder nasza-klasa.pl haben, um dort Kontakt mit den ehemaligen Klassenkameraden, die weiter in den Herkunftsländern leben, zu halten.

¹⁷ Die Gruppennamen wie auch alle später zitierten Beispiele aus den Gruppen sind in der originalen Schreibweise belassen worden.

- (2) Russen; Ukrainci v Berlini - Ukrainer in Berlin; Kroaten in Hamburg; Bulgaren in Giessen;
- (3) портал русской музыки - russian music; Ja ljublu seme4ki shilkat!; pierogi, barszcz, bigos und co.; Hrvatski Hip Hop; kad pričam naš rede ich immer noch pola njemački dabei; You Know You are Bulgarian when....;

Natürlich ist nicht ausgeschlossen, dass sich unter den Mitgliedern dieser Gruppen auch Studierende befinden, die keine unmittelbaren biographischen Bezüge zu den Ländern aufweisen, sondern sich aus anderen Gründen für die entsprechenden Kulturen, Sprachen und Länder/Orte interessieren. Allerdings geben sich diese in den Beiträgen in der Regel als „Externe“ explizit zu erkennen, insbesondere, wenn keine entsprechenden Sprachkenntnisse vorhanden sind. Anhand der Angaben, die die regelmäßigen Nutzer in den Beiträgen zu ihrer eigenen (sprachlichen) Biographie machen, lässt sich ableiten, dass ein typisches Mitglied dieser Gruppen noch in den jeweiligen Ländern geboren wurde und im Vor- oder Grundschulalter mit den Eltern nach Deutschland bzw. in den deutschsprachigen Raum gekommen ist.¹⁸

Für die vorliegende Studie habe ich mich auf die Auswertung von Gruppen beschränkt, die einen Bezug zu slavischen Ländern aufweisen, deren Sprache(n) normalerweise ausschließlich mit kyrillischem Alphabet verschriftet wird/werden: Russland, die Ukraine und Bulgarien. Tabelle 1 gibt einen Überblick über die ausgewählten Gruppen, die Zahl der dort registrierten Nutzer,¹⁹ die Zahl der Diskussionsforen („The-

¹⁸ Die eigene (Sprach-)Biographie ist ein immer wiederkehrendes Moment in den Beiträgen der Nutzer zu den jeweiligen Foren. Viele Foren kreisen explizit um derartige Themen (z.B. „Woher kommt ihr?“, „Wann seid ihr nach Deutschland gekommen?“ etc.). Natürlich reichen derartige Angaben nicht aus, um ein verlässliches soziolinguistisches Profil der einzelnen Nutzer zu erstellen (auch wenn man nicht prinzipiell an der Authentizität der Angaben zweifelt). Allerdings treten in vielen Foren einige Nutzer besonders aktiv in Erscheinung und bestreiten einen Großteil der Beiträge, sodass sich insgesamt für diese Personen ganz gut generelle Präferenzen in Bezug auf die eingesetzten Sprachen und Schriften ermitteln lassen.

¹⁹ Die Zahl der registrierten Nutzer sagt allerdings zunächst nichts darüber aus, wie viele Nutzer sich tatsächlich an den Diskussionen beteiligen. Meist stammt die Mehrzahl der Beiträge von relativ wenigen Nutzern („core participants“), die Zahl der passiven Rezipienten ist weitaus höher. Allerdings gibt die Zahl der registrierten Nutzer durchaus einen Einblick in die Größe und mediale Aktivität der jeweiligen Migrantengemeinschaft (Androutsopoulos 2006: 525ff.). Daher resultieren auch die Unterschiede in der Zahl der

men“) pro Gruppe, die Zahl der insgesamt dort anzutreffenden Beiträge („Posts“) und die Zahl der Beiträge, die in die quantitative Auswertung für diese Studie aufgenommen wurden:

GRUPPE	USER	THEMEN	POSTINGS	KORPUS
RUSSEN	2.613	539	13.564	1.007
РУССКИЕ СТУДЕНТЫ	2.278	213	2.846	494
UKRAINE - УКРАИНА	1.640	378	4.670	1.031
УКРАЇНА	200	32	157	150
MADE IN UKRAINE	333	23	134	134
UKRAINE THE BEST	239	38	204	196
BULGARIEN	1.871	515	15.436	1.012
МИЛА МОЯ, РОДИНО!	160	23	100	100

Tab. 1: Überblick über die ausgewerteten Gruppen und Postings

Grundlage für die Auswahl der Gruppen war, dass für jedes Fokusland sowohl Gruppen mit slavischsprachigem Titel als auch mit deutschem Titel in die Erhebung einbezogen werden sollten. Die Auswahl der Diskussionsforen zur Korpuserstellung erfolgte bei den großen Gruppen danach, wie viele Beiträge diese Foren enthielten. Präferiert wurden Diskussionsforen mit möglichst vielen, aufeinander bezogenen Beiträgen, die dann auch in Gänze in das Korpus Eingang fanden. Ausgeschlossen wurden nur Beiträge, die keine selbst produzierten verbalen Repliken beinhalteten (d.h. Postings mit reinen Links, YouTube Videos etc.). Das Gesamtkorpus beläuft sich für die Gruppen mit Bezug zu Russland und der Ukraine auf jeweils ca. 1.500 ausgewertete Postings, das bulgarische Korpus ist mangels geeigneter Gruppen etwas kleiner (rund 1.100 ausgewertete Postings).

Auf der Grundlage dieser Daten soll der Frage nachgegangen werden, welche Rolle die kyrillische Schrift in den Beiträgen der Gruppenmitglieder spielt. Dazu sollen zunächst quantitative Aspekte in den Blick genommen werden, d. h. die Frage, wie viele der tatsächlich auf Russisch, Ukrainisch oder Bulgarisch abgefassten Posts sich der Kyrillica, wie viele sich der Latinica bedienen, und wie häufig sich innerhalb eines Beitrags Schriftwechsel beobachten lassen. Damit soll die Frage geklärt

herangezogenen Gruppen mit den drei hier ausgewählten Fokusländern. Stichpunkt der Erhebung war der 15. September 2012.

werden, ob sich tatsächlich in den Beiträgen so etwas wie ein Basischriftsystem beobachten lässt, das den Default darstellt, von dem unter bestimmten Bedingungen abgewichen wird. Angesichts der nicht immer vorauszusetzenden Alphabetisierung in der kyrillischen Schrift bei zumindest einem Teil der Mitglieder wäre die Hypothese nahe liegend, dass die Latinica solch eine Basisfunktion erfüllt, um eine Partizipation aller User an der Gruppendiskussion zu ermöglichen.

In einem zweiten Schritt wären dann die qualitativen Aspekte des Schrifteinsatzes zu bewerten: Von welchen Faktoren hängt die Wahl des Schriftsystems ab? Welche Motivationen verbinden sich mit dem Wechsel der Schrift? Lassen sich verschiedene Typen des Schriftwechsels unterscheiden? Eine nahe liegende Hypothese ist, dass Schriftwechsel an einen Wechsel der Sprache gekoppelt sind, d.h. dass deutsche Einschübe in einen in Kyrillica verfassten russischen, ukrainischen oder bulgarischen Beitrag zu einem Wechsel hin zur Latinica führen (bzw. vice versa). Sollten auch Fälle von Schriftwechsel ohne Sprachwechsel festzustellen sein, ist von einer besonderen Funktion des Schriftwechsels auszugehen, die im Einzelfall zu erörtern wäre (z.B. Orientierung an der Schriftwahl des Verfassers des vorangegangenen Posts, auf den sich der aktuelle Nutzer in seinem Beitrag bezieht o. Ä.).

Die sicherlich relevante und interessante Frage, wie die Nutzer selbst den Einsatz der einen oder anderen Schrift bewerten (z.B. der Latinica beim Verfassen von slavischsprachigen Posts), d.h. die Auswertung der metalinguistischen Kommentare zur eigenen oder fremden Schriftwahl, soll hier allerdings vorläufig ausgeblendet werden und Gegenstand einer eigenen Studie sein.

4. Darstellung und Auswertung der Ergebnisse

Bevor ich auf die Analyse der Daten in Bezug auf die gerade aufgeworfenen Forschungsfragen eingehe, sollen einige allgemeine Beobachtungen, die sich bei der Durchsicht des Materials ergaben, vorgestellt werden. So gilt zunächst die Frage zu klären, ob in den ausgewählten Gruppen überhaupt Beiträge in den slavischen Sprachen vorhanden sind und wenn ja, welchen Anteil diese Beiträge im Vergleich zu den ausschließ-

lich auf Deutsch verfassten Posts aufweisen. Dazu wurden alle Postings in die Auswertung einbezogen und jeweils den folgenden vier Klassen zugeordnet (zu den Details der Auswertung vgl. Brehmer 2013):

- (1) Postings, die ausschließlich in der slavischen Sprache verfasst sind;
- (2) Postings, bei denen die slavische Sprache die Basis- oder Matrixsprache darstellt, die aber einen oder mehrere kürzere Wechsel (Code-Switches) zum Deutschen oder einer anderen Sprache (z.B. Englisch) beinhalten;
- (3) Postings, die überwiegend in Deutsch oder einer anderen Sprache gehalten sind, die aber lokale Wechsel in die slavische Sprache enthalten;
- (4) Postings, die ausschließlich auf Deutsch oder in einer anderen nicht-slavischen Sprache verfasst sind.

Zusätzlich wurde der Anteil derjenigen Posts ermittelt, die überhaupt einen slavischsprachigen Anteil aufweisen (d. h. die Summe der Klassen 1 bis 3 in Relation zur Summe der Posts aus Klasse 4). Dabei ergibt sich für das hier ausgewertete Korpus folgendes Bild:

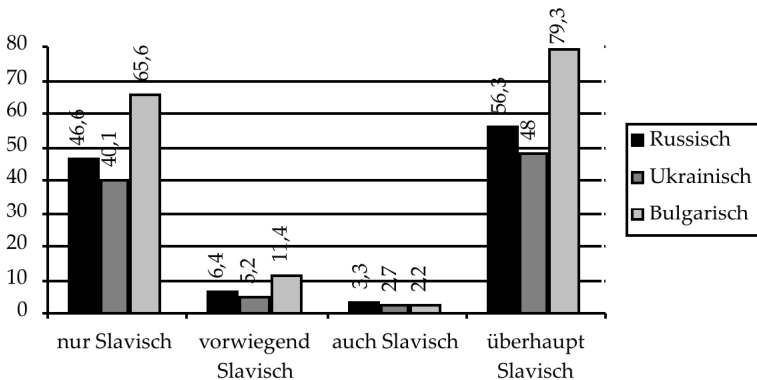


Abb. 1: Anteil der Posts mit Verwendung der slavischen Sprache (in %)

Abb. 1 zeigt, dass der Anteil an Posts, die ausschließlich in der slavischen Sprache gehalten sind, außergewöhnlich hoch ist, wenn man ihn mit Werten aus Studien, die ebenfalls den Anteil der Migrantensprachen an Beiträgen zu Diskussionsforen in Ethnoportalen untersuchen, vergleicht (ausführlich dazu Brehmer 2013). Die Gruppenmitglieder greifen also gerne auf die slavische Sprache zurück, um ihre Beiträge zu formulieren. Mindestens knapp die Hälfte aller Posts enthalten zumindest lokal Einsprengsel in einer slavischen Sprache. Die Tatsache, dass das Bulgarische im Vergleich zu den beiden anderen Sprachen höhere Werte erzielt, hängt wohl mit den soziolinguistischen Charakteristika der Zuwanderung aus Bulgarien nach Deutschland zusammen, die im Unterschied zur Zuwanderung aus dem russisch- und ukrainischsprachigen Raum wesentlich jüngeren Datums sein dürfte. Vermutlich haben wir es hier hauptsächlich mit Zuwanderung der ersten Generation zu tun, d. h. die meisten Studierenden dürften wenigstens einen Teil ihrer Schulbildung noch in Bulgarien absolviert haben, sodass von einem höheren Anteil biliterater Nutzer auszugehen ist im Vergleich zu den Mitgliedern der russischen und ukrainischen Gruppen. Für unsere Zwecke reicht es hier aus zu zeigen, dass sich in der Tat für die meisten Posts die Frage stellt, in welcher Schrift sie verfasst sind.

Dass die Frage der Verwendung der Kyrillica für viele Nutzer ein wichtiges Thema darstellt, wird alleine schon daran deutlich, dass es einige Gruppen gibt, die genau die (Un)Kenntnis bzw. Verwendung der Kyrillica in studiVZ thematisieren, vgl. Gruppen mit Namen wie „Ich kann kyrillisch!“, „Gegen kyrillisch in deutschen VZ-Gruppenamen“, „Аз пиша на кирилица!“, „Български на кирилица“ oder „Венн ду дас лезен каннст“. Dabei handelt es sich aber nicht nur um Gruppen, die sich speziell an User mit biographischen Bezügen zu Osteuropa richten, sondern genauso auch Fremdsprachenlerner der kyrillisch geschriebenen Sprachen ansprechen sollen.

Schon ein flüchtiger Blick in die ausgewählten Foren zeigt, dass in der Tat sowohl die Kyrillica als auch die Latinica rege Verwendung finden. Dies manifestiert sich z. B. darin, dass nebeneinander Posts auftreten, die ausschließlich in Kyrillica oder Latinica verfasst sind oder sogar beide Schriften mischen, sei es, dass die Mischung durch einen Sprachwechsel verursacht wird oder ohne dass die Sprache gewechselt wird,

vgl. die folgende Sequenz von Posts (Schriftwechsel innerhalb eines Posts sind durch Kursivsetzung markiert):

(4) - Gelöschte Person²⁰, 27.03.2010, 19:20 Uhr

Dnes bjah potresena sled kato prochetoh тази новина [link] Bih zhelala da pomolja vsichki koito vse oste имат sarce i dusha da se prisaedinjat kam peticijata za promjana na zakona za zastita na zhivotnite v BG. Otnema samo njakolko minuti. Eto i linka [link]

- Svetozar Nikolov, 27.03.2010, 19:47 Uhr

Нищо лично, ама га си оправим държавата и ХОРАТА нямат проблеми, не умират в катастроми по 5-6 на ден, не се изоставят деца, не мизерства половината народ, тогава може и за кучетата да помислим... [...]

- ivelina frantsova, 07.05.2010, 14:01 Uhr

човечността обаче включва отношението към всички живи същества, не само към хората. За справка *"Menschlichkeit ist ein Denken und Handeln basierend auf Selbstlosigkeit, Mitgefühl, Warmherzigkeit, Herzengüte, Ehrlichkeit, Verständnis, Toleranz, Einfachheit, Gewissenhaftigkeit, Zufriedenheit, Achtsamkeit, gegenseitiges Verantwortungsgefühl und Respekt."* Много ми е любопитно, ако науча децата си да уважават само хората, а всичко останало да им е все едно, като какви хора ще израстнат?

- Pepi Pleshkova, 05.09.2010, 21:52 Uhr

Нм... strani neshta se sluchvat. Skoro v kanala на Martin Karbovski в youtube gledah kak kucheta izqli krakata на една baba. *Ето и линк:* [...] (Мила моя, родино!; Изверг отсякъл с брадва четирите крака на куче)²¹

Dies zeigt anschaulich die individuell unterschiedlichen Präferenzen für die eine oder andere Schrift, sodass von einer zumindest für einzelne Teilnehmer produktiv einsetzbaren computervermittelten Digraphie im Sinne von Androutsopoulos auszugehen ist.

²⁰ Bei Löschung des Accounts durch den Nutzer bleiben dessen Beiträge im Forum weiter erhalten, lediglich der (Nick-)Name des Nutzers wird durch „Gelöschte Person“ ersetzt.

²¹ Beispiele werden wie folgt zitiert: Gruppenname: Name des Diskussionsforums.

4.1. Quantitative Verteilung der Schriften

Bei der Auswertung der Verteilung der Schriften ist zunächst sinnvollerweise nur von den Passagen auszugehen, die auch tatsächlich in einer slavischen Sprache verfasst sind. Nimmt man alle Posts zusammen, die überhaupt einen slavischen Anteil aufweisen, und wertet diese nach der Schrift aus, in der diese Anteile (sei es der ganze Post oder nur kleine Teile davon) verfasst sind, ergibt sich folgendes Bild:

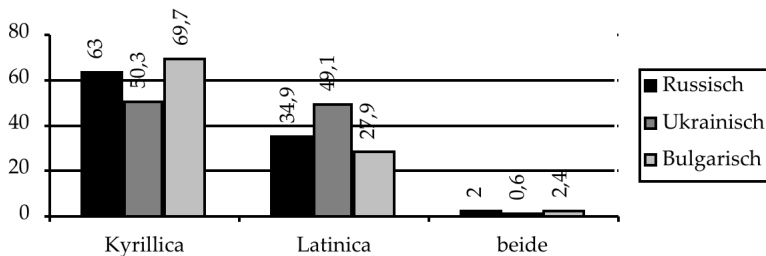


Abb. 2: Schriftwahl in allen Posts mit slavischem Anteil (in %)

Aus Abb. 2 lässt sich erkennen, dass Schriftmischungen zwar vorkommen, insgesamt aber ein eher seltenes Phänomen sind, zumindest wenn nur die Passagen in slavischer Sprache in Betracht gezogen werden. Für das Russische und Bulgarische ist eine klare Präferenz für die Kyrillica festzustellen (in etwa 2/3 aller Posts), während in den auf die Ukraine bezogenen Gruppen beide Schriften annähernd gleich verwendet werden, um die russischen oder ukrainischen Posts zu formulieren. Offenbar wird die Schriftproblematik in den „ukrainischen“ Gruppen von anderen Faktoren (z. B. der Wahl zwischen Russisch und Ukrainisch) überlagert und eher in den Hintergrund gedrängt.²²

Als ein relevanter Faktor, der die Verteilung der Schriften beeinflussen könnte, ist sicherlich die Länge der slavischsprachigen Passagen anzuführen. So liegt die Hypothese nahe, dass Posts, die ausschließlich

²² Zum Verhältnis zwischen Russisch und Ukrainisch in den Beiträgen der „ukrainischen“ Gruppen vgl. ausführlich Brehmer (2013).

in der slavischen Sprache verfasst sind, tendenziell häufiger in kyrillischer Schrift verfasst werden als Posts, die schon alleine aufgrund eines Sprachwechsels einen Schriftwechsel erzwingen. Hier wäre zudem eine Korrelation dahingehend zu erwarten, dass sehr kurze Passagen in der slavischen Sprache tendenziell eher in Latinica verfasst werden, um für diese kurzen Einsprengsel nicht die Schrift umstellen zu müssen, d. h. als ein Ausfluss von „Schrift-Trägheit“. Abb. 3 bis 5 stellen daher die Schriftwahl in Abhängigkeit von der Länge der Passagen in slavischer Sprache dar.

Diese Graphiken zeigen die erwartete Tendenz, dass mit abnehmender Länge der Passagen in der slavischen Sprache auch der Anteil der Kyrillica an eben jenen Passagen abnimmt. Besonders deutlich wird diese Entwicklung allerdings erst bei einem Vergleich der Abb. 4 und 5, d. h. an dem Punkt, an dem die slavische Sprache klar als eingebettete Sprache erscheint, die in einen dominierenden deutschen Matrixtext inkorporiert ist.

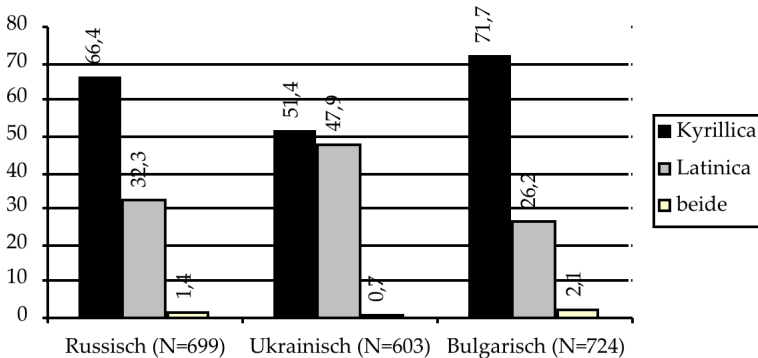


Abb. 3: Schriftwahl in nur slavischsprachigen Posts (in %)

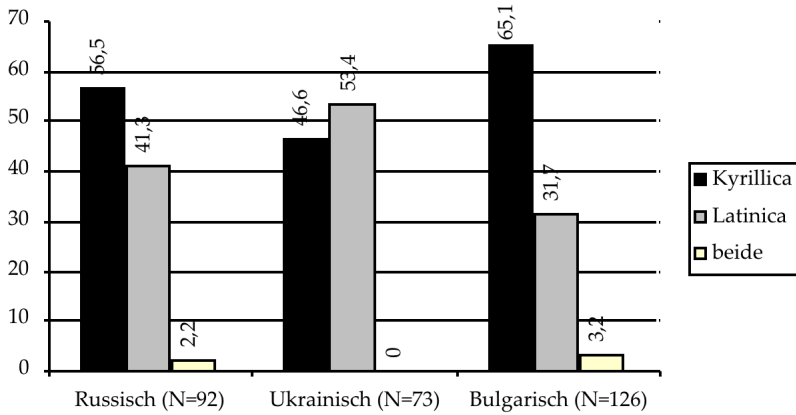


Abb. 4: Schriftwahl in überwiegend slavischsprachigen Posts (in %)

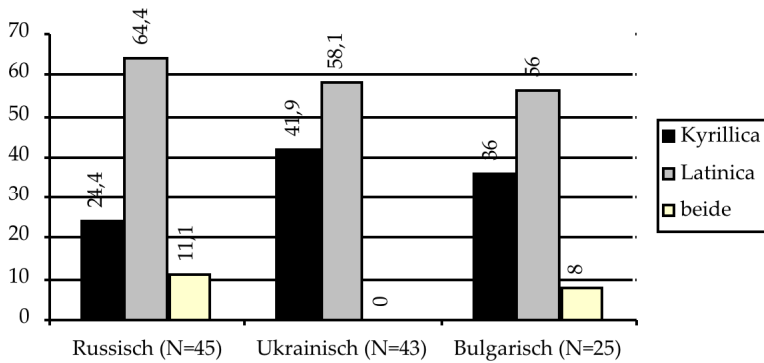


Abb. 5: Schriftwahl in marginal slavischsprachigen Posts (in %)

4.2. Typen des Schriftwechsels bzw. der Schriftmischung

Im Folgenden soll der Fokus auf die Fälle gelegt werden, in denen in den Posts ein Schriftwechsel erfolgt. Hier gilt es, mögliche Motivationen für einen derartigen Wechsel der Schrift zu identifizieren.

Den ersten und am leichtesten vorhersagbaren Typ von Schriftwechsel bildet der Fall, dass der Schriftwechsel durch einen Sprachwechsel von der slavischen Sprache ins Deutsche (oder vice versa) hervorgerufen wird. Script-Switching (hier von mir kursiv hervorgehoben) tritt dabei quasi als Beiprodukt von Code-Switching auf:

- (5) Студенткам *der Martin-Luther-Uni in Halle* срочно нужны *Klausuren für Makroökonomie 2 bei Pr. Dr. Makram El-Shagi!!!* Посмотрите пожалуйста если не лень и напишите пожалуйста в личку если найдете!!! Заранее спасибо! (Русские студенты: Помогите! Кто из Mannheim? Нужна ваша помощь!)
- (6) Ich denke, dass sie "SCHEEEI-BUUU" rufen, weil auch gerade die WM in Eishockey gelaufen ist und ausserdem willst ja auch nicht "мяч" oder "гол" rufen, weil ein SilbenSchlachtRuf sich einfach nicht eignet. (Russen: Was heißt "Scheibu"?)

Beispiel (6) zeigt allerdings an der Schreibung des Schlachtrufes *Scheibu* (< russ. *шайбу*), dass diese Zuordnung nicht zwingend ist. Hier dürfte die Tatsache, dass es sich um eine Entlehnung aus dem Deutschen handelt, für die Beibehaltung der lateinischen Schrift (und die orthographische Anpassung an das Deutsche) entscheidend gewesen sein. Interessanterweise passiert dies nicht beim Anglizismus *гол*.

Einige User benutzen die gegebene Relation zwischen Sprache und Schrift auch, um humoristische Effekte zu erzielen, indem diese Zuordnung einfach gespiegelt wird, d. h. der slavische Anteil in Latinica, der deutsche dagegen in Kyrillica verschriftet wird:

- (7) NiGiNa Y., 23.03.2009, 15:05 Uhr
Rebyata shto posovetuete freizeitmäßig in hamburg zu unternehm, außer Reep-erbahn und Kino;) - Gelöschte Person, 12.12.2009, 18:16 Uhr
Тут столько много moshno unternehmen.....
- Gelöschte Person, 12.12.2009, 20:25 Uhr
бис дер Wratsch коммт))) (Русские студенты: Freizeit in Hamburg)

Der um ein Wort verfrühte Wechsel von der Kyrillica zur Latinica im zweiten Post animiert einen anderen User, die Relation Deutsch = Latinica, Russisch = Kyrillica in scherzhafter Weise umzukehren. Dies dient sicherlich auch dazu, andere User auf den eigenen Beitrag und die eigene Präsenz im Forum aufmerksam zu machen.

In anderen Fällen bleibt jedoch ein Schriftwechsel aus, wenn die Sprache gewechselt wird. Die Motivationen, an einer Schrift festzuhalten, obwohl die Sprache gewechselt wird, sind sicherlich verschieden. Hinweise auf potenzielle Motivationen finden sich v.a. dann, wenn man sich das Format der in einer anderen Sprache eingeschobenen Passage sowie die jeweilige orthographische Adaptierung genauer ansieht. In Beispiel (8) legt die Tatsache, dass nur für einzelne Wortformen bzw. eine Präpositionalphrase aus dem Deutschen ins Russische gewechselt wird, wobei die orthographischen Besonderheiten des Russischen auch in der Latinica-Schreibung berücksichtigt werden (z.B. unbetontes /o/ im Schriftbild gegen die Aussprache stabil als <o> realisiert), nahe, dass hier lediglich aus Gründen der Bequemlichkeit nicht mit dem Sprach- auch ein Schriftwechsel erfolgt. Somit liegt hier vermutlich ein Fall von Schrift-Trägheit vor:

- (8) Hey :), Ich bin *rodom* aus Rusland, *iz goroda* Perm. Gibt's hier Leute ,die aus Ural kommen ?? Jetzt wohne ich in Berlin. (Russen: Woher kommt ihr?)

Dagegen lässt die approximativ an der phonetischen Realisierung orientierte Wiedergabe des russischen Satzes in Latinica im folgenden Beispiel vermuten, dass der Verfasser mit der russischen Orthographie nicht besonders vertraut zu sein scheint, d.h. offensichtlich eine mangelnde (oder nicht vorhandene) Alphabetisierung im Russischen für die Schriftwahl ausschlaggebend war:

- (9) Oe oe was ist den das für eine Einstellung ??? Wieso vertrittst du nicht deine eigene Meinung? (*W kaschdaj nazie estj swoi idioti*) Wenn alle Russen und Deutsche von der Brücke springen würden, springst du dann mit (...)? (Russen: wann ist mann ein russe!__?)

Abweichungen von der Sprache-Schrift-Zuordnung kommen fast ausschließlich dann vor, wenn Beiträge überwiegend auf Deutsch verfasst

sind und nur lokale Wechsel in die slavische Sprache vorgenommen werden. Der umgekehrte Fall, d. h. die Wiedergabe deutscher Einschübe in einem slavischen Matrixtext mit kyrillischen Buchstaben, ist vergleichsweise selten und beschränkt sich meist auf Switches, die nur aus einer einzigen Wortform bestehen:

(10) *тва сигруно е най пайнлих пример :))* (Bulgarien: случайни срещи с българи)

Die Nutzung der Kyrillica zur Wiedergabe deutscher Begriffe kann auch als Indikator für den Grad der Integration einzelner lexikalischer Einheiten in den spezifischen Wortschatz der in Deutschland lebenden slavisch-deutschen Bilingualen angesehen werden. So wird im folgenden Beispiel der terminus technicus „Hausarbeit“ aus dem universitären Milieu in Kyrillica wiedergegeben (zusammen mit einer russischen Explikation des Terminus!), nicht aber der Titel der besagten Hausarbeit:

(11) *Здрасти. Мне нужно написать хаусарбайт (это вроде семинарки) по Экономике, тема *Aktuelle Entwicklungen in der Betrieblichen Altersvorsorge*. Может ктонибудь помочь? Может ктонибудь писал на эту тему? (Русские студенты: BWL Hausarbeit)*

Längere Passagen mit deutschen Sätzen, die in Kyrillica verschriftet werden, finden sich eigentlich nur in metasprachlichen Diskussionen über die Zulässigkeit und „Lesbarkeit“ von slavischen Beiträgen, die in lateinischer Schrift verfasst sind. Von den Kritikern dieser Praxis wird hier häufiger als Gegenargument angeführt, dass kaum jemand in den Diskussionsforen die kyrillische Schrift verwenden würde, wenn er auf Deutsch schreibe. Dies wird mit einigen „Belegen“ wie dem folgenden illustriert:

(12) *Что даст это голосование? Ты изменишь правила или как? *Одер гефэльт эс дир зо айн шайс цу лезен? Мир перзёнлих нихт... Дагеген* (Russen: Abstimmung: Russisch mit deutschen Buchstaben schreiben?)*

Besonders interessant sind die Fälle, bei denen der Schriftwechsel nicht an den Sprachwechsel gekoppelt ist, d. h. innerhalb eines Beitrags für slavische Passagen beide Schriften verwendet werden. Zum Teil kann

wieder der Faktor „Schrift-Trägheit“ als Erklärung fungieren, z. B. im folgenden Beleg, in dem der User seinen Beitrag zunächst in Kyrillica beginnt, dann für die Wiedergabe einiger englischer Namen von Musikgruppen in die Latinica wechseln muss, die er dann für die Fortsetzung seines bulgarischen Posts beibehält:

- (13) Предлагам да поканите Last Hope, Panickanwhyasker ili Crowfish....aaaaa ma te puk ne sa ot Painer ili ARA...hubavo che pone obqovate kude shte e kupona, ta da zaubikalqm chalgagjiinitsata ot daleche ;.-) (Bulgarien: ISKAME DA VI PODARIM EDNO GOLQMO BG PARTY V NÜRNBERG!)

Neben diesen eher „technisch“ bedingten Formen des Schriftwechsels zur Wiedergabe slavischer Passagen finden sich seltener auch Fälle, in denen der Schriftwechsel eine zusätzliche Bedeutung bekommt. Im Prinzip lassen sich hier ähnliche Motivationen feststellen, wie sie in der konversationsanalytisch ausgerichteten Code-Switching-Forschung für den Codewechsel insgesamt identifiziert wurden (vgl. z. B. Auer 1995, 1998, 1999, Androutsopoulos 2013), nur dass die dort beschriebenen Funktionen von Code-Switches als ‚Kontextualisierungshinweise‘ (*contextualization cues*) hier alleine durch den Schriftwechsel getragen werden. So lässt sich im folgenden Beispiel die klassische diskursbasierte Funktion des Zitierens als Motivation für den Schriftwechsel ausmachen. Der User nimmt hier Bezug auf einen vorangegangenen Beitrag eines anderen Diskussionsteilnehmers (Lu), wobei das dort verwendete Wort *хачики*²³ im Zentrum steht. Dieses wird im aktuellen Post durch Setzung ins Kyrillische hervorgehoben, wobei gleichzeitig die Schriftwahl des zitierten Originals übernommen wird, was die Authentizität des Zitats unterstreicht:

- (14) lu ti 4ego pognal opyat' ne po toy stepi. w kajduyu temu pripisiwaeshsya so swoimi хачиками.a ti woobshe otkuda takoe slovo vzyal?ti voobshe znaesh kak ono proiznositisa i 4to obozna4aet? (Русские студенты: Est' li razli4iya mejdy rysskimi (bzw. rysskimi nemzami) i nemzami (mestnimi nemzami)?)

²³ *Хачик* ist ein im Russischen verbreiteter pejorativer Begriff zur Bezeichnung von Vertretern verschiedener Völker (v. a. Aserbaidchaner und Armenier) aus der Kaukasusregion. Er leitet sich von einem in Aserbaidshan und Armenien verbreiteten Vornamen ab (vgl. die im Deutschen verbreitete Bezeichnung *Ivan* zur Bezeichnung des „prototypischen Russen“).

Eine ähnliche hervorhebende und emphatisch-verstärkende Funktion hat wohl auch die Wahl des Kyrillischen zur Wiedergabe des bulgarischen Ortsnamens im folgenden Beleg:

- (15) Много vi molq da se registrirate i da glasuvate za moq maluk grad Брацигово, za da postroqt detska ploshtadka. (Bulgarien: Molq vi ot vse surce da podkrepite moq maluk grad -Брацигово!)

Hier mag auch der Aspekt der persönlichen Identifikation des Users mit der bulgarischen Heimat mitschwingen. Dieser Punkt wird besonders deutlich im speziellen Fall der Schriftmischungen bei der Wiedergabe bzw. Wahl des Namens, mit dem sich die Mitglieder der Gruppenöffentlichkeit präsentieren, vgl. z. B. Namensformen wie *Vania Neumann geb. Джуркова; Игорь Kliewer; Elias – Илья N.; Pavel-Артём; Christine Дерулов; Alex Bekker Беккер; Юлия Julia Куңз Kunz* oder *Ivan Ivanowич*. Zwar spielen sicherlich auch andere Motivationen bei der Namensgebung eine Rolle (z.B. die Vermeidung von Homonymien mit den Namen anderer Nutzer, was z. B. bei Julia Kunz den Ausschlag für die Schriftmischung gegeben haben könnte), dennoch gelten Namen als „the primal scene of cybernetic identity“ (Nakamura 2002: 37). Auch Androutsopoulos (2006: 539) unterstreicht, dass die Wahl des Namens in Diskussionsforen „allow[s] their bearers to engage in cultural bricolage, appropriating resources from various domains“. In den oben zitierten Fällen dürfte der Aspekt, wie sich der User der Gruppenöffentlichkeit selbst präsentiert, wie sich eine persönliche sprachlich-kulturelle Hybridität im Spannungsfeld der neuen und alten Heimat zum Ausdruck bringen lässt, sicherlich eine entscheidende Rolle bei der Entscheidung für eine Schriftmischung in der Namensform gespielt haben.

Eine andere diskursbasierte Funktion erfüllt der Schriftwechsel in Beispiel (16). Die Userin möchte hier ein interaktives Spiel mit den anderen Gruppenmitgliedern initiieren, das auf der Bildung von Satzketten fußt. Die Spielregeln werden dabei in kyrillischer Schrift eingeführt, der erste Aufschlag zum Spiel, der von der Userin gemacht wird, erfolgt dagegen in lateinischer Schrift:

- (16) Первый - оптимист _ высказывает мнение - и добавляет : и это ХОРОШО.. потому что (потом идет объяснение)

Второй - пессимист - повторяет объяснение оптимиста и говорит : и это ПЛОХО..потому что...

Leto eto horosho, majno sagorat! (Russen: Игра "Ассоциации")

Der Schriftwechsel erfüllt hier also diskursgliedernde Funktion, indem er Spielregeln vom Spielbeginn im Posting voneinander absetzt.

Schließlich ist noch ein weiterer Fall von bewusstem Schriftwechsel zu nennen, der allerdings nicht innerhalb eines Beitrags erfolgt, sondern erst bei Betrachtung größerer interaktiver Diskurssequenzen in den Blick gerät. Manche Nutzer machen die Wahl der Schrift für den eigenen Beitrag offensichtlich abhängig von der Wahl anderer User. Im Korpus dieser Studie lassen sich einige Fälle belegen, bei denen einzelne Nutzer flexibel zwischen den Schriften wechseln, in Abhängigkeit davon, auf welche Posts von anderen Nutzern sie reagieren. So wählt die Userin Diana im folgenden Beispiel für ihren initialen Post, der an die Gruppenallgemeinheit gerichtet ist, die kyrillische Schrift.²⁴ Darauf erhält sie von einem weiteren Nutzer eine Antwort, die aber in lateinischer Schrift verfasst ist. In ihrer eigenen Reaktion akkommodiert sich Diana an dessen Schriftpräferenz:

(17) Diana Hr. 08.02.2009, 00:32 Uhr

Здравейте!! В рамките на моята дипломна работа изследвам връзката между стрес, начина да се справя човек със стреса и това, колко човек е доволен от живота. (...). За моето изследване се нуждая от вашата помощ и ще съм ви много благодарна, ако отделите малко време, за да попълните въпросника ми! (...)! Сърдечно благодаря за помоща!!! Диана :-))

- Gelöschte Person, 08.02.2009, 14:03 Uhr

ami we4e uchatwahme w neshto podobno tuk... ako testut ne e mnogo dulug, wkljuchi me:-)

- Diana Hr., 08.02.2009, 19:14 Uhr

I az go popalvah tova, no moeto e dosta po razlichno, pusni mi e-mail-a si, za da moga da ti go pratq, blagodarq:-) (Bulgarien: Помощ при дипломна работа!!!)

²⁴ Interessanterweise verwendet sie im initialen Post allerdings nicht das kyrillische Graphem <ч>, sondern ersetzt es systematisch durch das Zahlzeichen <4>, was eine weit verbreitete Konvention für die Wiedergabe des Graphems bei lateinischer Schreibung des Bulgarischen (aber auch Russischen) darstellt (vgl. auch das Wort <we4e> in der Replik der gelöschten Person!). Die Ersetzung operiert v. a. auf der Basis der optischen Ähnlichkeit (vgl. Kempgen 2013: 331).

Neben bewussten und z. T. funktionalen Schriftwechsellern lassen sich natürlich auch Fälle einer unbewussten und unmotivierten Schriftmischung beobachten, der sich v. a. in einem negativen Transfer einzelner Grapheme manifestiert. Betroffen sind hauptsächlich die Homographen des kyrillischen und lateinischen Alphabets (wie <c> und <y> in Beispiel 18), die jedoch unterschiedliche Phone in den beteiligten Sprachen repräsentieren:

- (18) *y* menja polnoe sobranie Marininoj, ja eje prosto obo*äü, 4itaetsja o4en legko i zaxvatiwaet srazy *c* perwoj sranizi. mogy wsem loljko pocowetowat. (Russisch: zeitgenössische Literatur)

5. Zusammenfassung und Fazit

Im vorliegenden Beitrag konnte gezeigt werden, dass lokale soziale Netzwerke für den deutschsprachigen Raum, die auch von Gruppen mit gemeinsamen biographischen Bezügen zu einem bestimmten (slawischen) Herkunftsland genutzt werden, Orte nicht nur bilingualer, sondern auch digraphischer Kommunikation darstellen. Für die in der deutschsprachigen Diaspora lebenden Jugendlichen mit slawischsprachigem Migrationshintergrund bilden diese Orte eine der wenigen Möglichkeiten, ihre schrift(sprach)lichen Fähigkeiten in der slawischen (Herkunfts)Sprache auszuprobieren und weiterentwickeln zu können. Bezüglich der Nutzung der kyrillischen Schrift hat die Untersuchung gezeigt, dass zumindest in den russischen und bulgarischen Gruppen ein erstaunlich hoher Prozentsatz der Postings in den slawischen Sprachen auch tatsächlich in der Kyrillica verschriftet wird. Z. T. lässt sich das damit erklären, dass die Zuwanderung aus den entsprechenden Ländern erst vor relativ kurzer Zeit eingesetzt hat (v.a. im Falle der bulgarischsprachigen Diaspora), sodass die meisten Repräsentanten ihre Schulbildung (und damit Erstalphabetisierung) sicherlich noch im Herkunftsland absolviert haben. Für diese Gruppen ist daher von einem hohen Prozentsatz biliterater Personen, die in beiden Schriftsystemen zuhause sind, auszugehen. Zum anderen spielt sicherlich auch der technische Fortschritt eine Rolle: Kyrillische Zeichen können heute dank Unicode

problemlos ohne größeren technischen Aufwand dargestellt werden, und wem die Umstellung der Spracheinstellungen zu umständlich ist, für den stehen auch automatische Transliterationstools im Netz (z.B. translit.ru) zur Verfügung, die eine problemlose Generierung kyrillisch geschriebener Texte ermöglichen. Es besteht eine gewisse Korrelation zwischen dem Umfang der in der slavischen Sprache gehaltenen Passagen und der Neigung zur Verwendung der Kyrillica. Je kürzer der Anteil der slavischen Passagen in den Beiträgen ist, desto eher wird auf die Latinica zur Verschriftung dieser Fragmente zurückgegriffen. Hier greift für viele Nutzer offenbar das Prinzip der „Schrift-Trägheit“.

Die im Korpus anzutreffenden Fälle des Schriftwechsels und der Schriftmischung bei der Wiedergabe slavischer Postings sind zum größten Teil ebenfalls auf das Prinzip der „Schrift-Trägheit“ zurückzuführen. Daneben sind auch mehr oder weniger unbewusst erfolgende negative Transfers einzelner Grapheme aus einem Schriftsystem in das andere zu beobachten. Nur selten ist mit dem Schriftwechsel bzw. der Schriftmischung ohne gleichzeitigen Sprachwechsel eine spezifische Funktion verbunden, die der Schriftwahl eine zusätzliche Bedeutung verleiht (z.B. zur authentischen Wiedergabe eines Zitats, zur Gliederung des Beitrags o. Ä.). Der Default-Fall ist aber, dass der Schriftwechsel an einen Sprachwechsel gebunden ist. Ausnahmen davon betreffen meistens nur kurze Einschübe aus einer eingebetteten Sprache in einen anderssprachigen Matrixtext.

Angesichts des hohen Anteils an kyrillisch geschriebenen Postings stellt sich die Frage nach der ausgrenzenden Funktion der Kyrillica für alle Jugendlichen, die keine Alphabetisierung im Kyrillischen durchlaufen haben. Gerade um diesen Punkt kreisen viele metasprachliche Diskussionen in den Gruppen (insbesondere in den „russischen“ Gruppen), die Gegenstand einer eigenen Studie sein werden. Die Symbolfunktion der Beherrschung der Kyrillica als Ausweis einer sprachlich-kulturellen Zugehörigkeit zur slavischen Community in der deutschsprachigen Diaspora hat dabei für viele User mehr Gewicht als die Sicherung der Zugänglichkeit der eigenen Beiträge für alle Gruppenmitglieder.

Literaturverzeichnis

- ACHTERBERG (2005) – Jörn Achterberg, *Zur Vitalität slavischer Idiome in Deutschland. Eine empirische Studie zum Sprachverhalten slavophoner Immigranten*. München: Sagner.
- ANDROUTSOPOULOS (2006) – Jannis Androutsopoulos, *Multilingualism, diaspora, and the Internet: codes and identities on German-based diaspora websites*, «Journal of Sociolinguistics» 10, 4: 520–547.
- ANDROUTSOPOULOS (2009) – Jannis Androutsopoulos, 'Greeklisch': *Transliteration practice and discourse in a setting of computer-mediated digraphia*. In: A. Georgakopoulou & M. Silk (eds.), *Standard Languages and Language Standards: Greek, Past and Present*. Farnam: Ashgate, 221–249.
- ANDROUTSOPOULOS (2013) – Jannis Androutsopoulos, *Code-switching in computer-mediated communication*. In: S. C. Herring, D. Stein & T. Virtanen (eds.), *Pragmatics of Computer-mediated Communication*. Berlin: de Gruyter, 667–694.
- ANDROUTSOPOULOS (i. Dr.) – Jannis Androutsopoulos, *Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications*, «International Journal of Bilingualism» [Accepted, March 2012]. Online-Vorabdruck unter <http://ijb.sagepub.com/> – International Journal of Bilingualism, <http://ijb.sagepub.com/content/early/2013/06/07/1367006913489198>.
- ANDROUTSOPOULOS ET AL. (2013) – Jannis Androutsopoulos, Yin Feng Hsieh, Joanna Kouzina, Reyhan Şahin, *Vernetzte Mehrsprachigkeit auf Facebook: Drei Hamburger Fallstudien*. In: A. Redder et al. (Hg.), *Mehrsprachige Kommunikation in der Stadt: Das Beispiel Hamburg*. Münster: Waxmann, 161–198.
- ANSTATT (2008) – Tanja Anstatt, *Aspect and tense in storytelling by Russian, German and bilingual children*, «Russian Linguistics» 32, 1: 1–26.
- ANSTATT (2009) – Tanja Anstatt, *Der Erwerb der Familiensprache: Zur Entwicklung des Russischen bei bilingualen Kindern in Deutschland*. In: I. Gogolin & U. Neumann (Hg.), *Streitfall Zweisprachigkeit. The Bilingualism Controversy*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 111–131.
- ANSTATT (2011a) – Tanja Anstatt, *Russisch in der zweiten Generation. Zur Sprachsituation von Jugendlichen aus russischsprachigen Familien in Deutschland*. In: L.M. Eichinger, A. Plewnia & M. Steinle (Hg.), *Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration*. Tübingen: Narr, 101–128.
- ANSTATT (2011b) – Tanja Anstatt, *Sprachattrition. Abbau der Erstsprache bei russisch-deutschen Jugendlichen*, «Wiener Slawistischer Almanach» 67: 7–31.
- ANSTATT (2013a) – Tanja Anstatt, *„Man hat sich eingelebt und angepasst“. Wie russisch-deutsche Studierende ihre Sprachsituation sehen*. In: G. Bernhard & F. Lebsanft (Hg.), *Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet*. Tübingen: Stauffenburg, 133–152.
- ANSTATT (2013b) – Tanja Anstatt, *Polnisch als Herkunftssprache: Sprachspezifische grammatische Kategorien bei bilingualen Jugendlichen*. In: S. Kempgen et al. (Hg.), *Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress Minsk 2013*. München–Berlin–New York: Sagner, 15–25.
- ANSTATT & DIESER (2007) – Tanja Anstatt & Elena Dieser, *Sprachmischung und Sprachtrennung bei zweisprachigen Kindern (am Beispiel des russisch-deutschen Spracherwerbs)*. In: T.

- Anstatt (Hg.), *Mehrsprachigkeit bei Kindern und Erwachsenen. Erwerb, Formen, Förderung*. Tübingen: Attempto, 139–162.
- ANSTATT & RUBCOV (2012) – Tanja Anstatt & Oksana Rubcov, *Gemischter Input – einsprachiger Output? Familiensprache und Entwicklung der Sprachtrennung bei bilingualen Kleinkindern*. In: H. Weydt, K. Jungbluth & B. Janczak (Hg.), *Mehrsprachigkeit aus deutscher Perspektive*. Tübingen: Narr, 73–94.
- AUER (1995) – Peter Auer, *The pragmatics of code-switching: A sequential approach*. In: L. Milroy & P. Muysken (eds.), *One Speaker, Two Languages*. Cambridge: University Press, 115–135.
- AUER (1998) – Peter Auer, *Bilingual conversation revisited*. In: P. Auer (ed.), *Code-switching in Conversation*. London: Routledge, 1–24.
- AUER (1999) – Peter Auer, *From codeswitching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech*, «International Journal of Bilingualism» 3, 4: 309–332.
- BESTERS-DILGER (2013) – Juliane Besters-Dilger, *Russian in Germany: Intermediate results on L1 attrition*. In: M. Moser & M. Polinsky (eds.), *Slavic Languages in Migration*. Wien: LIT, 189–204.
- BIALYSTOK (2002) – Ellen Bialystok, *Acquisition of literacy in bilingual children: A framework for research*, «Language Learning» 52, 1: 159–199.
- BIRZER (2004) – Сандра Бирцер, *Транслитерация русских графем в латиницу в электронной переписке на русском языке*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского Университета.
- BÖHMER (2011) – Jule Böhmer, *dejti, dǝmu, kinder: Graphische Vielfalt im russischen und deutschen Schriftbild von bilingualen Fünftklässlern*. In: G. Mehlhorn & Ch. Heyer (Hg.), *Russisch und Mehrsprachigkeit. Lehren und Lernen von Russisch an deutschen Schulen in einem vereinten Europa*. Tübingen: Stauffenburg, 161–177.
- BÖHMER (2012) – Jule Böhmer, *Biliteralität: Eine Studie zu literaten Strukturen in Sprachproben von Jugendlichen im Deutschen und Russischen*. Dissertation Universität Hamburg.
- BREHMER (2007) – Bernhard Brehmer, *Sprechen Sie Qwelja? Formen und Folgen russisch-deutscher Zweisprachigkeit in Deutschland*. In: T. Anstatt (Hg.), *Mehrsprachigkeit bei Kindern und Erwachsenen. Erwerb, Formen, Förderung*. Tübingen: Attempto, 163–185.
- BREHMER (2013) – Bernhard Brehmer, *Sprachwahl und Sprachwechsel in der slavisch-deutschen bilingualen Internet-Kommunikation*. In: S. Kempgen et al. (Hg.), *Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress Minsk 2013*. München–Berlin–New York: Sagner, 79–88.
- BREHMER & CZACHÓR (2012) – Bernhard Brehmer & Agnieszka Czachór, *Formation and distribution of the analytic future tense in Polish-German bilinguals*. In: K. Braunmüller & Ch. Gabriel (eds.), *Multilingual Individuals and Multilingual Societies*. Amsterdam: Benjamins, 297–314.
- BREHMER & ROTHWEILER (2012) – Bernhard Brehmer & Monika Rothweiler, *The acquisition of gender agreement marking in Polish: A study of bilingual Polish-German children*. In: K. Braunmüller & Ch. Gabriel (eds.), *Multilingual Individuals and Multilingual Societies*. Amsterdam: Benjamins, 81–100.

- DANET & HERRING (2007) – Brenda Danet & Susan C. Herring, *Multilingualism on the Internet*. Oxford: University Press.
- DIESER (2009) – Elena Dieser, *Genuserwerb im Russischen und Deutschen: korpusgestützte Studie zu ein- und zweisprachigen Kindern und Erwachsenen*. München–Berlin: Sagner.
- DIRIM (2009) – Inçi Dirim, “*Öndan sonra gine schleifen yapıyorsunuz*”: Migrationsspezifisches Türkisch in Schreibproben von Jugendlichen. In: U. Neumann & H. H. Reich (Hg.), *Erwerb des Türkischen in einsprachigen und mehrsprachigen Situationen*. Münster: Waxmann, 129–145.
- DULIČENKO (2009) – Александр Д. Дуличенко, *Смена алфавитов и двуалфавитность в восточнославянских языках: из истории и практики*. In: T. Berger et al. (Hg.), *Von grammatischen Kategorien und sprachlichen Weltbildern: Die Slavia von der Sprachgeschichte bis zur Politsprache. Festschrift für Daniel Weiss zum 60. Geburtstag*. München: Sagner, 121–136.
- EHLERS (2009) – Swantje Ehlers, *Heterogenität und Literalität*. In: C.-P. Buschkühle, L. Duncker & V. Oswald (Hg.), *Bildung zwischen Standardisierung und Heterogenität. Ein interdisziplinärer Diskurs*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 97–118.
- EXTRA & GORTER (2006) – Guus Extra & Durk Gorter, *Linguistic and ethnic minorities*. In: U. Ammon et al. (Hg.), *Sociolinguistics/Soziolinguistik (= HSK 3)*. 2. Aufl., 2. Halbband. Berlin–New York: de Gruyter, 1506–1521.
- EXTRA & GORTER (2008) – Guus Extra & Durk Gorter, *The constellation of languages in Europe: an inclusive approach*. In: G. Extra & D. Gorter (eds.), *Multilingual Europe: Facts and Policies*. Berlin–New York: de Gruyter, 3–60.
- GAZDA (1998) – Jiří Gazda, *K otázce konkurence grafických kódů v ruském publicistickém textu*. In: *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity* 46, Brno, 161–168.
- GOLDBACH (2005) – Alexandra Goldbach, *Deutsch-russischer Sprachkontakt: Deutsche Transferenzen und Code-switching in der Rede Russischsprachiger in Berlin*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- HORNBERGER & SKILTON-SYLVESTER (2000) – Nancy H. Hornberger & Ellen Skilton-Sylvester, *Revisiting the continua of biliteracy: International and critical perspectives*, «Language and Education» 14, 2: 96–122.
- IRWIN (2009) – Vera V. Irwin, *More Than Just Ethnic: Negotiation of Ethnicity Through Language Among Russian German Re-settlers and Jewish Refugees from the Former Soviet Union in Germany*. PhD University of Michigan.
- KARL (2012) – Katrin Bente Karl, *Bilinguale Lexik: nicht materieller lexikalischer Transfer als Folge der aktuellen russisch-deutschen Zweisprachigkeit*. München–Berlin: Sagner.
- KEMPGEN (1997) – Sebastian Kempgen, *Slavistik und Internet – Projekt “Kodeks”*. In: P. Kosta & E. Mann (Hg.), *Slavistische Linguistik 1996*. München: Sagner, 77–104.
- KEMPGEN (2013) – Sebastian Kempgen, *Handschrift, Web 2.0 und Paläographie*. In: B. Symantzik (Hg.), *Miscellanea Slavica Monasteriensia: Gedenkschrift für Gerhard Birkfellner*. Berlin–Münster: LIT, 327–333.
- KIROVA (2002) – Людмила Кирова, *Билингвизъм и диграфия в речта на българските геймъри*. «LiterNet» 2001, 8. <http://litenet.bg/publish3/lkirova/gamers.htm> (Letzter Abruf: 15.03.2014).

- KLASSERT & GAGARINA (2010) – Annegret Klassert & Natalia Gagarina, *Der Einfluss des elterlichen Inputs auf die Sprachentwicklung bilingualer Kinder: Evidenz aus russischsprachigen Migrantenfamilien in Berlin*, «Diskurs Kindheits- und Jugendforschung» 4: 413–425.
- KOUTSOGIANNIS & MITSIKOPOULOU (2003) – Dimitris Koutsogiannis & Bessie Mitsikopoulou, *Greeklish and Greekness: trends and discourses of “glocalness”*, «Journal of Computer Mediated Communication» 9, 1 http://jcmc.indiana.edu/vol9/issue1/kouts_mits.html (Letzter Abruf 15.03.2014).
- KRONSTEINER (2000) – Otto Kronsteiner, *Latinica und Kirilica? Gedanken zu einer entscheidenden kulturellen Herausforderung Bulgariens*. Salzburg: Institut für Slawistik.
- KRUMBHOLZ (2010) – Gertje Krumbholz, *Suppa, trompka, dzewćyna, spioncy und huszko – Schwierigkeiten der polnischen Orthographie dargestellt am Beispiel polnisch-deutscher bilingualer ProbandInnen*. In: K.B. Fischer, G. Krumbholz, M. Lazar & J. Rabięga-Wiśniewska (Hg.), *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)* 13. München: Sagner, 105–117.
- LEVKOVYCH (2012) – Nataliya Levkovich, *Po-russki in Deutschland: Russisch und Deutsch als Konkurrenten in der Kommunikation mehrsprachiger Gruppen von Personen mit postsowjetischem Hintergrund in Deutschland*. Bochum: Brockmeyer.
- MAAS (2008) – Utz Maas, *Sprache und Sprachen in der Migrationsgesellschaft*. Göttingen: V & R unipress.
- MAAS (2009) – Utz Maas, *Sprache in Migrationsverhältnissen: “Sprachausbau (Schriftsprache) vs. mehrsprachige Kommunikation”*. In: I. Gogolin & U. Neumann (Hg.), *Streitfall Zweisprachigkeit. The Bilingualism Controversy*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 145–161.
- MENG (2001) – Katharina Meng, *Russlanddeutsche Sprachbiografien: Untersuchungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlerfamilien*. Tübingen: Narr.
- MENG & PROTASSOVA (2003) – Katharina Meng & Ekaterina Protassova, *Deutsche, Russlandsdeutsche, Russe-Deutsche, rusaki – Selbstbezeichnungen und Selbstverständnisse nach der Aussiedlung*. In: J. Erfurt (Hg.), *“Multisprech”: Hybridität, Variation, Identität*. Osnabrück: Universität, 173–202.
- MENG & PROTASSOVA (2005) – Katharina Meng & Ekaterina Protassova, *Aussiedlerisch. Deutsch-russische Sprachmischungen im Verständnis ihrer Sprecher*. In: V. Hinnenkamp & K. Meng (Hg.), *Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis*. Tübingen: Narr, 229–266.
- MITRA (2003) – Ananda Mitra, *Diasporic online communities*. In: K. Christiansen & D. Levinson (eds.), *Encyclopedia of Community. Volume 3*. Thousand Oaks, California: Sage, 1019–1020.
- NAKAMURA (2002) – Lisa Nakamura, *Cybertypes: Race, Ethnicity, and Identity on the Internet*. New York: Routledge.
- PALFREYMAN & KHALIL (2003) – David Palfreyman & Muhamed al Khalil, *“A Funky Language for Teenzz to Use:” Representing Gulf Arabic in Instant Messaging*, «Journal of Computer Mediated Communication» 9, 1, <http://jcmc.indiana.edu/vol9/issue1/palfreyman.html> (Letzter Abruf: 15.03.2014).
- PROTASSOVA (2007) – Ekaterina Protassova, *Sprachkorrosion: Veränderungen des Russischen bei russischsprachigen Erwachsenen und Kindern in Deutschland*. In: K. Meng & J. Rehbein

- (Hg.), *Kindliche Kommunikation – einsprachig und mehrsprachig*. Münster: Waxmann, 259–292.
- RAECKE (2007) – Jochen Raecke, *Wenn Migrantenkinder als Studierende die Sprache ihrer Eltern sprechen – was können sie dann?*, «Zeitschrift für Slawistik» 52: 375–398.
- RETHAGE (2012) – Wilma Rethage, *Strukturelle Besonderheiten des Russischen in Deutschland: kontaktlinguistische und soziolinguistische Aspekte*. München–Berlin: Sagner.
- SCARVAGLIERI ET AL. (2013) – Claudio Scarvaglieri, Ruth Pappenhagen, Angelika Redder & Bernhard Brehmer, *Capturing diversity: linguistic land- and soundscaping*. In: I. Gogolin & J. Duarte (eds.), *Linguistic super-diversity in urban areas – research approaches*. Amsterdam: Benjamins, 45–73.
- SCHNAR (2005) – Natalie Schnar, *Sprache als Kriterium ethnischer Identität: eine empirische Studie zum Stellenwert des Russischen im Ethnizitätskonzept russlanddeutscher Jugendlicher in der Diaspora Deutschland*. Hamburg: Dr. Kovač.
- SCHROEDER & ŞİMŞEK (2010) – Christoph Schroeder & Yazgül Şimşek, *Die Entwicklung der Kategorie Wort im Türkisch-Deutsch bilingualen Schrifterwerb in Deutschland*, «IMIS-Beiträge» 37: 55–79.
- SCHWARTZ ET AL. (2005) – Mila Schwartz, Mark Leikin & David L. Share, *Bi-literate bilingualism versus mono-literate bilingualism. A longitudinal study of reading acquisition in Hebrew (L2) among Russian-speaking (L1) children*, «Written Language & Literacy» 8, 2: 179–206.
- SINCLAIR & CUNNINGHAM (2000) – John Sinclair & Stuart Cunningham, *Go with the flow: Diasporas and the media*, «Television & New Media» 1: 11–31.
- STALJANOVA-MICHAJLOVA & GENEV-PUCHALEVA (2006) – Надежда Сталянова-Михайлова & Илияна Генеv-Пухалева, *Кирилица и/или "методица" в българското електронно общуване*, «Południowosłowiańskie zeszyty naukowe, Język, Literatura, Kultura» 3: 211–218.
- STATISTISCHES BUNDESAMT (2013) – Statistisches Bundesamt, *Bevölkerung mit Migrationshintergrund. Ergebnisse des Mikrozensus 2012*. Wiesbaden. <<https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/MigrationIntegration/Migrationshintergrund/2010220127004.pdf>> (Letzter Abruf: 11.02.2014).
- STÖLTING (1980) – Wilfried Stölting, *Die Zweisprachigkeit jugoslawischer Schüler in der Bundesrepublik Deutschland*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- TICHOMIROWA (2011) – Alla Tichomirowa, *Schüler mit slawischsprachigem Hintergrund im Fremdsprachenunterricht Russisch*. In: G. Mehlhorn & Ch. Heyer (Hg.), *Russisch und Mehrsprachigkeit. Lehren und Lernen von Russisch an deutschen Schulen in einem vereinten Europa*. Tübingen: Stauffenburg, 109–133.
- TSELIGA (2007) – Theodora Tseliga, *"It's all Greeklisch to me!" Linguistic and sociocultural perspectives of Greeklisch (= Roman-alphabetized Greek) in asynchronous CMC*. In: B. Danet & S. C. Herring (eds.), *The Multilingual Internet*. Oxford: University Press, 116–141.
- WARDITZ (2013) – Vladislava Warditz, *Языки славянских диаспор: актуальный статус, проблемы и перспективы изучения*. In: S. Kempgen et al. (Hg.), *Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress Minsk 2013*. München–Berlin–New York: Sagner, 303–312.

WARDITZ (2014) – Vladislava Warditz, *Zum Status von syntaktischen Variationen in Sprachkontaktsituationen: Eine Fallstudie zum Polnischen in Deutschland*, «Zeitschrift für Slawistik» 59 (1): 63–82.

ŽDANOVA (2004) – Владислава Жданова, *Русский язык диаспоры: идентификационные стратегии иммигрантов-билингвов*, «Русский язык за рубежом» 3: 88–94.

Елена Суркова

**Азбука и/или *Abeceda*:
об истории графических систем в Беларуси**

Abstract

A specific phenomenon in the history of Belarusian writing is the use of two equal standard graphic systems based on Cyrillic and Latin alphabets. External factors that caused the phenomenon are: I) location within the boundaries between East and West of Christian Europe, which contributed to the penetration of both Cyrillic and Latin writing systems at an early stage in the development of book writing in Belarus; II) multidirectional vectors of geopolitical influence on the side of both Rzeczpospolita and the Russian Empire. Internal factors are: 1) polyconfessionality in the Grand Duchy of Lithuania; 2) the multilingualism of important written sources that became widespread in the Belarusian lands; 3) the coexistence of significant text corpora written in Cyrillic and Latin that occupied different niches within the book-writing tradition. The tradition itself of employing two standard alphabetic systems, established at the beginning of the 20th century, is an important feature of the Belarusian ethnic identity.

Keywords: The Grand Duchy of Lithuania, Belarusian Cyrillic alphabet, Belarusian Latin alphabet, repertoire of book-publishing

1. Введение

Наряду с Балканами, Чехией, Польшей, Украиной территория современной Беларуси традиционно находилась в зоне интенсивного взаимодействия двух культурных кругов Европы – *Pax Latina* и *Pax Orthodoxa*. Взаимовлияние византийского Востока и латинского Запада в разнообразных формах проявилось здесь во всех сферах духовной жизни, культуры и искусства. Особым образом отразила эти контакты белорусская книжность и ее кодирующая система – графика.

Будучи одним из первостепенных этнических идентификаторов, графика, неразрывно связанная с историей языка, являет-

ся значимым фактором, определяющим самосознание этноса. История развития письменных систем в Беларуси¹ последовательно отражает все стадии формирования белорусского этноса, когда вследствие геополитических предпосылок, с одной стороны, и религиозно-культурного взаимодействия внутри новой целостности – *Slavia Christiana* – с другой, происходил своеобразный синтез «своего» и «чужого».

Основные этапы этой истории довольно хорошо изучены. Так, одни исследования затрагивают проблемы функционирования письменных систем в контексте общей истории белорусской книжности и ее отдельных периодов,² другие рассматривают специфику белорусской графики на фоне кириллической и латинской палеографии и неографии,³ третьи уделяют внимание особенностям графики и орфографии текстов разных жанров, а также отдельных письменных памятников, в том числе в связи с задачами их публикации.⁴ Современная ситуация, сложившаяся в книжно-письменном пространстве Беларуси, анализируется в терминах книговедения,⁵ а также социолингвистики.⁶

Принятые для настоящего исследования хронологические границы истории систем письма, имевших распространение на территории современной Беларуси, охватывают период от возникновения письменности у восточных славян вплоть до 1918 г., когда *Беларуская граматыка для школ* Бронислава Тарашкевича закрепила в качестве основного графического средства белорус-

¹ В ретроспективном исследовании речь идет об этнографической Беларуси – землях, заселенных белорусами, а также (условно) территориях, освоенных их предками.

² Ластоўскі 1926, Нікалаеў 1993, 2009, 2011, Гісторыя 2006, 2010, Голенченко 1989, Ісаевіч 2002, Лабынцев 1980, 1991, Лабынцаў 1990, Лабынцев, Шавінская 2004, Topolska 1984.

³ Карский 1901, 1921, 1928, Щепкин 1918, Черепнин 1956, Груша 2006а, Semkowicz 1951.

⁴ Булыка 1970, Вайтовіч 1977, Хорошкевич 1977–1989, Лазутка, Гудавичус 1983, Хорошкевич, Каштанов 1985, Улащик 1985, Гапоненка 2002, Груша 2003, Лемцогова 2005.

⁵ Беларуская кніга 2006.

⁶ Мечковская 2003, Мячкоўская 2008, Вуніці 2013.

ского литературного языка кириллицу.⁷ Очевидно, что рассмотреть и систематизировать в формате статьи столь разнообразный и значимый репертуар книжности, который сложился на белорусских землях на протяжении десяти столетий, не представляется возможным; поэтому целью нашего исследования будет анализ книжно-письменного пространства Беларуси на разных этапах его формирования с точки зрения доминирования определенных разновидностей письма. Результаты анализа мы представим в виде количественной модели, которая наглядно продемонстрирует тенденции развития белорусской письменной культуры (рукописной и печатной) на фоне выбора кодирующих систем под влиянием эталонов *Pax Latina* и *Pax Orthodoxa*. При этом мы осознаем, что количество сохранившихся памятников письменности может не соответствовать количеству реально существовавших в разные исторические периоды, поэтому приведенная статистика будет свидетельствовать лишь о динамике выделенных тенденций.

Объективное представление о графических пропорциях внутри сложившегося репертуара белорусской книжности могут дать реестры и описи библиотек. В данной работе в качестве прецедента, чей опыт может быть спроецирован на историю письма в Беларуси, избрана библиотека Супрасльского Благовещенского монастыря (к. XV – сер. XIX в.). Ее реконструкции посвящен ряд исследований, которые позволяют проследить за процессом поступления книг в это крупнейшее на белорусских землях книжное собрание и получить точную статистическую характеристику фонда.⁸

Кроме того, изучение формирования графической среды в Беларуси было бы неполным без общей характеристики тех элементов кодирующей системы, которые отличали белорусский

⁷ Кириллический вариант *Беларускай граматыкі для школ* (Тарашкевіч 1918) зафиксировал стандартный буквенный инвентарь – 33 знака. В других белорусских рукописных и печатных кириллических изданиях начала XX в. (в том числе букварях) количество знаков варьируется от 29 до 35.

⁸ Николай, арх. 1892, Щавинская 1998, Морозова, Темчин 2005, Темчин 2010, Сибрыńska-Leonarczyk 1993, 1996.

письменный (преимущественно рукописный) текст в исторической перспективе от текстов на других славянских языках, записанных теми же графиками.

2. Поликонфессиональность и многоязычие культуры как предпосылки графического разнообразия

Присутствие в письменной культуре Беларуси текстов, возникших в связи с распространением здесь трех мировых религий – христианства (в его восточной и западной разновидностях), иудаизма и мусульманства, – обусловило формирование особой ситуации, которой были свойственны многоязычие и поликонфессиональность.

В первую очередь, речь идет об историческом опыте Великого княжества Литовского (1240-е гг. – 1795), демонстрирующем возможность сосуществования и разумного взаимодействия разных культур – литовской, белорусской, украинской, польской, еврейской, немецкой, татарской и др. Как характеризует этот опыт государственного, межкультурного, религиозного развития В.Н. Топоров, на нем «лежала печать «вселенскости», той широты, терпимости и взаимоприемлемости, которые предполагают большие потенции» (Топоров 1999: 26). Письменная фиксация этого опыта допускала разноязычные формы (старобелорусскую, церковнославянскую, латинскую, польскую, арабскую), а также графическое разнообразие.

«Симбиоз вер и языков» в Великом княжестве Литовском (далее – ВКЛ) стал тем специфическим фактором, который повлиял на то, что «проблема письменности была основной для соотношения языковых и религиозных традиций» (Иванов 2003: 281). В общих чертах это соотношение показывает Таблица 1.

Таким образом, графическая среда ВКЛ одновременно и на протяжении нескольких столетий была заполнена традиционными для соответствующих конфессий типами письма.

Таблица 1

этнос	конфессия	письмо
белорусы, украинцы	православие, униатство и католичество	кириллица
		латиница
поляки	католичество	латиница
литовцы	католичество	кириллица (до принятия католичества) и латиница
латыши	протестантизм и католичество	латиница
немцы	протестантизм	латиница
евреи	иудаизм	еврейское
караимы	вариант иудаизма	еврейское
татары	ислам	арабское
армяне	католичество	армянское

Соотношение между основными⁹ графическими системами, распространение которых в ВКЛ было обусловлено конфессиональным фактором, можно охарактеризовать с учетом данных о количестве церковных приходов и монастырей, т.е. той среды, где была востребована соответствующая литература.

Учитывая давность процесса христианизации, проходившего на белорусских землях, а также территориальный и этнодемографический факторы, общее количество церквей в ВКЛ установить невозможно. Однако, по свидетельству историков, можно утверждать, что до XVI в. православных церквей («русской веры») было здесь на несколько порядков больше, чем католических костелов («римской веры») (Гісторыя Беларусі 2008: 213). В XIV–XVI вв. в ВКЛ насчитывалось несколько тысяч православных приходов. Кроме того, с конца XIII по XVI в. на территории Беларуси было основано около 40 православных монастырей. В этот же период (XIV–XV вв.) в Виленском диоцезе возникли 259 католи-

⁹ К основным мы отнесем кириллицу и латиницу, поскольку иные виды письма использовались в среде этнических и религиозных меньшинств; например, в XV–XVI вв. в ВКЛ проживало не более 7–10 тысяч татар, ок. 1200 семей армян.

ческих парафий, прихожане которых составляли 1,5% всего населения ВКЛ того времени.¹⁰ В 20-е гг. XIV в. по одному монастырю принадлежало францисканцам и доминиканцам в Вильне и Новогрудке (Энциклапедыя ВКЛ 2007: 75).

XVI в. в ВКЛ – время распространения идей Реформации и образования протестантских церквей.¹¹ Отмечаются многочисленные случаи конверсии из православия и католицизма в протестантизм, особенно в среде магнатов и шляхты. В результате, к 1563 г. в ВКЛ осталось лишь 195 православных церквей и около 50 монастырей. Католиков к этому времени насчитывалось только около 1000. В Жмудском диоцезе из 700 костелов были активны только 7 (Энциклапедыя ВКЛ 2007: 115). Именно XVI в. – золотой век белорусской письменности – положил начало книгопечатанию на восточнославянских землях.

С 1596 г. после заключения Брестской унии в истории формирования белорусского этноса значительную роль начинает играть униатская (греко-католическая) церковь. Точные сведения о численности христианских приходов с учетом униатских храмов сохранились с первой половины XVII в. Так, анонимная реляция, представленная в августе 1647 г. в Рим в целях пропаганды веры, указывает около 4000 униатских и более 13500 православных приходов (Энциклапедыя ВКЛ 2007: 115). Далее, в XVII–XVIII вв., униатская конфессия стала самой многочисленной. Униатские приходы количественно преобладали по отношению к приходам других церквей в XVIII вв. Так, в 1790 г. в 14-ти белорусских поветах ВКЛ насчитывалось 1199 униатских, 143 православных, 83 католических и 16 кальвинистских приходов. В крупных городах ВКЛ соотношение было несколько иным: 345 католических приходов,¹² 201 униатская и 56 православных церквей.

¹⁰ Систематическое распространение католицизма в ВКЛ началось в 1386-1387 гг., с принятием католицизма великим князем Ягайло, и продолжалось несколько столетий.

¹¹ Основные реформационные течения в ВКЛ – кальвинизм, антитринитаризм и лютеранство – в 50-60-е гг. XVI в. оформились в самостоятельные церкви.

¹² В 1772 г. крупным католическим центром была Вильна, которая занимала первое место в Речи Посполитой по количеству орденового духовенства (774 человека) и числу монастырей (22) (Энциклапедыя ВКЛ 2007: 114).

В первые десятилетия XVII в. униатам принадлежали 15 монастырей; позднее их насчитывалось 172 (Энциклопедия ВКЛ 2007: 75–76).

Следовательно, в религиозной среде ВКЛ численно преобладали конфессии, в литургической и паралитургической практике которых использовались книги на кириллице: речь идет об униатстве и православии. В частности, в 1790 г. на белорусско-литовских землях Речи Посполитой униатами были от двух третей до трех четвертей всего населения: в сельской местности до 80% белорусов; униатами была также часть горожан и мелкой шляхты, которые впоследствии, после запрета униатской Церкви в 1839 г., перешли в православие (Энциклопедия ВКЛ 2007: 116).¹³ Для сравнения, католиков в это время здесь насчитывалось около 15%. Важно отметить тот факт, что кириллическая графика богослужбных книг униатов позволяла сохранять атрибуты униатской литургической практики еще долгое время после ликвидации униии. В частности, по свидетельству очевидца событий того времени профессора А.Ф. Хойнацкого (1836–1888),

наследовав церкви и приходы униатских иерархов, западноруссы вместе с сим наследовали от них и униатские богослужбные книги. И по этим книгам до последнего времени служили не десятки и сотни, а целые тысячи православных священников западного края России, – большею частью не обладая средствами приобрести книги православные, а иногда и прямо по одному простому непониманию униатских книг, и антиправославного характера и направления (Хойнацкий 1871: 40–41).

Таким образом, конфессиональный фактор обуславливал стабильно высокий спрос на кириллические богослужбные книги, необходимые для жизнедеятельности большого количества церковных приходов (православных и униатских). Именно эти книги тиражировались в рукописном варианте, а впоследствии ак-

¹³ В 1795 г. в православие из униатства перешли 1 млн 433 тыс 111 белорусов и украинцев, более 500 тысяч перешли в католичество (Энциклопедия ВКЛ 2007: 116).

тивно издавались в православных и униатских типографиях ВКЛ и Речи Посполитой (см. далее *Таблица 2*).

Однако реальное функционирование кириллицы и латиницы в графической среде ВКЛ зависело от того, в каких языковых регистрах они были задействованы в каждом конкретном случае.

Письменные памятники, связанные историей своего возникновения с ВКЛ, можно распределить по двум основным регистрам – *книжному* и *деловому*. Книжный регистр объединяет памятники, функционирующие в сакральной сфере (литургической и богословской). Деловой регистр – это языковая среда законодательных, административных структур. В связи с языковой ситуацией в ВКЛ мы наблюдаем уникальный случай использования в обоих регистрах (в том числе параллельно) наряду с каноническими языками *Pax Orthodoxa* и *Pax Latina* (церковнославянским и латинским) восточнославянского вернакуляра – *руськой мовы* и польского языка. Это также означает сосуществование в книжно-письменной культуре ВКЛ на протяжении всей ее истории двух корпусов текстов, записанных с использованием двух графических систем – кириллической и латинской.

3. Кириллический компонент книжно-письменного пространства Великого княжества Литовского

Корпус текстов на кириллице складывается из памятников на церковнославянском языке (канонических и неканонических), а также книг на *руськой (простой) мове*.

3.1. *Письменность на церковнославянском (словенском/славенском) языке* получила распространение на территориях ВКЛ задолго до его образования. Церковнославянские памятники, общие для христиан *Slavia Orthodoxa* и демонстрирующие непрерывность кирилло-мефодиевской традиции, – это литургические, четьи и «полусветские» (конфессионально-юридические, апокрифические и др.) книги.

Сохранившиеся рукописи на церковнославянском языке позволяют датировать появление ранних памятников XI–XIII веками. Идентифицированное белорусское книжное наследие XI–XIII вв. составляет около 10 книг. Около 2% от общего количества – 493 экземпляров¹⁴ – сохранившихся в Древней Руси рукописных книг этого периода (Груша 2006а: 22); среди них *Туровское Евангелие* (XI в.), *Полоцкое Евангелие* (XII в.), *Оршанское Евангелие* (XII–XIII вв.).

Ранными свидетельствами распространения кириллического письма на землях этнографической Беларуси являются также надпись на камне в Полоцке («Господи помози рабоу своему Борисоу»), где упоминается имя полоцкого князя Бориса Всеславича, умершего в 1128 г. (Орлов 1952: 53–58, № 68–70), многочисленные граффити на стенах полоцких соборов, а также надпись на кресте (1161 г.), сделанном мастером-ювелиром Лазарем Богшей по заказу Евфросинии Полоцкой.

История церковнославянской книжности второй половины XIII – первой половины XIV в. свидетельствует о появлении нового культурно-исторического пространства, связанного с процессом формирования новой этнополитической консолидации – Великого княжества Литовского. Именно в это время, по мнению Е.Ф. Карского, закладываются традиции собственно белорусской книжно-письменной культуры, когда эта культура «стала явно обнаруживать особенности белорусского наречия» (Карский 1921: 3).

В это же время складывается «своего рода корпус собственной литовской кирилловской книжности» (Лабынцев 1999: 48), а церковнославянская книжная традиция продолжает развиваться в основанном литовскими православными монахами Лавришевском монастыре.

Среди особо почитаемых памятников – *Лавришевское евангелие*, созданное не позднее начала XIV в. и ставшее образцом

¹⁴ 493 позиции зафиксированы в *Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг XI–XIII вв.* (Жуковская и др. 1984).

той, видимо, достаточно численной, литовской кирилловской письменности XIII–XV вв., которая совершенно органично вливалась в единое, тогда преимущественно славяноязычное, литературное пространство Великого княжества Литовского (Лабынцев 1999: 50–51).

Позднесредневековые церковнославянские книги, распространенные на белорусско-литовских землях ВКЛ (вторая половина XIV–XVI вв.), отражают начавшийся процесс вытеснения архаичных элементов церковнославянского языка и замены их элементами восточнославянского вернакуляра (Жураўскі 1982: 20). Самые ранние из сохранившихся памятников такого рода – *Четья минея 1489 г.*, переписанная с галицко-волинского оригинала, а также *Новогрудский пролог 1512 г.* Этот процесс завершится тем, что в кириллической книжности будет широко представлена *руська(я) мова*, которая получит распространение в том числе в сакральной сфере наряду с церковнославянским языком.

3.2. *Памятники руськой мовы.* На фоне функционирования почти 20 языков ВКЛ (Иванов 2003: 261) статус литературного языка, обслуживавшего широкие коммуникативные сферы, получила *руська(я) мова*.¹⁵ Ее формирование возможно отнести к середине XV в., когда на вполне развитую *руськую мову* был переведен (сразу с трех или даже четырех разных языков)¹⁶ целый ряд светских и церковных текстов, в том числе сакральных (Темчинас 2012: 50). Процессы языковой ассимиляции различных этнических групп, а также необходимость существования «общепонятного» языка обусловили наделение *руської мовы* значительным количеством функций, которые традиционно выполняет литературный язык. *Руська(я) мова* обслуживала законодательную и

¹⁵ Другие названия – «проста(я) мова», рутенский язык (*lingua ruthenica*), старобеларуская літаратурная мова, староукраїнська літературна мова, украинский и белорусский язык среднего периода, западнорусский язык XIV–XVI вв., (старо)белорус-ский/(старо)украинский язык.

¹⁶ Церковнославянского, древнееврейского, латинского и польского.

деловую сферу ВКЛ, была допущена в религиозную среду,¹⁷ причем не только для создания на ней неканонических (преимущественно гомилетических и полемических) сочинений, но и для переводов канонических текстов разных конфессий; кроме этого, на ней создавались произведения светской литературы и др.

При этом *руська(я) мова* успешно конкурировала с двумя традиционными для *Slavia Christiana* языками – церковнославянским и польским, в оппозиции к которым она возникла как «своя» (Мозер 2002: 223).

Статус *руської мовы* как литературно-письменного языка наряду с церковнославянским (южнославянским по происхождению, который становился малопонятен) и польским (который не воспринимался как «свой» всеми слоями населения) дает основание ожидать проявлений тенденции к дистанцированию *руської мовы* по отношению к этим двум языковым системам. В частности, дистанцированию *руської мовы* от польского способствовала разная графика, которая сохраняла визуальную границу между ними (но, с другой стороны, для заимствований из польского были открыты лексическая система и синтаксис *руської мовы*). Дистанция между *руської мовой* и церковнославянским языком была не столь отчетливо выражена, поскольку оба языка пользовались идентичной графикой (граница между ними проходила на уровне грамматических форм и лексических элементов).¹⁸ Наличие параллельных текстов на церковнославянском языке и на *руської мове* – протестантского Евангелия-тетр Василия Тяпинского (до 1580 г.) и униатского Евангелия-апракос начала XVII века из Западной Украины (Львовский исторический музей, № 133/153) – позволяет говорить о предпринятых сознательных попытках эту дистанцию усилить.

Для представителей нехристианских конфессий *руська(я) мова* нередко становилась языком перевода священных книг и ре-

¹⁷ С 1636 г. *руська(я) мова* была официально допущена в богослужебный чин униатской Церкви как язык проповеди (языком литургии был церковнославянский).

¹⁸ Подробнее об этом см. Клімаў (2013: 63) и далее.

лигиозной литературы. Например, известно значительное число «руськомовных» памятников, переведенных с арабских и тюркских оригиналов и записанных арабским (сакральным) письмом.¹⁹ Эти переводы появились во второй половине XVI в., когда *руська(я) мова* применялась в качестве языка устного общения литовских татар.

Сохранилось свидетельство об использовании *руської мовы* и в иудейской общине. Речь идет о переводе восьми книг Ветхого Завета²⁰ непосредственно с древнееврейских оригиналов на восточнославянский вернакуляр. Рукописная копия этого перевода, который был сделан во второй половине XV в., дошла до нас в составе Виленского ветхозаветного свода – части хорошо известного, но еще недостаточно изученного кириллического Виленского кодекса (F 19–262).²¹ По мнению А.А. Алексеева, эти книги представляют собой синагогальные таргумы (Алексеев 1999: 134). Наличие записанных кириллицей книг, которые могли использоваться в синагогальной практике, свидетельствует о процессе активной языковой ассимиляции еврейских религиозных общин ВКЛ.

Употребление *руської мовы* в области прикладной теологии (учительные евангелия, катехизисы, гомилетика), а также церковной литературы (патристика, агиография и полемические трактаты) отражает сформулированную Франциском Скориной идею о важности для «людей посполитыхъ» «поразумети» тексты Св. Писания и основы христианского вероучения.

В деловом регистре *руська(я) мова* (и ее традиционная графика – кириллица) функционировала в канцелярии ВКЛ с 1240 г. вплоть до 1696 г., когда она была вытеснена польским и латин-

¹⁹ См. Антонович 1968, Мишкинене 2001, Неспяровіч 2003, Рукапісы 2011, Łapicz 1986 и статью М. Тарэлі в этом сборнике.

²⁰ Книги Иова, Руфь, Песнь песней, Экклезиаст, Притчей Соломоновых, Плач Иеремии, Даниила, Есфирь (лл. 12а – 134b). Отдельные книги из этого памятника опубликованы в Евсеев 1902 и Altbauer, Taube 1992.

²¹ В настоящее время памятник хранится в Вильнюсе, в библиотеке Академии наук Литвы (с XVI по XIX в. рукопись принадлежала библиотеке Супрасльского монастыря).

ским языками.²² Законодательно ее статус был закреплен в редакциях Литовского Статута 1566 и 1588 гг.,²³ где постулируется:

А писарѣ земьскі' маеѣ порѣскѣ литерами и словы рѣскими вси листы выписы и позвы писати а не ишимъ ѣзыкомъ и словы (разд. 4, арт. 1, цит. по Статут ВКЛ 1566, 2010: 497).

Законодательный акт о статусе *руської мовы* и «рѣских литер» в сфере делопроизводства отразил *право* жителей ВКЛ использовать «свой» язык, которое почиталось ими исконным. Именно об этом идет речь в петиции сеймика Киева (1571 г.) к королю Стефану Баторию:

Особливе теж его кр. м., нашего милостивого пана просимъ, абы листы сеймовые, универсалы, констытуцѣи й кожда справа подле обетницы и привилею его королевское милости при сконченю унеи виданого не иншими литерами й словы, одно *рускими литерами и ѣзыком* (здесь и далее курсив наш. – Е.С.) до земли Киевское писаны и выдаваны были, кды ж з млодости иншого письма отцове наши учити нас не давали, одно *своего прирожоного руского*, і школы теж полское в Киеве немашь, а кды приносят листы его кр. милости, писаные полскими литерами з мешанем латинских слов, вырозумети не можем, яко ж и теи привилей на злучене єдности Земли Киевская данный, иж полскими литерами ест написан, просимы его Крелевское милости, жебы *поруску был преписан*, а под маестатною печатью и с подписом руки его королевское милости, нашего милостивого пана, нам был выданъ (цит. по Огіенко 1995: 101).

«Листы, писаные полскими литерами з мешанем латинских слов» вызывали протест шляхты, для которой «прирожоний» язык ассоциировался исключительно с «рѣскими литерами». Иными словами, как характеризует эту ситуацию М. Мозер,

²² Вершинами ее функционирования в этом регистре были собрания актов в Литовской метрике, содержащей свыше 550 томов материалов XIV–XVIII вв., и три редакции Литовского Статута 1529, 1566 и 1588 гг.

²³ В 1614 г. Статут 1588 г. был издан в польском переводе, а затем переиздан польски еще несколько раз в 1619, 1648, 1694, 1744, 1786 (Жураўскі 1967: 252), что фактически означало переход делопроизводства на польский язык.

«простая мова» в конечном итоге выступает в первую очередь как средство в борьбе за кириллическое письмо, оставшееся важнейшим символом «руськости» в сфере письменности (Мозер 2002: 254).

Следует, однако, отметить, что в последующие периоды истории формирования белорусского этноса кириллица и *руська(я) мова* перестанут быть основным средством (само)идентификации части русинов (крупных магнатов, шляхты и мещан).²⁴ Процессы полонизации белорусской элиты и части городского населения ВКЛ и Речи Посполитой закрепят престиж альтернативного письма – польского²⁵ и его графической системы – латиницы. Продолжительный отрезок времени эталоны *Pax Latina* будут доминировать в книжном и деловом регистрах письменной культуры Беларуси.

4. Латинграфичный компонент в книжно-письменной культуре Великого княжества Литовского

4.1. *Латинский язык* (позднесредневековая латынь) занимал особое место среди языков ВКЛ. В первую очередь, это был канонический язык многочисленного католического населения ВКЛ (поляки, литовцы, латыши Латгалии, армяне Подолья). Помимо этого, латынь выполняла здесь и другие традиционные для культурного круга *Pax Latina* функции. Это был язык международной дипломатии, язык университетского образования и науки, язык светской литературы.

²⁴ К концу XVII в. таким отличительным признаком станет конфессиональный, т.е. принадлежность к православию или униатству с каноническим церковнославянским языком.

²⁵ Ср., например, новую традицию, распространенную среди шляхты, подписываться по-польски; в частности, об этом свидетельствуют военные ревизии 1528, 1565, 1567 гг.

С XIII в. латынь использовалась в работе Великокняжеской канцелярии,²⁶ «латинский отдел» которой обеспечивал документами население Подляшья, а также католическую Церковь. Латинские документы имели тот же вид, что и русские, подшивались в те же тома, куда брошюровались руськомовные листы. Сохранились сведения о том, что в первой четверти XVI в., пока существовало разделение канцелярии ВКЛ на руський и латинский отделы, количество руських писарей в два раза превышало количество латинских (Груша 2006б: 61). Следовательно, в это время в деловом регистре латынь и акты на латинице были востребованы в меньшей степени, чем руська(я) мова и кириллические документы.

Однако с конца XVI – начала XVII в. благодаря активной просветительской и научной деятельности иезуитов, издававших в типографии Виленской академии²⁷ книги на латинском языке, латынь стала достоянием образованной части населения ВКЛ. Репертуар книжности ВКЛ начал меняться и пополняться, в том числе за счет латинских богослужебных книг, которые теперь не только импортировались, но и печатались (а также переписывались) на территории ВКЛ. До середины XVII в. иезуиты издали в своих типографиях свыше 600 наименований книг, что составило более половины печатной книжной продукции ВКЛ, вышедшей в свет к этому времени (Энциклопедия ВКЛ 2007: 616). Это была теологическая, философская, естественнонаучная литература.

Таким образом, как *lingua sacra* латынь стала основным средством вовлечения белорусско-литовских земель в сферу влияния *Pax Romana*, обеспечивая трансляцию религиозных ценностей, а также конфессиональное единство. С другой стороны, как *lingua profana* латынь способствовала усвоению европейской светской

²⁶ Латинские документы времен Ягайлы и Казимира Ягеллончика написаны каролингским минускулом. Подобным типом письма была написана часть наиболее древних латинских документов архива ВКЛ – Литовской Метрики.

²⁷ Типография Виленской академии за время своего существования (1575–1805) издала около 2,5 тысяч книг, среди которых наряду с латинскими было значительное количество польских.

культуры и новых форм просвещения. Латиноязычный репертуар книг, которые распространялись в ВКЛ, охватывал все существующие в то время сферы гуманитарного и естественнонаучного знания, приобщая просвещенную часть общества к европейским образовательным и научным стандартам.

О высоком статусе латыни в ВКЛ свидетельствует тот факт, что она была способна пересекать границы между *Pax Latina* и *Pax Orthodoxa*, проникая в иноконфессиональное книжно-письменное пространство. В частности, *русский* сборник XV–XVI в. из собрания Московской Синодальной библиотеки № 558 (л. 59–60) сохранил записи трех латинских молитв кириллическими буквами с переводом на *русску(ю) мову*: речь идет о молитве Господней (*Pater noster*), молитве Богородице (*Ave Maria*) и Символе веры (*Credo*). Сразу после молитв записан небольшой фрагмент чина мессы (скорее всего посвященной Деве Марии) с интерполированными в текст комментариями на *русской мове*. Необычен способ записи: латинский текст чередуется с *русским* переводом, при этом разделение на фрагменты не соответствует делению на смысловые фразы:

паперь носперь квѣсѣъ. инцелисѣ ѡче ѡшь иже еси на ѡбесѣхъ. санъпъли.
дицетърѣ номенъ пѣоумъ. свѣпипѣ има тве (...) боу^а волюма^с пѣа
никъ^т инцелопъ вола пѣоа ѣако на ѡвси тако инперра панемъ <...>
(цит. по Верхованцева 2010: 77).

По мнению опубликовавшей эти тексты Ю. Верхованцевой, транслитерированные кириллицей латинские молитвы и их переводы на *русску(ю) мову* распространялись в православной среде и предназначались для катехизаторских целей (Верхованцева 2010: 89). Таким же способом латынь пересекала языковые и графические границы в качестве *lingua profana*. Примеры подобного пересечения содержатся в юридических документах XVII в., в частности, в актах Литовского Трибунала:

Перед нами, судьями головными, на трибуналь у великомъ князствѣ Литовскомъ, зъ воеводствѣ, земль и повѣтовъ на рокъ теперешній тысяча шестьсотъ сорокъ второй обраными, постановившише очевисто у суду вельможный его милость панъ Левъ Самуель

Богдановичъ Окгинскій – тивунъ Троцкій, и пани малжонка его милости пани Зофія Яновна Бѣлевичовна Окгинска – тивунова Троцка, *субъ фиде, гоноре етъ консѣиенция Деумъ тестандо* (здесь и далее курсив наш. – Е.С.), же таковую фундацію чинячи де нова радце зъ добръ своихъ власныхъ жадныхъ грошей ни одъ кого за оное не взявши, *сине улло кондиктаmine, Але ексъ пуно зело етъ пропріа мере либералитате*, не чинечи инъ *фравдемъ* теперешней конституції и права посполитого, листъ свой добровольный вѣчистый фундаційный на добра [...] признали и ку записанью до книгъ головныхъ трибунальныхъ подали, просечи, абы тотъ листъ фундаційный запись принять и до книгъ уписанъ былъ (Акты 1880: 128–129).

Тексты первого и второго образца демонстрируют особенности русьского произношения латинских форм, переданного при письменной фиксации. При этом, как отмечают исследователи данных текстов (Свяжынскі 2006, Верхоланцева 2010), эти особенности часто были обусловлены польским влиянием, поскольку польский элемент выступал в большинстве случаев рецепции латинских текстов в качестве межъязыкового посредника.

4.2. *Письменность на польском языке.* После унии с Польшей (Люблинская уния 1569 г.) в языковой ситуации ВКЛ значительно усилились позиции польского языка, что способствовало его проникновению в те сферы, которые до этого традиционно занимал восточнославянский вернакуляр – *руська(я) мова*. В первую очередь, речь идет о системе делопроизводства, в которой к концу XVII в. польский язык закрепился окончательно, вытеснив «прирожденую» *руськую мову*. Постановление об этом утвердил Варшавский сейм в 1696 г.:

Pisarz powinien po Polsku, a nie po Rusku pisać (цит. по: Карский 1903: 143).

Экспансия польского языка обусловила переход в XVII–XVIII вв. делопроизводства на польский, при этом в самой Польше до 1543 г. в качестве языка королевской канцелярии и судопроизводства использовался латинский.

Такая же ситуация сложилась и в области светской литературы. Литературные произведения на польском языке были более популярны в ВКЛ, чем в Польше, где языком литературы был все тот же латинский.

Важную роль в распространении книг на польском языке сыграла книгоиздательская деятельность белорусских реформаторов. Протестанты осуществили перевод Библии и отдельных библейских книг на польский язык: *Брестская (Радзивилловская) Библия* (1563), *Несвижская Библия* (1572), *Новый Завет* с комментариями Симона Будного (1574). Сторонники Реформации, способствующие развитию просвещения в ВКЛ, были носителями польской культуры.

Значительным явлением в истории польскоязычной книжности ВКЛ было издание в типографии Мамоничей в 1619 г. польского перевода Литовского Статута 1588 г.

В XVII–XVIII вв. по-польски были написаны *Могилевская* и *Витебская* летописи.

Сведения о репертуаре издаваемых на территории ВКЛ польскоязычных книг можно получить, отследив печатную продукцию действующих в XVI–XVIII вв. польско-латинских типографий.

Крупнейшим центром книгоиздания на польском языке была типография Виленской академии, в которой со второй четверти XVII в. до середины XVIII в. было издано 95% всех латинографичных книг ВКЛ. По данным библиографического указателя *Издания типографии вильнюсской академии 1576–1805* (Ścpienė, Petrauskienė 1979), в который включены 3265 изданий, польскоязычные книги в соотношении с латинскими, литовскими, немецкими и др. представлены следующим образом. В XVI в. было издано 132 книги, из них на латинском языке – 93, на польском – 37, на литовском – 2. Из 37 книг на польском языке 33 – богословские полемические трактаты, 3 панегирика и 1 юридический акт. В XVII в. из 899 изданий польскоязычных насчитывалось 301: 104 католических издания, 151 панегирик, 45 книг светского содержания. В XVIII в. типография издала 2117 книг, из которых 1146 изданий на польском, 906 на латыни, 56 на литов-

ском, 6 на французском, 3 на немецком. Из польскоязычных изданий 473 книги теологического содержания, 198 гражданско-правовых документов, 182 панегирика, 68 учебников для школ, 67 научных и 98 художественных изданий, 52 календаря, 8 газет.

Таким образом, польскоязычные книги составляли в XVI в. 28,03% от всех изданий типографии Виленской академии, в XVII в. – 33,48%, в XVIII в. – 54,13%. В течение трех столетий репертуар виленских изданий на польском языке обогащался за счет светской литературы, выходящей за рамки конфессий (православные и униаты ВКЛ владели польским языком) и рассчитанной на образованную часть населения (магнатов, шляхту и мещан).

5. Соотношение кириллического и латинографического компонентов в книжно-письменном пространстве ВКЛ

Сведения о статусе и взаимоотношениях между языками в меняющейся языковой ситуации в границах Великого княжества Литовского и далее Речи Посполитой позволяют выделить следующие тенденции развития книжно-письменного пространства на территории этнографической Беларуси.

Преобладание в репертуаре белорусской книжной культуры до XVIII в. конфессиональной литературы обусловило устойчивый спрос на книги (рукописные и печатные) на кириллице и латинице. Помимо импортируемых изданий на белорусских землях распространялись книги, переписанные (в монастырях до начала XIX в.) и напечатанные (в типографиях, принадлежащих монастырям, церковным братствам, а также светским лицам)²⁸ как кириллическим, так и латинским письмом. Последующий рост удельного веса светских изданий (научных, учебных, юридических и художественных) способствовал значительному увеличению числа книг на латинском и польском языках, в

²⁸ На протяжении XVI – нач. XIX вв. в Беларуси работали типографии разного типа, в которых было издано около 4000 наименований книг.

то время как кириллическая книжность продолжала оставаться в основном церковной.

Эти тенденции могут быть подтверждены статистическими данными, учитывающими печатные издания, отраженные в каталогах, а также в научных исследованиях.

В частности, издание *Пам'ятки книжкового мистецтва: каталог стародруків виданих на Україні* (Запаско, Исаевич 1981–1984),²⁹ которое содержит 4196 наименований книг, демонстрирует практически равное число изданий кириллического и латинского шрифта в XVI–XVII вв. и количественное преобладание латинографических изданий в XVIII в.

Таблица 2

		XVI в.	XVII в.	XVIII в.
кириллические книги (1443)	церковнославянские	26	280	762
	белорусские, украинские, русские	–	106	263
	молдавские	–	1	5
латинографические книги (2704)	латинские	10	145	790
	польские	11	181	1394
	немецкие и французские	–	–	172
диглотты (29)	славяно-греческие	3	–	–
	славяно-латинские	–	–	5
	славяно-руськомовные	–	5	–
	славяно-польские	–	–	6
	руско-польские	–	–	8
	еврейско-латинские	–	–	2

²⁹ Каталог *Пам'ятки книжкового мистецтва: каталог стародруків виданих на Україні* (Запаско, Исаевич 1981–1984) отражает издания на кириллице и латинице с 1574 по 1800 гг. Из изданий 7-и крупнейших типографий ВКЛ в каталоге представлены книги, напечатанные в трех (Острожской, Киево-Печерской Лавры и Станиславского института). Сводный каталог *Книга Белоруссии. 1517–1917* (1986) учитывает только книги на кириллице. Проект по систематизации белорусских книг, напечатанных латинским шрифтом в XVI–XVIII вв., не завершен. Соответственно, каталоги, изданные в Польше (Drukarze 1959) и Литве (Śerpienė, Petrauskienė 1979), не учитывают кириллические издания.

Кроме того, динамику количественного соотношения между книгами на кириллице и латинице позволяют отследить описи и реестры книг, хранившихся в Супрасльском Благовещенском монастыре, перешедшем в 20-е гг. XVII в. в унию.

Как известно, на протяжении всей истории своего существования (к. XV–сер. XIX в.) библиотека Супрасльского монастыря была крупнейшим книжным собранием среди монастырских библиотек Центральной и Восточной Европы, а в первой четверти XIX в. стала своего рода научным славистическим центром. Еще в начале XIX в. в монастыре продолжал работу скрипторий, который обеспечивал рукописями другие монастыри и церковные приходы, а также частных лиц. Исследования Л.Л. Щавинской (Щавинская 1998) дают возможность представить следующую квантитативную модель соотношения книг на кириллице и латинице, которые были учтены в монастырских реестрах разных лет.

- 1530-е гг.** (первоначальная опись библиотеки) – 129 кириллических книг, преимущественно рукописных, содержащих произведения четьей литературы.
- 1557 г.** (время архимандритства о. Сергия Кимбара) – 129 «старых» и 70 «прибавленных». Опись фиксирует первые «латынские» книги, появившиеся в библиотеке, и 5 греческих. В середине XVI в. монастырь имел 209 рукописных и печатных книг на *руськой мове*, церковнославянском, латинском и греческом языках.³⁰
- 1645 г.** (с дополнениями за 1650-е гг.) – 587 книг: 201 книга на латинском, 152 – на польском, в основном печатные; 234 «русские» книги, из них 227 кириллических рукописей и 7 печатных изданий. В инвентаре кириллических книг под названием «Реестр списания Руских книг в скарбцу Монастыра Супрасльского», представленном в описи 1645 г., упоминается «соборник на пергамине писанный» – старославянский памятник узкого канона *Супрасльская рукопись* XI в.
- 1668 г.** – 371 книга: в т.ч. 194 кириллических, 105 латинских, 72 польские.
- 1764 г.** (краткое описание архимандрита Николая Далматова; оригинал инвентаря не сохранился) – 1293 латинографичных книги: в т.ч. 836 печатных латиноязычных книг, 305 печатных книг на польском, 152 печатных книги на

³⁰ В это же время в библиотеке Киево-Печерской лавры насчитывалось 85 рукописей, в основном литургических.

французском, итальянском и немецком языках, 180 печатных и рукописных книги на кириллице.

1836 г. – всего 1862 книги, распределенные по 6 тематическим разделам по языковому признаку: в том числе 200 рукописей на церковнославянском, латинском, старобелорусском и польском языках. Самая многочисленная группа книг в разделе «Библиотека древних языков» – богословская литература на латинском языке – 723 (большинство книг издано в Риме, Вильне, Кёльне, Кракове). Книги на польском языке – на втором месте по численности (375 изданий, т.е. 20,1%, из Вильны, Варшавы, Кракова). «Библиотека славянская» насчитывала 129 книг (7% от общего количества).

Как комментирует полученные данные Л.Л. Щавинская,

в первый период в достаточно замкнутое пространство книжности *Slavia Orthodoxa* постепенно начинают проникать элементы западной книжной культуры, количественная значимость которых тогда еще не является существенной. В XVII столетии происходит взрывообразная активизация взаимодействия и взаимопроникновения западного и восточного на польско-восточнославянском пограничье. Однако западное явно не может подчинить себе восточное, а только лишь дополняет его (Щавинская 1998: 99–100).

Латиноязычная литература в фонде библиотеки Супрасльского монастыря представлена в основном антипротестантскими полемическими сочинениями, книгами по каноническому и гражданскому праву, изданиями по истории, словарями. Польскоязычные издания – это гомилетика и антиправославная полемическая литература.

Кроме книг библиотеки книжный фонд Супрасльского монастыря учитывал также книги, изданные в Супрасльской типографии, которая была основана в 1690 г. Так, реестр славянских книг содержал 2274 позиции,³¹ в описании книг польских и латинских значилось 2118 книг.

Очевидное преобладание, начиная с XVII века, латинографичных книг в одном из крупнейших монастырских книжных собраний (см. *Рис.1* из Щавинская 1998: 99), а также значительное увеличение объема печатной продукции на латинском, польском и некоторых других западноевропейских языках в типографиях

³¹ Заказчики книг – униаты и старообрядцы.

Великого княжества Литовского в XVIII в. (см. Таблица 2) свидетельствуют о значимости этого компонента книжной культуры в религиозной, научной, просветительской сферах. Приобретение, хранение, а также собственное издание латинографичных книг на белорусских землях способствовало рецепции культурных достижений *Pax Latina* и оказывало влияние на социальное, духовное и интеллектуальное развитие общества.

Рис. 1.



Роль кириллической письменности при этом оставалась традиционно высокой. Кириллица продолжала быть средством проявления религиозной и этнической идентичности («русскости») большинства белорусского населения ВКЛ и Речи Посполитой. Именно кириллические рукописи были главной ценностью «в скарбцу Монастыра Супраслского».

Таким образом, многовековое сосуществование в графической среде и книжно-письменном пространстве ВКЛ двух основных систем письма (кириллической и латинской) и двух значительных корпусов книжности (кирилло- и латинографичной) обусловило впоследствии возможность использования обеих график для оформления текстов на белорусском языке.

6. Специфика белорусской кириллицы и латиницы

6.1. *Белорусская кириллица.* Факт существования *русского* кириллического письма был отмечен Франциском Скориной в его предисловии к изданию Псалтири: «повѣлел есми Псалтырю тиснути *руськими* словами (курсив наш. – Е.С.) а словенским языком» (Францыск Скарына 1990: 18). Судя по характеру шрифтов, использованных в пражских изданиях Скорины, *русское* письмо было близко

к полууставу русских церковно-славянских памятников и некоторых грамот на пергамене, писанных в юго-западной России в XV в. (например, Литовская метрика: № 54, от 1485 года (Владимиров 1888: 75).

В научной палеографии некоторые особенности белорусской кириллицы (*западнорусский* полуустав, Е.Ф. Карский 1908, 1928), *виленская* скоропись (В.М. Щепкин 1918), *белорусская* скоропись (Л.В. Черепнин 1956) описывались в сравнении с русской и украинской. Складывающаяся современная традиция системного палеографического описания белорусского книжно-письменного наследия продолжает опираться на общую историю восточнославянской кириллической книжности (Груша 2006а, Куль-Сяльверстава 2009). В связи с этим говорить о специфике белорусской графики возможно на фоне единых тенденций, влиявших на эволюцию кириллического письма на востоке ареала *Slavia Orthodoxa*.

В частности, в истории рукописной белорусской кириллицы следует выделить два основных влияния, обусловивших изменения в системе письма (полууставного и скорописного):

- (1) южнославянское влияние конца XIV – XV вв. «Палеографическая революция», в первую очередь, проявилась в удлинении вертикальных элементов букв. Возникают так называемое «твердо трехное» (т) с удлинненными боковыми крыльями, «добро» (д) с уходящими за нижнюю строку концами, «червь» современного типа (ч). Буква «еры» (ы) получает

соединительную черту между частями. Мачты у букв «ерь» (Ѣ), «еры» (Ѣ), «ерь» (Ѣ) и «ять» (Ѧ) выходят за пределы верхней строки. Используются «юсы» (Ѧ, Ѧ). Кроме того, начинает употребляться буква Ѧ. «Азь» может писаться как а.

- (2) влияние латинского письма, которое исследователи связывают с увеличением в ВКЛ количества официальной документации на латинском и польском языках (Лазутка, Гудавичус 1983, Груша 2006а). Влияние латинского готического письма на белорусскую скоропись XVI в.³² проявляется в стремлении писцов сохранять черты уставной скорописи, не допуская неровности и крючковатости букв. Отмечается сильный нажим пера, почти одинаковый в верхней и нижней части буквы, а также значительный контраст между толстыми и тонкими линиями. Буквы пишутся почти без наклона, стоят близко одна от одной и имеют практически одинаковую высоту. Механизм влияния латинского письма Е.Ф. Карский объяснял следующим образом:

Часто случалось одному и тому же лицу писать по-латыни, по-польски, по-русски (Карский 1928: 175).

Помимо изменения внешних начертаний букв белорусские кириллические памятники демонстрируют тенденцию к унификации графика-орфографических средств, а также приспособлению церковнославянской кириллицы для передачи специфических звуков живой белорусской речи.

Выразительным примером унификации элементов традиционной кириллицы в белорусских рукописных памятниках является уменьшение количества дублетных знаков для обозначения [y]. Если памятники XV–XVI вв. отражают сосуществование графем ѡ, у, Ѣ и Ѧ, соотносимых на письме со звуком [y] либо [ÿ] (ѡуѡросини, ѡуѡросини, Ѣѡросини), то в XVII в. используются преиму-

³² Белорусское скорописное письмо XVI в. легло в основу шрифта печатного Литовского Статута; это единственный пример славянского печатного шрифта на основе скорописи.

пещественно ѡ (потѡжнѡсть, скѡра) или ѳ (примѡшенье, ратѳшъ). Лигатурный ѳ по традиции может писаться только в начале слова (ѳухѡ, ѳупрїѳѡ) (Прыгодзїч 2012: 79).

Использование буквы «оукъ» на месте исконного [в] (ѡгорѡ, ѡсегды, ѡ двѡрѳ) либо, наоборот, передача исконного [у] посредством в (врѡднїкї, вжѡ, вчїнѡно) свидетельствуют о графической фиксации специфической белорусской билабиальной фонемы <ў>. Памятники кириллического письма систематически отражают это явление с XVI в.³³

Инновацией в кириллических памятниках, распространявшихся в ВКЛ, следует считать диграф кг, который позволял различать на письме взрывной [г]³⁴ и звонкий фрикативный [γ], обозначающийся буквой г:

взрывной [г]

Кгедїмнѡвїч, Скїркгаїлѡ, Кгабрїель, Акгълаѡс, цѡрокграфѳы, кгардїнал, кглейтѡ, по кгрецѡкъѡ, в кгроднїѡ, срокгѡстьѡ, кгды, подѡ ѡблїкгомѡ

звонкий фрикативный [γ]

згагѡванье, гѡспѡдарѡство, ѡгѡловѡлѡ, ѳзлѡгївалѡ, непѡвстѡгївлѡ

Белорусская аффриката [дж] передавалась на письме диграфами дч и дж, а [дз'] – через дз:

[дж] приѡжѡдчье, не ѡт[з]ѡжѡдчѡчї, зѡжѡдчѡтїсе

[дз'] ѳ Гѡспѡдѡзе, длѡ чѡлѡдѡзї, влѡдѡзї, нѡвогрѡдѡзѡї рѡштѡ

³³ Знак ѳ, который используется в современной белорусской кириллице, был предложен в 1870 г. русским историком литературы и фольклористом П.А. Бессоновым.

³⁴ В начале XX в. в графической системе *тарашкевицы* для передачи взрывного [г] в заимствованных словах использовалась буква г (ганак, гарант, гїгант). В настоящее время лингвисты обсуждают возможность введения этой буквы в современный белорусский алфавит. Предлагается ограничить ее использование в неславянских заимствованиях в энциклопедиях, научной и специальной литературе.

Гласные непяреднего ряда использовались для обозначения твердых белорусских звуков:

- [т] конѣстыгѣцѣи, инѣстыкгагор, артыкулѣ,
- [д] Кардынал,
- [ц] фундацыйный, моцы,
- [ч] дѣчыннн, маючы, речѣ, прочѣ, личѣба,
- [ш] маешѣ, болшѣ, зѣ инѣшыми,
- [ж] жывын, божыѣ, належагѣ, сажонѣ, чѣжоземцомѣ,
- [р] Арыановѣ, Патрыярѣшннмѣ, до рымѣ, непрыягель, наперодѣ, матерызна

Кроме того, среди новых черт уставного и полууставного письма следует выделить использование заглавных букв. Характерно, что в рукописях, возникших на белорусско-литовских землях, в качестве заглавных могли использоваться греческие и латинские графемы E, Σ, W.

С 1696 г. белорусская кириллица переживает процесс консервации, сохраняя формы полуустава и скорописи. В рукописном варианте она продолжает использоваться для нужд православной и униатской церквей. Помимо книг образцы рукописной кириллицы XVIII в. можно встретить в униатской иконографии. Белорусская сакральная живопись этого периода является ценнейшим источником сведений о процессе взаимодействия церковнославянского языка и живой речи. Надписи на иконах сохраняют фонетические и морфологические элементы белорусских диалектов.

Таким образом, поиски графического своеобразия, отраженные в белорусских кириллических памятниках XV–XVII вв., свидетельствуют о начале активных нациотворческих процессов, формирующих собственно белорусскую языковую и книжную культуру. Однако последующий длительный перерыв в ходе этих процессов привел к тому, что дальнейшее развитие белорусской кириллицы определял поиск графической формы уже для современного белорусского литературного языка.

Выбор между польско-латинским или русским письмом был сделан в пользу русской гражданской азбуки,³⁵ и, в результате, современная белорусская кириллица не приобрела (за исключением нескольких графических знаков) отличительного национального облика.

6.2. *Белорусская латиница (лацінка)*. Вторая разновидность белорусского аутентичного письма возникла на основе латинского алфавита. В ранний период своего существования латинка использовалась для транслитерации текстов, написанных кириллицей.

Примером такой транслитерации является летописная *Хроника Быховца*. Написанная белорусским кириллическим письмом в 1542–15(43?) г., она была скопирована латинкой польского образца в конце XVII – начале XVIII вв.

Еще один значимый для истории белорусской латинки рукописный памятник – *Ольшевская летопись* 1550 г., которая хоть и считается польскоязычной, отражает использование приема транслитерации в тех случаях, когда переводчик, недостаточно хорошо владевший польским, делал не перевод, а транслитерировал белорусские словоформы (*кораблях* – *korabiach*, *дочку* – *doczka*, *старости* – *starosci*, *сем сынов* – *siedm sinow*).

В подобных случаях белорусская латинка использовалась как графико-орфографическое средство создания формального подобия польскому языку.³⁶ При этом, как и в случае с кириллицей, формируются приемы адаптации польского письма при передаче специфических элементов белорусской фонетико-фонологической системы. Так, на месте польских носовых гласных *ą* и *ę* в белорусских текстах писались сочетания *an*, *on*, *en* (*renko*, *ustonpèla*, *zacsynaion*). Для передачи взрывного [г] использовалась

³⁵ В Российской империи с середины XIX в. кириллица становится единственным официально установленным алфавитом для русского, белорусского и украинского языков.

³⁶ В 1859 г. власти Российской империи запретили печатать белорусские книги латинским алфавитом («польским шрифтом»), который «вызывал большую враждебность великодержавных шовинистов, чем сам язык» (Мечковская 2003: 55–56).

буква *g* (*Giedymín, Olgierd*), фрикативный [ɣ] передавался графемой *h* (*mnogo, swojeho, druhi, Hrehory*). Отражаются дзеканье и цеканье (*wysadziwszy, połydzień, iezdził, liście*). Фонема /ʃ/ обозначалась латинским *w* (*Zadunawie, Wzhorie*) (Мароз 2009: 119–120).

Некоторые случаи заполнения графических лакун демонстрируют оригинальные решения писцов. Например, в собрании белорусских латинографичных документов XVI–XVIII вв. в фондах Национального исторического архива Республики Беларусь в Гродно сохранилось свидетельство об использовании кириллического графического знака в документе, написанном латинкой. В выписке из *Дела о закладе помещиком Войниловичем помещику Адамовичу земельных владений в имении Мантяки Волковысского повета* (Ф. 1664, 1. Д. 664. Л. 1) встречается кириллическая буква њ, которая обозначала [j̣]³⁷ (Біндзіч 2001: 192). Данный пример свидетельствует о том, что ранняя белорусская латинка была живой письменной системой, допускающей эксперименты в поисках более точной фиксации характерных элементов звукового строя белорусского языка.

Наиболее активно рукописная белорусская латинка применялась в XVII–XVIII вв. как аутентичное гражданское (делопроизводство и бытовая переписка) и церковное письмо. При этом следует отметить, что фонетическое значение графем в документах XVII и XVIII вв. практически идентично, что свидетельствует о том, что приспособление латинского алфавита польского образца к белорусской речи на основе фонетического принципа письма больших трудностей не вызвало.

Однако в начале XX в. была проведена графическая реформа,³⁸ в результате которой для шипящих [ч], [ш], [ж] были введены буквы чешского образца *č, š, ž* вместо польских *cz, sz, ż*. Но и после реформы в белорусской латинке из характерных

³⁷ Латинская графема *й* была включена в белорусскую латинку Б. Тарашкевичем в связи с выходом *Беларускай граматыкі для школ* (1918).

³⁸ Реформу связывают с выходом в издательстве «Загляне сонца і ў нашэ ваконца» в Петербурге белорусского букваря *Біеларускі лемэнтар або першая навука* *czytajnińia/Беларуски лемэнтар або першая навука чытаньня* (Беларускі лемэнтар 1906 г.).

польских графем остались знаки *w, ł, ć, ś, ź, ń*. В таком варианте азбука приобрела общепринятый стандарт, а ее популярности способствовало использование ее газетой *Наша ніва* (1906–1915);³⁹ поэтому эту версию латинки часто называют “*наша-ніўскай*”.

7. Заключение

Пересечение культурных кругов *Pax Latina* и *Pax Orthodoxa* на территории этнографической Беларуси на протяжении всей ее истории обусловило формирование в графической среде двух нормативных письменных систем – на основе кириллицы и латиницы. Влияние христианского Востока и Запада проявилось здесь в том, что эволюция белорусской книжно-письменной культуры определялась конфессиональными, а также впоследствии геополитическими факторами.

Символизирующая генетическую принадлежность белорусов к византо-славянскому культурному кругу кириллица сохраняла приоритет как «прирожденное» письмо, которым на протяжении многих столетий пользовались православные и униаты (в основном мелкая шляхта и грамотное сельское население). Авторитет кириллицы был также основан на том, что именно этой графикой были напечатаны первые книги на *руській мове*. Даже при том, что репертуар книг на кириллице (рукописных и печатных) не отличался разнообразием,⁴⁰ следует говорить не столько об упадке в истории кириллической книги Беларуси сколько о специфике корпуса, который длительное время существовал и распространялся исключительно на церковнославянском языке.

Латинографичный корпус, сложившийся в результате активного латино- и польскоязычного книгоиздания в XVIII–XVIII вв., заполнял основную часть репертуара светской книги (научной, учебной, юридической, художественной и др.). Востребованная

³⁹ Редакторами газеты в разные годы были Вацлав Ластовский, Янка Купала, с ней сотрудничали Якуб Колас, Максим Богданович, Змитрок Бядуля и др.

⁴⁰ Вплоть до конца XVIII в. основным заказчиком изданий на кириллице была Церковь (православная, униатская, старообрядческая).

представителями национальной элиты – носителями польской культуры – латинографичная литература стала средством распространения западноевропейских культурных и интеллектуальных ценностей, средством приобщения к традициям культурного круга *Pax Latina*.

Использование двух графических систем – кириллицы и латиницы – на разных этапах формирования белорусского культурно-исторического пространства сформировало в дальнейшем предпосылки для параллельного и равноправного существования двух азбук в контексте становления национального белорусского языка. Авторы белорусских букварей и грамматик начала XX в. (которые выходили в двух графических версиях) предусмотрительно размещали в своих изданиях оба алфавита с комментариями типа:

Вось і знарок выдаем лемэнтар дваякімі знакамі, выбірай, што спанараўна, каб усякі пазнаў, што ці такія, ці сякія знакі, а зыкі, склады і словы тыеж, мова – таяж і людзі што мовай адной гаворуць – браты родныя (*Беларускі лемэнтар* 1906: 6–7).

Таким образом, две нормативные графические системы – исторически обусловленный феномен, который является важным фактором, определяющим белорусскую этническую идентичность.

Литература

- АКТЫ (1880) – *Акты, издаваемые Виленской археографической комиссией для разбора древних актов*, 11: Акты Главного Литовского трибунала (1398–1749). Вильна: Типография губернского правления.
- АЛЕКСЕЕВ (1999) – Анатолий Алексеевич Алексеев, *Текстология славянской Библии* (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Neue Folge, Reihe A: Slavistische Forschungen, 24). Köln–Weimar–Wien: Böhlau/СПб.: Издательство Дмитрий Буланин.
- АНТОНОВИЧ (1968) – Антон Константинович Антонович, *Белорусские тексты, писанные арабским письмом и их графико-орфографическая система*. Вильнюс: Вильнюсский государственный университет им. В. Капсукаса.
- БЕЛАРУСКАЯ КНИГА (2006) – *Беларуская кніга ў кантэксте сусветнай кніжнай культуры*. Мінск: Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт культуры і мастацтваў.

- БЕЛАРУСКІ ЛЕМЭНТАР (1906) – *Беларускі лемэнтар, або першая навука чытання*.
Петэрбург: Загляне сонца і ў нашэ ваконцэ.
- БІНДЗІЧ (2001) – Таццяна Уладзіміраўна Біндзіч, *Рукатісная беларуская лацінка: (да пастаноўкі праблемы)*, «Беларускі археаграфічны штогоднік» 2: 187–193.
- БУЛЬКА (1970) – Аляксандр Мікалаевіч Булька, *Развіццё арфаграфічнай сістэмы старабеларускай мовы*. Мінск: Навука і тэхніка.
- ВАЙТОВІЧ (1977) – Ніна Трафімаўна Вайтовіч, *Баркалабаўскі леманіс*. Мінск: Навука і тэхніка.
- ВЕРХОЛАНЦЕВА (2010) – Юлія Верхоланцева, *Кириллическая запись латинских молитв и отрывка чина мессы из рукописи Синодального собрания ГИМ № 558, «Древняя Русь и вопросы медиевистики» 2 (40): 74–90.*
- ВЛАДИМИРОВ (1888) – Петр Владимирович Владимиров, *Доктор Франциск Скорина. Его переводы, печатные издания и язык*. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук.
- ГАПОНЕНКА (2002) – Ірына Алегаўна Гапоненка, *Графіка і арфаграфія беларускіх выданняў XIX – пачатку XX стагоддзя. Вучэбна-метадычны дапаможнік*. Мінск: РІВШ БДУ.
- ГІСТОРЫЯ БЕЛАРУСІ (2008) – *Гісторыя Беларусі: у 6 т. Т. 2: Беларусь у перыяд Вялікага княства Літоўскага*. Мінск: Экоперспектива.
- ГІСТОРЫЯ (2006) – *Гісторыя беларускай літаратуры XI–XIX стагоддзяў. У 2 т. Т. 1: Даўняя літаратура: XI – першая палова XVIII стагоддзя*. Мінск: Беларуская навука.
- ГІСТОРЫЯ (2010) – *Гісторыя беларускай літаратуры XI–XIX стагоддзяў. У 2 т. Т. 2: Новая літаратура: другая палова XVIII–XX стагоддзе*. Мінск: Беларуская навука.
- ГОЛЕНЧЕНКО (1989) – Георгий Яковлевич Голенченко, *Идейные и культурные связи восточнославянских народов в 16-середине 17 в.* Мінск: Наука і техника.
- ГРУША (2003) – Аляксандр Іванавіч Груша, *Метадычныя рэкамендацыі па публікацыі рукапісных актавых кірылічных крыніц у Беларусі (XIII–XVIII стст., перыяд Вялікага княства Літоўскага)*. Мінск: БелНДДАС.
- ГРУША (2006а) – Аляксандр Іванавіч Груша, *Беларуская кірылічная палеаграфія*. Мінск: БДУ.
- ГРУША (2006б) – Аляксандр Іванавіч Груша, *Канцылярыя Вялікага княства Літоўскага 40-х гадоў XV – першай паловы XVI ст.* Мінск: Беларуская навука.
- ЕВСЕЕВ (1902) – Иван Евсеевич Евсеев, *Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих по рукописи XVI века, «Чтения в Обществе истории и древностей российских» 202, 3 (2): 127–164.*
- ЖУКОВСКАЯ (1984) – Лидия Петровна Жуковская, Михаил Николаевич Тихомиров, Нина Борисовна Шеламанова, *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв.* Москва: Наука.
- ЖУРАЎСКІ (1967) – Аркадзь Іосіфавіч Жураўскі, *Гісторыя беларускай літаратурнай мовы*. Мінск: Навука і тэхніка.
- ЖУРАЎСКІ (1982) – Аркадзь Іосіфавіч Жураўскі, *Двумоўе і шматмоўе ў гісторыі Беларусі // Пытанні білінгвізму і ўзаемадзяння моў*, Мінск: Навука і тэхніка, 18–49.

- ЗАПАСКО, ИСАЕВИЧ (1981–1984) – Яким Прохорович Запаско, Ярослав Дмитрович Исаевич, *Пам'ятки книжкового мистецтва: каталог стародруків виданих на Україні, 1, 2*. Львів: Вища школа.
- ИВАНОВ (2003) – Вячеслав Всеволодович Иванов, *Славянские диалекты в соотношении с другими языками Великого княжества Литовского // Славянское языкознание: XIII Международный съезд славистов (Люблина, 2003 г.). Доклады российской делегации*. Москва: Индрик, 258–288.
- ИСАЕВИЧ (2002) – Ярослав Дмитрович Исаевич, *Українське книговидання: витоки, розвиток, проблеми*. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- КАРСКИЙ (1901) – Евфимий Федорович Карский, *Очерк славянской кирилловской палеографии. Из лекций, читанных в Императорском Варшавском университете*. Варшава: Типография Варшавского учебного округа.
- КАРСКИЙ (1903) – Евфимий Федорович Карский, *Белорусы, I*. Введение к изучению языка и народной словесности, 1. Варшава: Типография Варшавского учебного округа.
- КАРСКИЙ (1908) – Евфимий Федорович Карский, *Белорусы, II*. Язык белорусского племени, 1. Варшава: Типография Варшавского учебного округа.
- КАРСКИЙ (1921) – Евфимий Федорович Карский, *Белорусы, III*. Очерки словесности белорусского племени, 2. Старая западнорусская письменность. Петроград: 12-я Государственная Типография.
- КАРСКИЙ (1928) – Евфимий Федорович Карский, *Славянская кирилловская палеография*. Ленинград: Издательство Академии наук СССР.
- КЛІМАЎ (2013) – Ігар Паўлавіч Клімаў, *Функцыянаванне і ўзаемадзеянне розных славянскіх моў і літаратур у Вялікім княстве Літоўскім // Мовазнаўства. Літаратурнагаўства. Фалькларыстыка. XV Міжнародны з'езд славістаў (Мінск, Беларусь, 20–27 жніўня 2013). Доклады беларускай дэлегацыі*. Мінск: Беларуская навука, 53–72.
- КНИГА БЕЛОРУССИИ (1986) – *Книга Белоруссии. 1517–1917: Сводный каталог*, сост. Г.Я. Голенченко и др. Минск: БелСЭ.
- КУЛЬ-СЯЛЬВЕРСТАВА (2009) – Святлана Яўтенаўна Куль-Сяльверстава, *Уводзіны ў беларускую палеаграфію: дапаможнік*. Гродна: ГрДУ.
- ЛАБЫНЦАЎ (1990) – Юрый Андрэевіч Лабынцаў, *Пачатак Скарынам: Беларуская друкаваная літаратура эпохі Рэнесансу*. Мінск: Мастацкая літаратура.
- ЛАБЫНЦЕВ (1980) – Юрий Андреевич Лабынцев, *Кирилловское книгопечатание в Сурасле и его роль в развитии восточнославянских культур конца XVII – XVIII веков*, Автореферат дис. ... канд. филол. наук: 05.25.04, Москва.
- ЛАБЫНЦЕВ (1991) – Юрий Андреевич Лабынцев, *Белорусская печатная литература эпохи ренессанса и межславянское культурное общение*. Автореферат дис. ... докт. филол. наук: 10.01.03, Минск.
- ЛАБЫНЦЕВ (1999) – Юрий Андреевич Лабынцев, *Древнелитовская кирилловская письменная традиция и «Катехизис» М. Мажвидаса*, «Славяноведение», 5: 48–51.
- ЛАБЫНЦЕВ, ШАВИНСКАЯ (2004) – Юрий Андреевич Лабынцев, Лариса Леонидовна Шавинская, *Западнобелорусское письменное наследие XVII–XX вв.* Минск: Национальная библиотека Беларуси.

- ЛАЗУТКА, ГУДАВИЧУС (1983) – Станисловас Лазутка, Эдвардас Гудавичус, *Первый Литовский Статут. Палеографический и текстологический анализ списков*, I. Вильнюс: Минтис.
- ЛАСТОЎСКИ (1926) – Вацлаў Юстынавіч Ластоўскі, *Гісторыя беларускай (крыўскай) кнігі: Спраба паясьніцельнай кнігопісі ад канца X да пачатку XIX стагодзьдзя*. Коўна: Друкарня Сакалоўскага і Лана.
- ЛЕМЦЮГОВА (2005), Валянціна Пятроўна Лемцюгова (рэд.), *Мова “Нашай Нівы”, 1906–1915: Варыянтнасьць. Сінанімія*. Мінск: Беларуская навука.
- МАРОЗ (2009) – Валянціна Мароз, *Лацінскае пісьмо ў гісторыі Беларусі (на матэрыяле летанісаў)*, «Весці НАН Беларусі. Серыя гуманітарных навук» 1: 118–122.
- МЕЧКОВСКАЯ (2003) – Нина Борисовна Мечковская, *Белорусский язык: Социолингвистические очерки (Specimina philologiae slavicae 138)*. München: Sagner.
- МИШКИНЕНЕ (2001) – Галина Мишкинене, *Древнейшие рукописи литовских татар (Графика. Транслитерация. Перевод. Структура и содержание текстов)*. Вильнюс: Издательство Вильнюсского университета.
- МОЗЕР (2002) – Михаэль Мозер, *Что такое «простая мова»?», «Studia Slavica Hungarica» 47, 3–4: 221–260.*
- МОРОЗОВА, ТЕМЧИН (2005) – Надежда Афанасьевна Морозова, Сергей Юрьевич Темчин, *Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1550–1532 гг.) // Z dziejów monasteru Supraskiego. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej “Supraski monaster Zwiastowania Przenajświętszej Bogarodzicy i jego historyczna rola w rozwoju społeczności lokalnej i dziejach państwa” (Supraśl–Białystok, 10–11 czerwca 2005 r.)*. Białystok: OIKONOMOS, 117–140.
- МЯЧКОЎСКАЯ (2008) – Ніна Барысаўна Мячкоўская, *Мовы і культура Беларусі. Нарысы*. Мінск: Права і эканоміка.
- НЕСЦЯРОВІЧ (2003) – Віктар Іванавіч Несцяровіч, *Старажытныя рукапісы беларускіх татар. Графіка. Транслітарацыя. Агульная характарыстыка мовы. Фразеалогія*. Віцебск: Віцебскі дзяржаўны ўніверсітэт імя П. М. Машэрава.
- НІКАЛАЕЎ (1993) – Мікола Нікалаеў, *Палата кнігапісная. Рукапісная кніга на Беларусі ў X–XVIII стст.* Мінск: Мастацкая літаратура.
- НІКАЛАЕЎ (2009) – Мікола Нікалаеў, *Гісторыя беларускай кнігі*. В 2 т. Т. 1. Кніжная культура Вялікага Княства Літоўскага. Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя Пятруся Броўкі.
- НІКАЛАЕЎ (2011) – Мікола Нікалаеў, *Гісторыя беларускай кнігі*. В 2 т. Т. 2. Кніжнасьць новай Беларусі (XIX–XXI ст.). Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя Пятруся Броўкі.
- НИКОЛАЙ, АРХ. (1892) – Николай, архимандрит (Далматов), *Супрасльский Благовещенский монастырь: историко-статистическое описание*. Санкт-Петербург: Синодальная типография.
- ОГІЄНКО (1995) – Іван Івановіч Огієнко, *Історія україньскої літэратурнай мовы*. Київ: Либідь.
- ОРЛОВ (1952) – Александр Сергеевич Орлов, *Библиография русских надписей XI–XV вв.* Москва–Ленинград: Издательство Академии наук СССР.
- ПРЫГОДЗІЧ (2012) – Мікалай Рыгоравіч Прыгодзіч, *Старабеларускія лексіконы як спраба графіка-арфаграфічнай кваліфікацыі мовы // Беларуская арфаграфія: здабыткі*

- і перспектывы: матэрыялы рэспубліканскай навукова-практычнай канферэнцыі, прысвечанай 90-годдзю БДУ (Мінск, 20–21 кастрычніка 2011 г.).* Мінск: Выдвецкі цэнтр БДУ, 77–79.
- РУКАПІСЫ (2011) – *Рукапісы татарайў Беларўсі канца XVII–пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораўў краіны.* Мінск: Беларуская навука.
- СВЯЖЫНСКІ (2006) – Уладзімір Мітрафанавіч Свяжынскі, *Фактар сувязі пісьма і жанру ў развіцці беларўскай літаратуры пасля Люблінскай уніі, «Senoji Lietuvos literatūra»* 21: 117–133.
- СТАТУТ ВКЛ 1566 (2010) – Вялікае княства Літоўскае: *Энцыклапедыя. Т. 3. Дадатак. А–Я.* Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі: 467–550.
- ТАРАШКЕВІЧ (1918) – Браніслаў Адамавіч Тарашкевіч, *Беларўскае граматыка для школ.* Вільня: Друкарня М. Кухты.
- ТЕМЧИН (2010) – Сергей Юрьевич Темчин, *Рукописи кимбаровского собрания Супрасльського Благовещенского монастыря (1532–1557 гг.), «Круготура»* 54: 173–185.
- ТЕМЧИНАС (2012) – Сергеюс Темчинас, *О времени и условиях становления русской мовы в качестве литературного языка // Новое слова ў мовазнаўстве: матэрыялы V Міжнароднага кангрэса беларўсістаўў “Новое слова ў беларўсістыцы” (20–21 мая 2010 г.).* Мінск: Четыре четверти, 47–53.
- ТОПОРОВ (1999) – Владимир Николаевич Топоров, *Мартынас Мажвидас в контексте его времени (к 450-летию со дня выхода в свет первой литовской книги), «Славяноведение»* 5: 25–32.
- УЛАЩИК (1985) – Николай Николаевич Улащик, *Введение в изучение белорусско-литовского летописания.* Москва: Наука.
- ФРАНЦЫСК СКАРЫНА (1990) – Францыск Скарына, *Творы: Прадмовы, сказанні, пасляслоўі, акафісты, пасхалія.* Мінск: Навука і тэхніка.
- ХОЙНАЦКИЙ (1871) – Андрей Федорович Хойнацкий, *Западнорусская церковная уния в ее богослужениях и обрядах.* Киев: Типография Киевопечерской Лавры.
- ХОРОШКЕВИЧ (1977–1989) – Анна Леонидовна Хорошкевич, *Полоцкие грамоты XIII – начала XVI в., 1–6.* Москва: Институт истории СССР.
- ХОРОШКЕВИЧ, КАШТАНОВ (1985) – Анна Леонидовна Хорошкевич, Сергей Михайлович Каштанов, *Методические рекомендации по изданию и описанию Литовской Метрики.* Вильнюс: [б.и.].
- ЧЕРЕПНИН (1956) – Лев Владимирович Черепнин, *Русская палеография.* Москва: Издательство политической литературы.
- ЩАВИНСКАЯ (1998) – Лариса Леонидовна Щавинская, *Литературная культура белорусов Подляшья XV–XIX вв.: Книжные собрания Супрасльського Благовещенского монастыря.* Минск: Национальная библиотека Беларуси.
- ЩАВИНСКАЯ (2001) – Лариса Леонидовна Щавинская, *Латинографичная книжность в белорусской униатской монастырской среде в первой половине XVII в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 3, 45–142.
- ЩЕПКИН (1918) – Вячеслав Николаевич Щепкин, *Учебник русской палеографии.* Москва: Издательство Общества истории и древностей российских при Московском университете.
- ЭНЦЫКЛАПЕДЫЯ ВКЛ (2007) – Вялікае княства Літоўскае: *Энцыклапедыя. У 2 т. Т. 1. Абаленскі – Кадэңцыя.* Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі.

- ALTBAUER, TAUBE (1992) – Moshe Altbauer, Moshe Taube, *The Five Biblical Scrolls in a Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262)*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities.
- BUNČIĆ (2013) – Daniel Bunčić, *Письменность Беларуси на стыке Востока и Запада (между двумя алфавитами, двумя орфографиями, двумя языками)* // S. Kempgen et al. (eds.), *Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress, Minsk, 2013* (Die Welt der Slaven. Sammelbände, Sborniki 50). München–Berlin: Sagner, 99–108.
- CEPIENE, PETRAUSKIENE (1979) – Kostė Čepienė, Irena Petrauskienė, *Vilniaus akademijos spaustuvs leidiniai 1576–1805: Bibliografija*. Vilnius: Lietuvos TSR Mokslų Akademijos Centrinė biblioteka.
- CUBRZYŃSKA-LEONARCZYK (1993) – Maria Cubrzyńska-Leonarczyk, *Oficyna supraska 1695–1803. Dzieje i publikacje unickiej drukarni ojców bazylianów* (Prace Działu Zbiorów Specjalnych Biblioteki Narodowej 3). Warszawa: Biblioteka Narodowa.
- CUBRZYŃSKA-LEONARCZYK (1996) – Maria Cubrzyńska-Leonarczyk, *Katalog druków supraskich* (Prace Działu Zbiorów Specjalnych Biblioteki Narodowej 4). Warszawa: Biblioteka Narodowa.
- DRUKARZE (1959) – *Drukarze dawnej Polski od XV do XVIII*, Z. 5: Wielkie Księstwo Litewskie. Wrocław-Kraków: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.
- ŁAPICZ (1986) – Czesław Łapicz, *Kitab tatarów litewsko-polskich (Paleografia, grafika, język)*. Toruń: Uniwersytet Mikołaja Kopernika.
- SEMKOWICZ (1951) – Władysław Semkowicz, *Paleografia łacińska*. Kraków: Nakł. Polskiej Akademii Umiejętności.
- TOPOLSKA (1984) – Maria Barbara Topolska, *Czytelnik i książka w Wielkim Księstwie Litewskim w dobie Renesansu i Baroku*. Wrocław: Ossolineum.

Thomas Daiber

Bemerkungen zum Alphabet auf Ikonen von Konstantin-Kyryll¹

Abstract

In the 19th century the cult of Cyril and Methodius was renewed more or less in all Slavic countries as a means to foster a national or a common Slavic identity. However, there were differences in the way the religious cult was exploited for political purposes. In the Slavia Latina, the work of the Slavic Apostles is remembered mainly as a missionary act which brought to the full acknowledgment of the Slavic nations; in the Slavia Graeca, especially in Bulgaria and Russia, the work of Cyril and Methodius is considered more specifically as the foundation of Slavic cultures. Focussing on Cyril as the creator of Slavic letters has led to rhetorical strategies which until now have claimed, or at least suggested, that Cyril did not create the Glagolica but the Cyrillica. In the first part, the paper gives an overview of various trends in the debate which, while quite unrelated in any other aspect, openly or implicitly downplay the primacy of the Glagolica. In the second part, it examines the function of Cyrillic letters on icons of St Cyril and shows how the exhibition of the Slavic letters is part of the strategy to create a collective identity by manifesting a cultural “origin”.

Keywords: Glagolica, Kirillica, National identity, Orthodox icons

1. Aufblühen oder Wiederaufblühen

Die Verehrung der als Slavenapostel bekannten Hll. Kyryll und Method tritt, wie das sprachliche Alter der Viten zeigt, wenig später als der Beginn der Christianisierung in Bulgarien und Russland auf; für das hohe Alter des Kultes spricht auch, dass Teile des Kanons zu Ehren Kyrylls ursprünglich sogar griechisch geschrieben sein dürften (Krys’ko 2009: 3, 11 et *passim*). Die älteste erhaltene Abschrift der Пространное житие Константина философа datiert zwar erst vom Anfang des 15. Jhs. (Levočkin 1983: 76), doch deutet die formale Ausführung des Kodex, in

¹ Vittorio Springfield Tomelleri hat den Beitrag vor Drucklegung eingehend kommentiert; ich bedanke mich herzlich für die hilfreichen Hinweise.

dem sie sich befindet, darauf hin, dass die Abschrift „im Milieu des Volkes auf Novgoroder Gebiet“ (ebd. 78) angefertigt wurde, was trotz des geringen Alters der Abschrift für eine in Russland lange eingebürgerte Verehrung Kyrills spricht. Die Brüder sind auch ununterbrochen in den russischen Kalendarien vertreten. Im Mai-Band der Lesemenäen Rostovskijs findet sich unter dem 11. Tag die gemeinsame Vita beider Brüder (Rostovskij 1993, 9: 325–377); ausführlicher noch waren die Großen Lesemenäen Makarijs, welche am 11. Mai eine Kurzvita Methods (Iosif 1892, 2: Sp. 158), am 14. Februar – seinem *dies natalis* – eine Kurzvita Kyrills (ebd. 1: Sp. 478) und am 6. April eine ausführliche Vita Methods und darauf ein Слово похвальное auf beide Brüder bieten (je 4 Folia, ebd. 1: Sp. 71f; zur Datierung der Gedenktage vgl. Češmedžiev 2007: 23).

Während die Handschriftenlage auf eine andauernde Kenntnis der Soluner Brüder auch im Bereich der Volksfrömmigkeit deutet, gibt es aber auch Stimmen, welche vielmehr eine jahrhundertelange Vergessenheit, in welche Kyrill und Method geraten seien, beklagen. So bemerkt etwa Bulgakov, dass das Gedenken an die Soluner Brüder schnell „unter dem Einfluss verschiedener ungünstiger historischer und politischer Umstände“ in Vergessenheit geriet und erst „am Anfang des 19. Jahrhunderts zusammen mit der Wiedergeburt der slavischen Völkerschaften [возрождение славянских народностей]“ erneuert wurde, so dass in Russland 1836 eine Synode den 11. Mai als Gedenktag der Brüder aufgestellt habe, der 1885 in den Rang eines zweithöchsten Festes übertragen wurde, wobei 1901 in allen geistlichen Ausbildungsstätten Russlands eine Vorabendfeier angeordnet wurde (Bulgakov 1913, 1: 181, Anm. 1 und 2). Ähnlich stellt Štefanić für Kroatien fest, dass die Verehrung von Kyrill und Method in den glagolitischen Missalen bis zum 16. Jh. angeordnet gewesen sei, jedoch im 17. und 18. Jahrhundert in den „Propaganda-Ausgaben“ verschwunden und erst im 19. Jh. in der „Wissenschaft wie im Kultus der katholischen Kirche rehabilitiert“ worden wäre (Štefanić 1963: 52).

Offenbar können an die Öffentlichkeit der Verehrung von Kyrill und Method Erwartungen geknüpft werden, denen im Rückblick nicht alle Jahrhunderte entsprechen, so dass sie denjenigen, welche die Erwartungen tragen, als Zeit der Vergessenheit und des Verschweigens erscheinen. Die Motive der Erwartungshaltung – in Bulgakovs Äußerung be-

reits im Klartext enthalten – untersucht Lukić für Kroatien und bewertet den kyrillomethodianischen Kultus in der 2. Hälfte des 19. Jhs. als die Einrichtung eines „linearen Narrativs“ bzw. eines „künstlichen Mythos“, das der Schaffung einer nationalen Identität und der „Polarisierung“ von Eigen- und Fremdgruppe diene (Lukić 2009: 89).

Wir stellen den Streit hintan, ob man nun von der „Propaganda“ des Verschweigens oder dem „Mythos“ der Ursprünglichkeit, also vom Wieder-Aufblühen oder nur vom Aufblühen des Kultus um die Soluner Brüder im 19. Jh. sprechen sollte. Ausführlich zeigt Rohdewald, dass für Bulgarien, beginnend mit Paisij Chilendarski, am Ende des 18. Jhs. vor allen Dingen die Rezeption von Kyrill und Method als „Lehrer“ festzustellen sei, während die beginnende serbische Rezeption ihre Funktion als Heilige im Zusammenhang mit der „Taufe“ der Slaven betone, doch unbeschadet verschiedener regionaler Tendenzen zeige sich im 19. Jh. generell für die Slavia die Umwandlung der „früher zunächst religiösen Erinnerungsfiguren Kyrill und Method als nationale Erinnerungsfiguren in der Entstehung nationaler Identitäten“ (Rohdewald 2014: 175).²

Die nationale Interpretation des Soluner Brüderpaares motiviert noch heute den aus dem Праздник entwickelten День славянской письменности и культуры, der nach dem gregorianischen Kalender auf den 24. (= julianisch 11.) Mai fällt, 1985 in der Sowjetunion nach bulgarischem Vorbild eingeführt und 1991 in Russland zu einem staatlich-kirchlichen Fest erklärt wurde und nun an jährlich wechselnden Austragungsorten unter Herausgabe begleitender Materialien (etwa Pudovkina 2011) stattfindet. Unter anderen nationalen Gedenktagen ist auch der 5. (= 17.) Juli erwähnenswert, der als Tag der Ankunft der Slavenapostel im Großmährischen Reich gilt und heute in Tschechien und der Slowakei als landesweiter Feiertag festgesetzt ist. Auch in der römischen Kirche werden die Slavenapostel beginnend mit dem 19. Jh. prominent wahrgenommen. Papst Leo XIII reagierte in seiner Encyclica *Grande munus* vom 30. September 1880 auf die Verehrung der Brüder als Nationalheiliger, obgleich die „несостоятельность, бедность и безсодержательность“ der in der lateinischen Liturgie zur Feier vorgesehenen Texte be-

² Ich danke Stefan Rohdewald (Gießen) für die Mitteilung seiner im Druck befindlichen Habilitationsschrift, sowie für den Hinweis auf Balabanov 1993.

klagt werden konnten (Chojnackij 1881: 769). Johannes Paul II. würdigte die Slavenapostel in einem Sendschreiben *Slavorum Apostoli* am 2. Juni 1985, also im Jahr des 1100. Todestages von Method, und im Jahr der Tausendjahrfeier der Taufe Russlands 1988 wurde eine Wand der Unterkapelle von San Clemente in Rom, an der zu Beginn der 60er Jahre im Zuge von Umbauarbeiten menschliche Überreste gefunden worden waren, mit (weiteren) Gedenktafeln slavischer Staaten versehen. Die gefundenen Gebeine werden zumeist dem hl. Clemens zugeschrieben (Yawn 2012: 12); Kyrill dagegen wurde in einem marmornen Sarkophag beige-
gesetzt (Osborne 1981: 282).

Auch das Grab Kyrills, wie der bereits erwähnte Osborne schon lange überzeugend dargelegt hat,³ befindet sich nicht an der Stelle, wo die sozialistischen Staaten mit ihren Gedenktafeln Kyrills gedachten. Der Irrtum bei der Lokalisierung könnte einem Übersetzungsfehler geschuldet sein. In den Lesemenäen Rostovskijs wird in der Kyrill-Vita mitgeteilt, die Römer hätten zur Verehrung Kyrills eine „Ikone“ gemalt und „vor ihr (перед нею) Tag und Nacht Kerzen“ angezündet (Rostovskij 1993: 370):

... святые мощи опустили по правую сторону алтаря в церкви святого Климента. Затем здесь стали совершаться многие чудеса. Видя это, римляне начали все более и более прославлять святого Кирилла и, написав его икону, стали возжигать перед нею свечи день и ночь.

In der aksl. Vita Constantini ist aber vielmehr in ihrem letzten Satz zu lesen:

и написаше икону его надъ гробомъ и начеше свѣтити надъ нимъ днь и нощь (Grivec/Tomšič 1960: 142, bequem zugänglich auch ed. Lindstedt)

Die Römer „malten sein Bild über sein Grab (надъ гробомъ)“ und zündeten „über ihm (надъ нимъ)“, dem Grab nämlich, ein ewiges Licht an, was

³ Siehe auch Barlieva, Naumov (2005: 127). Obwohl der Aufsatz von Osborne nun schon über 30 Jahre veröffentlicht ist, meint die „official website“ von San Clemente anlässlich des Freskos „Anastasis“, dass entsprechende Überlegungen „recently led scholars to propose that this is the original tomb and portrait of St Cyril, the Apostle of the Slavs“ (www.basilicasanclemente.com, abgerufen am 12.03.2014).

sich nicht auf ein Tafelbild bezieht, welches im Laufe der Jahrhunderte verschwinden kann, sondern vielmehr auf ein ortsfestes Fresko deutet, eben auf das Sujet „Christus in der Vorhölle“ (Сшествие во ад), das ostkirchlich meist das Thema Himmelfahrt vertritt (vgl. bei Hartmann: ‘Anastasis’, ‘Höllenfahrt Christi’), und im linken unteren Bildfeld des Freskos „Höllenfahrt“ in San Clemente ist tatsächlich ein Mann mit byzantinischer Kopfbedeckung und einem Buch in der Hand zu sehen (siehe die Beweisführung in Osborne 1981).

Balabanov bespricht nur zwei sekundäre Kompositionen aus San Clemente, die ein Bild der Slavenapostel überliefern (Balabanov 1993: 20–33). Zum einen weist er auf die Darstellungen Kyrills und Methods im Fresko des sog. Partikulargerichtes hin, das möglicherweise aus Anlass des Todes Methods gemalt wurde, aber sicher nicht als Fresko „über dem Grab“ Kyrills in Frage kommt, denn kaum hat man beim Tode Kyrills den lebenden Bruder – vorgreifend – auch schon in das Grabbild gefügt. Die von Balabanov zum andern besprochene Darstellung der Brüder auf dem Fresko der *translatio reliquiarum s. Clementis*, welches im 11. Jh. entstanden sein dürfte, kommt wegen ihres Alters und aus kompositorischen Gründen ebenfalls nicht als Grabfresko Kyrills in Frage. Die späteren Fresken werden vielmehr mit einem „political subtext“ verbunden (Yawn 2012: 178), nämlich „somehow associated with (anti)pope Clement III“ (ebd. 198).

Den politischen Subtext der Fresken bemerkt schon Wolf (1993), aber Yawn (ebd. 177) fragt sich darüber hinaus, ob eben dieser politische Gehalt Papst Paschalis II. sogleich bei seinem Amtsantritt 1099 bewegen haben könnte, die Basilika verfüllen und auf ihren Resten eine neue bauen zu lassen. Wenn Yawn allerdings annimmt, dass das Gebäude nach den Brandschäden des Normannensturms 1084 statisch noch intakt war, müsste sie vielmehr erklären, warum ein bloßes Abstemmen der irritierenden Fresken keine realistische Option für den Papst gewesen sein konnte.

2. Nationale Motive

In der (verfehlten) Lokalisierung von Kyrills Grab durch die ehemaligen sozialistischen Staaten symbolisiert sich das Gedenken an Kyrill und

Method als nationaler Erinnerungsfiguren, und ebenso symbolisieren sich im Bild des am (verfehlt lokalisierten) Grab Kyrills betenden hl. Johannes Paul II. die Bemühungen der katholischen Kirche, im Gedenken an die Slavenapostel eine Art ökumenisches Unterpfand in Rom zu bewahren. Beide Motive sind verständlich, aber auch konfliktrichtig.

Die Interaktion zwischen nationalen und katholischen Erinnerungsmotiven kann in der *Slavia latina* natürlich im wesentlichen harmonisch verlaufen. Ebenso wie die vorstehenden Indizien zum Beginn einer öffentlich herausgehobenen Verehrung beider Brüder ab dem 19. Jahrhundert können auch die folgenden Hinweise nur Anhaltspunkte bieten. Polen darf aus der Betrachtung herausgelassen werden, weil ein seit den Religionskriegen der Frühen Neuzeit ausgebildeter nationaler Katholizismus und dann die Teilungen des Landes (u. a. durch Russland) die allslavische Identifizierung und damit auch die Erhebung allslavischer Heiliger als Erinnerungsfiguren erschweren, obgleich in größerer Perspektive etwa Mikołajczak (2012) zu Recht darauf hinweist, dass für die frühe Phase der kyrillomethodianischen Mission die heute eingebürgerte Teilung zwischen *Slavia latina* und *Slavia orthodoxa* so nicht bestand (man denke auch an das glagolitische Schrifttum Prags und Krakaus im 14. Jh., vgl. dazu Birnbaum, Schaeken 1999: 56f.). Aber auch aus den polnischen Grenzgebieten zur Orthodoxie ist keine besondere Verehrung des Brüderpaares (dafür aber interessanterweise der Fürstin Ol'ga) auf orthodoxen Ikonen zu erkennen (ich kenne nur Malinowscy, Marciszyn 2009).

Die Zeitläufte haben es mit sich gebracht, dass unter den Westslaven vor allen Dingen die Tschechen und Slovaken Kyrill und Method als nationale Identifikationsfiguren aufrichteten, wovon die Skulptur des Brüderpaares auf der Karlsbrücke in Prag zeugt (1938, Karel Dvořák [1893–1950]), welche – das darf nicht unerwähnt bleiben – einer auf der gegenüberliegenden Brückenseite platzierten Skulptur des Mitbegründers des Jesuitenordens Francisco de Xavier (1506–1552) korrespondiert, der als Wegbereiter der christlichen Asienmission gilt. Dieselbe Zusammenstellung von Kyrill und Method mit Franz Xaver (so die im Deutschen gebräuchliche Namensform) finden wir auch in der Münchner Sankt-Ludwigs-Kirche, wo das von Carl Heinrich Hermann (1802–1880) angefertigte Deckengemälde „Die Gemeinschaft der Heiligen“

(1837–1838) den jesuitischen Missionar und die slavischen Brüder dialogisch zueinanderrückt. Kyrill und Method werden in der Zusammenstellung mit dem Asien-Missionar als die Slaven-Missionare dargestellt, was einerseits zum nationalen Gedenken dort inspirieren kann, wo die Mission ihren Anfang nahm (im Großmährischen Reich), andererseits, wie das Münchner Deckengemälde zeigt, einem gesamt katholischen Blick ohne größere nationale Untertöne dient.

Seit der Epistel *Egregiae Virtutis* von Johannes Paul II, welche die hll. Kyrill und Method zu Mitpatronen Europas erhob, ist nun die Zusammenstellung mit dem hl. Benedikt als dem Patron Europas üblicher geworden. Das sog. „Millenniumsdenkmal“, welches die katholischen Sorben unweit von Bautzen im Jahre 2000 errichteten, hält das ambivalente Gedenken an Kyrill und Method zwischen gesamt katholischer Bedeutung als Missionare und dem Hinweis auf ein slavisches Selbstverständnis von Bevölkerungsteilen Ostdeutschlands fest. An dieser Stelle verbinden sich auch die tschechischen und sorbischen Gedenkwege, indem der organisatorische Verein der Sorben, die Domowina, 1862 als „Sankt-Cyrill-Methodius-Verein“ gegründet wurde, und zwar im Anschluss an den im gleichen Jahre in Velehrad gefeierten 1000. Jahrestag der Slavenapostel im Großmährischen Reich.

Die Ikonographie der westslavischen, man darf wohl hinzufügen, katholischen Darstellungen von Kyrill und Method in der bildenden Kunst gibt ersterem normalerweise ein Buch in die Hand als Hinweis auf seine grundlegende Übersetzungstätigkeit, letzterem aber zumeist den Bischofsstab als Vorsteher des Bistums Mähren. Die Ikonografie muss im einzelnen der Kunstgeschichte als Gegenstand überlassen bleiben, ist hier aber erwähnenswert als Kontrast zu der Ikonographie speziell Kyrills in jenen Ländern, welche sich heute noch eines Alphabetes bedienen, das seinen Namen trägt.

3. Konfessionelle Motive

Während im westslavischen und im südslavischen Raum das Gedenken an Kyrill und Method vorwiegend in ‘gemeinslavischer’ Selbstvergewisserung gründet und gegebenenfalls auch eine katholische Identität be-

gründen hilft,⁴ werden die Akzente besonders in Russland, Bulgarien und Makedonien, deren Christianisierung mehr oder weniger direkt mit dem Werk von Kyrill und Method zusammenhängt, anders gesetzt. Aber auch hier wird in der Öffentlichkeit weniger die theologische Bedeutung der Brüder, sondern vor allem ihre Funktion als schriftbringende Aufklärer betont, wobei sich die genannten Staaten auch einer nach Kyrill benannten Schrift bedienen. Aber hat Kyrill nicht die Glagolica erfunden? Seit Dobrovskýs Zeiten werden Argumente ausgetauscht, deren Wirksamkeit im Sinne eines Diskursmusters jenseits ihrer wissenschaftlichen Richtigkeit liegt,⁵ indem immer wieder und zunehmend ohne Bezug auf den Wissensstand der Slavistik über das Primat der Kyrillica vor der Glagolica oder sogar über die Existenz noch älterer slavischer Schriftsysteme, z. B. in Runenform, diskutiert wird (siehe schon Dobrovský 1832: 44).

Während es Aufgabe der Geschichtswissenschaft ist, die Akteure und ihre Motive zu benennen, die zur Reklamierung von Kyrill und Method als „Aufklärer“ (просветители) bzw. „Erstlehrer“ (первоучители) in verschiedenen nationalen Kontexten führen, wenden wir uns nun speziell der Frage zu, warum die öffentliche Würdigung der Slavenapostel

⁴ **Slovenien**, das unter wesentlichem Einfluss des Protestantismus zu seiner Literatursprache kam, begründete im 19. Jh. seine nationale Identität bemerkenswerterweise „im Naturrecht und nicht im historischen Recht“ (Alexander, Prunk 1991: 82), was in Abgrenzung gegen den sich historisch begründenden, das Slovenische zu amalgamieren drohenden kroatischen Illyrismus geschah; für eine naturrechtliche Begründung sind Kyrill und Method als historische Gründungsfiguren sekundär. **Serbien** wurde von Byzanz aus christianisiert und die serbische Kirche hat unter Sava früh eine deutliche Selbständigkeit erzielt und das Verhältnis von Kirche und Staat geregelt, weshalb in Serbien Sava als zentrale Identifikationsfigur des nationalen Gedenkens und übrigens auch der Bildung (Schulpatron) fungiert. Phanarotismus und massenhafte Umsiedlung aus Furcht vor den Türken auf habsburgisches Gebiet haben Abneigung gegen Gräzisierung gefördert. Das katholische **Kroatien** war bereits im 7. Jh. christianisiert, bedarf also auch nicht der Berufung auf Kyrill und Method als Missionare und hat aufgrund des Glagolitismus mit der Glagolica keine Probleme. Serbien und Kroatien erinnern an Kyrill und Method vorwiegend im Rahmen „allslavischer“ Theorien, weshalb sich sowohl in Serbien, wie in Kroatien Kyrill und Method eben nicht als je nationale Erinnerungsfiguren anbieten (dazu siehe auch Rohdewald 2014: 204–210 = C 3.4).

⁵ Vgl. in seinen „Glagolitica“ 1832, bes. S. 9–41 („In welche Zeit fällt muthmaßlich die Erfindung der glagolitischen Buchstaben?“) und 42–44 („Durichs spätere Meinung von dem Ursprunge des glagolitischen Alphabets“); zu Dobrovskýs irriger Annahme, die Glagolica gehöre dem 14. Jh., siehe Hauptová 2004.

in jenen Staaten, deren Christianisierung mit dem Wirken von Kyrill und Method eng verbunden ist, mit einer suggestiven oder expliziten Leugnung der Glagolica als des von Kyrill geschaffenen Alphabetes einhergeht. Dabei lassen sich in der gegenwärtigen Diskussion drei Argumentationslinien unterscheiden, die sich eher zufällig in der Ablehnung des Primats der Glagolica treffen.

Die erste Argumentationslinie ist eine ausschließlich populäre, unter den seelischen Belastungen der Auflösung der UdSSR entstandene Hyperkompensation verlorener kollektiver Identität,⁶ deren extremen historischen und zumeist mit Neu-Heidentum verbundenen Geschichtsfälschungen sogar ein Sammelband der Russischen Akademie entgegentritt (Petrov, Šnipel'man 2011).

Die zweite Argumentationslinie ist philologischer Art und tradiert einen Irrtum, nämlich den in der Slavistik eigentlich erkannten Schreibfehler in der Vita Constantini, der zur Annahme verleitet, Kyrill habe „russische“ Buchstaben bereits in Gebrauch vorgefunden; richtig allerdings ist „syrisch“ zu lesen (Kuße 2012: 29, Anm. 14),⁷ die Bezeichnung der wichtigen Theologiesprache⁸ der syrischen Christen, die auch in Armenien gelesen wurde (Kyrills Vater als „Drungarios“ könnte Armenier gewesen sein, vgl. Trunte 1997). Goetz bietet ein frühes Beispiel für die irriige Verwendung des genannten Lesefehlers, der ihn dazu zwingt, anderslautende lateinische Berichte, Kyrill habe ein Alphabet erfunden, als Fälschung abzutun (Goetz 1897: 135–144). Im übrigen konnten selbstverständlich vor Einführung der Latinica, Glagolica oder Kyrillica im slavischen Raum einzelne Personen, etwa Kaufleute, in Kontakt mit bereits bestehenden Schriftkulturen stehen und sich des fremden Schriftsystems zu eigenen Zwecken bedienen; unter zwei oder mehre-

⁶ Was die Schrift angeht siehe Grinevič 1993. In erklärter Gegnerschaft zu einer „westlich“ beherrschten Philologie werden bildliche Darstellungen auf archäologischen Gegenständen zu silbischen Ideogrammen erklärt („urslavisches Alphabet“), danach macht ein wahnhaftes Lesen die Slaven konsekutiv zu Begründern der altindischen, dann der mykenischen und schließlich der etruskischen Kultur, wobei die Vorläufer der Russen und Polen prominente Akteure sind (ich habe nur einige Seiten der Zusammenfassung am Buchende zu lesen vermocht).

⁷ Kuße referiert die auf André Vaillant 1935 zurückgehende Konjektur (vgl. Schramm 2007: 84, Anm. 18, der auch von Vaillant abweichende Meinungen anführt).

⁸ Man wird bei Kyrills Syrisch-Kenntnissen auch an eine der besten Bibelübersetzungen, die sog. Syrohexapla von 615–617 denken.

ren Personen konnte sich auch ein schriftlicher Austausch entwickeln. Es ist aber falsch, einem theoretisch möglichen, begrenzten Schriftverkehr einen anderen Status als einen privaten zuzuerkennen, denn von einer Schriftkultur kann nur dort geredet werden, wo die Kompetenz zu lesen und zu schreiben in einem sich damit selbst als kulturell spezifisch ausweisenden Raum auf institutionellen Grundlagen beruht, welche die Kenntnis eines bestimmten Schriftsystems (und einer damit verbundenen sprachlichen Varietät wie Kirchenslavisch) verbindlich für alle Schreibenden verbreiten und pflegen. Diese Aufgabe hatten bis zur Einführung staatlicher Schulen v. a. Klöster und kirchliche Schulen übernommen, im Falle Novgorods, dessen Birkenrinden ebenfalls geregelte Orthographie zeigen, muss man vielleicht auch an privaten Unterricht denken.⁹ Eine geregelte, und das allein heißt: kulturelle Verbreitung von Schriftsystemen in der Slavia lässt sich nur für die Latinica, die Glagolica und die Kyrillica beweisen und eine literarische Tradition ist ebenfalls nur in den genannten drei Alphabeten bezeugt. *Pars pro toto* resümiert Lunt für die Kiever Rus’:

We are not, of course, to assume that before 1037 there was no cultural activity under Jaroslav, but rather to understand that the chroniclers of the 1070s and subsequent decades knew only a tradition that associated the beginning of formal schooling and the spread of the Slavonic rite (Lunt 1990: 278).

Die dritte Argumentationslinie, welche die Bedeutung der Glagolica herunterspielt, hat mit dem symbolischen Gehalt des Alphabets und national-konfessionellen Assoziationen zu tun. Diese Argumentationslinie ist am schwierigsten zu greifen, gleichzeitig aber permanent wirksam. Die altrussischen Berichte kennen Kyrill als „Philosoph“ und „Gelehrten“ (кѡнижьникѡ), wobei der Biograph Stefan Permskijs, Epifanij Premudryj, diesen nach Erstellung eines Alphabetes für das Syrjänische ebenfalls – vielleicht, wie Tomelleri (pers. Mitteilung) bemerkt, nach dem textuellen Vorbild der kyrillomethodianischen Tradition – einen „Philosophen“ nennt (Gromov 2010: 25). Die bei Kyrill vorliegende Synthese von „Philologie, Philosophie und Theologie“ hat, so Gromov (ebd. 158), den

⁹ Manche Birkenrindentexte legen dies jedenfalls nahe (vgl. Kempgen 2006).

Prototyp des Philosophen für die *Slavia orthodoxa* geprägt. Für Bulgarien stellt Češmedžiev (2007) darüber hinaus bereits seit dem 11. Jh. nationale Tendenzen im Kult zu Ehren beider Brüder fest, indem ihr Epitheton als „Lehrer der Slaven“ sich zu „Lehrern der Bulgaren“ wandelt und in Konsequenz auch die mit Kyrill assoziierten „slavisches“ zu „bulgarischen“ Buchstaben werden. Aber auch wenn eine sehr lange Tradition Kyrill als Philosoph bzw. Lehrer der Slaven oder speziell der Bulgaren mit dem Beginn des slavischen bzw. bulgarischen Schrifttums identifiziert, ist schwer einzusehen, warum seine Würde geschmälert ist, wenn dieses Schrifttum mit der Glagolica, nicht mit der Kyrillica beginnt. Kuše (2012) berichtet zu Beginn seines Artikels von der Internetseite des bulgarischen Honorarkonsulates in Frankfurt am Main, die 2011 Kyrill für den Schöpfer der Kyrillica ausgibt. Am 02.04.2014 war auf eben dieser Internetseite zu lesen, dass „der Aufklärer“ Kyrill die Kyrillica zusammen mit Method (suggeriert ist: in Bulgarien) „einführen“ konnte. Das ist kein diplomatischer Ausrutscher. So meldet die bulgarische Version zum Lemma „Glagolica“ in einer oft benutzten Internetenzyklopädie („wikipedia“ am 20.03.2014; ebenso die tschechische und deutsche Version) zwar richtig, dass die Glagolica das erste slavische und gegenüber dem kyrillischen ältere Alphabet sei, aber die russische Version will nur von „einem der ältesten slavischen Alphabete“ wissen. Auch die Begleitmaterialien zum „Tag des slavischen Schrifttums und der Kultur“¹⁰ verteidigen trotzig gegen die Slavistik (Tkadlčík 2000, Koch 2007) Kyrills Kyrillica. Wenn man populäre bzw. populärwissenschaftliche Publikationen durchgeht, kann man feststellen, dass das suggestive oder explizite Verschwindenlassen der Glagolica mit dem Öffentlichkeitsgrad der Diskurse zunimmt, woraus zu folgern ist, dass die Unsichtbarkeit der Glagolica in einigen Ländern also dem öffentlichen Interesse der national-autochthonen Selbstdarstellung dient. Weil nirgends die Motive für die Marginalisierung der Glagolica offen gelegt werden – und wie sollten sie auch, da sie in einem rationalen Diskurs sofort untergehen würden – kann ich nur vermuten: Mit der Glagolica, die Kyrill als Konstantin in Rom vorstellte, verbindet sich die Erinne-

¹⁰ Z. V. Pudovkina (2011: 6): «Какая азбука была изобретена Константином, мы не знаем».

nung, einst mit der Westkirche zu tun gehabt zu haben. Dabei ist nicht nur die Tatsache gemeint, dass Konstantin mit Papst Hadrian II. die Zulässigkeit der slavischen Bibelübersetzung besprach und als Mönch Kyrill in Rom starb, sondern es ist natürlich auch an den Streit um Method zu denken. Wahrscheinlich handelt es sich bei diesem Streit nicht nur um einen machtpolitischen Konflikt mit fränkischen Klerikern, die sich durch den slavischen Bischof in ihrer Ostexpansion gehindert sahen. Der Streit, der mit Gerichtsverfahren und körperlichen Bedrohungen ausgetragen wird, taucht wenige Jahrzehnte später in Chrabärs Schrift nur noch als philologisch-theologisches Problem der „Heiligen drei Sprachen“ auf. In den Viten der Brüder ist zwar auch schon von Streitigkeiten um die Drei-Sprachen-Häresie die Rede, aber Papst Hadrian II. hat dennoch kein Problem, der slavischen Schrift- und Liturgiesprache zuzustimmen, so dass der Drei-Sprachen-Streit um die slavische Schrift¹¹ kaum als grundlegendes Problem der Method-Mission anzusehen ist, weil die Doktrin in Rom selbst offenbar kein Hinderungsgrund war. Bereits Snopek hat betont, dass es sich bei dem Streit um Method (*avant la lettre*) um die Problematik des *filioque*,¹² also um eine theologische Frage mit politischer Bedeutung, gehandelt haben könnte (Snopek 1918: 17ff.).¹³

¹¹ Kuße und Miklas [zit. dort 2012: 33f.] sehen in Chrabärs Traktat eine Apologie der Kyrillica gegen die Glagolica; der Streit, von welchem slavischen Alphabet Chrabär überhaupt handelt, hat eine lange Tradition (vgl. Florja 1981: 59–61; Hinweis von V. Tomelleri), muss aber, solange man die Drei-Sprachen-Häresie nicht für eine Drei-Alphabet-Häresie hält, hier nicht behandelt werden.

¹² Zu theologischen Positionen des „dogmatischen Hauptunterschiedes“ zwischen Ost- und Westkirche vgl. den vermittelnden Ansatz von Munteanu (2008: 24f.), der den theologischen neben den politischen Gegensatz zwischen Byzanz und Rom stellt, während mir scheint, dass im frühen Mittelalter der theologische Unterschied vielmehr als Legitimationsdebatte auch für den politischen Unterschied dient.

¹³ Snopek polemisiert heftig mit A. Brückner, was hier nicht dargestellt werden kann. Ein Method unterstellter „Photianismus“ (d. h. Ablehnung des *filioque*) als Grund seiner Anklage wird historisch immer zweifelhaft sein, weil die Aufnahme des *filioque* in den Text des römischen Glaubensbekenntnisses erst später (1013; Benedikt VIII.) erfolgte, so dass bestritten werden kann, ob es sich bereits im Prozess gegen Method um eben diese Problematik drehte. Ich neige der Auffassung zu, dass im Method-Prozess zwar auch die Frage des kirchenrechtlichen Einflusses von Byzanz auf das von süddeutscher Seite missionierte und von Rom verwaltete Mähren verhandelt wird, dass aber vor allem schon der Unterschied zwischen orthodoxer und katholischer Theologie im Raum steht, welcher sich dann später deutlich im *filioque*-Streit äußert. Wäre es nur um Politik ge-

Wer dagegen in der Tradition A. Brückners – gegen Dostál (1965)¹⁴ – annimmt, dass Method in Mähren nach lateinischem Ritus zelebrierte, kann keine anderen Streitpunkte mit Method mehr erkennen als das Drei-Sprachen-Argument bzw. die geopolitische Problematik, dass die großmährische Mission geplant war „als Versuch, sich aus dem fränkischen Einfluss zu lösen“ (Stökl 1976: 80) und die Vertreibung Methods quasi als der fränkische Gegenschlag anzusehen ist. Meiner Ansicht nach ging es bei Methods Wirken bereits um die Frage der Liturgie und den sich kulturspezifisch je andeutenden Primatsanspruch,¹⁵ der zu den Differenzen führte.

Wie immer man den Streit um die Mährenmission einschätzt - es ist jedenfalls offenbar, dass die Glagolica als das Missionsalphabet bei den Westslaven von Beginn an in einen Konfessionsstreit hineingezogen wird, was aber nicht an einem irgendwie konfessionell einseitigen Inhalt der glagolitischen Literatur liegen kann, denn es sind der byzantinische Ritus (Prager glagolitische Fragmente) und der lateinische Ritus (Kiever Blätter) gleichermaßen in diesem Alphabet bezeugt. Vielmehr wird die Glagolica deshalb mit dem Katholischen identifizierbar, weil sie römischerseits als Missionsalphabet akzeptiert wurde und römischerseits

gangen, wäre die Kontroverse über die diplomatische Achse Rom-Byzanz abgewickelt worden, nicht über einen Prozess *ad personam*. Kulturellen Differenzen als einem Kollektivphänomen ist es eigen, früher zu Tage zu treten, als sie begrifflich benennbar werden, und mir scheint der Prozess um Method solch ein Fall zu sein, wo die Beteiligten zwar um gewisse Unterschiede schon wissen, aber die Termini der argumentativen Positionen noch nicht feststehen.

¹⁴ Ich möchte hier Kuße (2012: 19) widersprechen, der sich auf Brückner stützt und eine römische, nicht byzantinische Liturgie der Slavenapostel annimmt, allerdings in der dazugehörigen Fußnote bemerkt, dass der „liturgische Raum zwar sprachlich (griechisch und lateinisch), aber nicht unbedingt rituell in ‘zwei Welten’ getrennt war“. Ich würde es so sagen: Die Unterschiede zwischen Ost und West auf liturgischem Gebiet waren klar zu sehen, denn die byzantinische Liturgie der Eucharistiefeier hatte schon ein geregeltes Formular, während die römische Messe sich gerade eine einheitliche Form gab. Aber noch war es möglich, aus politisch-strategischen Gründen Teile der griechischen in die römische Liturgie einzusetzen, wie dies etwa Karl der Große tat (vgl. Atkinson, Sachs 1982), wobei übrigens auch sprachliche (gr. und lat.) Grenzen überwunden wurden.

¹⁵ Wyrwoll (1966) hat bereits auf zeitgenössische Dokumente, die Fragen des Primates zwischen Staat und Kirche betreffend, hingewiesen. Genau diese Problematik knüpft sich auch an das differente Liturgieverständnis beider Kirchen, weshalb die Frage, nach welchem Ritus Method in Mähren zelebrierte, großes Gewicht besitzt.

auch immer wieder als 'ökumenisches Angebot' auftaucht, was genau orthodoxerseits ihre identitätsstiftende Funktion vermindert.

Die katholische Dignität der Glagolica in Kroatien wurde ab dem 14. Jh. bis zum Beginn des 18. Jhs. durch die Behauptung, sie sei eine Erfindung des hl. Hieronymus, immer wieder vorgetragen (Thomson 2004: 304f.).¹⁶ Dobrovský vermutet hinter der Legende die Absicht, „das Volk von den griechischen Slaven getrennt zu erhalten [...] und [...] um dem Nationalstolze der Dalmatier zu schmeicheln“ (Dobrovský 1832: 22), aber Verkholantsev erkennt die Legende „as a means of promoting the idea of religious unity between the Catholic and Orthodox Slavs“ (Verkholantsev 2012: 38), die sowohl die Eintracht im Hl. Römischen Reich Karls IV. wie im katholisch-orthodoxen Gebiet Polens befestigen sollte.

Tatsächlich ist der Gebrauch der Glagolica weit außerhalb Kroatiens bezeugt, auch wenn Mischeevs Bezeichnung Novgorods im 11. und 12. Jh. als «одним из главных центров глаголической письменности» (Micheev 2012: 63) etwas übertrieben klingt. Das Vorliegen einer Schriftkultur muss kulturell begründet werden, wozu das Vorweisen von schriftvermittelnden Institutionen und eine Tradition gehören. Vorläufig darf man die glagolitischen Inschriften Novgorods für einen weiteren Beweis der Weltoffenheit dieser Stadt halten, und trotz der Novgoroder Funde scheint mir unübersehbar, dass die Glagolica in der Regel bis heute mit dem Ruch der „Katholizität“ behaftet ist. Unter manchen orthodoxerseits herausgegebenen Äußerungen zu Kyryll in Traktaten oder Enzyklopädien ist mir nur das Библиологический словарь von Aleksandr Men' (fertiggestellt 1985) untergekommen, welches erwähnt, dass

¹⁶ Fry (1799: 49) etwa nennt die als „Dalmatisch 1“ das erste Mal bei ihm genannte Glagolica „very difficult to pronounce“ (die für die Zeit übliche Gleichsetzung von Graph und Phon, gemeint ist sicher: 'schwer zu schreiben', denn wenn es um die Aussprache ginge, hätte anlässlich des kyrillischen Alphabetes derselbe Vorwurf erhoben werden müssen) und eine Erfindung des Hieronymus, kennt aber gelegentlich des als „Illyrisch 1“ auch mit Buchstabenbeispielen vorgestellten glagolitischen Alphabets noch die These, ein Bischof Methodius hätte es „zu Zeiten Christi“ erfunden (ebd. 161). Wiederum aber sind ihm unter den als „Servian 1–3“ bezeichneten 3 Kyrillica-Varianten die ersten beiden eine Erfindung des Hieronymus und nur die dritte eine Erfindung Kyrylls. Anlässlich der russischen Kyrillica oder des (versehentlich im Appendix ebd. 319 auftauchenden) „Sclavonischen“ (Altkyryllischen) aber fallen solche Bemerkungen nicht. Offensichtlich referiert Fry hier nur seine Quellen, ohne – was ihm leicht gefallen wäre – ihre Widersprüchlichkeit blosszustellen.

das von Kyrill geschaffene Alphabet die Glagolica gewesen sei (Men' 2002, 2: 58). Eben der unter nie geklärten Umständen 1990 ermordete Priester Aleksandr Men' wurde wiederholt allzu großer Sympathie für die katholische Kirche bezichtigt – ein Vorwurf, der sich beim Studium seiner Schriften allein dadurch ergeben könnte, dass Men' nicht dezidiert das Primat der russischen Orthodoxie betont. Es mag Zufall sein, dass sich in der Person von Men' die Anerkennung der Glagolica und der antikatholische Vorwurf treffen, aber sicher ist es kein Zufall, dass bis heute in populären Veröffentlichungen die Bedeutung der Glagolica suggestiv oder explizit marginalisiert wird. Die Glagolica ist mit Katholizismus sowohl durch ihre Förderung seitens der katholischen Kirche im 14. Jh., als auch durch ihren stetigen Gebrauch bei den katholischen Kroaten um Krk herum identifizierbar.

An dieser Stelle müssen unsere Bemerkungen zum 'atmosphärischen' Umfeld der Glagolica enden, welche die Behauptung plausibel zu machen suchten, dass der Streit bzw. das bewusste Verschweigen wissenschaftlicher Erkenntnisse bezüglich des Alters von Glagolica und Kyrillica außerwissenschaftlichen Motiven gehorcht. Die genauere Darstellung der Akteure und Vernetzungen sind Gegenstand der Geschichtswissenschaft. Wir konnten nur im Groben drei verschiedene Strömungen feststellen, die zur Marginalisierung oder Zweitsetzung der Glagolica tendieren, wobei – hier als dritte Strömung identifiziert – eine gemäßigte nationale Identitätskonstruktion zumindest am Verschweigen oder suggestiven Bezweifeln des Alters der Glagolica interessiert ist, um über die Assonanz von Person (Kyrill) und angeblichem Produkt (Kyrillica) in der breitenwirksamen Rhetorik eine ungebrochene kulturelle und orthodoxe Entwicklungslinie zu suggerieren.

Aus den drei genannten Argumentationslinien speist sich der am Primat der Glagolica nagende Unmut, während die Linguisten nüchtern den Primat verteidigen mit dem Hinweis, dass die meisten sprachlichen Archaismen sich in den glagolitisch geschriebenen Texten finden. Die unbeirrbaren Linguisten aber, um im Bild zu bleiben, sind vor die *qu[a]estio diabolica* (Uspenskij 2013: 7) gestellt, ob sich Kyrill bei Erfindung der Glagolica an den Buchstabenformen fremder Schriftsysteme orientiert habe und, eine Zusatzfrage, ob graphische Gestalt und Anordnung der Buchstaben theologische Implikationen bergen würden (was

Uspenskij bejaht). Von dieser noch lange nicht entschiedenen „teufelischen“ Frage halten wir uns vorsichtig fern und wenden uns der Form des Alphabets auf Kyrills Ikonen zu, wobei die nationalen und konfessionellen Bedürfnisse nicht erwarten lassen, ein anderes als die Kyrillica zu finden.

4. Das Alphabet auf Ikonen Kyrills

Die stummen Jahrhunderte, die wenig oder gar keine Zeichen öffentlicher Verehrung von Kyrill und Method zeigen, spiegeln sich auch in der Bildkunst. In den griechischen Malerhandbüchern (vgl. Hetherington 1989, Evseeva 1998) wird der hll. Kyrill und Method nicht gedacht. In der russischen Tradition wird Kyrill (nicht Method) erwähnt, der unter dem 14. Februar auftaucht mit der knappen Beschreibung Святого отца Кирилла Философа. Сед (Kelley 1992: 218). Die griechischen und russischen Malerhandbücher berichten die ikonographische Tradition frühestens ab dem 17. Jahrhundert (das Stroganov-Malerhandbuch wurde 1869 gedruckt), aber der Befund wird auch von der Überlieferungslage der Bilder gestützt. Es gelang mir nicht, in einschlägigen Publikationen unter alten russischen Ikonen (vor dem 19. Jh.) auch nur eine einzige mit der Darstellung Kyrills oder Methods zu finden.¹⁷ Balabanov bemerkt, vom Ende des 12. bis Beginn des 14. Jh. auch keine Fresken finden zu können (Balabanov 1993: 47). Erst ab dem 19. Jahrhundert werden Ikonen des Brüderpaares sichtbar, deren „traditionelle Ikonographie“¹⁸ für die Zeit der bulgarischen Wiedergeburt von Dimitrov so beschrieben wird:

¹⁷ Insgesamt habe ich rund 20 Kataloge und Alben russischer Museen durchgesehen; auch wenn in den Alben Ikonen (oft) bevorzugt nach Alter oder bekannter Autorschaft veröffentlicht werden und in Archiven vielleicht noch Funde zu machen wären, würden diese das allgemeine Bild – keine bedeutende Bildtradition vor dem 19. Jh. – sicher nicht verändern. Auch die weiter unten bemerkte Unkonventionalität der Ikonographie spricht gegen eine längere Tradition.

¹⁸ Leider ist der Vortrag von Todor Enčev über „Vъzroždenskata ikonografija na Sv. Sv. Kiril i Metodij kato izvor za novi ikonografski prototipi“ von einem Symposium in Griechenland 2010 offenbar noch nicht veröffentlicht.

Двамата братя са изобразени като архиереи с богати на флорална украса одежди. И двамата са с дълги бели бради и митри. Св. Кирил е с архиерейски жезъл, а Методий държи книга. Двамата заедно държат разгърнат свитък с българската азбука (Dimitrov 2013: 29).

Zwar unterscheiden sich die Abbildungen noch darin, ob beide Brüder oder nur Kyrill alleine das Alphabet präsentieren, aber auf allen Ikonen wird das Alphabet auf einem Spruchband, einer *svitka* präsentiert, und auf allen Ikonen folgt es einer bestimmten Form. Um das Alphabet, welches auf den Ikonen mittels einer *svitka* präsentiert wird, zu beschreiben, wurden die für das Alphabet einschlägigen und datierten Bildnachweise aus Balabanov (1993) mit einigen wenigen Zusatzfunden¹⁹ zusammengestellt.²⁰

Die Abbildungen werden in der folgenden Tabelle in – soweit möglich – chronologischer Reihenfolge aufgeführt, was allerdings keine innere Abhängigkeit des Materials spiegelt. So dürfte etwa die 1863 herausgegebene Lithographie (Sigle: Moskau1863) schon vor 1861 graviert worden sein, denn sie diente laut Balabanov (1993: 128) als Vorlage für die Ikone des Malers Stanislav Dospevski (1823–1878).

¹⁹ Neben zwei publizierten Ikonen (Vasilev 1859, Ukr 1988) wurden zusätzliche Abbildungen im Internet gefunden und nur aufgeführt, wenn ein Aufbewahrungsort angegeben wurde (Bigorski, OhridsvKliment, Zahari, Žuravlev 1885 und Rostov 1969).

²⁰ Balabanov führt natürlich nicht alle ihm bekannten Ikonen an (vgl. etwa 1993: 131); mir ist vorläufig nicht zugänglich Božkov 1989. Da die hier gebotene kleine Zusammenstellung zu einem relativ einheitlichen Ergebnis kommt, dürfte die Beschränkung kein Schaden sein. Für eine ikonographische Untersuchung müssten noch weitere Abbildungen Kyrills herangezogen werden, nicht nur – wie hier – diejenigen, die ein Alphabet zeigen, sondern auch erzählende wie etwa der Lebenszyklus der Brüder aus dem Arapovski Manastir (Dimitrov 2009: 126). Weshalb Dimitrov (ebd. 127) mit A. Božkov der *Stematografija des Christofor Šefarović* (Wien 1741) eine „wichtige Rolle für die Popularisierung des Interesses am Werk“ der Slavenapostel zuschreibt, blieb mir unklar. Die im Internet auffindlichen Veröffentlichungen zeigen keine Abbildung des Brüderpaares (www.promacedonia.org/hzh/gal/000.html, www.kroraina.com/knigi/hzh/gal/index.html, abgerufen am 03.04.2014).

Sigle	Art + Sujet (Entstehungsdatum), Lokalisierung ([Bibliographische] Abbildung)
Bigorski	Fresko Kyrill und Method, Kloster Sveti Jovan Bigorski, Makedonien (an den Außenmauern der Kirche; wahrscheinlich Mitte bis Ende 19. Jh. während der Restaurierung des Klosters und neuerlichen Eröffnung angebracht)
<u>OhridsvKliment</u>	Ikone Kliment Ohridski, Kyrill, Method (Mitte 19. Jh.), Bogorodica Perivlepta (= S. Kliment), Ohrid
<i>Zahari</i> 1848	Fresko Kyrill, Method (1848), Uspenie Bogorodično, Kloster Trojan, Bulgarien
Vasilev1859	Ikone Kyrill und Method (1859), Sofija, Nationalgalerie (Onasch, Schnieper 1995: 55)
Dospevski1861	Ikone Kyrill und Method (1861), Uspenie na Bogorodica, Novo Selo (Štipsko) (Balabanov 1993: 126)
<u>Dičo</u> 1862	Ikona Sedmočislenici (1862), Museum Makedoniens, Skopje (Balabanov 1993: 114)
<u>Dičo</u> Ohrid1862	Ikona Sedmočislenici (1862), Sv. Nikola Gerakomija, Ohrid (Balabanov 1993: 116)
<i>DičoAtelier</i> 1862	Fresko Kyrill und Method (1862), Bogorodica Čelnica, Ohrid (Balabanov 1993: 119)
<u>Dičo</u> 1863	Ikone Kyrill, Kliment Ohridski, Metod (1863), Ohrid (Balabanov 1993: 120)
<u>DičoAtelier</u> Ohrid01	Ikone Sedmočislenici (60er Jahre 19. Jh.), Bogurodica Kamen-sko, Ohrid (Balabanov 1993: 122)
<u>DičoAtelier</u> Ohrid02	Ikone Sedmočislenici (60er Jahre 19. Jh.), Bogurodica Kamen-sko, Ohrid (Balabanov 1993: 123)
Moskau1863	Litographie Kyrill, Method (1863), Moskau (Balabanov 1993: 129)
Athos1864	Ikone Kyrill, Method, Kliment Ochridskij, Feofilakt Tärnovski (1864), Kloster Zograf, Athos (Balabanov 1993: 133)
Najdov1867	Ikone Kyrill und Method (1867), Verkündigungskirche, Prilep (Balabanov 1993: 135)
<i>Krstev</i> 1868	Ikone Kyrill und Method (1868), Panteleimonkirche, Veles (Balabanov 1993: 138)
Žuravlev1885	Ikone Kyrill und Method (1885) Samarskij eparchal'nyj istoričeskij muzej
Rostov1969	Ikone Kyrill und Method (1969), N. Rostov (Bulgarien?), Pravoslavnaja Duchovnaja Akademija, S-Peterburg
Ukr1988	Ikone Kyrill und Method (1988), Ukraine (Stepovyk 2004: 341)

Tabelle: Kyrill-und-Method-Abbildungen mit Alphabet; chronologisch

Dičo (Zograf) ist die übliche Benennung des Ikonenmalers Dimităr Krăstev Dičov (vor 1819–1872), der auch eine produktive Malerwerkstätte unterhielt.

Weiters erscheinen unter den namentlich Erwähnten Zahari Zograf (1810–1853), Paskal Vasilev (aus Sliven, Bulgarien), Adamče Najdov Janov (aus Prilep, Makedonien, Assistent des Malers Nikolaj Michajlov, 2. Hälfte 19. Jh.; vgl. Nikolovski 2012: 340), Chaci Konstantin (= Chaci Koste Krstev, von dem sich einige Ikonen im Kloster des hl. Georg bei Negotino in Makedonien finden), Grigorij Nikolevič Žuravlev (1858–1916) sowie der möglicherweise bulgarische Zeitgenosse N. Rostov.

„Sedmočislenici“²¹ bezeichnet als spezifisches Sujet die Zusammenstellung des Brüderpaares und ihrer Schüler. Die Alphabete wurden daraufhin verglichen, welche Buchstaben in welcher Reihenfolge angeführt werden. Alle Abbildungen zeigen Kyrill mit dem kyrillischen Alphabet, mit Ausnahme der Ikone Athos 1864, wo vielmehr das glagolitische Alphabet abgebildet wird, eine Seltenheit, die auch auf hier nicht berücksichtigten Darstellungen Kyrills sonst nicht begegnete. Die kyrillischen Alphabetaufschriften zeigen eine klar umgrenzte Gruppe, insofern (siehe in der obigen Tabelle die unterstrichenen Siglen) die Darstellungen OhridsvKliment und alle Darstellungen von Dičo bzw. seinem Atelier mit Ausnahme von DičoAtelier1862 ein 43²² Buchstaben umfassendes Alphabet aufweisen mit *dzelo* (s) als achtem, *ot* (w̃) als vierundzwanzigstem, dem runden <e> (e) als dreiunddreißigstem und der *ižica* (v) als dreiundvierzigstem und letztem Buchstaben.

Diese Gruppe der Alphabetaufschriften hat außerdem als einzige eine breite Variante des Omega (ω) als achtunddreißigsten und das jotierte „a“ = „ja“ (ѡ) als neununddreißigsten Buchstaben. Bestand und Reihenfolge entsprechen dem Buchstabenbestand und im großen Ganzen auch

²¹ Zu diesem besonderen Sujet siehe Škoviera 2008.

²² Die allermeisten Ikonen und jedenfalls alle mit unterstrichener oder kursiver Sigle behandeln <o> und <δ> als Variante, weshalb ich diese Grapheme als einen Buchstaben zähle. Andere von Smotryckij als Varianten bezeichneten Paare werden deutlich weniger als austauschbar empfunden. Zur Variante <ю> (= 33) / <к> (= 34): Zaharij1848 und Krstev 1868 schreiben versehentlich ѡ, DičoAtelier1862 hat zwar die Doublette <o>/δ>, aber dann nur <ю>. Zu den o-Varianten: allein schon die Lage der Buchstaben zeigt, dass sie nicht als Varianten gezählt werden können: <o> = 16, <w̃> = 24, <w> = 36, <ω> = 38.

der Reihenfolge der Kirchenslavischgrammatik von Meletij Smotryckij, und zwar der Erstausgabe von 1619 (vgl. etwa in ed. Horbatsch 1974: 2). Die Erstausgabe kennt 40 durch Buchstaben repräsentierte Laute, und wenn man die bei Smotryckij 1619 als Varianten aufgeführten ‘*ѡ или ѣ, ю или ꙗ (...) ѡ или ѡ’* und das auf den Ikonen eingeführte breite Omega (ω) berücksichtigt, ergibt sich das Inventar der ersten Aufschriften-Gruppe. Signifikant auf Smotryckij scheint mir auch hinzudeuten, dass nur in seiner Grammatik Omega als Variante von $\langle o \rangle$ erscheint, was insofern verwirrend ist, als das $\langle o \rangle$ (mikron) ja bereits zwischen $\langle n \rangle$ und $\langle n \rangle$ auftaucht. Was lag näher, als die Smotryckij-Variante $\langle w/o \rangle$ graphisch zu fassen als enges $\langle w \rangle$ vs. breites $\langle \omega \rangle$ Omega? Diese Veränderung gegenüber Smotryckij 1619 ist zu bemerken und ebenso die Veränderung der Alternationsreihenfolge ‘*ю oder ꙗ, ѡ oder ѡ, ѡ oder ѡ’* bei Smotryckij zu ‘*ю oder ꙗ, ѡ oder ѡ, ѡ oder ѡ’* auf den Kyrill-Abbildungen der ersten Gruppe. Die bei Smotryckij als Variante vorgesehene Alternation ‘*ѡ или ѣ’* ist in den Aufschriften dieser ersten Gruppe generell realisiert als $\langle \delta \text{ ѡ} \rangle$ oder $\langle \delta \text{ ѣ} \rangle$, während Vasilev1859, Dospevski1861 und Ukr1988 keine Varianten anbieten, sondern entweder $\langle \text{ѡ} \rangle$ oder $\langle \delta \rangle$ schreiben; einfaches $\langle \text{ѣ} \rangle$ hat keine der in der Tabelle aufgeführten Abbildungen. Die Alternative Smotryckijs ‘*ѣ или ѣ*’ ist in allen Alphabeten zugunsten des runden $\langle \epsilon \rangle$ (wenn es eingeführt wird) aufgelöst, was auf einen neueren Schreibusus schließen lässt.²³

Die übrigen Alphabetdarstellungen – mit Ausnahme der Glagolica auf Athos1864 natürlich – lassen sich als Varianten der ersten, sozusagen vollständigen Gruppe darstellen. Die Reihenfolge der Buchstaben bleibt im Grunde dieselbe, nur dass immer mehr Buchstaben fehlen. Da letzteres auch mit dem je zur Verfügung stehenden Malgrund zu tun hat, führt dies nun schon zur Betrachtung des Darstellungswillens der einzelnen Ikonen, ob nämlich der Maler es auf eine vollständige Repräsentation des gesamten kyrillischen Alphabetes abgesehen hatte oder ob er sich mit dem Anfang des Alphabetes *pars pro toto* begnügte. Auch hier ist das Atelier von Dičo (und nur dieses) auffällig, das auf seinen Ikonen gerne dem Alphabet nochmals jene Buchstaben folgen lässt, die mit ei-

²³ Vgl. Buslaev (1896: 2) in den Anmerkungen zum Alphabet: «В новом церковном письме облеченная ѣ не принята и заменена необлеченною е».

nem Zahlwert ausgestattet sind. Die Vollständigkeit der Alphabete bzw. der Darstellungswille der einzelnen Bildwerke mag hier dahingestellt sein; die Zahl der Buchstaben schwankt jedenfalls zwischen den 43 der ersten Gruppe (unterstrichen) und nur 12 Buchstaben bei Rostov1969. Eine zweite Gruppe (Zahari1848, DičoAtelier1862, in der Tabelle kursiv) zeichnet sich aber noch ab, indem hier 40 Buchstaben erreicht werden, wobei *dzelo*, das breite *Omega* und das <ǰ> (ǰ) fehlen; Krstev1868 gehört hier auch dazu, der allerdings auf 41 Buchstaben kommt, indem er *dzelo* mitführt.

Najdov1867 läßt wahrscheinlich das <ψ> aus (die letzten drei Buchstaben sind auf der Abbildung schwer zu lesen) und hat also 40 Buchstaben, Vasilev1859 läßt zusätzlich zur zweiten (kursiven) Gruppe noch <Ѡ>, <ѡ>, <Ѡ>, <ѡ>, <ψ> aus, hat aber (gegen die zweite – kursive – Gruppe) das breite *Omega* und endet nochmals wie alle ‘vollständigen’ Alphabete der ersten und zweiten Gruppe bei der *izica* (bei ihm der siebenunddreißigste Buchstabe).

Die übrigen Alphabete sind zu unvollständig, um beurteilt zu werden, aber immerhin ist zu sehen, dass außer den bereits in der zweiten Gruppe und dann bei Najdov1867 und Vasilev1859 übergangenen Buchstaben nun in der Regel noch das *ot* und das runde *e* ausgelassen werden.

Man darf also mit hoher Wahrscheinlichkeit vermuten, dass die Maler Bulgariens im 19. Jahrhundert sich einer überarbeiteten Fassung der Smotryckij-Grammatik bedienten, deren charakteristische Eigenschaft die Einführung eines „breiten Omega“ und eine veränderte Reihenfolge zwischen <Ѡ> und <ѡ> aufwies, und dass die wahrscheinlichsten Abänderungen an dieser Vorlage bei ihrem Aufbringen auf Ikonen darin bestehen, zuerst unbenötigte Grapheme (*dzelo*) oder nur graphische Varianten (breites *Omega*) zu entfernen, um dann auch die dem Griechischen entnommenen Buchstaben (ǰ, ψ) wegzulassen. Das Buchstabeninventar mit der Provenienz und der mutmaßlichen Muttersprache des Malers in Verbindung zu bringen scheint nicht möglich und wohl auch nicht sachgerecht, indem offenbar intendiert ein historisches Alphabet auf den Ikonen angebracht wird, welches von der modernen Kyrillica, die zur Malzeit der Ikonen und Fresken gebraucht wird, deutlich abweicht. Insofern kann allen Abbildungen des Alphabets eine deutlich

historische Abbildungsabsicht unterstellt werden. Kirill weist nicht einfach ein Alphabet vor, sondern er weist eben das alte, ursprüngliche Alphabet vor als die Quelle des Schriftsystems der Betrachter der Abbildung.

Die rezeptionsästhetische Betrachtung ist umso mehr gerechtfertigt, als es überhaupt nicht in der Tradition der Ikonenästhetik liegt, konzeptuelle Schriftlichkeit auf einem Spruchband anzubringen. Vielmehr sind Spruchbänder in der Ikonenästhetik die Anzeige der mündlichen Rede dessen, der das Spruchband hält, was bei den ältesten Ikonen dazu führte, dass ein den Abgebildeten charakterisierender Bibelvers bei Bedarf sogar in die erste Person transponiert wurde, als ob er wirklich die direkte Rede des Abgebildeten sei (Daiber 1997: 70)

Es gibt wohl kein deutlicheres indexikalisches Zeichen für konzeptuelle Schriftlichkeit als die Abbildung eines Alphabetes, und man wird auch kaum einwenden wollen, dass in alten Grammatiken (wie Smotryckij) die Unterscheidung zwischen Graphie und Phonetik noch nicht so klar vorlag wie heute, weshalb festzustellen ist, dass die Besonderheit der Ikonographie der Kyrill-Ikonen ganz deutlich darin liegt, mit einem uralten Prinzip der Ikonenmalerei zu brechen – nämlich die *svitka* für mündliche Rede zu reservieren. Allein dies spricht für das relative geringe Alter des Sujets.

Vor allen Dingen charakterisiert sich so das Sujet „Kyrill-Ikone mit Alphabet“ (auf den Fresken des Mittelalters erscheint Kyrill immer ohne Alphabet) damit auch als klar historisierend, was der oben mehrfach angesprochenen Vereinnahmung der Soluner Brüder zu Patronen der jeweiligen nationalen Geschichtsräume entspricht. Auf den Ikonen „Kyrill mit Alphabet“ wird Geschichte als Ursprungsgeschichte der Kultur dargestellt.

Daraus erklärt sich schließlich das Unikat unter den in der obigen Tabelle aufgeführten Kyrill-Abbildungen, nämlich die Darstellung Kyrills mit einem glagolitischen Alphabet²⁴ auf Athos 1864 bzw. dessen, man kann es nicht anders sagen, wütende Besprechung Balabanovs

²⁴ Das Alphabet ist auf der Abbildung leider kaum zu entziffern; es fehlen relativ viele Buchstaben, darunter <l> und <m> und die Zeichen der reduzierten Vokale, so dass die historisierende Absicht auch aus der mangelhaften Anfertigung zu erkennen ist und jedenfalls kaum mit den kroatischen *Glagoljaši* in Verbindung steht.

(1993: 132). Der makedonische Autor erregt sich über die Tatsache, dass die Ikone per Namensbeischrift einen „Feofilakt Tärnovski“ ausweise, wo doch Feofilakt Bulgarski bzw. Ohridski gemeint bzw. zu lesen sei. Der Hinweis darauf, dass Feofilakt auch in Bulgarien (Tärnovo) tätig gewesen sein soll, wird von Balabanov nicht etwa als unübliche, aber erklärliche Variante bei der Wahl des Epithetons, sondern als vorsätzliche Geschichtsfälschung der „bulgarischen Burgeoisie“ gedeutet. Ich möchte jetzt nicht diskutieren, wie sinnvoll es ist, heutige politische Areale schon Jahrhunderte vor ihre Entstehungszeit zu datieren, aber Balabanov hat sicher damit recht, dass auch die Ausstellung des glagolitischen Alphabetes – wie die Ausstellung des kyrillischen – einer historisierenden, Ursprung und Authentizität vorweisenden Intention folgt, und dass es durchaus sein kann, dass das Vorweisen der Glagolica auf dieser Ikone tatsächlich der bulgarischen Nationalidee entgegenkommt, indem diese über das erste Alphabet auch die zeitliche Erststellung Bulgariens in der Region betont. In jedem Fall ist die Glagolica, auch wenn sie auf dieser Ikone sachrichtig mit Kyrill verbunden ist, wieder nicht im Sinne historischer Richtigkeit, sondern vielmehr im Sinne eines historisierenden Anspruches gemeint.

Damit endet diese kleine Übersicht über die Darstellung der Glagolica in Zusammenhang mit Ikonen Kyrills. Wenn man das Ikonen-Sujet „Kyrill mit Alphabet“ in den Kontext der oben als dritte Argumentationslinie benannten national-historischen Diskurse stellt, bestätigt sich nicht nur die in diesen Diskursen wahrnehmbare ahistorische Marginalisierung der Glagolica, sondern auch das bis heute dringliche Anliegen eines nationalen Diskurses, der sich der Philologie und auch der malerischen Mittel der Ikonenkunst nur insoweit bedient, um statt einer auf Zeitlosigkeit gerichteten Ästhetik vielmehr ein Historienbild anzufertigen.

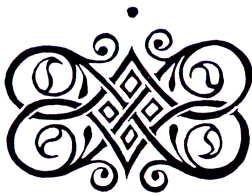
Literaturverzeichnis

- ALEXANDER, PRUNK (1991) – Manfred Alexander & Janko Prunk, *Kleines „Volk“ und politische Macht. Slowaken und Slowenen im 19. und 20. Jahrhundert im Vergleich*. In: Manfred Alexander, Frank Kämpfer, Andreas Kappeler (Hrsg.), *Kleine Völker in der Geschichte Osteuropas. Festschrift für Günther Stökl zum 75. Geburtstag* (Jahrbücher für Geschichte Osteuropas, Beihefte NF 5). Stuttgart: Steiner, 76–90.
- ATKINSON, SACHS (1982) – Charles M. Atkinson & Klaus-Jürgen Sachs, *Zur Entstehung und Überlieferung der „Missa graeca“*, «Archiv für Musikwissenschaft» 39, 2: 113–145.
- BALABANOV (1993) – Коста Балабанов, *Свети Кирил и Свети Методиј во делата на зографите 9–19 век*. Скопје: Табернакул.
- BARLIEVA, NAUMOW (2005) – Славия Бърлиева & Александър Наумов, *Моциите на св. Кирил и тяхната прослава през вековете*, «Medieval Bulgarian Literature» 33/ 34: 126–144.
- BIRNBAUM, SCHAEKEN (1999) – Henrik Birnbaum & Jos Schaecken, *Die altkirchenslavische Schriftkultur. Geschichte – Laute und Schriftzeichen – Sprachdenkmaler. Mit Textproben, Glossar und Flexionsmustern* (Altkirchenslavische Studien 2). München: Sagner.
- BOŽKOV (1989) – Атанас Божков, *Изображения на Кирил и Методиј през вековете*. София: Наука и изкуство.
- BULGAKOV (1993) – Сергей Васильевич Булгаков, *Настольная книга для священно-церковно-служителей. Сборник сведений, касающихся преимущественно практической деятельности отечественного духовенства*. Москва: Патриархат [Nachdruck der Ausgabe Kiev 1913].
- BUSLAEV (1896) – Фёдор Иванович Буслаев, *Учебник русской грамматики сближенной с церковнославянской, с приложением образцов грамматического разбора*, издание пятое, исправленное. Москва: Типография Э. Лиснера и Ю. Романа.
- ČEŠMEDŽIEV (2007) – Димо Чешмеджиев, *Култът на Кирил и Методиј в българското средновековие*, «Slavica Slovaca» 42, 1: 20–36.
- СНОЈНАСКИЈ (1881) – Андрей Федорович Хойнацкий, *Как чествовали доселе Латиняне святых равноапостольных Кирилла и Мефодия (По поводу объявленной папою Львом XIII энциклики о праздновании памяти Кирилла и Мефодия в римско-католической церкви, «Христианское чтение» 5/6: 762–775*, <http://christian-reading.info/data/1881/0506/1881-0506-09.pdf> (17.06.2014).
- DAIBER (1997) – Thomas Daiber, *Aufschriften auf russischen Ikonen* (Monumenta Linguae Slavicae, Fontes et Dissertationes 37). Freiburg i. Br.: Weiher.
- DIMITROV (2009) – Владимир Димитров Димитров, *Стенописното наследство на зографската фамилия Минови*. София: Нов Български Университет, Департамент „История на културата“, Diss. phil.
- DIMITROV (2013) – Владимир Димитров Димитров, *Храмът „Св. Никола“ в село Долен, Гоцеделчевско*, «Проблеми на изкуството» 46, 2: 26–33.
- DOBROVSKÝ (1832) – Joseph Dobrovský, *Glagolitica*, ed. Vjačeslav Hanka. Prag: Cajetan von Mayregg.
- DOSTÁL (1965) – Antonín Dostál, *The origins of the Slavonic liturgy*, «Dumbarton Oaks Papers» 19: 67–87.

- DÜRRIGL et al. (2004) – Marija-Ana Dürrigl, Milan Mihaljević, Franjo Velčić (ur.), *Glagoljica i hrvatski glagolizam. Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa povodom 100. obljetnice Staroslavenske akademije i 50. obljetnice Staroslavenskog instituta (Zagreb-Krk 2.–6. listopada 2002)*. Zagreb: Staroslavenski institut – Krk: Krčka biskupija.
- EVSEVA (1998) – Лилия Михайловна Евсева (ред.), *Афонская книга образцов XV в. О методе работы и моделях средневекового художника*. Москва: Индрик.
- FLORJA (1981) – Борис Николаевич Флоря, *Сказания о начале славянской письменности*. Москва: Наука.
- FRY (1799) – Edmund Fry, *Pantographia; containing accurate copies of all the known alphabets in the world; together with an English explanation of the peculiar force or power of each letter*. London: Cooper & Wilson.
- GOETZ (1897) – Leopold Karl Goetz, *Geschichte der Slavenapostel Konstantinus (Kyryllus) und Methodius. Quellenmäßig untersucht und dargestellt*. Gotha: Andreas Perthes.
- GRINEVIĆ (1993) – Геннадий Станиславович Гриневиц, *Праславянская письменность. Результаты дешифровки*, том 1. Москва: Общественная польза.
- GROMOV (2010) – Михаил Николаевич Громов, *Образы философов в Древней Руси*. Москва: Российская Академия Наук, Институт философии, <http://iph.ras.ru/upfile/root/biblio/2010/Gromov.pdf> (17.06.2014).
- HARTMANN (1996) – Peter W. Hartmann, *Das Grosse Kunstlexikon*, http://www.beyars.com/kunstlexikon/lexikon_a.html (11.03.2014).
- HAUPTOVÁ (2004) – Zoe Hauptová, *Josef Dobrovský a hlalohice*. In: Dürrigl et al. 2004, 123–130.
- HETHERINGTON (1989) – Paul Hetherington (ed.), *The 'Painter's Manual' of Dionysius of Fourna*, translated into English [zuerst 1974]. Redondo Beach/Torrance (CA): Oakwood Publications.
- HORBATSCH (1974) – Oleksa Horbatsch (Hrsg.), *Smotryckyj Meletij, Hrammatiki slavenskija pravilnoe syntagma. Jevje 1619. Kirchenslavische Grammatik (Erstausgabe)* (Specimina Philologiae Slavicae 4). München: Sagner.
- IOSIF (1892) – Архимандрит Иосиф, *Подробное оглавление великих четых миней все-российского митрополита Макария, хранящихся в Московской патриаршей (ныне синодальной) библиотеке*. Москва: Синодальная типография.
- KELLEY (1992) – Christopher P. Kelley (ed.), *An iconographer's patternbook: the Stroganov tradition*. Redondo Beach/Torrance (CA): Oakwood Publikations.
- KEMPGEN (2006) – Sebastian Kempgen, „Boris an Anastasija: Schick' mir ein Unterhemd“. *Ein textlinguistisch-pragmatischer Zugang zu den Birkenrinden Nr. 43 und 49*. In: Bernhard Symanzik (Hrsg.), *Studia Philologica Slavica. Festschrift für Gerhard Birkfellner zum 65. Geburtstag gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern* (Münstersche Texte zur Slavistik 4), Teilband I. Berlin: Lit, 283–300.
- KOCH (2007) – Christoph Koch, *Zur Entstehungsgeschichte der slavischen Schriften*, «Europa Orientalis» 26: 7–46.
- KRYS'KO (2009) – Вадим Борисович Крысько, *Древнеславянский канон первоучителю Кириллу: источники и реконструкция (песнь шестая)*, «Palaeobulgarica» 33, 4: 3–59.
- KUBE (2012) – Holger Kuße, *Argumente für die Schrift und die Sprache: Bemerkungen zur Vita Konstantin-Kyrills und zu Chrabärs Über die Buchstaben*. In: Claudia Lange, Beatrix Weber,

- Göran Wolf (Hrsg.), *Communicative Spaces. Variation, Contact, and Change. Papers in honour of Ursula Schäfer*. Frankfurt am Main: Lang, 15–38.
- LĚVOČKIN (1983) – Иван Васильевич Лёвочкин, *Древнейший список пространного жития Константина философа*, «Советское славяноведение» 2: 75–79.
- LINDSTEDT (o. J.) – Jouko Lindstedt, *Vita Constantini; Vita Methodii*. In: *Corpus Cyrillo-Methodianum Helsingiense*, www.helsinki.fi/slaavilaiset/ccmh/index.html (17.06.2014).
- LUKIĆ (2009) – Milica Lukić, *Popularizacija ćirilometodske ideje u drugoj polovici 19. stoljeća na hrvatskom nacionalnom prostoru (Korpus ćirilometodskih književnih tekstova*, «Lingua Montenegrina» 4: 85–124.
- MALINOWSKA, MALINOWSKI, MARCINISZYN (2009) – Grażyna Malinowska, Zygmunt Malinowski, Piotr Marcinişzyn, *Ikony i cerkwie. Tajemnice łemkowskich świątųjų*. Warszawa: Carta blanca.
- MEN' (2002) – Протоиерей Александр Мень, *Библиологический словарь*. Москва: Фонд имени прот. Александра Меня, <http://www.sbible.ru/menbibl.htm> (17.06.2014).
- MICHEEV (2012) – Савва Михайлович Михеев, *22 древнерусских глаголических надписи-графити XI–XII веков из Новгорода*, «Slovo» 62: 63–99.
- MIKOŁAJCZAK (2012) – Aleksander Wojciek Mikołajczak, *Latinitas i cyrillianitas. Poszukiwanie Duszy Europy*, «Studi Slavistici» 9: 205–215.
- MUNTEANU (2008) – Daniel Munteanu, *Das Filioque – ewige Streitfrage oder Herausforderung der ökumenischen Trinitätslehre?*, «Teologia» 12/ 2: 18–37.
- NIKOLOVSKI (2012) – Дарко Николовски, *Икони од ризницама на црквата св. Благовештене - Прилеп*, «Patrimonium» 5: 333–344.
- ONASCH, SCHNIEPER (1995) – Konrad Onasch & Annemarie Schnieper, *Ikonen. Faszination und Wirklichkeit*. Freiburg i. Br.: Herder.
- OSBORNE (1981) – John Osborne, *The painting of the Anastasis in the lower church of San Clemente, Rome, and a re-examination of the evidence for the location of the tomb of St Cyril*, «Byzantion» 5: 255–287.
- PETROV, ŠNIPEL'MAN (2011) – Андрей Евгеньевич Петров, Виктор Александрович Шнипельман, *Фальсификация исторических источников и конструирование этнографических мифов*. Москва: Институт археологии Российской Академии Наук.
- PUDOVKINA (2011) – Ирина Юрьевна Пудовкина (сост.), *Слава Вам, братья, славян просветители! Методико-библиографическое пособие*. Самара: Государственная академия культуры и искусств, http://www.smrqaki.ru/academia/posobie_den_slav_pismennosti_i_kultury.pdf (17.06.2014).
- ROHDEWALD (2014) – Stefan Rohdewald [im Druck], *Götter der Nationen. Serbische, bulgarische und makedonische religiöse Erinnerungsfiguren bis 1944* (Visuelle Geschichtskultur). Köln–Wien: Böhlau.
- ROSTOVSKIJ (1993) – Дмитрий Ростовский (= Даниил Саввич Туптало), *Жития Святых. Месяц май*. Москва: Первая образцовая типография [Nachdruck der Ausgabe 1908, издание Введенской Оптиной Пустыни].
- SCHRAMM (2007) – Gottfried Schramm, *Slawisch im Gottesdienst. Kirchenwortschatz und neue Schriftsprachen auf dem Wege zu einem christlichen Südosteuropa* (Südosteuropäische Arbeiten 129). Oldenbourg: de Gruyter.

- ŠKOVIERA (2008) – Andrej Škoviera, *Skupina svätých slovanských sedmopočetníkov*. In: Ján Dorul'a (ed.), *Pohl'ady do vývinu slovenského jazyka a ľudovej kultúry*. Bratislava: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, 108–139.
- SNOPEK (1918) – František Snopek, *Die Slavenapostel. Kritische Studien, zugleich als Replik gegen meine Rezensenten*. Kremsier: Academia Velehradensis.
- ŠTEFANIĆ (1963) – Vjekoslav Štefanić, *Tisuću i sto godina od moravske misije*, «Slovo» 13: 5–42.
- СТЕПОВУК (2004) – Дмитро Степовик, *Історія української ікони століть*. Київ: Либідь.
- STÖKL (1976) – Günther Stöckl, *Geschichte der Slavenmission*. In: Gert Haendler (Hrsg.), *Geschichte des Frühmittelalters und der Germanenmission* (Die Kirche in ihrer Geschichte, Lieferung E, 2), zweite Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 77–95.
- THOMSON (2004) – Francis J. Thomson, *The influence of the Slavo-Latin (Glagolitic) rite on the decision of the Council of Trent about the use of the vernacular in the liturgy*. In: Dürrigl et al. 2004, 295–307.
- TKADLČÍK (2000) – Vojtěch Tkadlčík, *Über den Ursprung der Glagolica*. In: Heinz Miklas (Hrsg.), *Glagolitica. Zum Ursprung der slavischen Schriftkultur* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Schriften der Balkan-Kommission, Philologische Abteilung 41). Wien: Akademie der Wissenschaften, 9–32.
- TRUNTE (1997) – Nikolaos Trunte, *Ex Armenia lux. Konstantin-Kyryll und Mesrop-Mašt'oc'*, «Palaeoslavica» 5: 31–57.
- USPENSKIJ (2013) – Boris Uspenskij, *Glagolitic script as a manifestation of sacred knowledge*, «Studi Slavistici» 10: 7–27.
- VERKHOLANTSEV (2012) – Julia Verkholantsev, *St. Jerome, apostle to the Slavs, and the Roman Slavonic rite*, «Speculum» 37: 37–61.
- WOLF (1993) – Gerhard Wolf, *Nichtzyklische narrative Bilder im italienischen Kirchenraum des Mittelalters. Überlegungen zu Zeit- und Bildstruktur der Fresken in der Unterkirche von S. Clemente (Rom) aus dem späten 11. Jahrhundert*. In: Gottfried Kerscher (Hrsg.), *Hagiographie und Kunst. Der Heiligenkult in Schrift, Bild und Architektur*. Berlin: Reimer, 319–339.
- WYRWOLL (1966) – Nicolaus Wyrwoll, *Politischer oder petrinischer Primat? Zwei Zeugnisse zur Primatsauffassung im 9. Jahrhundert*. Diss. theol. Rom: Univ. Gregoriana.
- YAWN (2012) – Lila Yawn, *Clement's new clothes. The destruction of old S. Clemente in Rome, the eleventh-century frescoes, and the cult of (anti)pope Clement III*, «Reti Medievali Rivista» 13, 1: 175–208, <http://www.rmojs.unina.it/index.php/rm/article/view/343/423> (17.06.2014).



Roland Marti

Ein „Kulturkampf“ in der *Slavia romana*: „Deutsch“ vs. „Slavisch“ in Schrift und Schreibung

Abstract

A characteristic trait of the *Slavia Romana* is its use of the Latin alphabet. This unifying feature is offset by the fact that the way it was and is still partly used varies widely. Differences can mainly be found in two areas: the script (black letter vs. Roman) and the orthography (combinatory, “pleographic” or diacritic writing) used. The paper traces the evolution of script and orthography in the different standard languages of the *Slavia Romana*. Special attention is paid to the case of the Sorbian standard languages.

Keywords: script, orthography, Latin alphabet, Upper and Lower Sorbian

Einleitung

Die *Slavia* ist heute in Europa der einzige sprachliche Raum, der in sich die alte Teilung in einen östlichen (byzantinischen, griechischen) und einen westlichen (römischen, lateinischen) Kulturkreis widerspiegelt.¹ Für die beiden Teile der *Slavia* haben sich nach dem Vorschlag von Riccardo Picchio die Bezeichnungen *Slavia orthodoxa* und *Slavia romana* eingebürgert (Picchio 1991: 7–83).²

Ein sichtbares Zeichen der Zugehörigkeit zu einem dieser Bereiche ist die Schrift: während die *Slavia romana* die lateinische Schrift verwendet, dominiert in der *Slavia orthodoxa* die kyrillische. Dabei ist unverkenn-

¹ Der einzige andere Raum, auf den dies zumindest partiell zutrifft, ist die *Romania*, wo das Rumänische dem östlichen Bereich zuzuordnen ist. Allerdings waren und sind die Bemühungen der rumänischen Kulturschaffenden unverkennbar, sich dem westlichen Bereich zuzurechnen. Das wird schon am Übergang von der kyrillischen zur lateinischen Schrift deutlich, der nach dem erneuten Schriftwechsel in der Republik Moldau (mit Ausnahme der transnistrischen Region) vollständig vollzogen ist.

² Trotz zahlreicher Kritiken im einzelnen (vgl. dazu Graciotti 1998/1999 und Stančev 2012) haben sich Konzept und Terminologie durchgesetzt, erstere Bezeichnung vollständig, letztere zumindest mehrheitlich.

bar, daß das Kyrillische (als schon ursprünglich adaptierte Schrift) für die schriftliche Wiedergabe des Slavischen besser geeignet ist als die Lateinschrift (als ursprünglich unverändert übernommene Schrift). Das Ungenügen der lateinischen Schrift, wenn sie unverändert übernommen wird, zeigt sich für den slavischen Bereich schon quantitativ.

Für Vokale standen maximal sechs Zeichen zur Verfügung (in Majuskelschrift *A E I O V* und später *Y*, wobei *I* und v.a. *V* noch für Konsonanten genutzt wurden), mit denen elf Phoneme (ohne silbische Liquide) wiederzugeben waren.

Bei den Konsonanten ergaben sich die Schwierigkeiten bei den Zischlauten und Sibilanten, die im Slavischen reichlich vertreten sind: für sieben Phoneme gab es nur drei Zeichen: *S*, *Z* und ggf. *C* (zugrundegelegt ist das Phoneminventar des Altkirchenslavischen/Urkirchenslavischen nach Schaecken & Birnbaum 1999: 63–73).

Bei der kyrillischen Schrift wurden in Ergänzung zur griechischen Vorbildschrift³ von Anfang an zusätzliche Zeichen geschaffen, um spezifisch slavische Laute wiederzugeben, und zwar nach dem Vorbild der Glagolica (einer geschaffenen Schrift, die nur strukturell Parallelen zur griechischen Schrift aufweist).⁴

³ Die griechische Schrift war ähnlich ungeeignet: sie verfügte über sieben Zeichen für Vokale (*A E H I O Y Ω*) und zwei für Zischlaute und Sibilanten (*Z Σ*).

⁴ Bei glagolitischer und kyrillischer Schrift spielten griechisches Schriftdenken und slavisches phonologisches Denken (nach der Terminologie von Trubetzkoy 1968: 15) eine Rolle, ersteres bei der kyrillischen Schrift natürlich in stärkerem Maße.

1. Schreibung

Bei der Verwendung der Lateinschrift zur Aufzeichnung anderer Sprachen war die Schaffung zusätzlicher Zeichen offenbar keine Alternative: das „kanonische“ lateinische Alphabet ließ (und läßt) sich kaum verändern.⁵ Zunächst behalf man sich, indem man die vorhandenen Zeichen polyvalent einsetzte: so konnte etwa in den frühesten mit lateinischer Schrift geschriebenen slavischen Texten <s> (meist als „langes s“, d.h. *ſ*, realisiert) sowohl Sibilanten als auch Zischlaute und ggf. noch entsprechende Affrikate bezeichnen, in allen Fällen stimmhafte wie stimmlose; umgekehrt konnte ein Laut durch verschiedene Zeichen repräsentiert werden:

polyvalente Schreibung: <x> = /a/, /b/, /c/ ...; /a/ = <x>, <y>, <z>

Das früheste umfangreichere Beispiel für diese Art von Schreibung im lateinschriftlichen slavischen Bereich sind die *Freisinger Denkmäler* (Brižinski spomeniki 1993). Diese Schreibung kann man auch als einfache, archaische oder primitive Orthographie (čechisch *pravopis jednoduchý, archaický* oder *primitivní*, vgl. Schröpfer 1968: 16) bezeichnen.

Auf die Dauer war das aber nicht praktikabel, da die Zahl der Homographen, die nicht zugleich Homophone waren, und dadurch auch der Fehllesungen zu groß war. Daher mußten andere Wege beschritten werden, um dem Zeichenmangel abzuhelfen. Im Laufe der Zeit entwickel-

⁵ Diese Veränderungsresistenz gilt allgemein, nicht nur für den slavischen Bereich. Vorschläge zur Einführung wirklich neuer Zeichen sind aus der Geschichte zwei bekannt (Foerster & Frenz 2004: 98–99), die auf den römischen Kaiser Claudius (Papke 1986) und den merovingischen König Chilperich (Krusch 1932) zurückgehen sollen. Keiner von beiden konnte sich durchsetzen. Die allgemein übernommenen Veränderungen in neuerer Zeit operieren mit Varianten (die Aufspaltung von *V* in <u> und <v> und von *I* in <i> und <j>) oder mit Ligaturen (<w> aus <vv>). Andere neue Zeichen sind höchstens für einzelne Sprachen eingeführt worden. Das gilt etwa für <ß> im Deutschen, dessen Status umstritten ist und das letztlich auch eine Ligatur darstellt, oder für <þ> im Isländischen, das aus dem Runenalphabet übernommen ist. Die Veränderungsresistenz gilt im übrigen auch für das Weglassen von überflüssigen Zeichen: lateinisch schreibende Sprachen, die gewisse „kanonische“ Zeichen (in der Regel <q> und <x>) nicht verwenden, behalten diese gleichwohl im Alphabet, auch wenn sie bestenfalls für *nomina propria* oder neue Fremdwörter gebraucht werden.

ten sich drei Verfahren: das kombinatorische, das „pleographische“, čechisch *pravopis spřežkový* (Schröpfer 1968: 18),⁶ und das diakritische. Es ist eigenartig (und m. W. bisher nicht gründlich untersucht, geschweige denn erklärt worden), daß die Lateinschrift Veränderungen durch Diakritika bevorzugt und Erweiterung durch neue Zeichen kaum zuläßt, während es bei der kyrillischen Schrift genau umgekehrt ist: im гражданский шрифт gibt es an diakritisch erweiterten Zeichen im slavischen Bereich für die старописьменные языки nur <й> (im Serbischen durch diakritikaloses <j> ersetzt), <ѣ> (nur Weißrussisch) und <ѧ> (nur Weißrussisch, Status im Russischen umstritten); für Ukrainisch kommen ggf. noch <г> und <і> dazu. Bei den младописьменные языки (Makedonisch und Montenegrinisch) sind es <ѓ> und <ќ> (Makedonisch) sowie <џ> und <џ> (Montenegrinisch).⁷ Der Grund für die Diakritika-Feindlichkeit des гражданского шрифта könnte, wie so oft in der Schriftgeschichte, historisch motiviert sein. Die kirchenslavische Kyrillica verfügt über ein außerordentlich differenziertes System supralinearer Zeichen, die aber keine diakritische Funktion im hier beschriebenen Sinne haben, sondern den griechischen Akzenten und Spiritus nachempfunden sind.⁸

Das kombinatorische und das pleographische Verfahren unterscheiden sich von der polyvalenten und der diakritischen Schreibung dadurch, daß mehr als ein Zeichen benötigt wird, um einen Laut eindeutig wiederzugeben. Zwischen der kombinatorischen und der pleographischen Schreibung liegt der Unterschied darin, daß die zusätzlich verwendeten Zeichen bei der kombinatorischen Schreibung selbst auch

⁶ Ich verwende die Bezeichnung „pleographisch“ (statt, wie meist üblich, „digraphisch“), da es sich nicht nur um Digraphen, sondern auch um Trigraphen handeln kann und „polygraphisch“ terminologisch schon besetzt ist.

⁷ Die Bezeichnungen старописьменные und младописьменные языки sind der sowjetischen Tradition entnommen (Musaev 1965) und für den vorliegenden Fall adaptiert, wobei zur letzteren Gruppe nur diejenigen Sprachen zählen, die nach dem zweiten Weltkrieg kodifiziert wurden.

⁸ Zur Systematik im Rahmen der euthymianischen Reformen vgl. den Traktat von Konstantin von Kostenec bzw. Konstantin Filosof (Goldblatt 1987), zum heutigen Russisch-Kirchenslavischen Mareš (1988: xxxi–xxxvi) und Kraveckij (2008); für Hilfe bei der Literaturbeschaffung bin ich A.G. Kraveckij zu Dank verpflichtet.

noch einen Lautwert haben, also gleichzeitig zwei Funktionen ausüben, während dies bei der pleographischen Schreibung nicht der Fall ist.

Das kombinatorische Verfahren entstand schon im Lateinischen durch Lautwandel: velare Verschlußlaute wurden vor vorderen Vokalen zu Affrikaten, so daß von diesem Zeitpunkt an der Lautwert von <c> und <g> vom folgenden Zeichen abhing. Kombinatorische Schreibungen sind in den meisten Fällen historisch erklärbar und haben ihren Grund darin, daß sich die lautliche Seite der Sprache relativ rasch verändern kann, während die Schrift diese Veränderungen überhaupt nicht oder nur mit Verspätung widerspiegelt. Daraus ergibt sich eine andere lautliche Interpretation des Schriftbildes, die jeweils sprachspezifisch ist.⁹ Die an kombinatorischer Schreibung beteiligten Zeichen werden in aller Regel nicht als feste Einheit betrachtet:

kombinatorische Schreibung: <x> in <xu> = /a/, <x> in <xe> = /b/

Die pleographische Variante besteht darin, zwei oder mehr Zeichen zu verwenden, um einen Laut wiederzugeben. Sie ist ebenfalls sprachspezifisch, und es können sich daraus durchaus graphische *faux amis* ergeben: so entspricht der polnische Lautwert von <sz> nicht dem ungarischen oder der französische von <ch> nicht dem spanischen bzw. deutschen:

pleographische Schreibung: <xy> = /a/; /a/ = <xy>

Die Interpretation der pleographischen Verbindungen als fest oder eher *ad hoc* kann dabei unterschiedlich sein, was am deutlichsten aus ihrer Position im Alphabet erhellt: so wird <ch> im Čechischen und Slowakischen (bis vor kurzem auch im Ober- und Niedersorbischen) gleichsam

⁹ So gilt für die romanischen Sprachen grundsätzlich, wie schon für das spätere Latein, daß sich die Artikulationsstelle der velaren Verschlußlaute vor vorderen Vokalen nach vorne verschob, dieser neue Laut aber in der Schrift weiterhin mit dem alten Zeichen (<c> bzw. <g>) wiedergegeben wurde. Welcher neue Laut entstand und so wiedergegeben wurde, war sprachspezifisch: so konnte ursprüngliches /k/ (graphisch <c>) vor vorderem Vokal zu einem Sibilanten (Französisch, Portugiesisch, südamerikanisches Spanisch), einer Affrikate (Italienisch, Rumänisch) oder einem dentalen Frikativlaut (kontinentales Spanisch) werden.

als selbständiges Zeichen angesehen und steht nach <h>, während es im Polnischen (und auch in den germanischen und romanischen Sprachen) unter <c> zwischen <ce-> und <ci-> eingeordnet wird.¹⁰

In diesem Sinne fest sind auch die Digraphen <lj>, <nj> und <dž> in der lateinschriftlichen Variante von BKMS (Bosnisch, Kroatisch, Montenegroinisch, Serbisch). Das hängt damit zusammen, daß es ursprünglich im Serbokroatischen für diese Digraphen diakritisch erweiterte einfache Zeichen gab (<ǀ>, <ń>, <ǃ>), die u.a. auch im großen Wörterbuch der Jugoslawischen Akademie (Rječnik 1880–1976) verwendet werden; außerdem entsprachen sie einfachen Zeichen in der parallelen kyrillischen Variante des Serbokroatischen bzw. heute BKMS: <љ>, <њ>, <џ>.

Bei pleographischer Schreibung kann sich das Problem ergeben, daß zwei Zeichen, die unmittelbar aufeinander folgen, u.U. unterschiedlich interpretiert werden müssen.¹¹ So kann <rz> im Polnischen als Digraph, z. B. in <marzec>, oder als Abfolge von zwei Zeichen (<r> und <z>) gelesen werden, die für je einen Laut stehen (in <marznać>). Ähnliches gilt für BKMS, z. B. <nj> in <manje> bzw. <izvanjezički>; dieser Unterschied zeigt sich bei den kyrillischen Entsprechungen: <мање>, aber <(из)ванјезички>.¹²

¹⁰ Es gibt in diesem Bereich auch schwieriger einzuordnende Phänomene. So ist italienisches <giro> ein klarer Fall von kombinatorischer Schreibung, da das <i> neben dem Hinweis, daß <g> für eine stimmhafte Affrikate steht, primär den Lautwert /i/ repräsentiert. Im Falle von <giornale> dagegen liegt eigentlich pleographische Schreibung (mit dem Digraphen <gi>) vor, da <i> nur die Aufgabe hat, die Aussprache von <g> als stimmhafter Affrikate zu signalisieren, selbst aber nicht ausgesprochen wird. Solche Fälle werden aufgrund ihrer Ähnlichkeit mit echten Fällen von kombinatorischer Schreibung trotzdem meist als Beispiele für letzteres Verfahren angesehen. Das zeigt sich auch daran, daß sie nie als feste Verbindungen interpretiert werden.

¹¹ Grundsätzlich konnte sich das Problem auch dort ergeben, wo trotz Vorhandensein entsprechender Bedingungen kein Lautwandel stattfand und eine kombinatorische Schreibung falsch interpretiert worden wäre, doch werden dann meist spezielle Verfahren eingesetzt, um solche Fehlinterpretationen zu verhindern, etwa der Einschub von <u> im Französischen (<guerre>) oder von <h> im Italienischen (<chiostro>).

¹² Ähnlich kann im Deutschen <s> in <Kreischen> Bestandteil des Trigraphen <sch> sein oder unverbunden vor dem Digraphen <ch> stehen (in Fraktur werden solche Fälle unterschieden: <Kreißchen>, aber <Kreischchen>).

Beim diakritischen Verfahren, das auch schon auf das Lateinische zurückgeht,¹³ wird ein „kanonisches“ Zeichen durch Veränderungen bzw. Ergänzungen über, unter, in oder an einem ursprünglichen Zeichen zu einem neuen Zeichen, das einen anderen Lautwert wiedergibt als das unveränderte Zeichen:

diakritische Schreibung: <z> = /a/, <ž> = /b/

Unterschiedlich ist dabei auch hier die Interpretation: das diakritisch erweiterte Zeichen wird wie das unveränderte behandelt und entsprechend ins Alphabet eingereiht (so etwa bei der Längenbezeichnung durch Akut im Čechischen und Slovakischen), oder es wird als eigenes Zeichen betrachtet (o mit Akut für *o pochylone* im Polnischen).¹⁴ Ein weitgehend konsequentes diakritisches Verfahren, das bis heute Gültigkeit hat und für zahlreiche andere Sprachen übernommen wurde, ist das für das Čechische entwickelte System der sogenannten *Orthographia bohemica*, eines lateinisch geschriebenen Textes aus dem frühen 15. Jahrhundert, der Jan Hus zugeschrieben wird.¹⁵ Im vorliegenden Zusammenhang ist wichtig, daß die Prinzipien dieser Orthographie sich bis Ende des 19. Jahrhunderts in den meisten lateinschriftlichen slavischen Standardsprachen durchgesetzt hatten (im Polnischen allerdings nur partiell). Damit unterschieden sich die Sprachen der *Slavia romana* von ihren nichtslavischen Nachbarsprachen (Deutsch, Ungarisch, Italienisch) und den meisten größeren europäischen Sprachen, die zwar in der Regel auch Diakritika verwendeten (eine bemerkenswerte Ausnahme ist Englisch), aber nicht so systematisch wie im Slavischen und im-

¹³ <G> entstand ursprünglich durch diakritische Veränderung von <C>; vgl. die alte Abkürzung <C.> für <Gaius>.

¹⁴ Unterschiede kann es sogar innerhalb einer Sprache geben: im Deutschen werden die Umlaute <ä>, <ö> und <ü>, die in der heutigen Druckschrift durch Umlautzeichen (Trema) diakritisch erweitert sind, entweder wie die einfachen Zeichen behandelt oder aber (historisch) als kombinatorische Schreibung (einfaches Zeichen + supraskrriptes *e*) und entsprechend eingeordnet, zwischen <ad-> und <af->. Die historische Herleitung des Trema aus superskrriptem *e* zeigt sich in der handschriftlichen Tradition, wo nicht Trema, sondern zwei kurze senkrechte Striche gefordert werden, die unschwer als stilisiertes *e* der alten Kurrentschrift erkennbar sind.

¹⁵ Analyse und Edition des Textes bei Schröpfer 1968, der auch die bisherige Literatur aufarbeitet.

mer auch vermischt mit pleographischen Verfahren. Daraus konnte durchaus der Eindruck entstehen, das diakritische System sei ein typisch slavisches Phänomen. Diese Sicht wurde im Rahmen der slavischen Wiedergeburt im 19. Jahrhundert bewußt gefördert.

2. Schrift

Bei der bisherigen Darstellung wurde die lateinische Schrift¹⁶ immer als ein einheitliches Ganzes gesehen. Die lateinische Schrift hat aber im Laufe ihrer Geschichte durchaus erhebliche formale Entwicklungen durchgemacht. Ursprünglich als Majuskelschrift verwendet und für die älteste Zeit nur in Inschriften erhalten, bildete sich über kursive Formen allmählich eine Minuskelschrift für Dokumente und umfangreichere Texte heraus, die mit dem Schilfrohr bzw. der Feder auf Papyrus oder Pergament geschrieben und in Schriftrollen und später in Büchern bewahrt wurden. Die Minuskel dominierte in verschiedenen Formen im Mittelalter (insbesondere als karolingische Minuskel), bis mit der Gotik gebrochene Schriften (Fraktur-Schriften) aufkamen.¹⁷ Diese lösten ihre Vorgänger weitgehend ab. Unter dem Einfluß des Humanismus kam es aber ab dem 15. Jahrhundert, insbesondere in Italien, zu einer Rückbesinnung auf frühere, nicht gebrochene Schriften (humanistische Minuskel).

Durch den Buchdruck änderte sich die Situation auf dem Gebiet des Schriftwesens grundsätzlich, da jetzt die Schrift nicht mehr das Ergebnis jahrelanger Übung der Schreiber und lokaler Traditionen war, sondern fast beliebig nach einem handschriftlichen Vorbild oder nach eige-

¹⁶ Im folgenden verwende ich in Anlehnung an paläographischen und typographischen Usus die Bezeichnung „Schrift“ für unterschiedliche Formen der Lateinschrift, d. h. für Unterschiede auf der glyphischen Ebene (vgl. dazu Bunčić 2011). Außerdem wird nur die im vorliegenden Zusammenhang relevante Grobdifferenzierung zwischen runden (im Druck Antiqua-) und gebrochenen (im Druck Fraktur-)Schriften vorgenommen; die Feindifferenzierung innerhalb der Schriftfamilien hat im späteren Fraktur-/Antiqua-Streit keine Rolle gespielt.

¹⁷ Vgl. zur Geschichte der lateinischen Schrift u.a. Bischoff 2009, Foerster & Frenz 2004, Gasparri 1994 und, für die wichtige Übergangszeit von der Handschrift zum Buchdruck, Mazal 1984.

nen Vorstellungen geschaffen werden konnte. Die ersten Drucke verwendeten zwar noch ausschließlich gebrochene Schriften (Textura), doch kamen ab den siebziger Jahren des 15. Jahrhunderts (zuerst in Venedig) in Anlehnung an die humanistische Minuskel runde Schriften auf (Antiqua), und sie wurden in der Folge für den romanischen Bereich und die britischen Inseln bestimmend. Aufgrund der weiten Verbreitung gedruckter Bücher waren Antiqua und Fraktur nicht mehr konsequent oder thematisch gebunden, sondern existierten nebeneinander. Die Verteilung war dabei außerordentlich komplex und im Laufe der Zeit auch Veränderungen unterworfen. Wichtige Faktoren waren Region, Sprache und Konfession.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts war die Verteilung grob so, daß im deutschsprachigen Raum und im Baltikum, z.T. im skandinavischen Raum und ebenfalls im nichtdeutschsprachigen Teil des Habsburgerreichs Fraktur vorherrschte, im Rest Europas dagegen Antiqua.¹⁸ In Ansätzen schon im 18. Jahrhundert, aber dann v.a. im Verlauf des langen 19. Jahrhunderts kam es zu einer zunehmenden nationalen und religiösen Aufladung der Schrift, wobei die Diskussion v.a. im deutschsprachigen Raum geführt wurde.¹⁹ Dabei stellte man die Fraktur als deutsche der Antiqua als „gallischer“ Schrift gegenüber;²⁰ ebenso galt erstere eher als reformierte und letztere eher als katholische Schrift. Der religiöse/konfessionelle Aspekt wird besonders stark von Mieses betont:

Das Alphabet einer Gemeinschaft richtet sich unter allen Himmelsstrichen und in allen möglichen Kulturverhältnissen ausschließlich nach ihrer konfessionellen Zugehörigkeit (Mieses 1919: 13).

¹⁸ Die geographische Verteilung der Schriften in Europa zu Beginn des 20. Jahrhunderts ist in der Karte von L. Henkel dargestellt (http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Scripts_in_Europe_%281901%29.jpg, abgerufen 01-02-2014).

¹⁹ Hartmann (1998: 80) spricht in diesem Zusammenhang von „Ideologisierung und Emotionalisierung“.

²⁰ So im sogenannten Fraktur/Antiqua-Streit, den es im 18. (Killius 1999) und noch einmal im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert gab (Hartmann 1998). Bemerkenswert ist dabei, daß die Sprachwissenschaft von diesem Streit kaum betroffen war: in der Indogermanistik (und die sprachwissenschaftliche Germanistik wurde im 19. Jahrhundert als ein Teil der Indogermanistik betrachtet) war die Verwendung der Antiqua üblich.

Mieses bezieht das ausdrücklich nicht nur auf Schriften im traditionellen Sinne (arabisch, hebräisch, griechisch, lateinisch, kyrillisch), sondern auch auf die glyphische Ebene, konkret auf die Differenzierung „Fraktur vs. Antiqua“. Andere Faktoren lehnt er ab:

Nationalismus kommt für die Schrifteinteilung nicht in Betracht, ebenso wenig Rasse oder allgemeine Kultur (Mieses 1919: 9).

In historischer Perspektive ist das grundsätzlich richtig, vernachlässigt aber die Tatsache, daß die Lateinschrift in der Antiqua-Variante zunehmend als neutrale Schriftform gesehen wird und damit faktisch merkmallos geworden ist.

Im 20. Jahrhundert ging dann der Gebrauch der Frakturschrift immer mehr zurück. Sie erlebte einen kurzen Aufschwung in der Zwischenkriegszeit, wurde dann aber 1941 im damaligen Großdeutschen Reich zugunsten der Antiqua aufgegeben. Nach dem Krieg wurde die Fraktur nur noch wenig verwendet, in einigen Fällen länger noch und z.T. bis heute als Auszeichnungsschrift (Zeitungstitel, Schlagzeilen, Schilder). Eine neue Form der „Ideologisierung und Emotionalisierung“ ist in der Verwendung der Fraktur als eines nationalsozialistischen Symbols in der Populärkultur und v.a. bei rechtsstehenden Gruppierungen zu sehen.

3. Schrift und Schreibung in der *Slavia romana*

Der Gegensatz „Fraktur vs. Antiqua“ wurde im 19. Jahrhundert, wie erwähnt, zunehmend mit „Germanisch vs. Romanisch“ (bzw. genauer „Deutsch vs. Romanisch“) gleichgesetzt. Das Problem der Schriftwahl stellte sich aber auch für die dritte große Sprachgruppe in Europa, die *Slavia*, allerdings nur für die *Slavia romana*.²¹ Dies konnte aber auch

²¹ Es ist aber nicht zu übersehen, daß der Gegensatz „kirchenslavische Schrift vs. гражданский шрифт“ optisch sehr stark dem Unterschied zwischen Fraktur und Antiqua ähnelt. Er wurde denn auch distinktiv genutzt, allerdings nicht in nationalem Sinne, sondern um den Gegensatz „kirchlich vs. nichtkirchlich“ zu signalisieren, heute sogar noch enger „liturgisch vs. nichtliturgisch“.

Auswirkungen im deutschsprachigen Raum haben. Einen frühen bemerkenswerten Hinweis auf die Bedeutung des slavischen Bereichs für den Fraktur/Antiqua-Streit kann man darin sehen, daß der nachmalige preußische Staatsminister Philipp Karl Graf von Alvensleben angesichts der Erweiterung seines Landes um die polnischen Teilungsgebiete in einer *Memoire* von 1797 (veröffentlicht 1798) für die Einführung der Antiqua plädierte (Crous 1926: 35–53).²² Das vertraute Gegensatzpaar „germanische (bzw. deutsche) Fraktur vs. romanische (bzw. „welsche“) Antiqua“ adaptierte man, indem „Romanisch“ durch „Slavisch“ ersetzt wurde: Antiqua wurde als Ausdruck der Slavizität gesehen.

Im slavischen Bereich kam dazu noch ein weiteres Phänomen: die Schreibung. Das hängt damit zusammen, daß sich in einigen Bereichen der *Slavia romana* noch keine mehr oder weniger einheitliche Orthographie durchgesetzt hatte und die Standardisierung erst im 19. Jahrhundert erfolgte.

Dabei ging es nicht nur um Detailfragen wie im romanischen und germanischen Bereich, sondern um Grundsätzlicheres wie eben die Wahl der Form der Schreibung. Und hier wurde der Gegensatz „Germanisch vs. Slavisch“, in der Schrift ausgedrückt durch „Fraktur vs. Antiqua“, auf der Ebene der Schreibung um „pleographisch vs. diakritisch“ erweitert.

Die Entwicklung von Schrift und Schreibung soll im folgenden für die einzelnen heutigen slavischen Standardsprachen kurz nachgezeichnet werden; der Fall der Sorben wird im nächsten Kapitel gesondert und ausführlich betrachtet.

Grundsätzlich ist noch einmal darauf hinzuweisen, daß auf dem Gebiet von Schrift und Schreibung die Einführung des Buchdrucks einen Paradigmenwechsel markierte. War bei der handschriftlichen Textüberlieferung die Wahl der Schrift im wesentlichen durch die Tradition gegeben und fiel Inkonsequenz in der Schreibung beim verhältnismäßig geringen Umfang des Schrifttums nicht so auf, sah dies im Zeitalter des

²² Von Alvensleben spricht von der Fraktur als „Gothischen Mönchsbuchstaben“ (47) und verweist auf die Vorgeschichte: „So wie die andern Nationen, so druckten auch die Polen vorzeiten mit Deutschen Buchstaben, einer Art von sogenannter Schwabacher-schrift. Selbst ihnen ward die Schnörkelform der Mönchsfiguren widerlich; nur wir wollen sie als ein Heiligthum bewahren!“ (48).

Buchdrucks ganz anders aus: die schriftliche Produktion vervielfachte sich, wurde für weitere, nicht in einem langen Ausbildungsprozeß an Schrift gewöhnte Schichten zugänglich und kam aus der Abgeschlossenheit von Skriptorien, wo idiosynkratische Traditionen gepflegt werden konnten, in eine breitere Öffentlichkeit. Auch der Buchdruck selbst hatte aus professionellen und merkantilen Gründen ein Interesse an einer Standardisierung der gedruckten Produktion. Es ist deshalb auch nicht verwunderlich, daß der Buchdruck bei der Vereinheitlichung von Schrift und Schreibung voranging, während sich im handschriftlichen Bereich ältere Zustände länger halten konnten.²³ Für die längerfristigen Entwicklungsperspektiven war aber zweifellos der Buchdruck entscheidend.

Für das Polnische wurden ursprünglich Frakturschriften verwendet, was sich aus den engen Beziehungen des Krakauer Buchdrucks zum deutschsprachigen Raum erklärt. Der Übergang zur (zunächst kursiven) Antiqua wurde durch den Orthographietraktat von Jan Januszowski eingeleitet, der schon im Titel auf die Form der Schrift Bezug nimmt: „WSTĘPEK DO ORTHO-/gráphiiéy Polłkiéy, nowym ká-/rákterem Polłkim vkośnym“ (Urbańczyk & Olesch 1983: 157). Im Vorwort, das noch traditionell in Fraktur gesetzt ist, betont Januszowski ausdrücklich den Gegensatz zur deutschen Tradition:

Kárakter mówiéć Polłłki włásny nie Niemiecki. Do iesłiz iézyłi / Żydwółłłi / Grécki / Łáz
ćiúłłi / Włółłi / Fráncułłi / Niemiecki / &c. máią w swym písaniu káraktery swé włásné
różné od drugich: Polłłi czémubý mieć niemiał: (Urbańczyk & Olesch 1983: 150).

Endgültig verdrängt wurde die Fraktur dann um die Mitte des 18. Jahrhunderts. Bei der Schreibung verwendete das Polnische schon in der Zeit vor dem Buchdruck eine Mischung kombinatorischer, pleographischer und diakritischer Verfahren: kombinatorisch und pleographisch bei der Bezeichnung der Palatalisierung vor Vokal (Beispiele in heutiger Orthographie: <nic>, <nie>) und für harte Zischlaute sowie Affrikaten (<sz>, <rz>, <cz>),²⁴ diakritisch in den übrigen Fällen (<ą>, <ń>, <ł>).

²³ Vgl. zum Polnischen Bunčić (2012: 224–225) und zum Čechischen Berger (2012: 264–265).

²⁴ Die einzige Ausnahme ist <ź>, wo die pleographische Alternative <*zz> offenbar nicht in Frage kam.

Dieses System wurde im frühen Buchdruck vereinheitlicht und hat sich im wesentlichen bis heute gehalten. Dem Polnischen folgt hinsichtlich der Schreibung grundsätzlich auch das Kaschubische (wobei sich hier die Fraktur länger hielt), das heute geringfügig stärker diakritisch ist.

Im Čechischen herrschte die Fraktur bis ins 19. Jahrhundert vor.²⁵ Dann wurde der Gegensatz zwischen „deutscher“ Fraktur und „slavischer“ Antiqua im Rahmen der slavischen Wechselseitigkeit bzw. Renaissance besonders betont und daraus die Notwendigkeit des Übergangs zur Antiqua abgeleitet. Parallel zum Schriftwechsel gab es den ähnlich motivierten Übergang von <w> und <au> zu <v> und <ou>, weil die älteren Formen ebenfalls als „deutsch“ empfunden wurden.²⁶ Darüber hinaus setzte sich die diakritische Schreibung, die in der *Orthographia bohemica* entwickelt worden war, durch, allerdings mit Verspätung und gewissen Konzessionen zugunsten pleographischer und kombinatorischer Schreibung. Diese waren im wesentlichen (druck)technisch bedingt. So wurden die Akzente bei Zeichen mit Oberlängen auf den nachfolgenden Vokal verlegt (<tě>, <dě>, in Analogie dazu dann auch <ně>, obwohl ohne Oberlänge); bei Großbuchstaben kam ein halb diakritisches, halb pleographisches Verfahren zur Anwendung (<Cž> und <Rž> statt <Č> und <Ř>); ähnlich motiviert war die Beibehaltung von <ř> statt <š>. Letztere Inkonsequenzen wurden später behoben, während die Verschiebung der Diakritika blieb. Auch drucktechnisch bedingt war der Ersatz des *punctus rotundus* durch *háček*, da der Punkt zu wenig sichtbar war und zudem mit Flecken im Papier verwechselt werden konnte.²⁷ In dieser Hinsicht bewahrt das Polnische die Tradition

²⁵ Mazal macht dafür schon für das 15. Jahrhundert spezifische Faktoren verantwortlich, die allerdings z.T. nicht unproblematisch sind: „Die gotische Schrifttradition war zu mächtig und gotische Schriften wie die Bastarda entwickelten sich zu nationalen Schriften Böhmens. Auch ist die Bewegung der Hussiten ins Kalkül zu ziehen, die außer sozialen Reformen auch den Kampf um die Reinigung der degenerierten Kirche führte, wodurch sie humanistischen Bestrebungen wenig offen stand. Zudem entwickelte sich eine enge Verbindung zwischen tschechischer Orthographie mit ihren vielen diakritischen Zeichen und der Gotica“ (Mazal 1984: 232).

²⁶ Vgl. zum kulturellen bzw. ideologischen Hintergrund Galmiche 2001.

²⁷ Vgl. zu den Veränderungen allgemein Čornejová *et al.* 2010 und Berger (2012: 260, 262); für Hinweise bin ich T. Berger zu Dank verpflichtet.

besser, indem es heute noch <ž> verwendet. Ähnliches gilt für das Slowakische, das bis zum 19. Jahrhundert z.T. dem tschechischen Vorbild folgte, z.T. dem ungarischen, und zwar in Abhängigkeit von der Konfession (rekatholisierte Gebiete bzw. calvinistische in Ungarn); erst im 19. Jahrhundert wurde es aber in größerem Ausmaße selbständig verschriftlicht, wobei nun ausschließlich die tschechische diakritische Orthographie eine Rolle spielte. In der Kodifizierung von L. Štúr war das Slowakische noch stärker diakritisch ausgerichtet, entsprach also noch mehr dem System der *Orthographia bohémica*, wurde dann aber durch die Reformen von Hodža und Hattala der tschechischen Schreibung angenähert (Stanislav 1956: 65–82, Pauliny 1948: 61–80).

Im südslavischen Bereich herrschte im Buchdruck fast von Anfang an Antiqua vor, was wohl mit dem Einfluß von Venedig als dem wichtigsten Buchdruckerzentrum südlich der Alpen zusammenhing, das auch für den slavischen Raum zentrale Bedeutung hatte. Es gibt nur einige frühe Drucke als Ausnahmen. So ist die einzige kroatische lateinschriftliche Inkunabel von 1495 in Fraktur gedruckt (Bratulić 1991), ebenso die zweite Auflage von Marko Marulićs *Judita*, die 1522 in Venedig erschien. Im Slovenischen ist die erste Auflage von Trubars *Abecednik Katekizem* 1550/51 noch in Fraktur erschienen.²⁸

Komplexer ist die Situation auf dem Gebiet der Schreibung. Besonders uneinheitlich war die Entwicklung im Kroatischen, das sich je nach Gebiet im Einflußbereich dreier unterschiedlicher Traditionen befand: der italienischen, der ungarischen und in geringerem Maße der deutschen.²⁹ Diese verwendeten zwar alle im wesentlichen pleographische und z.T. kombinatorische Verfahren, die aber jeweils unterschiedlich aussahen. Bis zum 19. Jahrhundert dauerte die orthographische Uneinheitlichkeit an. Erst im Rahmen der slavischen Wiedergeburt und vor allem ihrer südslavischen Sonderform, des Illyrismus bzw. später des Serbokroatismus, kam es zur Vereinheitlichung, und zwar auf der Grund-

²⁸ Der rasche Übergang zur Antiqua im Slovenischen erstaunt, wurde doch vieles im süddeutschen Raum gedruckt. Außerdem gehörte das slovenische Gebiet zu den habsburgischen Stammländern, so daß hier durchaus eine längere Fraktur-Tradition zu erwarten gewesen wäre.

²⁹ Vgl. für die frühe Zeit (16. Jahrhundert) die Angaben in Baddeley & Voeste (2012: 269–320), wo auch die spätere Entwicklung kurz zusammengefaßt ist.

lage der „slavischen“ diakritischen Schreibung. Eine wichtige Rolle spielte hier die reformierte serbische Kyrillica, die Vuk Stefanović Karadžić vorgeschlagen hatte und die einem strikt monographischen Prinzip verpflichtet war (was angesichts der oben erwähnten Diakritika-Feindlichkeit der kyrillischen Schrift die Schaffung neuer Zeichen bedingte, vgl. das nachfolgende Zitat). Ihr mußte auf der Seite der lateinschriftlichen Südslaven eine ähnliche monographische Schreibung entsprechen, und dies wurde durch die diakritische Schreibung erreicht. Bemerkenswerterweise fand diese Lösung nicht den ungeteilten Beifall Karadžićs, der in einer Stellungnahme aus dem Jahre 1845 die Schaffung neuer Zeichen bevorzugte:

Данашњи је Илирски или Загребачки правопис бољи него сви до-
јакошњи и остали садашњи правописи јужнијех Славена Римскога
закона, али још није онаки, какав би требало да је : они би ваљало
према Латинскијем словима да начине осам новијех слова (мјесто
ђ, ж, њ, њ, ђ, ч, ш, џ), а љ, љ, љ, љ, љ и љ да изоставе, па би тако они имали
најсавршенији правопис на свијету, и по правди би могли казати,
да је њихов правопис бољи и од Славенскога. Кад би се ово попра-
вило, то Гајеву славу не би умалило, него би је још умножило (Kara-
džić 1969: 166).³⁰

Die diakritische Schreibung setzte sich erst im Laufe des Jahrhunderts allmählich gegen erheblichen Widerstand durch. Dabei wurde auch das strikt monographische diakritische Prinzip aufgeweicht, weil die pleographischen Schreibungen <lj>, <nj> und <dž> zugelassen wurden und ziemlich bald die Vorherrschaft übernahmen.³¹

Im Slovenischen verlief die Entwicklung anders. Im 16. Jahrhundert wurde eine recht einheitliche Schreibung auf pleographischer Grundla-

³⁰ Ihm war offenbar das bereits erwähnte Phänomen, daß das lateinische Alphabet kaum Erweiterung durch neue Buchstaben duldet, nicht bewußt.

³¹ Die Geschichte der Auseinandersetzungen zwischen den verschiedenen Schulen ist dargestellt bei Vince 1990 und bei Moguš (1993: 157–176). In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, daß die Auseinandersetzungen sich hauptsächlich darum drehten, ob die sehr stark phonetisch ausgerichtete Schreibung Karadžićs übernommen werden sollte, die auch lautliche Assimilationen in der Schrift wiedergab, oder ob nicht eine eher morphologisch motivierte Schreibung vorzuziehen sei. Letztere, bekannt unter der Bezeichnung *korienski pravopis*, war während des zweiten Weltkriegs im kroatischen Staat (NDH) verpflichtend.

ge entwickelt, die sogenannte *bohoričica* (Bohorič 1987: 25–28), die im wesentlich bis ins 19. Jahrhundert Verwendung fand. Dann aber kam es zu mehreren konkurrierenden Vorschlägen, die z.T. auch die Einführung neuer Zeichen vorschlugen, und damit sogar zu einer sogenannten *abecedna vojna* (Mečkovskaja 1998: 9). Ein Reformvorschlag, die *metelčica*, regte die Übernahme einiger kyrillischer Zeichen an, ein anderer, die *danjčica*, schuf neue Zeichen. Die Tatsache, daß sich keine der beiden durchsetzen konnte, ist ein weiterer Beleg für die Resistenz der lateinischen Schrift gegenüber der Einführung neuer Zeichen. Zeitweise konnten bis zu fünf unterschiedliche Schreibungen miteinander konkurrieren, so etwa <kasha> (traditionelle *bohoričica*), <kasha> (jüngere *bohoričica*), <каша> (*metelčica*), <каѡа> (*danjčica*) für heutiges <kaša>.

Die *abecedna vojna* endete mit der Übernahme der diakritischen Schreibung nach kroatischem Vorbild, der *gajica*, mit ähnlichen Abweichungen in pleographischer Richtung (<lj> und <nj>).

Das letzte Beispiel, das aber nicht zur *Slavia romana* gehört, ist das Weißrussische (vgl. dazu auch den Beitrag von E. Sourkova im vorliegenden Band). Neben der vorherrschenden Verwendung der kyrillischen Schrift gab es für das Weißrussische ab der Mitte des 19. Jahrhunderts auch eine lateinschriftliche Tradition. Sie richtete sich zunächst am polnischen Vorbild aus. Deswegen verwendete sie von Anfang an nur Antiqua. Bei der Schreibung wurden auch die polnischen Gepflogenheiten übernommen, also eine Mischung von pleographischen, kombinatorischen und diakritischen Elementen. Später wurden die pleographischen Schreibungen durch diakritische ersetzt (<cz> wurde zu <č>, <sz> zu <š>). Dabei wurde sogar <ż> zu <ž>, was auf den Wunsch nach Abgrenzung gegenüber dem Polnischen hinweist. Die einzige bedeutende weißrussische Wochenzeitung, die zunächst parallel kyrillisch und lateinisch herausgegeben wurde, änderte ab 1910 ihre Schreibung im Titel, aber auch im Text (so wurde *Nasza niwa* zu *Naša niwa*).³² Bemerkenswerterweise wurde aber <w> nicht durch <v> ersetzt. Ein entsprechender Vorschlag wurde erst später gemacht, setzte sich aber nicht

³² Schon vorher, 1908, hatte es in der kyrillischen Variante, wohl auch um die Andersartigkeit des Weißrussischen im Vergleich zum Russischen zu betonen, den Wechsel von <и> zu <і> gegeben, also von *Наша нива* zu *Наша ніва*.

durch.³³ Vermutlich handelt es sich dabei eher um litauischen Einfluß als um eine Nachwirkung der slavischen Wiedergeburtbewegung.

4. Schrift und Schreibung im Sorbischen

Die Sorben stellen innerhalb der *Slavia romana* im Kontext von Schrift und Schreibung einen Sonderfall dar, da sie Kontakt zu slavischen Nachbarsprachen, in erster Linie zum Čechischen und Polnischen, haben, aber in einer deutschsprachigen (und damit auch „deutsch-schriftigen“) Umgebung lebten und leben. Dabei ist der deutsche Einfluß grundsätzlich stärker, weil alle, die Sorbisch schriftlich verwendeten und verwenden, deutsch alphabetisiert wurden.

Dazu kommt, daß das sorbische Schrifttum anfangs hauptsächlich aus Übersetzungen bestand, die ganz wesentlich von deutschen Vorlagen angefertigt wurden (nur bei den Bibelübersetzungen wurden in etwas stärkerem Maße čechische und polnische Texte mit herangezogen). Und schließlich spielt auch die Infrastruktur eine Rolle: der sorbische Buchdruck existierte ganz überwiegend in einer deutschen typographischen Umgebung. Das gilt jedenfalls für die evangelischen (Ober- und Nieder)Sorben; bei den katholischen Obersorben gab es auch Texte, die in Böhmen gedruckt wurden (s.u.).

Bei der Wahl der Schrift war die Ausgangssituation klar: Da das Deutsche und anfangs auch die slavischen Nachbarsprachen für den Druck Fraktur verwendeten, ist es nicht erstaunlich, daß dies auch im Sorbischen so war. Der allmähliche Übergang zu Antiqua im Polnischen (s.o.) blieb ohne erkennbaren Einfluß auf das Sorbische (hier besonders das Niedersorbische), nicht zuletzt, weil die sorbischen Kontakte zum polnischsprachigen Raum wesentlich lockerer waren als zu Böhmen.

³³ Ein Unterstützer des Vorschlags, J. Stankevič, argumentierte dabei nicht mit der „Slawizität“ von <v>, sondern mit dem „Alleinstellungsmerkmal“: „[...] kožny narod imkniecca miéci takuju abecedu, kab i małaaznajomlenny ž jahonaj movaj čužnik adnym zirkam paznavaŭ, u jakoj movie toje ci inšaje nadrukavana abo napisana. Abeceda maje zvaročavač uvahu ludzjoŭ na našuju kulturu, a nie zašlaniač jaje“ (Stankevič 2002: 55). Diese Signalfunktion galt aber nur gegenüber dem Polnischen.

Der Wechsel zur Antiqua erfolgte denn auch eindeutig in Anlehnung an die entsprechende Entwicklung im Čechischen, allerdings mit Verspätung und weniger konsequent (siehe dazu später); außerdem war er fast immer von einem Wechsel in der Schreibung (vom Pleographischen hin zum Diakritischen) begleitet.

Auch bei der Schreibung gingen Schreiber und Drucker anfangs sehr stark von deutschen Schreibkonventionen aus, selbst wenn diese gar nicht zum Sorbischen paßten. Das gilt etwa für die Bezeichnung von Vokallänge bzw. -kürze (obwohl es im Sorbischen gar keine Quantitätsopposition gab) durch Vokalverdoppelung oder Dehnungs-*h* bzw. durch Doppelschreibung des nachfolgenden Konsonanten, aber auch für die Großschreibung von Substantiven.³⁴

Diese Idiosynkrasien verschwanden allmählich, und es entwickelte sich eine für das Sorbische durchaus adäquate gemischte Schreibung nach dem Prinzip „so deutsch wie möglich, so slawisch wie nötig“.³⁵ Sie wurde für das obersorbische evangelische Schrifttum 1689 erstmals von Zacharias Bierling in seinen *DIDASCALIA seu ORTHOGRAPHIA VANDALICA* kodifiziert,³⁶ vereinfacht in die Grammatik von Georgius

³⁴ Vgl. dazu die zahlreichen Beispiele bei Schuster-Šewc 1967, dort allerdings grundsätzlich in Antiqua dargeboten. Eine umfassende Darstellung der Entwicklung von Schrift und Schreibung im Sorbischen insgesamt steht noch aus. Bei Wölke 2005 wird zwar die Schreibung in den Grammatiken behandelt, aber auf die Entwicklung im Druckwesen insgesamt nur cursorisch verwiesen. Zum Obersorbischen vgl. Fasske 1984, für das Niedersorbische sei verwiesen auf die Darstellung bei Šwela (1903: 4–22).

³⁵ Die Entwicklung verlief allerdings nicht immer geradlinig. Aufgrund der Tatsache, daß relativ wenig Sorbisches im Druck erschienen, entfaltete das Druckwesen eine geringere normative Kraft, und es wurden immer wieder Werke in idiosynkratischer Schreibung gedruckt (in der Regel recht nahe am deutschen Vorbild).

³⁶ Ediert ist der Text bei Schuster-Šewc (1967: 137–150). Bierling wendet sich ausdrücklich gegen die polnische, čechische und „slawonische“ (slovenische) diakritische Tradition: „Der befchwerlichen En-/derungen und Neurungen der Buchstaben, fon-/derlich durch das vielfältige Punctiren, accentuiren, be- und durchftreichen, wie von den Böh-/men, Pohlen und Slavonem in ihren Büchern gefchieht; / [...] könte und folte man sich so viel möglich ent-/halten“ (137–138). Seine Argumente sind einerseits merkantil („je nä-/her man in Wendischer Schrift der Lati-/niſchen oder Teutſchen, kommen könte, je / mehr man der Unkoften in Druckereyen könte geübriget feyn“, S. 138), andererseits solche der Einfachheit („Non ergo Entia praeter ne-/ceſſitatem multiplicando“, S. 138). Eigenartigerweise schlägt er aber seinerseits für den vokalischen Bereich Diakritika vor.

Matthæi von 1721 übernommen (Matthæi 1721: 1–8)³⁷ und blieb in ihren Grundzügen bis zum Übergang zur Antiqua und diakritischen Schreibung gültig.³⁸

Für das Niedersorbische besorgte das unter ausdrücklicher Bezugnahme auf die obersorbische Tradition G. Fabricius in seinem Katechismus von 1706 und im Neuen Testament von 1708, die in seiner eigenen Druckerei erschienen.³⁹ Diese Schreibung bildete dann auch die Grundlage für die erste gedruckte niedersorbische Grammatik von J.G. Hauptmann (1761). Dabei ist Hauptmanns Schreibung ursprünglich konsequent diakritisch: grundsätzlich pungiert er die palatalisierten Konsonanten, nimmt aber, außer bei <ń>, eine wohl technisch bedingte Modifikation vor:

Wenn diese punctirte Consonantes einen Vocalem nach sich bekommen, so wirft der Consonans seinen Punct auf den folgenden Vocalem (Hauptmann 1761: 6).

Streng besehen, wird sie dadurch kombinatorisch.

Einen anderen Weg beschritt die obersorbische katholische Tradition. Ihn wies die erste gedruckte Grammatik des Obersorbischen überhaupt, die *Principia linguæ wendicæ* von J.X. Ticinus aus dem Jahre 1679. Latei-

³⁷ Matthæi argumentiert mit der Verwirrung, die ein unterschiedliche Zeichengebrauch im Sorbischen und Deutschen/Lateinischen stiften könnte, weil dort „das z als ein einfaches s, und dieses einfaches s, als ein doppeltes ss, auch dieses doppelte ss, als ein sch (wie es gleichwohl in der Polnischen und Böhmischen Sprache geschieht,) gelesen und ausgesprochen wird“ (Matthæi 1721: 2). Er sieht aber offenbar das von ihm gewählte System nicht als die ideale Lösung an, wie das Modalverb in seiner Formulierung verrät: „haben wir [...] den einfältigsten Weg erwählen müssen“ (*ibid.*).

³⁸ Es gab im 17. Jahrhundert den Versuch, die Schreibung des evangelischen Obersorbischen stärker am Čechischen auszurichten, und zwar durch Michal Frencl in seiner Ausgabe des Matthäus- und Markus-Evangeliums 1670 (Hórník 1870: 55–57). Diese Schreibung konnte sich aber nicht durchsetzen.

³⁹ Im unpaginierten Vorbericht zum kleinen Katechismus (ebenso 1708 in seiner Ausgabe des Neuen Testaments). Auch Fabricius, wie Matthæi, sieht das nicht als ideale Lösung an: „Es hätte zwar alles nach dem Exempel der Polen und Böhmern noch accurater können eingerichtet werden; Allein man hat sich mit der Entlehnung des bezeichneten ń und ž begnügen lassen / und der Zuwend die Sache wie billig nicht allzuschwer / sondern auf das leichteste vorstellen wollen“ (Fabricius 1706: s.p.). In den übrigen Fällen bezeichnet er die Palatalisierung der Konsonanten durch nachfolgendes <j>; im Neuen Testament wurde sie durch Pungierung des nachfolgenden Vokalbuchstabens ausgedrückt.

nisch geschrieben und in Prag gedruckt, folgte sie dem Grundsatz „so slavisch wie möglich“:

quòd tam majusculæ quàm minusculæ Bohemicis sint æquales, eodémq; modo, quo Bohemicæ scribantur, & imprimantur [...] quòd quemadmodum Bohemi, ità & Wendi qualdam literas punctuent, nimirum *č* *š* *ř* *ž*. Et harum quinque talis omnino sonus est, qualis apud Bohemos; [...] Quòd præterea punctuentur sequētes characteres. I *č* [...] II *ř* [...] Literas *a/o/u/m/* & *p* etiam punctuari posse, si cui ità lubeat; mihi tamen certam ob causam præplacet loco puncti, aliàs supra has literas scribendi, scribere literam *i* ante vel post eas (Ticinus 1679: 1–4).

Die katholischen Drucke späterer Zeit, die im wesentlichen im Sprachgebiet veröffentlicht wurden, hielten sich allerdings nicht an diese konsequente Orthographie, sondern näherten sich wieder dem deutschen Usus an, am deutlichsten erkennbar bei <řř> statt <řř> bzw. <š> statt <ř>. Der Grund dürfte auch hier darin zu suchen sein, daß die Druckereien nicht über den notwendigen umfangreichen Bestand an diakritisch erweiterten Zeichen verfügten.

Bei beiden obersorbischen Orthographien, der evangelischen wie der katholischen, entwickelte sich allmählich eine stärkere Systematisierung, die allerdings nicht konvergent war. So konnten identische Schreibungen in den beiden Varianten durchaus unterschiedliche Aussprache und damit auch andere Bedeutung wiedergeben:⁴⁰

	<i>in katholischen Texten</i>	<i>in evangelischen Texten</i>
nozyj	/nozi/ <nozy> (= Beine)	/notsi/ <nocy> (= Nächte)
nocyj	/notsi/ <nocy> (= Nächte)	--
nořj	/nosi/ <nozy> (= Nasen)	/nozi/ <nozy> (= Beine)
nořij	--	/nosi/ <nozy> (= Nasen)

⁴⁰ Angegeben sind die Graphie in Fraktur und, sofern sie in der entsprechenden Variante vorkommen, Aussprache, Schreibung (in heutiger einheitlicher Orthographie) sowie Bedeutung; vgl. zu diesem Beispiel Fasske (1994: 266–267), der auch weitere Unterschiede zwischen den beiden Orthographien anführt.

Für die weitere Entwicklung im Sorbischen, die, wie erwähnt, Schrift und Schreibung gleichermaßen betraf,⁴¹ war die slavische Wechselseitigkeit bzw. Wiedergeburt von entscheidender Bedeutung. Sie hatte schon im Čechischen zum Wechsel von Fraktur zu Antiqua geführt, allerdings nur mit geringen Änderungen in der Schreibung (s.o.). Im Anschluß daran wurde auch ein entsprechender Wechsel für das Sorbische (zunächst primär das Obersorbische) vorgeschlagen:

...naposledku [so] Češi zmužichu a z pomocu lačanskich pismikow přistojny a za słowjansku ryč přisprawny prawopis zestajachu. Lačanskje pismo woni wzachu, dokjelž so němskje k temu njehodži, zo by jedyn hišće někotre znamjeńčka, kiž so dla wopisanja wěstych, w njesłowjanskich ryčach neznatych zynkow wušše abo spody pismikow stajić móhł. [...] Tutón prawopis je po wěstej analogiji abo po wěstym składžje zestajany a mjenuje so teho dla analogiski abo skladny prawopis. Wot Čechow přijachu jón před někotrymi lětami Ilirjo a w najnowšim času so tež k nam do Łužicow přećišća, zo maja nětko wšityc katholscy a ewangjelscy Słowjenjo jenož j e n e p i s m o [...] (Smolef 1848: 38–39).

Diese Änderung hatte den Vorteil, daß damit gleichzeitig die Unterschiede zwischen katholischer und evangelischer Schreibung beseitigt werden konnten. Allerdings hatte die „analoge Rechtschreibung“ den Nachteil, daß über sie eine gewisse Historisierung der Schreibung stattfand, da man nun „stumme“ Konsonanten ebenfalls in der Schrift berücksichtigte, wenn sie in anderen slavischen Sprachen (v.a. im Čechischen) gesprochen bzw. geschrieben wurden.

Die neue Schreibung unter Verwendung der Antiqua war in ihrer Wirkung zunächst beschränkt auf die Vertreter der sorbischen Wiedergeburtbewegung und wurde insbesondere in wissenschaftlichen und gesamtsorbischen Publikationen eingesetzt: in Wörterbüchern und

⁴¹ Es scheint immer beides miteinander geändert worden zu sein. Das m.W. einzige Beispiel einer Buchpublikation, die zwar Antiqua, aber die traditionelle Orthographie verwendet, ist das niedersorbisch-deutsche Wörterbuch von Zwahr (Zwahr 1847). Und hier stellt sich die Frage, ob die Antiqua nicht nur deshalb gewählt wurde, um das Niedersorbische optisch vom Deutschen zu trennen. In der „Vorrede“ wird das nicht begründet; es heißt lediglich: „Was die in diesem Handwörterbuche angewandte Schrift betrifft, so wird man sich überzeugen, daß es die ursprüngliche und allgemein bekannte, wie sie mit wenigen Ausnahmen in der Fritzschens Bibelübersetzung vorhanden ist, und welche die Wörter meist so darstellt, wie sie ausgesprochen werden. Die wendischen Wörter sind mit antiker Schrift gesetzt.“ (Zwahr 1847: II).

Grammatiken, folkloristischen Textsammlungen und v.a. im Publikationsorgan der wissenschaftlichen Gesellschaft, dem *Časopis (Towarštwa) Maćicy Serbsk(j)ej*, der von 1848 bis 1937 erschien. Sie wurde aber grundsätzlich nicht verwendet in konfessionellen Zeitschriften und in Zeitungen, die bis zum Verbot sorbischer Veröffentlichungen in den dreißiger Jahre des 20. Jahrhunderts bei Fraktur und pleographischer Schreibung blieben.⁴²

Im Niedersorbische war den Neuerungen (außer in gesamtsorbischen Veröffentlichungen) zunächst noch weniger Erfolg beschieden.⁴³ Dies hatte mehrere Gründe. Zum einen hatte die Bewegung der sorbischen Wiedergeburt im niedersorbischen Sprachgebiet weniger Anhänger, was mit den schwächeren Beziehungen zum tschechischsprachigen Raum und zur Universität Leipzig (wo viele Vertreter der slavischen Wiedergeburt studierten) zusammenhing, aber auch mit dem Fehlen eines niedersorbischen kulturellen Zentrums, das eine ähnliche Wirkung hätte entfalten können wie Budyšin/Bautzen im obersorbischen Raum. Zum andern fehlte im Niedersorbischen die Konkurrenz zweier konfessionell gebundener Orthographien, die hätte überwunden werden müssen. Und schließlich hatte sich im Niedersorbischen seit dem Ende des 18. Jahrhunderts eine Orthographie entwickelt, welche die lautliche Struktur der Sprache außerordentlich präzise wiedergab.

In Veröffentlichungen, die sowohl das Ober- als auch das Niedersorbische berücksichtigten, wurden Antiqua und analoge Rechtschreibung zwar schon früh auch für das Niedersorbische verwendet, aber meist in einer am Obersorbischen ausgerichteten Schreibung, die der niedersorbischen Lautstruktur nur unvollkommen entsprach. Dies betraf insbesondere die Unterscheidung zwischen harten und weichen Zischlauten (in heutiger Orthographie <š>/<ś> und <ž>/<ź>), die es so im Obersorbischen nicht gab, wo beide Zischlaute nur weich vorkamen. So wur-

⁴² Es herrschte also ein Zustand von Di- und Biorthographie bzw. -graphie (in der Terminologie von Bunčić 2011), da es zwar eine im wesentlichen funktionale Trennung gab, Individuen sich aber frei zwischen beiden Varianten bewegten, was insbesondere auch im handschriftlichen Verkehr zum Ausdruck kam.

⁴³ Es gab zwar einen frühen Vorschlag von K. Broniš, der im niedersorbischen Sprachgebiet keinen Widerhall fand, aber z.T. in die Schreibung des Niedersorbischen in gesamtsorbischen Publikationen einfloß, da Broniš mit J. Smolef, dem Kodifikator der obersorbischen analogen Rechtschreibung, in Verbindung stand (Pohončowa 2007: 71–74).

de etwa in der älteren Orthographie nicht differenziert zwischen <pš-> und <pś-> (z.B. in <pšejc> ‘weg’ und <pśecej> ‘immer’), sondern für beides stand <př->. Die Fraktur hatte dafür in diesem Fall schon die diakritische Differenzierung <přčh-> vs. <přčḥ->. Erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts gab es eine „analoge“ Rechtschreibung, die auf die lautliche Spezifik des Niedersorbischen Rücksicht nahm. Sie wurde erstmals verwendet in der niedersorbischen Grammatik von A. Muka (Mucke 1891) und geringfügig modifiziert in Šwela 1903. Eine Rolle spielte bei der Kodifizierung insbesondere die Diskussion um die Bezeichnung der Palatalisierung vor Vokal, ob sie nämlich durch *smužkowanje* (d.h. durch Akut auf dem Konsonanten, also diakritische Schreibung) oder durch *jotowanje*, d.h. durch *j* nach dem Konsonanten, also kombinatorische/pleographische Schreibung, erfolgen sollte (Das Obersorbische verwendete konsequent *jotowanje*). Nach vereinzelt Versuchen mit konsequentem *jotowanje* (gefordert von Hórník 1880) bzw. ebenso konsequentem *smužkowanje* (verwendet in Kósyk 1881) setzte sich schließlich ein gemischtes System durch, das die Aussprache sehr gut wiedergab (vgl. zu den Regeln Šwela 1903: 24–26).

Der Dualismus von „Fraktur und pleographische Schreibung“ einerseits und „Antiqua und diakritische Schreibung“ andererseits herrschte im gesamten sorbischen Gebiet bis in die dreißiger Jahre des 20. Jahrhunderts, wobei es auch zu Mischformen kam (Abdruck einzelner Antiqua-Texte in Publikationsorganen, die sonst Fraktur verwendeten, Benutzung von Antiqua als Auszeichnungsschrift).

Nach dem Krieg durfte die Fraktur-Tradition nicht wieder aufgenommen werden. Die Diskussion konzentrierte sich auf das Verhältnis von Ober- zu Niedersorbisch, was durchaus auch Konsequenzen für die Schreibung hatte. So wurde im Zuge der Bestrebungen einer Annäherung zwischen Ober- und Niedersorbisch für die Bezeichnung der Palatalisierung vor Vokal konsequentes *jotowanje* durchgesetzt, d.h. das Nieder- dem Obersorbischen angepaßt, und zwar durchaus gegen den Willen der niedersorbischen Vertreter in den jeweiligen Gremien. Eigenartigerweise verwendete aber die erste nach dem Krieg veröffentlichte und bis zum Erscheinen von Janaš (1976) verbindliche Grammatik des Niedersorbischen (Šwela 1952, faktisch eine bearbeitete Neuauflage von Schwela 1906) nicht diese Orthographie, da sie zu einer Zeit gesetzt

wurde, als die Diskussion um die Rechtschreibung noch in vollem Gange war. So kam es, daß in der Praxis *jotowanje* herrschte, die Grammatik aber *smužkowańe* verwendete.

Die Reformen, die auch andere sprachliche Bereiche erfaßten (insbesondere die Lexik), wurden von der sprachtragenden Bevölkerung wohl zu Recht als Versuche der Obersorbisierung des Niedersorbischen empfunden und weitgehend abgelehnt.⁴⁴ Aufgrund des staatlichen Medienmonopols konnte dies aber nicht zum Ausdruck gebracht werden.

Dies änderte sich nach 1989 grundlegend. Sehr bald setzten Bestrebungen ein, zu früheren Traditionen zurückzukehren.⁴⁵ Sie betrafen auf dem Gebiet der Schreibung die Detailprobleme, und zwei der seinerzeitigen Änderungen (Schreibung von <ě> und Verzicht auf <ó>) nahm die niedersorbische Sprachkommission auch offiziell zurück.⁴⁶ Die einzige prinzipielle Änderung in der Schreibung, das konsequente *jotowanje* statt früherem gemischtem *smužkowańe/jotowanje* wurde aber eigenartigerweise nicht in Frage gestellt, und das hat sich bis heute nicht geändert.

Daneben gab es aber eine weitere, überraschende Neuerung, und zwar auf dem Gebiet der Schrift: eine partielle Renaissance der Fraktur. Sie zeigte sich in mehreren Publikationen. So erschien 1991 das Litur-

⁴⁴ Vgl. zu den Bestrebungen der sprachlichen Vereinheitlichung Pohončowa (2000). Die übrigen Veränderungen im Niedersorbischen (Schreibung von <ě> statt <i> in einigen Wurzelsilben, Ersatz von <ó> durch <o> und von <h-> durch <w->) betrafen Detailprobleme, aber nicht Prinzipien der Orthographie.

⁴⁵ Die Gründe dafür sind vielschichtig, aber zwei Faktoren stehen im Vordergrund. Zum einen ging es darum, durch das Zurückkehren zu Früherem die aufgezwungene Reform rückgängig zu machen, damit aber auch die Zeit der DDR auszublenden. Zum andern sollte dadurch der obersorbische Einfluß aufs Niedersorbische ausgemerzt oder zumindest zurückgedrängt werden.

⁴⁶ Die erste Änderung war unproblematisch. Die zweite erfolgte in zwei Stufen, und die neue Regelung wich in ihrer konkreten Ausgestaltung erheblich von der alten ab. Sie war deshalb zwar im Prinzip unumstritten, aber die neuen Regeln wurden z.T. kritisiert, vgl. z.B. Faska 2007. Die dritte Änderung (Ersetzung von <h-> durch <w->) wurde offiziell nicht rückgängig gemacht. Dies wird aber immer wieder gefordert, und mittlerweile hat sich der Usus eingebürgert, daß in kirchlichen Texten <h-> geschrieben werden *kann*. So verwendet das Perikopenbuch (Dolnoserbske perikopy 2011) zwar <w->, aber es existiert eine elektronische Variante auf CD mit <h-> (vgl. Wiczorek 2012), und die kirchliche Seite in der einzigen niedersorbischen Wochenzeitung *Nowy Casnik (Pomogaj Bog)* verwendet ebenfalls fast ausschließlich <h->.

gieformular biglyphisch und -orthographisch (Dolnosorbiska liturgija 1991) und ebenso 2007 das Kirchengesangbuch (Duchowne kjarliže 2007). Dazwischen gab es eine Zeitlang in einer regionalen Gratiszeitung (*Der märkische Bote*) eine niedersorbische Kolumne in dieser Form. Als Grund für diese Doppelveröffentlichungen wird üblicherweise angeführt, man wolle damit auch diejenigen ansprechen, die Niedersorbisch nur in Fraktur und entsprechender Schreibung lesen gelernt hätten. Da es aber keine entsprechenden Erscheinungen im Obersorbischen gegeben hat, muß wohl eine zusätzliche Motivation angenommen werden. Und das kann eigentlich nur die Schaffung eines zusätzlichen Alleinstellungsmerkmals für das Niedersorbische sein, damit auch eine weitere Abgrenzung vom Obersorbischen. Es ist faszinierend zu beobachten, wie die symbolische Seite von Schrift und Schreibung in diesem Fall die Vorzeichen ändert: Frakturschrift und pleographische Schreibung wird von einem Symbol des Deutschen (und damit Nicht-Slawischen) zu einem Symbol des Niedersorbischen (und damit Nicht-Obersorbischen).

Diese Interpretation wird durch weitere Entwicklungen auf anderen Gebieten bestätigt. So verwenden viele im niedersorbischen Gebiet als Ethnonym die Bezeichnung *Wende* und das Adjektiv *wendisch*, die in der DDR offiziell nicht gebraucht wurden; in der brandenburgischen Verfassung und im entsprechenden Gesetz stehen beide Bezeichnungen nebeneinander. Des weiteren tolerieren die Medien zunehmend wieder Germanismen (z.B. lexikalische Germanismen wie *bjatowaś* oder *hundert*, aber auch morphosyntaktische wie das *wordowaś*-Passiv oder bestimmten und unbestimmten Artikel), da die früher allein zugelassenen slawischen Formen als Obersorbismen empfunden werden.

Bibliographie

- BADDELEY & VOESTE (2012) – Susan Baddeley, Anja Voeste (edd.), *Orthographies in Early Modern Europe*. Berlin–Boston: de Gruyter Mouton.
- BERGER (2012) – Tilman Berger, *Religion and diacritics: The case of Czech Orthography*. In: Baddeley & Voeste 2012, 255–268.
- BISCHOFF (2009) – Bernhard Bischoff, *Paläographie des römischen Altertums und des abend-ländischen Mittelalters* (Grundlagen der Germanistik 24). Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BOHORIC (1987) – Adam Bohorizh, *Articæ horulæ fuccifivæ, de latinocarniolana literatura, ad latinæ linguæ analogiam accommodata, Vnde Moshovitica, Rutenicæ, Polonicæ, Boëmicæ et Lusaticæ lingvæ, cum Dalmatica et Croatica cognatio, facilè deprehenditur*. [Witebergæ] Maribor: Založba Obzorja.
- BRATULIĆ (1991) – Josip Bratulić (ed.), *Lekcionar Bernardina Spličanina 1495*. Pretisak (Knji-ga Mediterana 6). Split: Književni krug.
- BRIŽINSKI SPOMENIKI (1993) – *Brižinski spomeniki. Znanstvenokritična izdaja* (SAZU, Raz-red za filološke in literarne vede. Dela 39). Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni center SAZU-Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede.
- BUNČIĆ (2011) – Daniel Bunčić, *Biscriptality in Slavic and non-Slavic languages. A sociolin-guistic typology*. Habil. Tübingen.
- BUNČIĆ (2012) – Daniel Bunčić, *The standardization of Polish orthography in the 16th century*. In: Baddeley & Voeste 2012: 219–254.
- ČORNEJOVÁ et al. (2010) – Michaela Čornejová, Lucie Rychnovská, Jana Zemanová (edd.), *Dějiny českého pravopisu (do r. 1902)*. *Sborník příspěvků z mezinárodní konference Dějiny českého pravopisu (do r. 1902)*. 23.–25. září 2010, Brno, Česká republika. Brno: Host – Ma-sarykova universita.
- CROUS (1926) – Ernst Crous (ed.), *Fraktur oder Antiqua? Zwei Berliner Beiträge zur Schrift-frage aus dem 18. Jahrhundert. Eine Besprechung von Friedrich Nicolai und eine Denkschrift des preußischen Staatsministers Philipp Karl Graf v. Alvensleben*. Berlin: Arthur Scholem.
- DOLNOSERBSKA LITURGIJA (1991) – *Dolnoserbska liturgija*. Budyšin: Domowina.
- DOLNOSERBSKE PERIKOPY (2011) – *Dolnoserbske perikopy. Bibliske cytanje za dolnoserbske namše*. Cottbus: Żółowa kupka „Dolnoserbske perikopy“.
- DUCHOWNE KJARLIŽE (2007) – *Duchowne kjarliže*. Budyšin: Domowina.
- FABRICIUS (1706) – Gottlieb Fabricius, *Dr. Martin Luthers sel. Kleiner Catechismus nebst einem Christlichen Glaubens-Bekäntnüs aus dem unmitttelbaren Worte Gottes hergenommen und einer Kurtzen Anleitung zum Wahren Christenthum in die Wendische Sprache überset-zet*. Cottbus: Andreas Richter.
- FASKA (2007) – Helmut Faska, *Pismik ó w delnjoserbsčínje*, «Serbska šula» 60, 1: 10–12.
- FASSE (1994) – Helmut Fasse, *Der Weg des Sorbischen zur Schriftsprache*. In: István Fodor, Claude Hagège (edd.), *Language Reform. History and Future VI*, Hamburg: Buske, 257–283.
- FOERSTER & FRENZ (2004) – Hans Foerster, Thomas Frenz, *Abriß der lateinischen Paläogra-phi* (Bibliothek des Buchwesens 15). Stuttgart: Hiersemann.

- GALMICHE (2001) – Xavier Galmiche, *Romaine contre gothique: aspects culturels des options alphabétiques et typographiques dans les Pays tchèques au XIX^e siècle*, «Slavica occitania» 12: 191–216.
- GASPARRI (1994) – Françoise Gasparri, *Introduction à l'histoire de l'écriture*. Turnhout: Brepols.
- GOLDBLATT (1987) – Harvey Goldblatt, *Orthography and Orthodoxy. Constantine Kostenečki's Treatise on the Letters* (Studia historica et philologica XVI). Firenze: Le Lettere.
- GRACIOTTI (1998/99) – Sante Graciotti, *Le due Slavie: problemi di terminologia e problemi di idee*, «Ricerche slavistiche» 45–46: 5–86.
- HARTMANN (1998) – Silvia Hartmann, *Fraktur oder Antiqua: der Schriftstreit von 1881 bis 1941* (Theorie und Vermittlung der Sprache 28). Frankfurt am Main et al.: Lang.
- HAUPTMANN (1761) – Johann Gottlieb Hauptmann, *Wendische Grammatica Das ist Möglichste Anweisung zur Erlernung der Nieder-Lausitzischen Wendischen Sprache*. Lübben: Johann Michael Driemel.
- HÓRNIK (1870) – Michal Hórník, *Ryč a prawopis Michała Frencela před runje 200 lětami*, «Časopis Mačicy Serbskeje» 23: 55–61.
- HÓRNIK (1880) – Michal Hórník, *Wutworjenje našeje spisowneje řeče a jeje zblizenje z delnjoserbskej*, «Časopis Mačicy Serbskeje» 33: 155–164.
- JANAŠ (1976) – Pětr Janaš, *Niedersorbische Grammatik für den Gebrauch der sorbischen erweiterten Oberschule*. Bautzen: Domowina.
- KARADŽIĆ (1969) – Вук Стефановић Караџић, *О језику и књижевности. Изабрани списи (Дела Вука Караџића)*. Београд: Просвета.
- KILLIUS (1999) – Christina Killius, *Die Antiqua-Fraktur Debatte um 1800 und ihre historische Herleitung* (Mainzer Studien zur Buchwissenschaft 7). Wiesbaden: Harrassowitz.
- KÓSYK (1881) – Mato Kósyk, *Přerada markgrofy Gera*, «Časopis Mačicy Serbskeje» 34: 90–113.
- KRAVECKIJ (2008) – Александр Геннадьевич Кравецкий, *Контроверза Москва – Санкт-Петербург в зеркале церковнославянской орфографии // Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології. MegaLing 2007. Збірник наукових праць*. Київ: Видавництво «Довіра», 177–185.
- KRUSCH (1932) – Bruno Krusch, *Die handschriftlichen Grundlagen der Historia Francorum Gregors von Tours. Mit einem Exkurs über die neuen Buchstaben König Chilperichs I.*, «Historische Vierteljahresschrift» 27: 673–757.
- MAREŠ (1988) – František Václav Mareš, *Die neukirchenslavische Sprache des russischen Typus und ihr Schriftsystem*. In: Петр Андреевич Гильдебрандт, *Справочный и объяснительный словарь к новому завету*, Nachdruck besorgt von Helmut Keipert und František Václav Mareš, Band II (Sagners slavistische Sammlung 14.II). München: Sagner, v–xxxvii.
- MATTHÆI (1721) – Georg Matthæi, *Wendische Grammatica, Welche In deutscher Sprache abgefaßt, nach dem neu-inventirten Principio und leichtesten Wendischen Schreib-Art und Budißinisch Dialecto mit Fleiß eingerichtet ...* Budißin: David Richter.
- MAZAL (1984) – Otto Mazal, *Paläographie und Paläotypie. Zur Geschichte der Schrift im Zeitalter der Inkunabeln* (Bibliothek des Buchwesens 8). Stuttgart: Anton Hiersemann.

- MEŠKOVSKAJA (1998) – Нина Борисовна Мечковская, *Типология графико-орфографических реформ в истории славянской письменности: фонетико-фонологические и социосемантические аспекты*. Минск: Белгосуниверситет.
- MIESES (1919) – Matthias Mieses, *Die Gesetze der Schriftgeschichte. Konfession und Schrift im Leben der Völker*. Wien—Leipzig: Braumüller.
- MOGUŠ (1993) – Milan Moguš, *Povijest hrvatskoga književnoga jezika*. Zagreb: Globus.
- MUCKE (1891) – Karl Ernst Mucke, *Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der niedersorbischen (niederlausitzisch-wendischen) Sprache* (Preisschriften der Fürstlich Jablonowski'schen Gesellschaft 28, Historisch-nationalökonomische Section 18). Leipzig: Härtel.
- MUSAEV (1965) – Кенесбай Мусаевич Мусаев, *Алфавиты языков народов СССР*. Москва: Наука.
- PAPKE (1986) – Roland Papke, *Des Kaisers neue Buchstaben. Claudius in Tac. ann. 11,14 und Sen. apocol. 3,4*, «Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft», Neue Folge, 12: 183–196.
- PAULINY (1948) – Eugen Pauliny, *Dejiny spisovnej slovenčiny*. Bratislava: Slovenská akadémia vied a umení.
- PICCHIO (1991) – Riccardo Picchio, *Letteratura della Slavia ortodossa (IX-XVIII sec.)* (Storia e civiltà 30). Bari: Dedalo.
- POHONČOWA (2000) – Anja Pohončowa, *Procowanje wo pšibliženje gorno- a dolnoserbskego pšawopisa po lěše 1945*, «Lětopis» 9 (47), 1: 3–21.
- POHONČOWA (2007) – Anja Pohončowa, *Kito Wilhelm Broniš (1788–1881) – pózabyty dolnoserbski rěčuwědnik*, «Lětopis» 16 (54), 2: 65–89.
- RJEČNIK (1880–1976) – *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika I–XXIII*. Zagreb: JAZU.
- SCHAEKEN & BIRNBAUM (1999) – Jos Schaecken, Henrik Birnbaum, *Die altkirchenslavische Schriftkultur. Geschichte – Laute und Schriftzeichen – Sprachdenkmäler (mit Textproben, Glossar und Flexionsmustern)*. Altkirchenslavische Studien II (Slavistische Beiträge 382). München: Sagner.
- SCHRÖPFER (1968) – Johann Schröpfer, *Hussens Traktat „Orthographia Bohemica“. Die Herkunft des diakritischen Systems in der Schreibung slavischer Sprachen und die älteste zusammenhängende Beschreibung slavischer Laute* (Slavistische Studienbücher 4). Wiesbaden: Harrassowitz.
- SCHUSTER-ŠEWIC (1967) – Heinz Schuster-Šewic, *Sorbische Sprachdenkmäler. 16.–18. Jahrhundert* (Spisy Instituta za serbski ludospyt 31). Bautzen: Domowina.
- SCHWELA (1906) – Gotthold Schwela, *Lehrbuch der Niederwendischen Sprache. Erster Teil: Grammatik*. Heidelberg: Otto Ficker.
- SMOLEŘ (1848) – Johann Ernst SMOLEŘ [dt. SCHMALER], *Serbski Abejcej*, «Časopis Maćicy Serbskeje» 1: 36–49.
- STANČEV (2012) – Красимир Станчев, *Несколько слов о Slavia Orthodoxa и о других Славиях*. In: id., *Исследования в области средневековой литературы православного славянства* (Krakowsko-wileńskie studia slawistyczne 7). Kraków: Scriptum, 15–33.
- STANISLAV (1956) – Ján Stanislav, *Dejiny slovenského jazyka I: Úvod a hláskoslovie*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.

- STANKEVIČ (2002) – Jan Stankievič, „W ci V?“ in: Ян Станкевіч, *Збор твораў у двух талмах*, т. I. Менск: Энциклапедыкс, 55.
- ŠWELA (1903) – Gotthold Šwela, *Dolnosorbiski pšawopis*. Budyšin: Mašica Serbska.
- ŠWELA (1952) – Bogumił Šwela, *Grammatik der niedersorbischen Sprache*, 2. Auflage. Bearbeitet und herausgegeben von Dr. Frido Mětsk. Bautzen: Domowina-Verlag.
- TICINUS (1679) – Jacobus Xaverius Ticinus, *Principia linguæ wendicæ quam aliqui wandalicam vocant*. Pragæ: Universitas.
- TRUBETZKOY (1968) – Nikolaus S. Trubetzkoy, *Altkirchenslavische Grammatik. Schrift-, Laut- und Formensystem* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte 228, 4). Graz–Wien–Köln: Böhlau.
- URBAŃCZYK & OLESCH (1983) – Stanisław Urbańczyk, Reinhold Olesch, *Die altpolnischen Orthographien des 16. Jahrhunderts. Stanisław Zaborowski. Jan Seklucjan – Stanisław Murzynowski. Jan Januszowski* (Slavistische Forschungen 37). Köln–Wien: Böhlau.
- VINCE (1990) – Zlatko Vince, *Putovima hrvatskoga književnog jezika. Lingvističko-hulturno-povijesni prikaz filoloških škola i njihovih izbora*. Zagreb: Matica.
- WIECZOREK (2012) – G[regor] W[ieczorek], *Jadna řec, wjelgin wšake naglědy*, «Nowy Casnik» 63, 51 (19.12.): 5.
- WÖLKE (2005) – Sonja Wölke, *Geschichte der sorbischen Grammatikschreibung. Von den Anfängen bis zum Ende des 19. Jahrhunderts* (Schriften des Sorbischen Instituts 38). Bautzen: Domowina.
- ZWAHR (1847) – Johann Georg Zwahr, *Niederlausitz-wendisch-deutsches Handwörterbuch*, herausgegeben von J.C.F. Zwahr. Spremberg: Carl Friedrich Säbisch.



Олег Є. Румянцев

«Боротьба за правопис» серед бачвансько-сремських русинів

Abstract

The present study discusses the development of the orthographical system of the language of the Bačka and Srem Ruthenians, in the Vojvodina region of the former Yugoslavia. In the early 20th century H. Kostel'nyk developed an orthographical system, based on Ukrainian Cyrillic. However, after the Second World War there was an attempt to reform orthography, which clearly reflected the new political climate. This reform was promoted by J. Bakov and pro-government circles of Rusyns. The aim of the paper is to analyse the reasons for this reform proposal and its failure.

Keywords: orthography reform, Ukrainian Cyrillic, Rusyns, Yugoslavia

Передмова

Громада, про яку піде мова у цьому дописі, була й залишається цікавим прикладом ускладненої класифікації з точки зору мовної та національної ідентичності. У науковій літературі та публіцистиці її представників визначають як бачвансько-сремських русинів, бачванських русинів, бачвінських українців тощо. Ще декілька десятиріч тому, за часів соціалістичної Югославії, йшлося про югославських русинів, югославських русинів-українців, чи просто українців Югославії.

Питання належності мови бачвансько-сремських русинів до східно- або західнослов'янської групи продовжує розділяти науковий світ. Україна визнає цю громаду найдавнішою українською діаспорою; між тим, держави, сформовані на територіях колишньої Югославії, де сьогодні проживають бачвансько-сремські русини, офіційно вважають останніх відмінною від українців національною меншиною. Спостерігається неоднорідне ставлення різних представників цієї громади до власної ідентичності: ча-

стина вважає себе відгалуженням української нації, частина – окремим слов'янським етносом (Поповић 2010).

На сьогодні орфографічна система вживаної у громаді мови є усталеним елементом культурної парадигми бачвансько-сремських русинів. Правопис розроблено на основі української кирилиці на протязі перших десятиріч ХХ століття намаганнями провідних представників інтелігенції. Цю орфографічну систему розпочали вживати у 20–30-х роках ХХ ст., зокрема у періодичних виданнях. Однак, по закінченні Другої світової війни висувалися пропозиції внести зміни у дійсний алфавіт; ці намагання набули назви «боротьби за правопис». Запропонована реформа – ініціатива окремих представників громади – не була реалізована, і події опинилися поза безпосередньою увагою дослідників як явище другорядне.

Натомість, на нашу думку, намагання змінити графічний тип безпосередньо пов'язане із актуальним сьогодні питанням ідентичності бачвансько-сремських русинів і вимагає додаткового висвітлення. Розгляд цих подій дозволить визначити місце орфографічної традиції у системі національно-культурних цінностей громади. Метою цієї статті є винайти чинники, які обумовили появу «боротьби за правопис»; розглянути аргументи прихильників мовної реформи та їх опонентів; з'ясувати, завдяки яким факторам реформа правопису не набула чинності.

1. Культурно-історичний нарис

У середині ХVІІІ століття розпочалося переселення русинів, що мешкали на південних схилах Карпатських гір, до спустілого після турецького відступу історичного краю Бачка (серб. – *Бачка*, хорв. – *Вацка*, угор. – *Bácska*), розташованого між річками Тисою та Дунаєм. Згодом переселенці прибули й до історичного краю Срем (лат. – *Sirmium*, серб. – *Срем*, хорв. – *Srijem*), що лежить між річками Савою та Дунаєм (сьогодні Бачка і Срем є частиною Автономного краю Воеводина у складі Сербії). Вихідці з гірської місцевості принесли до Середньодунайської низовини католиць-

ке віросповідання східного обряду, мову, спільну з діалектами українського закарпатського ареалу та розчинену численними словацькими й польськими лексичними запозиченнями, а також народну назву руснаки, або русини. У Бачці й Сремі переселенці опинилися у строкатому етнічному та релігійному середовищі, у контакті з угорським, німецьким, сербським, хорватським, словацьким населенням. Внаслідок побутових міжетнічних контактів з іншими народами громада сформувала власну етнографічну специфіку й до сьогодні зберігає окрему мовну та культурну традицію. В кінці XIX століття видатний український етнограф Володимир Гнатюк (1871-1926) виконав перші етнографічні дослідження культури русинів на угорських територіях Габсбурзької монархії (Гнатюк 1897).¹

У 1897 році, під час досліджень серед русинів Бачки, науковець зібрав безцінний етнографічний матеріал, який був опублікований роком пізніше. На основі цього матеріалу розпочалися перші наукові дискусії стосовно належності мови русинів до східнослов'янської чи західнослов'янської групи (Мушинка 2012: 49–50, 131). У листах до Гнатюка представники бачванської громади писали, що вони належать до суто руського світу та суттєво відрізняються від словаків. Ці листи виступають не лише свідками етнічного самовизначення русинів Бачки, але й важливими прикладами їхнього правопису, а також свідчать про відсутність у них єдиної графічної норми. Цікаво зазначити, що у листах дехто з авторів навіть писав про нелюбов до «фонетики» – тобто до фонетичного правопису (Гнатюк 1988: 153).

Важливим у цьому разі є не особисте ставлення автора цього листа – адже інші його країни вже тоді орієнтувалися на фонетичну систему запису – а факт поінформованості провідних представників громади про наявність двох, культурно і політично протиставлених способів написання, що вживалися у Галичині та на Закарпатті – так званого *язичія*, яким користувалися москвофіли, та фонетичного правопису, властивого народовцям.

¹ У подальшому Гнатюк опублікував ще 5 томів етнографічних матеріалів, останній у 1911 році.

Перші спроби внормувати правопис зробив на початку ХХ століття талановитий студент Гаврило (Габор, Гавриїл) Костельник (1886–1948), згодом – легендарний культурний діяч, кодифікатор народної мови русинів та автор першої граматики. 1904 року в листах до російського славіста Алексея Шахматова він запропонував перший нарис фонетики рідної мови та вжив у написанні свій варіант правопису (Дзєндзелівський 1969: 249–250).

У тому ж році Костельник надрукував перший літературний твір на мові бачвансько-сремських русинів – збірку поезій *З мого валала*, де застосував переважно фонетичний тип запису. Гнатюк написав прихильну рецензію на це видання та виокремив твір Костельника як гатунок поезії на живій мові, на відміну від намагань багатьох закарпатських та галицьких авторів, що писали незрозумілою мовною сумішшю (*язичіє*), яку науковець критично назвав «тарабарщиною» (Гнатюк 1988: 221).

Праця з унормування правопису тривала не один рік: Костельник замінював літери, шукав нові орфографічні варіанти. Для пом'якшення приголосних перед фонемою /ε/ спочатку він вживав м'який знак (напр. *льем*), а згодом розпочав застосовувати літеру <ε>. У поетичній збірці для позначення ненаголошеного /i/ використовував графему <и>, а для наголошеного /i/ застосовував <ѣ>; згодом Костельник розпочав вживати літеру <i> для позначення /i/ в усіх позиціях. Важливим було рішення відмовитись від графем <ы> та <ѣ>, що вказує на наближення дослідника до фонетичних норм української транскрипції (Костельник 1904/2004: 45). У 1907 році Г. Костельник переїхав до Львова, а в 1910 році вже писав свої твори українською мовою. Слід погодитися з одним із провідних дослідників мови русинів, Олександром Дуличенко, який вбачає у рішеннях молодого дослідника прагнення наблизитись до норм українського правопису та української мови взагалі (Дуличенко 2002: 42–43).

Після Першої світової війни бачвансько-сремські русини отримали можливість організувати автономну культурну діяльність та 1919 року заснували Руське народне просвітницьке товариство. На загальних зборах громади було вирішено застосовувати народну мову у громадських періодичних виданнях та культур-

но-просвітницькій праці. Хоч інтелігенція вже вживала у кореспонденції та дописах правописні норми Костельника, орфографія першого друкованого видання – Календаря на 1921 рік – була доволі хаотичною. Вважаючи на це, провідні діячі наполягали на застосуванні єдиного правопису та писали про необхідність надрукувати граматику рідної мови.

Костельник опублікував очікуваний посібник аж 1923 року, тобто коли внормований ним правопис вже вживався на практиці. У основу орфографічної норми покладено український правопис Євгена Желехівського. Вважаючи на відсутність у мові русинів фонем /i/, для фонем /i/ вжито графему <и>. Напуття Костельника щодо розвитку мови цілком відповідали його національним поглядам: він вважав русинів частиною української нації та мав на меті відкрити своїм посібником шлях до «кніжкового руско-українського язика, як тиж до сербского чито горватского язика» (Костельник 1923: 3).

Згадка на сербську й хорватську мови нібито вносить певне непорозуміння у визначення позиції Костельника, однак у багатьох інших випадках він писав про виключно український контекст – зокрема про необхідність вже у школі, у старших класах, вивчати українську. Орієнтація науковця на українську мову є безсумнівною та підтверджена у творах сучасних дослідників (Дуличенко 1995: 47).

Звернемо увагу на зауваження Костельника щодо застосування літер <я>, <є>, <і>, <ю>, <щ>. За прикладом сербської мови, ці літери могли бути графічно реалізовані як буквосполучення <йа/ја>, <йе/је>, <йи/ји>, <йю/ју>, <щч>. М'який знак можна було замінити на <ј>. Натомість, Костельник відмовився від цього спрощення та так пояснив своє рішення:

Але пре тоти пременки у писовні ми би ше барз одалели од общей рускей и од церковней писовні, па би зме не могли легко читац кніжки написани у кніжковим (литературним) руско-українським язика. Прето ше мушине тримац такей писовні, хтора за нас згодна, але и як найбаржей зблїжена гу общей руско-українськей писовні (Костельник 1923: 9–10).

Таким чином, правопис повинен був виконувати роль моста до української мови і літератури. Спрощення зазначених вище літер порушило би цю стратегічну функцію застосованої орфографії. Отже, рішення Костельника спиралося на підстави культурно-національного та історичного типу.

Слід зазначити, що аргумент ‘спрощення’ абетки не раз відіграв вагомий роль у намаганнях реформувати певну графічну систему. В історії українського правопису загальновідомим прикладом є герцеговінка Михайла Драгоманова, який з 1877 року, на прикладі сербської орфографії, вживав у публікаціях цілком фонетичний тип транскрипції – тобто буквосполучення <ja> замість літери <я>, <шч> замість <щ> тощо. Крім того, у 1918 році, у новозаснованій Українській державі знов обговорювали ідею застосування літери <j> з метою спрощення графем <є>, <і>, <ю>, <я> (Данильчук 2013: 47–48).

Ідея спрощення відіграла важливу роль у намаганнях переведення алфавітів Радянського Союзу на латинську азбуку. Відомий радянський лінгвіст Ніколай Яковлев стосовно російських літер, що означають звукосполучення, свого часу писав:

Уничтожение этих несообразностей в новом латинском алфавите устранил необходимость так называемого “слияния” звуков при обучении грамоте, что сейчас является одним из главных “камней преткновения” для обучаемых (Яковлев 1930: 40).

Проект латинізації української абетки у 20-х роках ХХ ст. розробляв український письменник Сергій Пилипенко (Данильчук 2013: 23).

Між тим, Дуличенко стверджує, що граматичний посібник виконує не лише кодифікаційну функцію, але й має певний етнічний аспект, котрий заступає важливе місце у процесі становлення мови. Тобто посібник є не лише збіркою нейтральних граматичних норм, але й етнічним орієнтиром для тих, хто вивчає відповідну літературну мову. Граматика Костельника є яскравим прикладом такого етнічного орієнтиру на українській літературній та національній контексти. Для представників громади, що гуртувалися навколо Руського народного просвітницького

товариства, цей напрям став у міжвоєнні часи маяком культурно-просвітницької праці. За словами Дуличенка (1995: 47):

Цалком очевисне же кодификуючи приручнїк, яки тота грамастика литературного языка, представля єдно з барз ясных средствох витворїюваня етнїчної орієнтації. Аж по саму другу шветову войну етнїчни (етнокультурни) розвой югославянских Руснацох ше одвивал на плане прибіжованя гу українському етносу.

2. Передумови «боротьби за правопис»

Національно-культурна орієнтація багатьох громадських діячів на українську національну ідею спровокувала появу опозиції, що дотримувалася панславїстських та москвофільських поглядів, пропагувала югославський патріотизм та спиралася у своїх заходах на сербське православне оточення. Однак етнічна невизначеність опонентів – що вважали себе то малорусами, то рускими – та їхній загально низький культурний рівень не дозволили створити у міжвоєнний період гідну альтернативу українській культурно-ідеологічній течії.

У опозиційних виданнях вживали інші типи правопису – наприклад, вилучали літери <є> та <ї>, для пом'якшення користувалися м'яким знаком (відповідно <ье>, <ьи>), вживали графемі <ѣ>, <ъ> тощо. Між тим, редакторам цих видань бракувало єдиної орфографічної системи, а вживання певних літер було ненормованим та спорадичним. Цілком зрозуміло, що політизоване та неоднозначне ставлення до правопису негативно впливало на процес засвоєння орфографічних правил пересічними членами громади.

У процесі розвитку в Югославії української національної культури та свідомості вагому роль відіграли українські громади галичан у Боснії та Славонії (історичний край між річками Савою, Дравою та Дунаєм). Ці переселенці, що розпочали прибувати на Балкани з останнього десятиріччя XIX століття, також початково визначалися як русини, однак стрімке національне відродження у Галичині посприяло швидкому поширенню у цій громаді української національної свідомості та відповідного етноніму.

Русинів Бачки та галичан Боснії єднало католицьке віросповідання східного обряду, тому духовенство запроваджувало інтенсивну та доволі успішну працю з релігійного та культурного об'єднання двох громад до однієї, національно свідомої української діаспори.

Із початком Другої світової війни громадсько-політична ситуація в обох громадах зазнала кардинальних змін. Під час конфлікту певна частина українців Боснії виступила у союзі з німцями та хорватами-ушастами, з надією воювати на східному фронті за незалежну Україну. Згодом крах сподівань на створення незалежної національної держави відвернув українців від участі у чужій війні, однак факт співпраці із окупантами став підставою для появи у Югославії, зокрема у Сербії, ідеї про 'українця-фашиста' (Румянцев 2010: 243–251).

Із наближенням перемоги антифашистських сил, у Югославії міцнішала антирелігійна пропаганда – зокрема антикатолицька пропаганда у Сербії, де кримінальні дії хорватів-ушастів проти православного населення викарбувалися у народній пам'яті сербів. У цих умовах українці східно-католицького віросповідання часто ставали жертвами невиправданих репресивних заходів; у різних частинах Югославії зазнали репресій численні представники українського духовенства (Румянцев 2010: 278–280).

Цією ситуацією скористалися окремі вихідці з громади бачвансько-сремських русинів, які у попередній період із критикою ставилися до своїх краян католицького віросповідання та українських національних поглядів. Культурно-просвітницька праця інтелігенції, що запроваджувалася на релігійних засадах та українських національних принципах, ставала неможливою у нових політичних умовах. Будь-яка інформація, пов'язана з українським та релігійним контекстом, часто сприймалися а рїогі негативно, або вигідно демонізувалася опонентами.

Таке ставлення до української національної спільноти спровокувало низку конфліктів у галузі культурно-просвітницької праці. Рішення інтелігенції запровадити українську мову в гімназії у Руському Керестурі – головному осередку компактного проживання русинів – викликало протести частини населення; внаслідок

док цього викладання української не було запроваджено. Під час заснування й обговорення культурних засад нової громадської організації Руска матка, тих представників інтелігенції, що плекали зв'язки з українською культурою, безпідставно критикували та навіть звинувачували у антинародній діяльності. Нарешті, у дні святкування 150-річчя переселення русинів до Бачки, поряд зі статтями, де русинів на цілковитих підставах описували як вихідців з Карпат, публікувалися дописи, у яких не було жодної згадки про країну походження (Румянцев 2010: 254-264). Таким чином, питання вибору мови, зв'язок з українською культурою та визначення території походження ставали теренами нового конфлікту у громаді.

Можна зробити висновок, що причину кардинальних змін у галузі культурно-просвітницької праці становили переважно ідеологічні та політичні чинники. У новій Югославії національна орієнтація на українську спільноту не могла існувати на попередніх засадах. Культурно-просвітницька ініціатива вийшла з рук багатьох представників інтелігенції та, у численних випадках, перейшла до рук їхніх дотеперішніх опонентів.

В цих умовах, у 1945–1947 роках і виникла у громаді так звана «боротьба за правопис», тобто намагання змінити застосовану Костельником орфографічну систему. Ці події згадуються у праці Дуличенка *“Славянские литературные микроязыки”*, де конфлікт обґрунтовано браком фахівців та описано як наслідок обумовленої війною перерви у літературному та мовному розвитку громади (Дуличенко 1981: 143–144).

Між тим, у світі описаних вище подій важко погодитися зі ствердженням, що основними причинами «боротьби за правопис» були відсутність фахівців та руйнівний вплив війни. Намагання та ідеї вже сформованої у міжвоєнний період та найбільш кваліфікованої інтелігенції свідомо відкидалися виключно з політичних та ідеологічних причин. Суто нова соціальна ситуація у громаді та новий політичний клімат у державі стали чинниками, що привели до намагань реформувати дійсний правопис.

3. Пропозиція реформи правопису

Початок «боротьби за правопис» пов'язаний з постаттю Якіма (Яши) Бакова, викладача та члена редакційної колегії газети *Руске слово*, яка почала виходити 1945 року. В тому ж році, під час заснування громадської культурно-просвітницької організації *Руска матка*, Баков висловив своє особисте ставлення щодо пріоритетів культурно-національного розвитку бачвансько-сремських русинів:

Ми, Руснаци, народ. Маме свой, руски, язык и свою державу, Д. Ф. Югославию. Нашо власни браца по языку Руси цалого швета, було да ше волаю Русские, було Українци, було Бялоруси. Нашо власни браца по державним живоче шицки народи у Д. Ф. Югославиї. У наших школах, новинох, календарох и кніжкох будзема хасновац свою мацеринску бешеду (Баков 1945а: 2).

Як показує цитата, основними координатами у діалектиці Бакова були мова і держава. Мову він узагальнено пов'язував зі східнослов'янським контекстом, але вже не розглядав її як відгалуження більшої літературної мови. Державою русинів визначав лише Югославію, без зазначень про територію походження та історичні зв'язки з українською культурою.

Таким чином, пріоритети Бакова кардинально відрізнялися від культурних обрій членів *Руського просвітницького товариства*, котрі у визначенні стратегії мовного та культурного розвитку посилалися на український (а їхня опозиція – на російський) культурний контекст. Після викладення основних принципів нового ідеологічного напрямку діяльності організації, Баков звернувся до теми правопису русинів:

У писаню нам не нужни свой особисти правопис, яки teraz маме. То вельке нещесце за младих у школах, а познейше го ридко народ хаснуе. Русийски правопис за наш язык не погодни, украински так исто, а билоруски за нас непрактични. Я стоїм на становищу, же би требао вжац таке писане, яке ше у нашей держави службено практикуе, значи державну кирилицу (Баков 1945а: 2).

Отже, у статті Баков посилався на непотрібність дійсного правопису, та пропонував застосовувати у написанні державну кирилицю. Він стверджував, що російська, українська або білоруська орфографічні системи не є придатними для мови русинів, однак додаткових пояснень щодо такої непридатності не надав.

Незабаром вийшла серія статей Бакова з назвою «Борба за правопис», де він пропонував вилучити з дійсного алфавіту літери <я>, <є>, <і>, <ю>, <й>, <щ>, <ь>. На його думку, замість них слід було застосувати графічні сполучення <ја>, <је>, <ји>, <ју>, <ј>, <шч>, а також вживати сербські графеми <ј>, <њ>, <љ>, <ћ>, <џ>, <ћ> (Баков 1945в).

Баков писав, що літери <я>, <є>, <і> тощо «народ не любел хасновац кед по руски писал». Стверджував, що в листах, котрі надходили до редакції газети *Руске слово*, було чимало орфографічних помилок, та що численні русини не знали дійсний правопис. Багато хто з дописувачів, зазначив він, вже вживав у листах сербську кирилицю. Ці чинники обумовлювали, на думку Бакова, необхідність орфографічної реформи.

Баков критично ставився до рішення Костельника та інших представників інтелігенції вживати українську азбуку як засіб наближення до української культури. Ствердження про українську ідентичність русинів він вважав лише особистою думкою Костельника. До ідеї про необхідність зберігати дійсний алфавіт як чинник, який допомагав русинам запобігти осербленню, ставився критично, та й взагалі відкидав можливість етнічної асиміляції русинів у Югославії. Навпаки – те, що русини мешкали у сербському середовищі, та що знали сербську «скоро як други мацерински јазик», вважав гідними причинами для наближення до сербської орфографічної системи. На його думку, реформа правопису не могла привести до втрати національної свідомості русинів. Однак відповідних доказів своїх ідей Баков не наводив. Натомість посилався на постать видатного сербського лінгвіста Вука Караджича, чий принцип «пиши як чуеш» і вживав як гасло для обґрунтування своїх пропозицій. Цей активіст був переконаний, що громада підтримає «боротьбу за правопис», та заохочував

громадян висловлювати власну думку на сторінках газети *Руске слово* (Баков 1945б).

Ідеї Бакова щодо “застарілості” правопису Костельника та актуальності орфографічної реформи цілком відповідали його ідеологічним ставленням, цитованим вище: це загальна орієнтація на нове югославське суспільство, і як наслідок – застосування сербського правопису. Якщо посилалися на згаданий принцип, за яким граматична кодифікація мови є засобом етнічної орієнтації, то є доречним стверджувати, що метою Бакова було наближення бачвансько-сремських русинів до сербського етносу та культури. У пізніших статтях Баков вже відверто стверджував, що і правопис, і мовознавчі намагання русинів повинні мати ри-си суто югославської науки:

Наша наука о язyku, як и правопис, по моім, муши мац у цалосци карактер югославскей науки о язyku (Баков 1947).

Однодумці Бакова писали про неможливість осерблення русинів, адже «у нашей новей народной Республики Югославии каждая нация равноправна у новей домовини». Прибічники реформи, як і її ідеолог, часто посилалися на принцип народної волі та стверджували, що усі верстви суспільства, а не лише інтелігенція, повинні були отримати рівноправне слово у вирішенні питання правопису. Незгодних із пропозиціями Бакова навіть вважали шовіністами та ворогами слов’янського братерства:

як себе народ избрал, най так пише, а тоти цо гуторя же товариш Баков нас сце посербиц, то людзе шовинисти старого кова хтори научели роспириовац мержно медзи славянскими народами (Прилог 1946: 4).

Як свідчить наведена інформація, у кампанії за реформу вживалися здебільшого ідеологічні важелі, яким важко було протистояти у нових політичних умовах. До політично-ідеологічних аргументів, які вживали прихильники реформи, слід віднести ствердження про необхідність повної інтеграції русинів до югославського суспільства, зазначення про верховність народної во-

лі, а також антиукраїнські політизовані висловлення. Найчастішими є аргументи практичного типу, тобто ствердження про “незручність” правопису; певні дописувачі насправді погоджувалися, що літери <е>, <ї>, <ю>, <я> пересічні русини вживати не вміли (Прилог 1946).

Прибічники реформи рідко вживали аргументи культурно-історичного типу – до таких можна віднести хіба що не вельми доречні зауваження Бакова про те, що орфографічні реформи у інших країнах (Росія, Болгарія) не привели до асиміляції народів. Очевидним є небажання визнати, що у випадку русинів йшлося не про державотворчий етнос, здатний запроваджувати власну культурно-національну політику, а про обмежену у ресурсах меншину, чия культура формувалась під все більшим впливом культури титульної нації держави проживання.

4. Реакція на пропозицію реформи правопису

Попри переконання Бакова у тому, що громада підтримає його «боротьбу за правопис», пропозиція орфографічної реформи викликала численні протести. Реакція не була безпосередньою. Слід навести слова громадського діяча Янка Будинського, який вказав на кволу реакцію інтелігенції та зауважив:

Чом то? Озда прето же ше боя же им дахто пове же су процив народней власци, кед су процив такого правописа? Або же им дахто пове же су реакционери або фашисти? (Будински 1946).

Цитата є найкращим свідченням того, що Баков та його однодумці мали політичну підтримку «народней власци», та що у післявоєнному політичному кліматі не всі громадяни мали сміливість протистояти їхнім заходам.

Слова Будинського немов пробудили представників інтелігенції, які розпочали активну кампанію проти «боротьби за правопис». У полеміці вживалися аргументи різного типу — філологічні, культурні, історичні тощо.

До аргументів, умовно кажучи, філологічного типу слід віднести намагання довести невідповідність ідей Бакова на підставі графічних та фонетичних принципів. Серед публікацій привертає увагу допис представників громадської молоді, котрі писали про нездібність сербської графічної системи передати фонетичні риси мови русинів:

На пр. ц ģ як слѳох Цуня, фићула. Правда же сербским правописом писали Цуня, але ми вигваряме мекко, у фићули ми гуториме тю, а не ћу. Так само и у дїдо. Кед же у Дюрдьове так вигваряю под впливом сербским, думаме же ше по руски так не гутори (Два одвити 1946).

Автори цитованого тексту вказують на відмінність вимови буквосполучення <тү>, де <т> вимовляється як пом'якшений приголосний [t'], у порівнянні з сербським <ћу>, де графемі <ћ> відповідає африкат [tʃ]. У разі, якщо русин вживав сербський тип вимови, це, на думку авторів допису, було наслідком впливу сербської мови. Молоді активісти критично ставились до цього явища та стверджували, що у випадках помилкової вимови йшлося вже не про їхню рідну мову.

Варто також навести цікаве зазначення Будинського (1946) про "стислість" дійсного правопису. Він зауважив, що, наприклад, літеру <я> можна написати скоріше, ніж буквосполучення <ја>, адже йдеться про одну літеру, а не про дві. На його думку це складало позитивну орфографічну якість, за принципом «же вше легчейше и скорей мож написац єдну букву як два».

Численними були аргументи культурно-історичного типу, згідно з якими кожний народ мав свою літературну традицію, від якої й походив конкретний графічний тип. Як зауважив Євген Папуга (1946), правопис англійської мови базувався на підставах цілком відмінних від принципів Караджича, однак англійці не мали жодного наміру запроваджувати фонетичну реформу. Дійсну орфографічну систему русинів Папуга відносив до української традиції, чий «правопис єдинствени за цали 45,000.000 народ, хтори ма свою традицию, а своєю нешкайше

оформлене добил од Української Академії Наук у Києву» (Папуга 1946: 3-4).

У відповідь Бакову, на думку якого лише народ мав право впроваджувати реформу, вчитель Євген Планчак (1946) нагадав, що русини є лише частиною більшого народу; очевидно, що Баков вважав своїм “народом” бачвансько-сремську громаду, а Планчак – українську націю. Інші автори писали, що правопис поєднував русинів із карпатським регіоном, тобто виконував роль культурного моста між русинами Бачки та їхньою територією походження (Два одвити 1946).

Слід окремо привернути увагу на те, що аргументи культурно-історичного типу вживали здебільшого представники інтелігенції з українською національною свідомістю, тоді як прихильники «боротби за правопис» таких аргументів уникали. Майже відсутні московфільські коментарі – виняток складає допис, де Бакова звинувачено у бажанні роз’єднати «нас русох у Югославії и Русох у Русії» (Штири одвити 1946).

Були численні зазначення про історичну неактуальність реформи Бакова. Після століть загрози асиміляції, коли у нових, кращих умовах, русини Югославії нарешті отримали можливість плекати свою культуру, було недоречним змінювати таку важливу частину мовної ідентичності як правопис (Штири одвити 1946). Планчак (1946) та інші дописувачі вказували на невчасність заміни літер, властивих не лише для української, але й для все більш поширеної у світі російської мови, а також для мов інших народів СРСР.

Таким чином, не дивлячись на прагнення Бакова та окремих політиків обмежити культурні обрії русинів югославськими кордонами, усвідомлення актуальності зв’язку з країною походження у громаді не лише не зникало, але й набувало нової сили.

Низка аргументів проти запровадження реформи була пов’язана з локальною культурно-просвітницькою ситуацією. Насамперед, недосконале знання правопису слід було пояснювати не його нібито незручністю, а недоліками міжвоєнної системи освіти – тобто браком шкіл, вчителів та іншими причинами. Планчак (1946) писав, що у громаді були русини, які продовжу-

вали вживати старий, угорський правопис; він влучно зауважив, що наявність тих, хто писав угорськими літерами не ставала підставою для переходу на угорську орфографію. Доречним також є зауваження Папуги (1946) про те, що застосування сербської кирилиці у Бачці спровокувало би введення хорватського правопису серед русинів Срему, що стало би першим кроком до культурного розколу громади.

У анонімному дописі один юрист зауважив, що громада дала культурним діячам завдання «твардо тримац кореня», тобто дотримуватися традиційних цінностей, тоді як Баков замість того розпочав боротьбу не за громадські, а за свої власні ідеї (Штири одвити 1946).

Цей коментар означає, що правопис як елемент ідентичності міцно увійшов у культурну традицію громади, та що тепер його евентуальна заміна сприймалася як деформація дійсної культурної самобутності бачвансько-сремських русинів.

Висновки

На закінчення ще раз згадаємо про ставлення Костельника до лексичних запозичень з сербської та хорватської мов. У процесі мовотворення, стверджував автор граматики, за відсутністю терміну в мові русинів, його слід було взяти з мови української, або з сербської. Цікавим є таке ствердження Костельника: «Лепше хасновац сербски слова як малярски» (Костельник 1923: 42-43). Очевидно, у тих умовах науковець вважав проблему засміченості мови угорською лексикою більш актуальною, ніж безпосередній вплив сербської мови.

Те, що не виглядало проблемою у 20-ті роки, набуло актуальності після Другої світової війни. У 1967 році відомий філолог Олекса Горбач (1918–1997) вже вказував на значне та небезпечне наближення мови бачвансько-сремських русинів до сербсько-хорватської. З мови русинів постійно вилучалася українська й угорська лексика; одночасно спостерігалася систематичне залучення сербської та хорватської термінології:

В небелетристичних текстах це інколи – просто сербська мова тільки в бачванській фонетично-граматикальній формі», – зауважував науковець (Горбач 1962: 280).

Очевидно, Костельник не міг передбачити, що за декілька десятиліть вплив сербської мови стане реальною загрозою для існування його рідної мови.

Найкращі мовознавці громади у 1950–1960-х роках писали про необхідність лексичного наближення до української мови. Микола Кочиш (1966: 62), автор фундаментальних праць з лінгвістики бачвансько-сремських русинів, пояснював, що за відсутністю лексеми у рідній мові її слід шукати «у нам найблизшому язюку – у українському літературному язюку». Однак на рівні ділового мовлення та повсякденного спілкування кількість запозичень з сербської значно переважала. Це свідчить про цілковиту безпідставність запевнень Бакова у, нібито, нереальності загрози втрати рідної мови та етнічної асиміляції.

Рішення прийняти правопис Костельника було схвалено членами громади автономно та відтворює світогляд русинів на початку 20-х років ХХ ст. Навпаки, у 1945–1947 роках боротьба за правопис запроваджувалась із застосуванням ідеологічних та адміністративних важелів та є наслідком нового політичного клімату у Югославії. Для Бакова та його однодумців поштовхом до запровадження орфографічної реформи стала етнічна та ідеологічна переорієнтація на югославську спільноту; їхніми основними аргументами були політика спрощення абетки та нові політичні принципи. Однак ці аргументи виявилися неефективними у порівнянні з вагомістю вже сформованої графічної традиції та результатами культурно-просвітницької діяльності інтелігенції у міжвоєнний період. Є доречним таке висловлення одного з представників сучасної української науки:

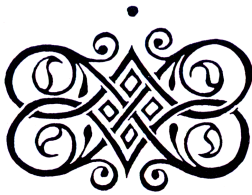
Бачвінських українців намагалися зробити виокремленим від українців народом. Та українські за формою й походженням елементи залишилися надто помітними в писемному варіанті мови, вживаному серед українського населення Воеводини (Ціпко 2005: 463).

Сьогодні наявність спільної орфографічної системи відкриває русинам Бачки шлях до загальноукраїнської лексичної спадщини та таким чином залишається потенційно важливим ресурсом у процесі збереження культурно-лінгвістичної самобутності – зокрема у часи, коли осерблення або похорвачення нових поколінь, навіть у найкомпактніших осередках проживання меншини, стає стрімким та широкомасштабним. Залишається висловити сподівання, що цей безцінний ресурс стане повноцінним культурним знаряддям у руках майбутніх поколінь бачвансько-сремських русинів.

Бібліографія

- БАКОВ (1945а) – [Яша] Бакон, *Пред схадзку обновеня «Руского просвитного дружтва», «Руске слово», 27/07/1945: 2–3.*
- БАКОВ (1945б) – [Яша] Бакон, *Борба за правосис, «Руске слово», 7/12/1945: 4.*
- БАКОВ (1945в) – [Яша] Бакон, *Борба за правосис, «Руске слово», 21/12/1945: 4.*
- БАКОВ (1947) – [Яша] Бакон, *Дальши розвой науки о нашим языку, «Руски народни календар»: 81–83.*
- БУДИНСКИ (1946) – Янко Будински, *Одвит на борбу за правосис, «Руске слово», 4/01/1946: 3.*
- ГНАТЮК (1897) – Володимир Гнатюк, *Етнографічний збірник, т. III: Етнографічні матеріали з Угорської Руси, том 1: легенди і новелі.* Львів: Наукове товариство імені Шевченка.
- ГНАТЮК (1988) – Володимир Гнатюк, *Етнографічни материяли з Угорскей Руси, т. V.* Нови Сад: Руске слово.
- ГОРБАЧ (1962) – Олекса Горбач, *Літературна мова бачвансько-срімських українців («русинів»), «Записки Наукового товариства ім. Шевченка» 169 (Збірник на пошану Зенона Кузелі, за редакцією В. Янева, мовний редактор І. Кошелівець.* Париж–Нью-Йорк–Мюнхен–Торонто–Сідней): 265–282.
- ДАНИЛЬЧУК (2013) – Дмитро Данильчук, *Український правосис: роздоріжжя і дороговкази.* Київ: Либідь.
- ДВА ОДВИТИ (1946) – *Два одвити на «Борбу за правосис», «Руске слово», 1/02/1946: 4.*
- ДЗЕНДЗЕЛІВСЬКИЙ (1969) – Йосип Дзендзелівський, *Сторінка з історії вивчення говорів та літератури бачванських українців, «Шветлосц» 3: 248–252.*
- ДУЛИЧЕНКО (1981) – Александр Дмитриевич Дуличенко, *Славянские литературные микроязыки.* Таллин: Валгус.
- ДУЛИЧЕНКО (1995) – Александер Д. Дуличенко, *Jugoslavo-Ruthenica. Роботи з рускей филології.* Нови Сад: Руске слово.

- ДУЛИЧЕНКО (2002) – Александер Д. Дуличенко, *Кніжка о руским языке. Увод до рускей филології у документох и коментарох*. Нови Сад: НВУ «Руске слово» и «Дружтво за руски язык, литературу и культуру».
- КОСТЕЛЬНИК (1904/2004): Габор Костельник, *З мойого валаха. Идилки венец*. Нови Сад: Дружтво за руски язык, литературу и культуру, 2004 [репринт з оригіналу Жовква: Печатня ОО. Василян, 1904].
- КОСТЕЛЬНИК (1923) – Габор Костельник, *Грамматика бачваньско-рускей бешеди*. Руски Керестур: Видавач и властитель Руске Народне Просвитне Дружтво. Срем. Карловци: Српска манастирска штампарија.
- КОЧИШ (1966) – Микола М. Кочиш, *Сучасни рушання у нашим языке и основни тенденції його дальшого розвою*, «Шветлосц» 1: 54–63.
- МУШИНКА (2012) – Микола Мушинка, *Володимир Гнатюк. Життя та його діяльність в галузі фольклористики, літературознавства та мовознавства*. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан.
- ПАПУГА (1946) – Евген Папуга, *Баковов правопис*, «Руске слово», 8/02/1946: 3–4.
- ПЛАНЧАК (1946) – Евгений Планчак, *Одвит на борбу за правопис*, «Руске слово», 11/01/1946: 3.
- ПОПОВИЋ (2010) – Људмила Поповић, *Русини и Украјинци у Србији*, «Зборник Матице Српске за Славистику» 78: 69–99.
- ПРИЛОГ (1946) – *Прилог «Борби за правопис»*, «Руске слово», 18/01/1946: 3–4.
- РУМЯНЦЕВ (2010) – Олег С. Румянцев, *Питання національної ідентичності русинів і українців Югославії (1918–1991) (Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe 11)*. München-Berlin: Kubon & Sagner.
- ЦІПКО (2005) – Анатолій Валентинович Ціпко, *Угрунтування української мовної єдності: співдія побутовальної практики та наукових змагань (XIX–XX ст.) // Український соціум*. Київ: Знання України, 455–467, http://old.niss.gov.ua/book/Krysachenko/7-2-Ukr_Socium.pdf (07.02.2014).
- ШТИРИ ОДВИТИ (1946) – *Штири одвити на «Борбу за правопис»*, «Руске слово», 25/01/1946: 3–4.
- ЯКОВЛЕВ (1930) – Николай Феофанович Яковлев, *За латинизацию русского алфавита*, «Культура и письменность востока» 6: 27–43, <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/Jakovlev30a.html> (07.02.2014).



Паоло Онъибене

Сложное равновесие алфавитов: кириллица и латиница в контактных зонах

Abstract

In general alphabets and writing systems have, for a long time, been a cultural choice. Nowadays the use of one alphabet over another is increasingly a political choice. The Cyrillic alphabet is also subjected to this process. Designed for a Slavic language, the Cyrillic alphabet has a significant geographical spread and is used for languages belonging to several linguistic families. Unlike the Latin alphabet, Cyrillic rarely uses diacritics to render phonemes not covered directly by its letters but, instead, uses alternative solutions such as modification of the graphic form of the letter or combinations of more letters. Cyrillic demonstrates a remarkable vitality and adaptability, and the adopted choices only rarely make reading difficult.

Keywords: Cyrillic alphabet, political use of alphabets, Iranian, Caucasian and Paleosiberian languages

1. «Политический» характер письменностей

Современный мир приучил нас к политическому и инструментальному использованию древней истории. События прошлого в достойных сожаления случаях часто переворачивают и приспособливают к новым идеологиям и нуждам государства (Ognibene 2013: 149-152). Эта практика, между прочим, не может даже считаться оригинальной и инновативной, и, действительно, она применялась уже в античном мире (Gariboldi 2011: 40 и сл.).

Более редко, к сожалению, встречаются рассуждения над политическим использованием систем письма: принято считать, что выбор последних зависит от культурных или религиозных мотиваций или от интернационального престижа модели. Все эти составляющие, несомненно, присутствуют, хотя в настоящее время и способны повлиять на выбор лишь минимально.

В Восточной Европе кириллица на протяжении многих веков являлась культурным и религиозным выбором, и только к середине XX века появились собственно политические факторы, определившие ее употребление. Кириллица, созданная для славянского языка, после раскола церкви наметила границы между католическим миром с латинским алфавитом и миром православным с кириллицей. Показателен пример сербского и хорватского языков: первый пользуется кириллицей, а второй латинским алфавитом. Принадлежность к одному государству, Югославии, уменьшила расстояние между этими языками, сблизила их, и стало общепринятым говорить о сербо-хорватском языке (алфавит был только эстетическим традиционным вариантом внутри социалистического общества, неособенно внимательного к религиозным явлениям), в то время как распад Федерации и последующее образование двух различных государств умножили различия не только в графическом написании, но также и в выборе лексики, как можно более отличающей эти языки.

Обычно глубокие политические трансформации или войны, приводящие к переделу границ, прямым образом отражаются на алфавитах. Некоторые примеры: румынский язык пользуется латиницей с 1859 года, но в Молдавской Советской Социалистической Республике продолжали писать на кириллице вплоть до независимости.¹ В Приднестровье, образовавшемся в результате гражданской войны 1992 года,² до сих пор используется кириллица. На первый взгляд текст, написанный в двух вариантах, на кириллице и на латинице, представляется абсолютно разным, в то время как принадлежит одному и тому же языку. Выбор определяется только политически: во второй половине 30-ых годов кириллица была дана всем языкам СССР, не имеющим исторического алфавита, свой алфавит сохранили только армя-

¹ Первые массовые манифестации в пользу латиницы имели место в 1989 году. Дата 31 августа в Молдове объявлена днем национального языка и празднуется ежегодно и по сей день.

² Данная территория с 1924 г. по 1940 г. входила в состав Украинской ССР как Молдавская автономная республика.

не и грузины. В случае с румынским языком в Румынии и румынским языком в Молдавии (называвшемся официально в советское время молдавским) граница, созданная двумя шрифтами, подчеркивала не принадлежность к разным политическим системам, так как обе страны являлись социалистическими, а указывала на то, являлась ли эта страна частью СССР или нет. В Средней Азии многие тюркские и иранские языки перешли с арабского шрифта на латиницу, а затем на кириллицу. В этом случае два особенно близких языка, таджикский и персидский, графически стали очень отдаленными (Baizoyev, Hayward 2004: 3, Овчинникова 2002: 114). Распад СССР и таджикская независимость не повлияли на систему письменности, поскольку Таджикистан должен создать свою собственную национальную идентичность, а Иран слишком громоздок и величественен, поэтому переход на арабский алфавит представляется на настоящий момент более ущемленным, чем выгодным (Оньибене 2012).

Переход с арабского алфавита на кириллицу для тюркоязычных среднеазиатских республик представляет лишь первый шаг к сближению с Турцией: на самом деле Турция в 20-ые годы перешла с арабского шрифта на латинский. Поэтому переход с кириллицы на латиницу после распада СССР только подчеркивает приближение к Турции, стране, которая все больше заинтересована играть ведущую роль в регионе.

Очень сложна и интересна ситуация на Кавказе. Осетинский язык в 20-е годы прошел путь от кириллицы к латинице, чтобы опять вернуться к кириллице в 30-е годы. Но в Южной Осетии, являвшейся частью Грузинской Советской Социалистической Республики, после отказа от использования латиницы несколько десятилетий писали, пользуясь грузинским алфавитом. Для абхазского языка, первоначально использовалась кириллица,³ в 1926 году произошел переход на латиницу,⁴ далее с 1938 года

³ Кириллица для абхазского языка была создана П. К. Усларом в 1862 г. и была модифицирована А. Чочуя в 1909 г.

⁴ В 1926 году в употребление вводится новый абхазский аналитический алфавит Н. Я. Марра на основе латиницы, а с 1928 года он заменяется на другой латинский алфавит.

стал использоваться грузинский алфавит, а в 1954 году снова была принята кириллица. Алфавиты, которые были даны другим кавказским языкам вне Грузии были созданы на основе кириллицы. Точно также палеоазиатские языки и языки урало-алтайской семьи стали использовать алфавиты на базе кириллицы.

2. Кириллица в некоторых контактных зонах

Кириллица сумела достаточно хорошо приспособиться к необходимости передачи языков, фонемный инвентарь которых значительно отличается от славянских, для которых она была предназначена. Она демонстрирует значительную жизненную силу и инновационную способность, выражающуюся в возможности использования диакритических знаков, часто непосредственно вмешиваясь в саму букву, изменяя ее, в изобретении новых знаков или в употреблении неоднократно и бесп проблемно букв алфавита-антагониста, то есть латинского. Приспосабливание систем письма независимо от их силлабической или алфавитной природы и от их графической формы к различным языкам, зачастую далеких от тех, для которых они были первоначально разработаны, представляет собой явление, хорошо засвидетельствованное еще на заре письменности: возьмем, например, использование клинописи далекими друг от друга языками, такими как шумерский, аккадско-вавилонский, хеттский, эламский, древнеперсидский, урартский или использование китайских иероглифов в японском языке. Другим примером является применение греческого алфавита для бактрийского, коптского или (чтобы быть поближе к нам по времени) для гагаузского языков.⁵

Внутри славянского мира кириллица у себя дома: она в состоянии отвечать требованиям многих славянских языков, пользующихся латинским шрифтом, при этом использование диакритических знаков при ее применении сводилось бы к минимуму. В

⁵ При Советской власти гагаузы использовали кириллицу, с 1996-го г. перешли на латинский шрифт.

славянских языках с кириллицей редки случаи, когда одна и та же графема выражает в одном языке одну фонему, а во втором другую: например, в болгарском и русском не совпадает *ѣ*; в русском и украинском графема *и* обозначает разные фонемы. Минимальна также графемная разница кириллиц славянских языков, обусловленная лишь присутствием отдельных фонем, свойственных конкретному языку: в сербском присутствуют графемы *љ, њ, ѣ* и т.д., отсутствующие в других славянских языках с кириллицей.

В настоящей статье предлагаются вниманию читателей некоторые случаи применения кириллицы в неславянских индоевропейских языках, а также в кавказских и в палеоазиатских языках. Для первой группы рассматриваются осетинский и ягнобский языки, оба прилежащие восточной группе иранских языков (Thordarson 1989: 456–479, Bielmeier 1989: 480–488).

2.1. *Осетинский язык* с самого начала стал использовать кириллический алфавит: первая осетинская печатная книга представляет собой церковнославянско-русский катехизис с параллельным переводом на осетинский язык, причем оба текста написаны церковнославянским алфавитом: *началное оучение челоувѣкомъ, хотѣщимъ оучитиса книгъ вѣстивнаго писанїа* (Булич 1904: 511). В середине XIX века А. Шегрен усовершенствовал первоначальную форму кириллицы (Шегрен 1844), а позже ее доработал В. Ф. Миллер (1881, 1882, 1887), следствием чего явилась так называемая система письма Шегрен-Миллер, которая осталась в употреблении вплоть до начала 20-ых годов. В 20-е годы на короткий период времени осетины перешли на латинский шрифт, а в 30-е годы опять возвратились к кириллице (Tomelleri, Salvatori 2011). В Южной Осетии, как уже отмечалось, некоторое время использовался грузинский алфавит, который был затем заменен на кириллицу в 1954 г. Хотя грузинский алфавит подходит больше для передачи осетинского языка,⁶ кириллица выполняет доста-

⁶ См. графику: гъ - ѣ, дж - џ, дз - д, къ - ѣ, пь - ѣ, ть - ѣ, хь - ѣ, ць - ѣ и чь - ѣ.

точно хорошо свою функцию.⁷ Фонемы, перешедшие в осетинский из кавказских языков передаются при помощи *ъ* после согласной: *t'* - *тъ*, *p'* - *пъ*, *k'* - *къ*, *s'* - *цъ*, *č'* - *чъ*; та же система применяется для *q* - *хъ* и *γ* - *гъ*. Объединением двух кириллических букв *дж* и *дз* выражаются две другие фонемы, отсутствующие в русском языке и не имеющие собственную графему;⁸ в системе гласных только для обозначения *æ* используется латинский алфавит (в алфавите Шегрена-Миллера передается через *ä*).⁹

Решение В. И. Абаева применить латинский алфавит в своем *Историко-этимологическом словаре осетинского языка* (Абаев 1958, 1973, 1979, 1989) имело не мало последствий: вслед за ним многие ученые (особенно на Западе) стали преподносить осетинский язык, используя латиницу, тем самым значительно увеличивая количество вариантов, что привело в конечном итоге к большой путанице (Christol 1989: 80).

2.2. *Ягнобский язык* является восточно-иранским языком, на нем говорят вдоль реки Ягноб в области Сутд Республики Таджикистан. Замеченный только во второй половине XIX века, во время искандеркульской экспедиции в 1870 году, он был классифицирован как иранский язык благодаря Андреасу и Залеману (Rapaïno 2008: 1–77). Для передачи этого языка первоначально используется арабский, а позже кириллический алфавит. В отличие от осетинского языка ягнобский не имел за плечами большого литературного наследия, следовательно, в большинстве случаев ягнобские тексты XX века представляют собой исследования ученых-лингвистов, в которых употребляется для ягнобского латинский шрифт (Андреев, Пещерева 1957).

⁷ Современный осетинский алфавит: а, æ, б, в, г, гъ, д, дж, дз, е, (ё), (ж), з, и, й, к, къ, л, м, н, о, п, пъ, р, с, т, ть, у, ф, х, хъ, ц, ч, чъ, (ш), (щ), (ъ), ы, (ь), (э), (ю), (я). Буквы в скобках появляются только в русских заимствованиях.

⁸ Как и в любом другом алфавите здесь нет точного соответствия между фонемным инвентарем языка и его графическим обозначением. Поэтому иногда наблюдаются случаи, когда соединение двух графических знаков выражает одну фонему.

⁹ В системе письма Шегрена-Миллера выделяются также долгие гласные, в то время как в современном алфавите этого нет.

К концу XX века появились грамматики и учебники ягнобского языка на кириллице (Мирзозода 1998, 2007, 2008, Мирзозода, Алави 2008, Неъматов, Ёрзода 2007).¹⁰ Кириллица может свободно передать фонологическую систему ягнобского языка, которая не обнаруживает значительных вариаций по отношению к таджикскому языку.¹¹ В алфавите отмечаются знаком над буквами долгие гласные (*и* и *у*), в системе согласных видоизменяются некоторые буквы для обозначения фонем, не свойственных русскому языку (*қ*, *ғ*, *ҳ* и т.д.); только одна латинская буква (*w*) присутствует. Поскольку после двадцати лет независимости таджикский язык продолжает использовать кириллическую систему, и так как в данный момент действует закон, охраняющий бадахшанские и ягнобский языки (Panaino 2013: 153-162),¹² возможно то, что ягнобский язык, если сможет преодолеть критический момент в сравнении с государственным языком, избежит исчезновения и будет использовать кириллический алфавит и в будущем.

Кириллица, кажется, не сдает позиций даже в самых сложных случаях и проявляет себя с самой лучшей стороны при решении наиболее трудных задач. Два примера: даргинский язык (кавказский язык цезской группы) и корякский язык (чукотско-камчатская группа палеоазиатских языков).

2.3. *Даргинский язык* относится к группе цезских языков, на нем говорят в Дагестане. До Великой Октябрьской Социалистической революции даргинский язык не имел письменности; в последующий период до 1928 года употреблялся арабский алфавит. В период между 1928 и 1938 годами использовалась латиница и с 1938-го г. установился кириллический алфавит.

¹⁰ См. например, некоторые школьные учебники (с вариантами в названии самого языка).

¹¹ Ягнобский алфавит: а, б, в, w, г, ғ, д, е, ё, ж, з, и, й, к, қ, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, җ, ч, ҷ, ш, ю, я.

¹² Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи забони давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон”, Б. 1, м. 4, 2: “Ҷумҳурии Тоҷикистон барои Ҳимоя ва инкишофи забонҳои бадахшонӣ (помиири) ба забони ягноби шароит фароҳам меорад”.

Фонологическая система даргинского языка состоит из 5 гласных и 37 согласных (Абдуллаев 1954, 1957: 508–523, 1993). Следовательно, она не самая сложная из существующих на Кавказе фонологических систем. Большая часть фонем даргинского языка не соответствует фонемам славянских языков. Несмотря на это кириллическому алфавиту удастся передать всех их благодаря использованию диграммы¹³ или сочетанием двух графических знаков, один из которых не кириллический, но часто встречается в других кавказских языках (I);¹⁴ только в одном случае используется кириллическая буква с диакритическим знаком.¹⁵

В итоге знаковые комбинации для передачи фонем, которые нельзя представить одной буквой кириллицы, составляют число 15. Это отражается на письме, значительно нагромождая отдельные слова и делая их прочтение затруднительным. Здесь, по всей видимости, наблюдаем предельную границу возможностей кириллицы для передачи кавказских языков.¹⁶

2.4. *Корякский язык* принадлежит чукотско-камчатской группе палеоазиатских языков. Письменность была введена в 1931 году на основе латинского алфавита,¹⁷ в 1936 году произошел переход на кириллицу с последующим усовершенствованием в 60-е годы.¹⁸ Кириллический алфавит для передачи корякского языка включает в себя 37 букв, и только 4 из них отсутствуют в алфавите русского языка (Жукова 1968: 271–293, 1972).

Проблема передачи фонем, не существующих в русской кириллице, была решена посредством введения кириллических букв с диакритическими знаками: в двух случаях речь идет об

¹³ Звонкий аффрикат *dz*, глухие спиранты *xʷ* и *zʷ*, звонкий спирант *zʷ*, смычной звонкий *kʷ*, смычной придыхательный *xʷ*, смычной абруптивный *kʷ*.

¹⁴ Смычной абруптивный *nl*, *ml*, *kl*, звонкой смычной *zl*, абруптивные аффрикаты *ɟl*, *ɟl*, звонкий спирант *xl*.

¹⁵ Звонкий спирант звонкий *zʷ*.

¹⁶ См. например абхазскую письменность, кабардино-черкесский алфавит и т. д.

¹⁷ Латинский алфавит, введенный в 1931 для корякского языка: а, в, е, d, e, ə, f, g, h, i, ь, j, k, l, m, n, ɟ, ɟ, o, p, q, r, s, t, ʃ, u, v, w, z.

¹⁸ Алфавит после реформы 60-ых г.: а, б, в, в', г, г', д, е, ё, ж, з, и, й, л, к, л, м, н, ɟ, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я.

апострофах, следующих за буквой (*в'* и *з'*); в двух других случаях находим графический вариант видоизмененной буквы (*қ* и *ң*), как это часто встречается в тюркских языках, передаваемых кириллицей.¹⁹ В результате получаем изящное письмо, при котором трудности прочтения вызываются не графическим нагромождением знаков, а типологией самого языка.

Заключение

Подводя итоги представленного материала можно сказать следующее: анализ использования кириллицы языками, принадлежащими лингвистическим традициям, глубоко отличающимся от славянской, показывает, что этот алфавит обладает заметной жизненной силой и возможностью быть приспособленным в различных контекстах. При его адаптации редко используются диакритические знаки над или под буквами, в то время как часто применяются модификации самих букв. В некоторых ситуациях в кириллический алфавит добавляются буквы латинского или греческого алфавитов, но для передачи отсутствующих в славянских языках фонем более частым является применение композиций из двух или более кириллических букв. В таких случаях, характерных в особенности для кавказских языков,²⁰ кириллица отяжеляет и усложняет графическую форму письма.

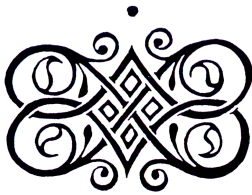
¹⁹ См. например узбекские *қ, з* и *ҳ*; туркменские *ж* и *қ*; казахские *қ* и *ң*; киргизский *ң*.

²⁰ См. например абазинский алфавит: а, б, в, г, гв, гь, гьв, гьб, гь, гI, гIв, д, дж, джв, джь, дз, е, ё, ж, жв, жь, з, и, й, к, кв, кь, кьв, кьб, кь, кI, кIв, кIь, л, ль, м, н, о, п, пI, р, с, т, тI, тш, тI, у, ф, х, хв, хь, хьв, хь, хI, хIв, ц, цI, ч, чв, чI, чIв, I ш, шв, шI, ш, ь, ы, ь, э, ю, я.

Использованная литература

- АБАЕВ (1958-1989) – Василий Иванович Абаев, *Историко-этимологический словарь осетинского языка*, т. 1–3. Москва-Ленинград: АН СССР, 1958, 1973, 1979; т. 4. Ленинград: Наука, Ленинградское отделение, 1989.
- АБДУЛЛАЕВ (1954) – Сагид Нух Кадыевич Абдуллаев, *Грамматика даргинского языка. Фонетика и морфология*. Махачкала: Дагест. Филиал АН СССР.
- АБДУЛЛАЕВ (1957) – Запир Гасанбекович Абдуллаев, *Даргинский язык // Языки народов СССР*, т. 4: Иберийско-кавказские языки. Москва: Наука, 508–523.
- АБДУЛЛАЕВ (1993) – Запир Гасанбекович Абдуллаев, *Даргинский язык*, т. 1: фонетика. Москва: Наука.
- АНДРЕЕВ, ПЕЩЕРЕВА (1957) – Михаил Степанович Андреев, Елена Михайловна Пещерева, *Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря*. Москва: АН СССР.
- БУЛИЧ (1904) – Сергей Константинович Булич, *Очерк истории языкознания в России*, т. I: XIII век – 1825 г., с приложением, вместо предисловия, „Введения в изучение языка“ Б. Дельбрюка. Санкт-Петербург: Типография М. Меркушева.
- ЁРЗОДА (2007) – Тагоймурод Ёрзода, *Фолклори Ягноб (Маҷмӯаи илмӣ-оммави)*. *Ҷаъдҳои folklor*. Душанбе: ИмпериаЛ-групш.
- ЖУКОВА (1968) – Алевтина Никодимовна Жукова, *Корякский язык // Языки народов СССР*, т. 5: Монгольские, тунгусо-маньчжурские и палеоазиатские языки. Москва: Наука, 271–293.
- ЖУКОВА (1972) – Алевтина Никодимовна Жукова, *Грамматика корякского языка. Фонетика и морфология*. Ленинград: АН СССР.
- МИЛЛЕР (1881-1887) – Всеволод Федорович Миллер, *Осетинские этюды*, ч. I: Осетинские тексты; ч. II: Исследования; ч. III: Исследования (Ученые записки Императорского Московского Университета, отдел историко-филологический, вып. 1, 2, 8). Москва: Типография бывш. Ф. Б. Миллера, А. Иванова (б. Миллера), Е. Г. Потапова.
- МИРЗОЗОДА (1998) – Сайфиддин Мирзозода, *Ягноби зивок*. Душанбе: Сурушан.
- МИРЗОЗОДА (2007) – Сайфиддин Мирзозода, *Ягноби зивок*. Душанбе: Деваштич.
- МИРЗОЗОДА (2007) – Сайфиддин Мирзозода, *Фарҳанги Ягноби тоҷики*. Душанбе: Деваштич.
- МИРЗОЗОДА, АЛАВИ (2008) – Сайфиддин Мирзозода, Бахриддин Алави, *Ягноби зивоки алифбо*. Душанбе: Maestro-Print.
- НЕЪМАТОВ (2004) – Гулмурод Неъматов, *Ягноби зивоки алифбо*. Душанбе: Деваштич.
- ОВЧИННИКОВА (2002) – Ирина Константиновна Овчинникова, *Учебник персидского языка*. Москва: Филология три.
- ОНЪИБЕНЕ (2012) – Паоло Онъибене, *Согдийское наследие и современный Таджикистан // Цивилизационный вклад Армении в историю шелкового пути*. Ереван: Академия Наук, 313–322.

- ШЕГРЕН (1844) – Андрей Михайлович Шегрен, *Осетинская грамматика с кратким словарем осетинско-российским и российско-осетинским*, ч. I. Санкт Петербург: Типография Императорской Академии Наук.
- BAIZOYEV, HAYWARD (2004) – Azim Baizoyev, John Hayward, *A Beginner's Guide to Tajiki*. London–New York: RoutledgeCurzon.
- BIELMEIER (1989) – Roland Bielmeier, *Yaghnobi*. In: Rüdiger Schmitt (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Reichert, 480–488.
- CHRISTOL (1989) – Alain Christol, *Introduction a l'ossète. I: Des Scythes aux Ossètes*. Moint Saint Aignan: Groupe de recherches Rouenlac.
- GARIBOLDI (2011) – Andrea Gariboldi, *La monarchia sasanide tra storia e mito* (Indo-Iranica et Orientalia. Series Lazur 2). Milano-Paris: Mimesis.
- HEWITT (1989) – B. George Hewitt, *The indigenous languages of the Caucasus*, Bd. 2. Delmar, N. Y.: Caravan Books.
- OGNIBENE (2013) – Paolo Ognibene, *Political use of history. The case of the Sogdian legacy in post-Soviet Tajikistan*. In: Antonio Panaino, Andrea Gariboldi, Paolo Ognibene (eds.), *Yaghnobi Studies* (Indo-Iranica et Orientalia. Series Lazur 12). Milano: Mimesis, 149–152.
- PANAINO (2008) – Antonio Panaino, *Attraversando la Valle dello Yaghnob*. In: Gian Pietro Basello, Daniele Guizzo, Paolo Ognibene (eds.), *Sulla punta di uno spillo. Rapporto scientifico sulla prima missione etnolinguistica nella Valle dello Yaghnob*. Ravenna–Milano: Mimesis, 1–77.
- PANAINO (2013) – Antonio Panaino, *The position of the Yaghnobi language according to the new legislation of the Republic of Tajikistan*. In: Antonio Panaino, Andrea Gariboldi, Paolo Ognibene (eds.), *Yaghnobi Studies* (Indo-Iranica et Orientalia. Series Lazur 12). Milano: Mimesis, 153–162.
- THORDARSSON (1989) – Fridrik Thordarson, *Ossetic*. In: Rüdiger Schmitt (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Reichert, 456–479.
- TOMELLERI, SALVATORI (2011) – Vittorio Springfield Tomelleri, Michele Salvatori, *Alfabeti per l'Osseto. Brevi cenni*, «Atti del Sodalizio Glottologico Milanese», nuova serie, 6: 138–146.



Vittorio Springfield Tomelleri

Die kyrillische Schrift als Symbol kultureller Zugehörigkeit und Orientierung

Abstract

In the history of mankind there have been several attempts to create new alphabets. More often, however, people adapt already existing writing systems to a given language. In both cases, the introduction of literacy depends on external factors, usually related with cultural, political and economic factors, with the linguistic features of the systems involved playing a secondary role. The article focuses on the use of the Cyrillic alphabet for non-Slavic languages of the North Caucasus and its role as marker of cultural and ethnic identity. Its adoption was not based on purely linguistic arguments, but reflected rather a cultural program as well as political-military strategies. The starting point of the discussion shall be the case of Ossetic, an Iranian language now spoken in the Central Caucasus, whose writing history, notwithstanding the relatively short period of time involved (just over two centuries), offers a considerable number of noteworthy moments.

Keywords: Cyrillic alphabet, Ossetic language, Caucasian alphabet, language policy, national identity

Einleitung

Alphabete stellen bekanntlich ein sehr starkes und emotional beladenes Identifikationsmerkmal dar; ihre Verteilung hängt sehr eng mit der religiösen bzw. kulturell-politischen Orientierung der sich ihrer bedienenden Völker zusammen. In der modernen *Slavia* spiegelt das Schriftbild der jeweiligen Sprache das religiöse Bekenntnis wider, wie der berühmte Fall des ehemaligen Serbokroatischen am deutlichsten zeigt (lateinische Schrift = katholisch, kyrillische Schrift = orthodox). Auch die Ablösung der auf griechischem Schriftdenken fußenden *Glagolica* durch die kyrillische Schrift kann als kulturbedingter Prozess der graphischen Annäherung der Bulgaren an das griechische Modell angesehen werden. Die Einführung der *graždanskij šrift* in Russland war schließlich ein klarer Akt der weltlichen und westlichen Orientierung Peters des Großen

(Živov 1996: 73–88), die neben der Abschaffung redundanter Zeichen eine Anlehnung der *Kyrlilica* an die lateinische Antiquaschrift anstrebte (Šicgal 1959: 84); damit wurde „sowohl den neuen weltlichen Schriftsprachenfunktionen als auch den drucktechnischen Erfordernissen der Zeit“ Rechnung getragen (Jachnow 1994: 803).

In Bezug auf die petrinische Schriftreform äußerte sich Nikolaj Feofanovič Jakovlev (1892–1974)¹ zur Zeit der sowjetischen Sprachplanung und Massenalphabetisierung ziemlich kritisch, indem er diese Maßnahme als unvollständige und nicht gerade befriedigende Latinisierung der kyrillischen Schrift bezeichnete, deren aus pädagogischer Sicht verheerende Folge der graphische Zusammenfall von Buchstaben mit unterschiedlichem lautlichem Wert war:²

Несомненно переход на гражданский алфавит при Петре I был связан с западной ориентацией русского торгового капитала и тем периодом разложения феодализма, который переживало русское общество в ту эпоху. Однако, латинизация кириллицы в то время была проведена неполная. Она коснулась, главным образом, графической стороны кирилловского, в основе своей греческого алфавита, и не затронула фонетическую сторону его. Поэтому при всем внешнем графическом сходстве русского гражданского шрифта с латинским, целый ряд совершенно совпадающих в обоих шрифтах букв имеет в русском совершенно иные звуковые значения (напр.: “р”, “н”, “с”, “в”, рукописное “ч”, “х” “п” и т. д.). Несомненно такая «латинизация» скорее затрудняет изучение русского алфавита для иностранцев, чем облегчает его (Jakovlev 1930: 27).

Durch die Reform habe jedoch die kyrillische Schrift das Spektrum der graphischen Möglichkeiten und ihre Flexibilität wesentlich erweitert.

¹ Der Name dieses Sprachwissenschaftlers und Kaukasologen (vgl. etwa Dešeriev 1988, Ašnin, Alpatov 1995, Alpatov 2005: 253–257, Gabunia 2011: 233–272) wird unter anderem mit der mathematischen Formel zur Schaffung von Alphabeten in Verbindung gebracht (Jakovlev 1928), bei der es „um die Bestimmung des optimalen Verhältnisses zwischen der Graphem- und Phonemzahl einer Sprache“ ging (Grzybek, Kelih 2005: 58); zu diesem Ansatz vgl. jetzt die ausführliche Analyse von van Helden 2014.

² Die lautliche Zweideutigkeit ähnlicher Buchstaben beider Schriftarten wurde von den Verfechtern der *Kyrlilica* als wichtiges und gewichtiges pädagogisches Argument zuungunsten der Latinisierung angeführt, da diese das gleichzeitige Erlernen der Nationalsprache und des Russischen wesentlich erschwerte (Bekoev 1925: 16; vgl. auch Baev o. J./1993: 179).

Dies hatte einige Jahre zuvor ein Freund und Kollege Jakovlevs, Nikolaj Sergeevič Trubeckoj (1890–1938), festgestellt, der aber im Unterschied zu seinem Zeitgenossen als unerbittlicher Gegner der Latinisierung und insgesamt jeder Verwestlichung der russischen Kultur auftrat (vgl. unten § 5.). In seiner Schrift aus dem Jahre 1927, *Общеславянский элемент в русской культуре* (*Das gemeinslavische Element in der russischen Kultur*), welche als Teil eines größeren Werkes mit dem Titel *О проблеме русского самопознания* (*Zum Problem der russischen Selbsterkenntnis*) in Paris erschien, begründete Trubeckoj seine Meinung folgendermaßen:

Наконец, благодаря самой истории русского гражданского шрифта, возникшего путем приспособления церковной кириллицы (представляющей из себя стилизованное видоизменение греческого алфавита) к начертаниям латиницы, к русскому алфавиту можно по мере надобности присоединять отдельные греческие и латинские буквы, почти не нарушая общего графического стиля. Таким образом, по своей гибкости и приспособляемости к звуковой системе разнообразнейших языков русский алфавит занимает совершенно исключительное положение (Trubeckoj 1995: 202–203).³

Während sowohl in der Slavistik, als auch in der alltäglichen Wahrnehmung, die *Glagolica* und die *Kyrlilica* als echte slavische Symbole betrachtet werden, scheint sich die Tradition der lateinischen Schrift bei den Slaven dem Eindruck des fremden Bildes nicht entziehen zu können. Solch ein Gegensatz wurde von Marcin Bielski (ca. 1495–1575) im Vorwort zur ersten Ausgabe seiner *Kronika wszystkiego świata* (1551) betont:

³ „Schließlich könnte man aufgrund der spezifischen Geschichte der russischen Zivilschrift, die ja durch die Anpassung der kirchlichen Kyrillica (welche ihrerseits eine Stilisierung des griechischen Alphabets darstellt) an die graphischen Formen der lateinischen Schrift entstanden ist, dem russischen Alphabet je nach Bedarf einzelne griechische und lateinische Buchstaben anfügen, ohne den allgemeinen Schriftstil wesentlich zu beeinträchtigen. Folglich nimmt das russische Alphabet eine völlige Ausnahmestellung ein, was seine Flexibilität und Anpassungsfähigkeit an das Lautsystem der unterschiedlichsten Sprachen betrifft“ (deutsche Übersetzung nach Trubetzkoy 2005: 266).

Rusacy, naszymi braćmi, greccy literami, a my łacińskimi; *przezo nad nas wiele mają, iż przyrodzonym językiem piszą i czytają*, a my cudzoziemskim łacińskim, to jest włoskim, który nie może iść każdemu u nas w posłuch, tak w kościelech, prawiech, jako i indziej (zit. nach Chrzanowski 1906: 96).

Dieser Umstand könnte zum Teil dadurch zu erklären sein, dass die lateinische Schrift, welche einem langen und bei jeder (slawischen) Sprachgemeinschaft unterschiedlichen Adaptionsprozess unterlag, der Identifikation mit einer fremden Sprache und einer fremden Kultur nicht entbehrte; dagegen erfüllten die *Glagolica* als eigenständige Schöpfung (Tkadlčík 2000: 9) und die *Kyrylica* als nach der Ankunft der Schüler von Kyrill und Method in Bulgarien erfolgte „Slawisierung der griechischen Schrift“ (Koch 2007: 35) die Forderung einer genauen Entsprechung zwischen Phonem und Graphem von Anfang an (Jachnow 1994: 803).

Außerdem hat sich das kyrillische Alphabet als entscheidender Faktor zur Bildung einer nationalen Identität und Kultur auch über die Grenzen der slawischen Welt hinaus erwiesen und wird in letzter Zeit konsequent in den höchsten Tönen angepriesen:

Кириллица сыграла огромную роль в формировании цивилизационной идентичности славянского ареала общеевропейской цивилизации и его интеграции в мировое культурное пространство. Выйдя за пределы славянского этнокультурного ареала, кириллица легла в основу систем письменности многих других народов, способствуя развитию их национальных культур и формированию национальной интеллигенции (Razlogov 2011: 7–8).

Dem kyrillischen Schriftkulturkreis gehören nämlich nicht nur die byzantinisch-griechisch orientierten Süd- und Ostslaven an, sondern auch eine Reihe weiterer großer und kleiner Völker, die aus unterschiedlichen historisch-kulturellen Begebenheiten mit der kyrillischen Schrift in Berührung kamen (Haarmann 2004: 478–493).

Das vielleicht bekannteste und langwierigste Beispiel betrifft eine ostromanische Sprache, nämlich das Rumänische, und deren sowjetischen Abkömmling, das sogenannte Moldauische.⁴ Während das Rumänische

⁴ Stellvertretend für eine ganz im Stalinschen Geist geführte Diskussion um das Moldauische ist der Sammelband *Voprosy 1953*; eine sprachwissenschaftliche Be-

erst 1868 infolge einer starken Romanisierungspolitik in der Epoche der rumänischen Nationalbewegung zum lateinischen Alphabet wechselte, blieb die kyrillische Schrift in den 1812 von den russischen Truppen dem Osmanischen Reich abgetrotzten Gebieten (Bessarabien) wesentlich länger, und zwar bis 1917, bestehen. Auf diese Weise ergab sich eine graphische Gegenüberstellung innerhalb eines sprachlichen Kontinuums und als brisante Konsequenz eine komplette Verdrehung der Sichtweise bei der politischen Bewertung der jeweiligen Lage:

Was 1812 als Befreiung von phanariotischer und osmanischer Herrschaft erschienen war, konnte nun als russische Fremdherrschaft erscheinen: Rußland wurde mit dem Problem eines rumänischen Irredentismus belastet (Kappeler 2001: 93).

Zusammen mit den in den Jahrzehnten nach der Oktoberrevolution erfolgten territorialen Verschiebungen und politischen Disputen ging eine merkwürdige und ziemlich widersprüchliche Sprach- und Schriftplanung einher (Glück 1994: 751; vgl. auch Vilku-Pustovaia 2001). Das kyrillische Alphabet konnte sich in der nach dem Zweiten Weltkrieg neuformierten sowjetischen Republik Moldavien behaupten und blieb dort bis zu den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts verpflichtend, als es wieder durch das Lateinische abgelöst wurde; heute wird es nur noch in der abtrünnigen Republik Transnistrien verwendet.⁵

Dieser Wechsel der Gefühle und Alphabete spiegelt einen territorialen und politischen Verteidigungs- oder eher Vorherrschaftskampf wider, der in Russland manchmal etwas plakativ als Aggression des Westens gegenüber dem Osten dargestellt wird:

Затем яркий пример Румынии, которая в 1860 году, будучи православной страной, принимает, под влиянием западного цивилизационного притяжения, в светских текстах латинский алфавит, сохраняя, тем не менее, до сего дня богослужбное использование кириллицы. Налицо агрессия Запада против неовизантийского

trachtung des Moldauischen als selbständiger romanischer Sprache bietet Tagliavini 1956/1982.

⁵ Zur äußerst verworrenen und verwirrenden Lage in Bezug auf die ethnische und sprachliche Identität der Moldauer vgl. Cincilei 1996, Petrescu 2001 und die jüngst erschienene Monographie von Zabarah 2011.

пространства, которая на западных окраинах славянства и, более узко, Российской империи, тактически выигрывается Западом (Džemal' 2011: 37–38).

Seit 1938, als eine rasche und abrupte Umstellung auf die kyrillische Schrift die in den 20er und 30er Jahren erfolgte Latinisierungspolitik rückgängig machte (Alpatov 2000: 87–101), wurde die *Kyрилlica* zum wichtigsten Schriftsystem in der Sowjetunion, welche die äußerst bunte und komplizierte Struktur des russischen Vielvölkerreiches geerbt und unter völlig neuen ideologisch-kulturellen Bedingungen weitergeführt hatte:

Кириллица дала возможность достичь взаимопонимания, осуществлять культурный обмен и продуктивное сотрудничество между народами, различными по своей культуре и религии, национальной психологии и мировоззрению. Она явилась ключом к образованию, развитию и прогрессу многих народов бывшего СССР. На кириллице созданы многие выдающиеся произведения нерусских, неславянских народов, представители которых, на протяжении длительного времени пользовались и продолжают пользоваться русским языком (Mamedov 2011: 78).

Schon im 19. Jahrhundert wurde aber die *Kyрилlica* zum Gegenstand hochinteressanter Erörterungen in Bezug auf Fragen ethnischer Identität und kultureller Zugehörigkeit gemacht; dabei spielten rein sprachwissenschaftliche Erwägungen erwartungsgemäß eine eher geringe und nebensächliche Rolle:

Реально лингвистические аргументы в пользу того или иного алфавита всегда были дополнительными и использовались (не всегда осознанно) для маскировки реальных интересов, лежавших вне лингвистики (Alpatov 2000: 62).

Aus dieser Perspektive liefert die Diskussion um die Einführung oder aber Abschaffung der kyrillischen Schrift bei nicht-slavischen Völkern, sowohl in theoretischer als auch in praktischer Hinsicht, wertvolles und ergiebiges Material.

1. Untersuchungsgegenstand

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit der Frage der Alphabetisierung nordkaukasischer Völker (im geographischen Sinne) und demzufolge mit der Rolle der kyrillischen Schrift als Katalysator und als wichtiger Faktor für die Herausbildung einer sprachlichen und ethnischen Identität in der Region. Die folgende Ausführung thematisiert die Verschriftlichung schriftloser Sprachen des Nordkaukasus, wie sie Mitte des 19. Jahrhunderts theoretisch behandelt und praktisch verwirklicht wurde. Diese ersten Ansätze eines Alphabetisierungsprozesses kaukasischer Völker gingen der Entwicklung eines nationalen Selbstbewusstseins voraus, welches später von Lenin und seinen Mitstreitern ausgebaut und ausgenutzt werden sollte (Steinseifer et al. 2004: 789).

Im Laufe ihrer militärischen Besetzung der verhältnismässig kleinen Bergregion zwischen dem Schwarzen und dem Kaspischen Meer wurden die Russen mit einer erstaunlichen Vielfalt von Sprachen⁶ und Völkern konfrontiert, die sie anfänglich kaum zu unterscheiden vermochten (Khodarkovsky 1999: 400). Sie stießen unter anderem auf Bergvölker, die ihre christlichen Wurzeln „vergessen“ hatten und teilweise zum Islam übergegangen waren.

Die territoriale Ausdehnung ihres Einflussbereiches verknüpften die Russen mit dem Versuch, die eroberten oder zu erobernden Gebiete neu bzw. wieder zum christlichen Glauben zu bekehren und damit in den eigenen kulturellen und politischen Einflussbereich einzubinden. Zu diesem Zweck war die Einführung der Schriftlichkeit unter den Kaukasusvölkern der erste und notwendigste Schritt, denn Gesetze und Gebote konnten nur in der Muttersprache erfolgreich vermittelt werden (Zagurskij 1881: xli); gerade das Nichtvorhandensein einer schriftlichen Überlieferung habe nach Meinung der dort tätigen Missionare die Weitergabe des christlichen Glaubens verhindert (Jersild 2002: 48). Das Augenmerk galt der konkurrierenden Existenz unterschiedlicher Schriftarten, in erster Linie Arabisch vs. Kyrillisch und Lateinisch vs. Kyrillisch,

⁶ Wegen der beträchtlichen Anzahl der dort anzutreffenden Schriftsysteme nannte Zagurskij (1871: 1) den Kaukasus nicht nur *mногоязычный* sondern auch *многобуквенный*.

wobei auch dem georgischen Alphabet eine große theoretische Bedeutung zukam.⁷

Konkreter Gegenstand der Untersuchung ist die Schaffung eines kyrillisch-basierten Alphabets für das Ossetische, eine im Zentralkaukasus gesprochene indogermanische, genauer gesagt nordost-iranische Sprache (vgl. Schulze 2002). Die Wahl einer „genetisch“ nichtkaukasischen Sprache erklärt sich nicht (nur) durch die Vorliebe oder Willkür des Verfassers dieser Zeilen, sondern und vielmehr durch den historisch relevanten Platz, den das ossetische Alphabet in der Geschichte der kaukasischen Sprachwissenschaft einnimmt (Zagurskij 1875–1877: 42). Darüber hinaus soll am Beispiel der verhältnismäßig kurzen aber nichtsdestotrotz äußerst spannenden Geschichte des ossetischen Schrifttums⁸ gezeigt werden, wie die *Kyryllica* mit der Zeit vom fremden Produkt der russischen und dann sowjetischen Kolonialpolitik zum tief empfundenen Symbol nationaler Zugehörigkeit emporgestiegen ist.

2. Alphabete für das Ossetische

Die erste belegte Begegnung der ossetischen Sprache mit der kyrillischen Schrift fand gegen Ende des 18. Jahrhunderts statt, als im Mai 1798 die Moskauer Synodaltypographie einen Katechismus in ossetischer Sprache herausgab, welcher gleichzeitig den ersten ossetischen

⁷ Das georgische System bildete neben dem armenischen den Ausgangspunkt auch bei der Erarbeitung des abchasischen analytischen Alphabets (абхазский аналитический алфавит) von Nikolaj Jakovlevič Marr (Chašba 1936: 47–55). Vom phonologisch äußerst komplizierten Abchasischen ausgehend versuchte Marr ein allgemeines Transkriptionssystem zur exakten phonetischen Wiedergabe nicht nur japhetischer Sprachen zu entwickeln, in dem „die Buchstaben wie Ziffern aufgefaßt werden“ (Marr 1936/1974: 111). Dieses Alphabet wurde am 30. Juni 1924 in Abchasien im Rahmen der Latinisierung offiziell eingeführt (Sériot 2012: 14); da es sich aber wegen seiner Kompliziertheit für didaktische Zwecke überhaupt nicht eignete, wurde es zwei Jahre später aufgegeben (Jakovlev 1931: 48–49; vgl. auch Simonato 2005a: 256–257 und Iannàccaro 2006: 293).

⁸ Vgl. dazu Bekoev 1925, Alborov 1929a und 1929b, Bigulaev 1952, Totoev 1957, Baev o. J./1993, Cagolov 1915/1993, Bocuaty 2006, Tomelleri, Salvatori 2011. Für einen Überblick der ossetischen Alphabete sei auf Allworth (1971: 356–359) und Christol (1986: 46–47) verwiesen.

Druck darstellt (Bulič 1904: 511–512, Alborov 1929a: 6–11). Dieses aus 58 Blättern bestehende Werk enthielt eine in Dialogform auf Russisch (aber in kirchenslavischen Lettern gedruckt!) verfasste Einführung in die christliche Lehre, gefolgt von kirchenslavischen Gebeten und weiteren Grundtexten des orthodoxen Glaubens mit ossetischer Parallelübersetzung (vgl. Abbildung 1). Dem zweisprachigen Katechismus ging eine Darstellung des kyrillischen Alphabets (Kirchenslavisch und *graždanka*) mit Leseübungen nach dem damals üblichen System (*čtenie po skladam*) voraus, die auf die Fibel des Erstdruckers Ivan Fëdorov zurückging (Botvinnik 1983: 100 = Batvinnik 2003: 106). Dieser Versuch blieb ein *unicum* in der Geschichte des ossetischen Schrifttums und wurde von keiner theoretischen Diskussion begleitet, vermutlich weil der Text ausschließlich eine praktische Funktion erfüllte.⁹

Ein halbes Jahrhundert später erschien eine ausführliche Grammatik des Ossetischen, in der zum ersten Mal eine ziemlich verkomplizierte Variante der *graždanka* Anwendung fand (Sjögren 1844). Deren Verfasser war der berühmte Akademiker Anders (Andreas) Johan Sjögren (1794–1855), welcher in den Jahren 1835–1838 aus gesundheitlichen Gründen im Kaukasus weilte und sich während dieses Aufenthaltes mit mehreren Sprachen beschäftigte (Hovdhaugen 2001: 1482; vgl. auch Kambolov 1998: 8), aber vor allem reichliches Material zum Ossetischen sammelte.

Für die Wiedergabe ossetischer Laute wählte er die kyrillische Zivilschrift (vgl. Abbildung 2), obwohl das georgische Alphabet, wie er selbst bemerkte, viel geeigneter gewesen wäre (Zagurskij 1871: 22).

⁹ Vgl. Lavrov (1883: 234–235): «При всех своих пробелах в передаче звуков осетинского языка, попытка эта, во всяком случае, есть начало того, что после сделано в этом же направлении позднейшими учеными лингвистами Шегреном, Шифнером, бароном Усларом и в настоящем году – проф. В. Ф. Миллером. По своему же практическому назначению она была скорее кабинетной работой для книгохранилищ чем удовлетворением запроса, исходившего из существовавших условий».

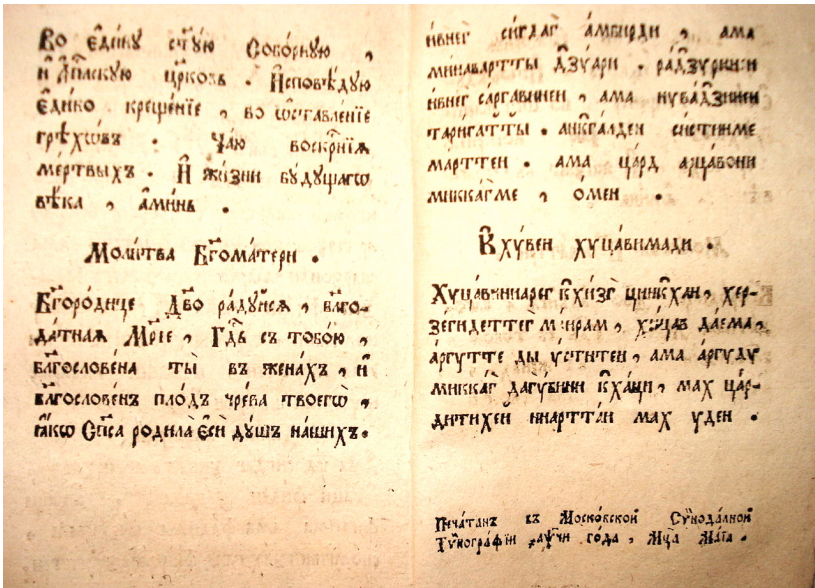


Abbildung 1: Ossetischer Katechismus (1798), Bl. 55v–56r mit dem Kolophon (aus http://os.wikipedia.org/wiki/Фыццаг_мыхуыргонд_чыныг_иронау, abgerufen 4.7.2014)

In dem umfangreichen Vorwort zur Grammatik, die in russischer und deutscher Sprache veröffentlicht wurde, wies er auf den Südosseten Ivane Jalghuzidze hin, welcher in den Zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts in Tiflis ossetische Übersetzungen georgischer geistlicher Texte veröffentlicht hatte (Bočoridze 1936, Gugkaev 1955: 299–321, Šanidze 1964, Totoev 1962: 24–30; zur Sprache vgl. Dzasochov 1970); Jalghuzidze hatte dabei die georgische Priesterschrift (*xucuri*) verwendet, die er lediglich um drei Buchstaben zur Bezeichnung der Laute /f/, /ə/ und /p/ hatte ergänzen müssen.¹⁰

¹⁰ Anders als bei Sjögren zu lesen, handelte es sich nicht um die Erfindung neuer Buchstaben, weil die Grapheme *ɟ* /ə/ und *ɸ* /f/ schon im georgischen Schrifttum des 18. Jahrhunderts belegt sind (Achvlediani 1926: 341). Die phonologischen Systeme des Georgischen und des Ossetischen, zu denen sich auch das Armenische gesellt, weisen eine frappante Ähnlichkeit auf (Tsereteli 1982: 13–14); zur ossetischen Phonologie sei auf Testen 1997 und Dzachova 2009 hingewiesen.

				Name					Name
А	а	А	а	a	Л	л	Л	л	el
Б	б	Б	б	be	М	м	М	м	em
В	в	В	в	we	Н	н	Н	н	en
Һ	һ	Һ	һ	ha	Ҟ	Ҟ	Ҟ	Ҟ	eng
Г	г	Г	г	ge	О	о	О	о	o
Ҕ	ҕ	Ҕ	ҕ	egh	Ӗ	Ӗ	Ӗ	Ӗ	ö
Ґ	ґ	Ґ	ґ	gje	П	п	П	п	pe
Д	д	Д	д	de	Ҟ	Ҟ	Ҟ	Ҟ	eph
Д	д	Д	д	dje	Р	р	Р	р	er
Æ	æ	Æ	æ	ä	С	с	С	с	ess
Е	е	Е	е	e	Ш	ш	Ш	ш	scha
É	é	É	é	é	Т	т	Т	т	te
З	з	З	з	se	Ҕ	ҕ	Ҕ	ҕ	eth
Ж	ж	Ж	ж	she	Ґ	ґ	Ґ	ґ	tje
Д	д	Д	д	eds	Ω	ω	Ω	ω	ω
ДC	дс	ДC	дс	edsh	У	у	У	у	u
І	і	І	і	i	V	v	V	v	ü
J	j	J	j	je	Ф	ф	Ф	ф	ef
К	к	К	к	ka	X	x	X	x	cha
Ҟ	Ҟ	Ҟ	Ҟ	ekh	Ц	ц	Ц	ц	ze
К	к	К	к	kje	Ч	ч	Ч	ч	tsche
Ҟ	Ҟ	Ҟ	Ҟ	khje	П	п	П	п	etz
Q	q	Q	q	qa	Ч	ч	Ч	ч	ettsch

Abbildung 2: Das ossetische Alphabet (nach Sjögren 1844: 4)

Die auf das Kyrillische gefallene Wahl begründete Sjögren auf eine sehr aufschlussreiche Art und Weise:

Auch ich hatte zwischen dem Russischen und Grusinischen Alphabete zu wählen. In Betracht des künftigen Geschickes der Ossetiner selbst sowol, als der vorwiegenden Neigung derjenigen von ihnen zu der Russischen Schrift, welchen diese eben so bekannt ist wie die Grusinische, entschloss ich mich in der Hoffnung des zuverlässigeren und besseren Erfolges eben das Russische Alphabet zum Grunde zu legen, unerachtet das Grusinische, abgesehen von dem allgemeinen inneren Werthe desselben, unleugbar weit mehr geeignet ist die der Ossetischen Sprache eigenthümlichen Laute zu bezeichnen, weshalb auch Jalgusidse nicht nöthig hatte mehr als nur 3 neue Buchstaben für denjenigen Südossetischen Dialekt zu erfin-

den, in welchem er schrieb. Nicht viel mehr Buchstaben wären für diejenigen Dialekte, die den Gegenstand meiner Grammatik bilden, hinzuzufügen gewesen; im Gegentheil aber mehr als die dreifache Zahl bei der Wahl des Russischen Alphabets, ohne andere Abweichungen und Veränderungen mit zu zählen (Sjögren 1844: xi).

Die Überlegenheit des georgischen Alphabets bei der graphischen Darstellung der ossetischen Sprache wurde übrigens auch von einem deutschen Wissenschaftler, Georg Rosen (1828–1891), gleichzeitig und in ähnlicher Weise (aber wohl unabhängig) festgestellt. Im Jahr 1844 wurde Rosen von der Berliner Akademie der Wissenschaften auf die südliche Seite des kaukasischen Bergkammes zur Erforschung der dort gesprochenen Sprachen gesandt. Aufgrund der dort gesammelten Informationen verfasste er knappe und nicht immer einwandfreie (so Zagurskij 1881: xxiv–xxv) Beschreibungen unterschiedlicher Sprachen (Rosen 1846); in seinem Abriss der ossetischen Grammatik wurden alle Beispiele in georgischer Schrift und mit lateinischer Transliteration angeführt.

Rosen machte ausdrücklich darauf aufmerksam, dass das georgische Alphabet alle Laute des Ossetischen bis auf drei vollkommen wiederzugeben vermochte, so dass dessen Übernahme nahe lag:

Für mich gestalteten sich die Verhältnisse insofern äusserst günstig, dass ich für den Hauptunterricht einen Mann fand, der an der Gränze Grusen's und Ossetien's in S'chinwal geboren, nicht allein die Sprachen dieser beiden Völker vollkommen und das Russische ziemlich gut erlernt hat, sondern auch, für mich die Hauptsache, des Georgischen Alphabet's kundig ist, des einzigen, das auch den Lauten der Ossetischen Sprache adäquat ist (Rosen 1846: 2; vgl. auch den Text auf der Abbildung 3).

Da er seine Feldforschung auf georgischem Boden betrieb, griff Rosen auf die seinem muttersprachlichen Informanten gut vertraute georgische Schriftart zurück; außerdem beabsichtigte er, diese und andere im Westen unbekanntere Sprachen der wissenschaftlichen Welt zugänglich zu machen, daher die lateinische Transliteration aller ossetischen Formen.

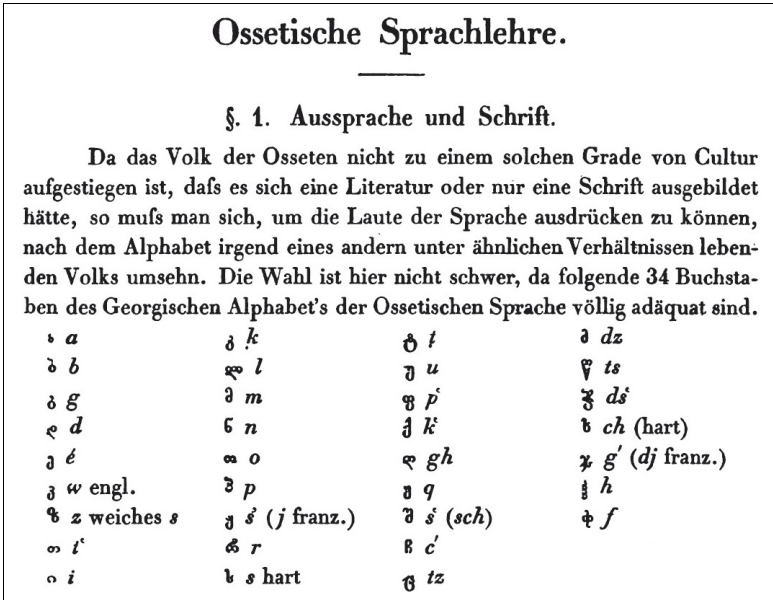


Abbildung 3: Georgische Kriegerschrift (nach Rosen 1846: 3)

Sjögrens Grammatik verstand sich dagegen als praktisches Mittel zum Erlernen der ossetischen Sprache nicht nur für neugierige Muttersprachler und Übersetzer kirchlicher Werke, sondern auch für interessierte Leser sowohl im russischsprachigen Bereich als auch im Ausland. Bei der Entscheidung, das Kyrillische zugrunde zu legen, spielten aber nicht (nur) sprachwissenschaftliche, sondern lediglich (oder überwiegend) kulturpolitische Überlegungen eine entscheidende Rolle. Das zukünftige Schicksal der Osseten wurde als Grund für eine graphische Wahl angegeben, welche jenes eher beeinflussen und bedingen sollte.

Sjögren vermied außerdem die Verwendung von di- oder trigraphischen Buchstabenverbindungen; auch für die Bezeichnung palataler und dentaler Affrikate zeichnete er zwar eine Kombination aus Δ und \varkappa oder Δ und \varkappa (Ardasenov 1888/1993: 101), doch schmolzen die ursprünglichen Buchstaben sozusagen ineinander und bildeten auf diese Weise eine graphische Einheit (Ligatur). Dasselbe Prinzip betraf die stimmlosen behauchten Verschlusslaute, für deren graphische Wiedergabe ein „absichtlich (anstatt des Lateinischen *h*) gewähltes“ gotisches

Zeichen Anwendung fand (Sjögren 1844: xiv; vgl. auch Zagurskij 1871: 25), zum Beispiel ꞥ /k^h/, wie in der Abbildung 2 ersichtlich.

Als Vorbild bei diesem Verfahren diente Sjögren zweifelsohne das georgische Schriftsystem, in dem für jeden Laut ein einziges und einfaches Zeichen vorhanden war. Dieses Prinzip, das sich den orthographischen Traditionen westeuropäischer Alphabete und deren Toleranz gegenüber der Verwendung diakritischer Zeichen und Buchstabenverbindungen deutlich entgegenstellte, sollte lange Zeit die Geschichte kaukasischer Schriften entscheidend prägen und bestimmen (vgl. unten § 3.).

Aus dem Gesagten kann man folgern, dass das georgische Alphabet, in welchem jedes Phonem durch einen Buchstaben abgebildet wird, die lateinische und arabische Schrifttradition aus praktischen und typographischen Gründen konzeptuell bezwang, dann aber aus historisch-kulturellen, eher zukunftsbezogenen Überlegungen selbst von der *Kyrillica* besiegt wurde; letztere wurde wiederum nach dem der georgischen Tradition entnommenen Prinzip einer eindeutigen Entsprechung zwischen Laut und graphischem Zeichen adaptiert.

Das Sjögrensche Alphabet wurde etwa ein halbes Jahrhundert später vom russischen Akademiker Vsevolod Fëdorovič Miller (1848–1913) mit einigen Korrekturen¹¹ übernommen und fand bis zur Einführung der lateinischen Schrift im Jahr 1923 Verwendung (Bigulaev 1952: 40–44). Somit stachen auf der ersten Seite der ossetischen Zeitung *Ræstdzinad* (*Pravda*), neben dem Bild des Anführers der Bolschewiken, Vladimir Il'ič Lenin, „veraltete“ kyrillische Buchstaben hervor, die von der am ersten Januar 1918 in Kraft getretenen Reform der russischen Orthographie bereits beseitigt worden waren, wie die *ižica* und das *i desjatiričnoe* (siehe Abbildung 4).

Das 1898 in der Millerschen *Kyrillica* erschienene Werk des ossetischen Dichters und Schriftstellers Kosta Levanovič Chetagurov (1859–1906), *Iron fændyr* (auf russisch *Osetinskaja lira*), ebnete schließlich den Weg zur Entstehung der ossetischen Literatur und zu der erst in sowje-

¹¹ Die mit Haken versehenen Buchstaben (wie das oben besprochene ꞥ) bezeichneten nicht mehr behauchte stimmlose, deren aspirierten Charakter Miller bestritt, sondern glottalisierte Konsonanten (Alborov 1929a: 27). Es gäbe aber auch eine andere Erklärung dafür, nämlich dass die durch geringere Frequenz gekennzeichneten glottalisierten Laute durch das „merkmalhafte“ Zeichen auszudrücken seien.

tischer Zeit erfolgten Kodifizierung einer Standardsprache (Tomelleri, Salvatori 2014: 124). Die kyrillische Schrift wurde dadurch immer mehr zum wesentlichen Bestandteil der lokalen Kultur und zum graphischen Symbol einer noch zu schaffenden nationalen Identität des ossetischen Volkes.



Abbildung 4: Erste Seite der Zeitung *Ræstdzinad* vom 14. März 1923 (vgl. auch http://en.wikipedia.org/wiki/Ossetian_language#mediaviewer/File:1agRastdzinad.jpg, abgerufen am 4.7.2014).

Neben dem didaktischen Zweck hatte Sjögren den Wunsch geäußert, mit seinem graphischen Experiment die Grundlage für weitere Versuche geschaffen zu haben:

[...] zugleich durch ein praktisches Beispiel habe zeigen wollen, auf welche Art und Weise man bei künftigen ähnlichen Fällen das Russische Alphabet auf andere fremde Sprachen innerhalb Russlands anwenden könne und solle (Sjögren 1844: xii).

Ob er sich seiner Pionierrolle bewusst war, bleibt vorläufig dahingestellt.

Wir wollen im nächsten Absatz die Geschichte der ossetischen Schrift nicht weiter verfolgen und wenden uns der Entwicklung des von Sjögren geschaffenen Alphabets im Bereich der Kaukasologie zu.

3. Alphabete für den Kaukasus

Sprengt man den engen geographischen Rahmen des iranophonen Zentralkaukasus, stößt man auf eine sehr faszinierende Persönlichkeit, deren linguistische und pädagogische Leistung nicht überschätzt werden kann. Es handelt sich um einen Militäringenieur im Dienste der russischen Armee, Pëtr Karlovič Uslar (1816–1875), der lange Zeit im Kaukasus tätig war und sich in verhältnismäßig späten Jahren dem Studium zahlreicher west- und ostkaukasischer Sprachen leidenschaftlich und nicht minder erfolgreich widmete.¹² Sein ursprüngliches Interesse war historisch-ethnographisch; da aber die Wissenschaft über keine schriftlichen Quellen verfügte, glaubte Uslar nicht ohne Grund in dem eingehenden Studium der Sprachen den Schlüssel zur Erschließung der Vergangenheit der kaukasischen Völker entdecken zu können:

Но ни языка, ни местности подделать нельзя. Это суть правдивые и неисчерпаемые летописи; таковыми летописями обладают все кавказские народы, как и все народы на земле. Из этих летописей можно создать настоящую народную историю. Но, конечно, такая работа не мне достанется в удел (aus einem 1859 verfassten Brief, zit. nach Zagurskij 1881: xx; vgl. auch Gabunia 2011: 37).

Das Ergebnis seiner Bemühungen war eine Reihe wertvoller grammatischer Beschreibungen nordwest- und nordostkaukasischer Sprachen – etwa Abchasisch, Tschetschenisch, Avarisch, Lakisch, Darginisch, Lezginisch und Tabasaranisch (Zagurskij 1875–1877: 46) –, denen heute noch eine besondere historisch-dokumentarische Bedeutung zukommt

¹² Mit Recht wurde die Einzigartigkeit Uslars in dessen Todesanzeige hervorgehoben: «Странное по-видимому, явление: человек, проведший уже почти 25 лет в военной службе, по профессии своей вовсе не лингвист, принимает на 45-м году своей жизни за изучение языков и притом еще кавказских!» (Zagurskij 1875–1877: 40; vgl. auch Zagurskij 1881: 1).

(Gadžiev 1966, Magometov 1979). Uslar richtete seine Aufmerksamkeit vor allem auf die Entwicklung und Verbreitung des Schrifttums und des Schulwesens im Kaukasus (Bekoeva 2000: 60–75, Gabunia 2011: 33–100), wobei der russischen Sprache und Kultur die Hauptrolle zukam:

Главною целью нашею должно быть распространение Русского языка, русской цивилизации в горах, но возможно-ли это через посредство языка Арабского? (Uslar 1866: 36).

Er entfaltete in der Tat eine rege Forschungstätigkeit, die nicht zuletzt auf die Schaffung eines Alphabets für die kaukasischen Völker abzielte; nur das Vorhandensein des Schrifttums könne die Bergvölker dazu bewegen, ihre eigene Sprache zu erlernen (Uslar 1870: 17). Sich auf seinen Vorgänger Sjögren berufend, stellte Uslar aufgrund einer vergleichenden Analyse bereits vorhandener Schriftarten (russisch, georgisch, armenisch, arabisch und lateinisch) fest, dass das georgische Alphabet, wonach jedem Laut ein einziges graphisches Zeichen entspricht (Zagurskij 1871: 6, 30, 63), als theoretisches Vorbild zugrunde gelegt werden müsse. Gegenüber den ziemlich chaotischen Orthographiesystemen europäischer Sprachen sei die linguistische Überlegenheit des georgischen Alphabets unverkennbar:

Если смотреть на грузинский алфавит в отношении к самому грузинскому языку, то нельзя не сознаться, что он удовлетворяет всем условиям: едва ли это не есть совершеннейший из всех существующих алфавитов. Каждый звук выражается особым знаком, и каждый знак постоянно выражает один и тот же звук. Во всех европейских языках есть камень преткновения – это орфография; для грузин, благодаря совершенству их алфавита, этой трудности почти не существует (Uslar 1887a: 48; vgl. auch Zagurskij 1881: xxxvi–xxxvii); [...] система грузинской азбуки может быть принята за основание для общей азбуки всех кавказских языков, чуждых до сих пор грамотности (Uslar 1887a: 49; vgl. auch Bgažba 1967: 4).

Dieses sei aber unter den kaukasischen Christen nie so bekannt und gebräuchlich gewesen wie die arabische Schrift unter der muslimischen Bevölkerung (Zagurskij 1871: 9), während hingegen die kyrillische Schrift den klaren Vorteil biete, den bereits existierenden Verkehr der Bergvölker mit den Russen zu verstärken. Daher sei letzteres, vor allem

im Hinblick auf die zukünftig angestrebte kulturelle Orientierung der Kaukasusvölker, als praktisches Modell bei der (Um)Gestaltung der einzelnen Buchstaben vorzuziehen. Folglich müsse das neue Alphabet aus kyrillischen Buchstaben bestehen:

Но если мы позаимствуем у грузин не только систему азбуки, но и начертания букв, то совершенно произвольно создадим затруднения, которые тем будут ощутительнее, чем более русская грамотность распространится по Кавказу [...]. Грузинский алфавит употребляют одни лишь грузины; он резко отличается, как от русского, так и от всех европейских; притом, теперь уже русская грамотность весьма распространена между образованными грузинами и армянами. Большая часть горских народов почти не имеют никаких сношений с грузинами, но находятся в непрерывных сношениях с русскими, живо чувствуют потребность учиться русскому языку и русской грамоте. И так остается применить, с необходимыми добавлениями, начертания русских букв к грузинской азбуке. Добавления необходимы, потому что чрезмерное употребление знаков (точек или черточек над буквами), равно как совокупление двух букв для выражения одного звука, составляют явное несовершенство (Uslar 1887a: 49–50).

Wichtig sei, dass man das georgische graphische System¹³ auf die kyrillische Schrift, bei Bedarf mit einigen Zusätzen, anwende. Grundlinie ist auch hier, wie bei seinem Vorgänger Sjögren, auf diakritische Ergänzungen oder aber Buchstabenverbindungen, welche einen deutlichen Nachteil darstellen, zu verzichten; lediglich modifizierte Buchstabenformen oder aus anderen Alphabeten übernommene Zeichen seien geduldet.¹⁴

Auch in späteren Diskussionen zur Wahl der Schriftart begründeten die Befürworter der *Kyryllica* ihre Stellungnahme mit dem Vorhandensein unterschiedlicher orthographischer Systeme im Bereich der lateini-

¹³ Der Einfachheit halber zeichnete Uslar sein Alphabet nur in Kursivform und ohne Großbuchstaben (Zagurskij 1871: 65 und 1881: xxxviii); diese letzte Eigenschaft übernahm er wohl der in weltlichen Schriften verwendeten georgischen Krierschrift (*mxedruli*).

¹⁴ «Для выражения тех звуков, соответствующих которым не оказывалось в русском языке, или придумывались изображения, близко подходящие к русским буквам, или вводились буквы из других алфавитов (латинского, грузинского). Услар избегал при этом сложных начертаний» (Zagurskij 1875–1877: 44).

schen Schriftart, welche auf uneinheitliche und lautlich sehr idiosynkratische Buchstabenkombinationen angewiesen waren. Auf ähnliche Art und Weise präsentierte Marr sein abchasisches analytisches Alphabet, welches aber den Zweck einer präzisen phonetischen Darstellung aller Laute verfolgte:

Основное научное требование, преследуемое всеми научными алфавитами и транскрипциями, иметь для выражения каждого речевого звука или фонемы отдельное цельное условное начертание, а не раздельное двубуквенное или, тем более, трехбуквенное начертание (Marr 1926/1936: 335).

Dieser immer wiederkehrende Refrain scheint auf dem Gedanken zu fußen, dass das von Sjögren entworfene und von Uslar weiterentwickelte Alphabet die eins-zu-eins-Entsprechung zwischen Graphem und Phonem verkörpert, wie sie im georgischen Alphabet vorliegt. Das damit geschaffene Alphabet, für das Uslar die Bezeichnung „kaukasisch“ bzw. „kaukasisch-georgisch“ (Zagurskij 1871: 31) prägte, sollte sich vor allem gegen die arabische Schrift durchsetzen (Uslar 1866: 35). Uslar bemerkte zwar mit Recht, dass der Rückstand der ihm am Herzen liegenden Völker nicht der Verwendung der arabischen Schrift zuzuschreiben war, betonte aber gleichzeitig die Notwendigkeit einer schriftlichen und kulturellen Russifizierung der Region:

Международным языком должен быть *русский*, международною письменностью – *русская*. В этом никто не усомнится, это должно быть достигнуто, хотя бы и в отдаленном времени. Спорить можно только о средствах, которые следует избрать для достижения. Теперь языки арабский и русский сошлись лицом к лицу. Которому из них суждено владеть Дагестаном? Оба – пришлецы в крае, оба – языки завоевателей (Uslar 1870: 7).

Das Eindringen der siegreichen russischen Truppen in den Kaukasus wurde durch das nicht weniger erfolgreiche Fortschreiten kyrillischer Buchstaben begleitet; mit den sprachenabhängig nötigen Veränderungen und eventuellen Ergänzungen versehen, unterstützten letztere die

Macht der russischen Kultur und Sprache.¹⁵ Wer hätte damals die Wege vorhersehen können, die mit der Oktoberrevolution eintreten sollte?

4. Zum Alphabetwechsel. Ein kurzfristiger Sieg der *Latinica*

Die sehr oft thematisierte und jüngst auch aus der Sicht der Peripherie (vgl. Frings 2007) behandelte sowjetische Schriftreform der Zwanziger Jahre des vorigen Jahrhunderts wurde von spannenden Auseinandersetzungen gekennzeichnet, die mehrere Bereiche betrafen. Den Bolschewiken ging es in erster Linie darum, eine aus marxistischer Sicht etwas inkonsequente, aber aus praktischen Gründen mehr als notwendige Nationalitätenpolitik zu entfalten, welche die Befreiung und Gleichberechtigung der bis dahin im Zarenreich unterdrückten Völker anstrebte.¹⁶ Die Sprache sowie deren schriftliche Kodifizierung galt als wesentliches Identifikationsmerkmal und wurde zum wichtigen Propagandamittel der neuen sowjetischen Politik (Polivanov 1931 = Polivanov 1975).

Im Osten war die Ersetzung des arabischen Alphabets durch ein auf dem Lateinischen basiertes ein durchdachter Zug gegen die privilegierte Stellung der muslimischen Geistlichkeit (Zak, Isaev 1966: 8); sie wurde zum Teil mit dem Vorwand verkleidet, die neue Schrift werde der modernen Drucktechnik gerecht, sei billiger, einfacher zu erlernen und fördere damit die Massenalphabetisierung (Jakovlev 1932: 32; vgl. auch

¹⁵ Im Jahre 1870 erkannte der Kabardiner Kazi Atažukin (1841–1899) in der Wahl der *Kyryllica* zweierlei Ziele: «[...] алфавит из русских букв облегчит народу изучение русской грамоты и этим ускорит сближение кабардинцев с русскими и их просвещением, и, во-вторых, естественное желание установить однообразие в создаваемых для различных кавказских языков алфавитах» (Atažukin 1971: 135); zu Atažukin vgl. Chaščoževa (1993: 70–86).

¹⁶ Dass die Bolschewiken alte Thesen der von ihnen verachteten zaristischen Kultur- und Sprachpolitik aufgriffen, zeigen folgende Worte Uslars, die von Missionierungsdrang und sogar Internationalisierungsansprüchen strotzen: «Быть может, от нас зависит здесь на Кавказе показать свету *впервые*, каких благотворных результатов можно достигнуть не только терпимостью всяких национальностей, но даже *оживлением* тех из них, которые до сих пор оставались в состоянии вековой апатии. Таковой принцип необходимо принять за краеугольный камень цивилизации Кавказа. Развитие особенностей есть вернейшее средство против единства, прямо нам враждебного и созданного мусульманским изуверством» (zit. nach Zagurskij 1881: lxxvii, vgl. auch Ibragimova 2009: 22).

Iannàccaro 2006: 290–291). Dagegen stelle die nicht mehr zeitgemäße *Kyrillica* ein graphisches Hindernis für das Proletariat dar:

[...] на этапе строительства социализма в СССР русский алфавит представляет собою безусловный анахронизм, – род графического барьера, разобщающего наиболее численную группу народов Союза как от революционного Востока, так и от трудовых масс и пролетариата Запада (Jakovlev 1930: 35; vgl. auch Alpatov 2000: 71).

Die negative Haltung gegenüber der kyrillischen Schrift führte dazu, dass vor allem im Osten eine antirussische Latinisierungskampagne („Latinisation as derussification“, nach Martin 2001: 194) entfacht wurde, welche allmählich alle Sprachen der neu gegründeten Sowjetunion umfasste, bis auf die slavischen Sprachen selbst.¹⁷

Folglich wurde das lateinische Alphabet als „international“ und „allmenschlich“ angepriesen; der endgültige Sieg der Bolschewiken verschaffte ihm ideologische Rückendeckung und verlieh ihm als „äußere Symbol der Kulturrevolution“ sogar die ehrenvolle Benennung „Oktoberalphabet“ (Jachnow 1994: 806). Diese historisch völlig unbegründete und unberechtigte Bezeichnung könnte damit zusammenhängen, dass Lenin die Einführung der lateinischen Schrift für die Turksprachen „Große Revolution im Osten“ genannt haben soll (Agamaly-Ogly 1928: 8; vgl. auch Glück 1984: 538 und Martin 2001: 187).

Dass bei dem Alphabetwechsel ein gewisser Teil der betroffenen Bevölkerung die Schreib- und Lesefähigkeit einbüßte, war sicher eine, wenn auch nicht so gravierende (im Fall der islamischen Völker im Gegenteil sehr erwünschte), doch in Kauf zu nehmende Nebenwirkung. Dies belegen die Diskussionen, die dieser Schritt und Einschnitt hervorrief; die Reform betraf verhältnismäßig „kleine Gruppen von Gebildeten, die somit monolinguale Zweischriftlichkeit entwickeln mußten“ (Glück 1994: 750).

Zu den ersten Völkern, welche die lateinische Schrift offiziell einführten, zählten wieder die Osseten im Jahr 1923, zusammen mit Inguschen und Kabardinern (Aliev 1929: 22); bei anderen Völkern des Nordkau-

¹⁷ Zu den Latinisierungsprojekten des Ukrainischen und Weißrussischen vgl. Martin (2001: 204–205); zum Russischen sei auf Alpatov 2001, Simonato 2005b, Garipova 2011 und Alpatov in diesem Band verwiesen.

kasus (Tschetschenen, Karatschaiern und Tscherkessen) setzte der Reformprozess erst einige Jahre später ein (Aliev 1926: 61).

Martin (2001: 185) spricht von „spontaneous latinization“, welche vorgenommen wurde, „before any central policy could be established“, wobei natürlich nicht vergessen werden darf, dass das in Aserbaidshān entworfene Latinisierungsprojekt der arabisch verschrifteten Turksprachen bereits seit einigen Jahren auf der Tagesordnung stand:

Итак дело латинизации проходило у нас успешно уже в 1920 году. Тягу к латинизации мы видели здесь даже в очень отсталой области Края, – в Карачае, и к 1923 году здесь появляется уже свой букварь на латинской основе и курсы по подготовке учителей нового алфавита. В 1920-1921 г. началась также работа по переходу на латинскую графику сначала в Ингушии, затем в Сев. Осетии и Кабарде, где в 1923 г. стали печататься латинским шрифтом книги и газеты, хотя имела еще место и прежняя графика. У Ингушей новый алфавит получил в 1923 году практическое применение. Около этого времени работа по латинизации письменности началась в Чечне, где официальное признание латинский алфавит получил лишь в 1925-1926 г., в Кабарде новый алфавит упрочивается также в 1923 г., в Адыгее новая письменность стала проводиться позднее, с 1925 г. (Chadžiev 1930: 7).

Am 24. August 1922 wurde der Beschluss gefasst, das neue lateinische Alphabet in den Schulunterricht einzuführen (Kul'turnoe stroitel'stvo 1974: 70).

In dieser Phase der Alphabetisierung spielte die örtliche Presse als Propaganda- und Lernmittel eine durchaus wichtige Rolle:

Национальная газета в горских автономных образованиях имеет особо важное значение, ибо она, – чуть ли не единственный, долегающий до глухих ущельев Кавказских хребтов, голос Советской власти, она является главным источником знания, проводником идей советской власти, коммунистического просвещения и культуры, новой письменности-латинизации, заменяя собой и книгу и учебники (Aliev 1926: 58; vgl. auch Chadžiev 1930: 7–8).

Einige Wochen vor dem Inkrafttreten des Gesetzes waren in den Zeitungen Tabellen abgebildet, auf denen die alten und neuen Buchstaben zu lesen waren (vgl. Abbildung 6). Hinzu kamen kurze Lesestücke in der neuen Schrift, wobei es sich überwiegend um jedem Leser vertraute

Texte handelte, wie z. B. die Gedichte des ossetischen Volksdichters Kosta Chetagurov (vgl. Abbildung 5).

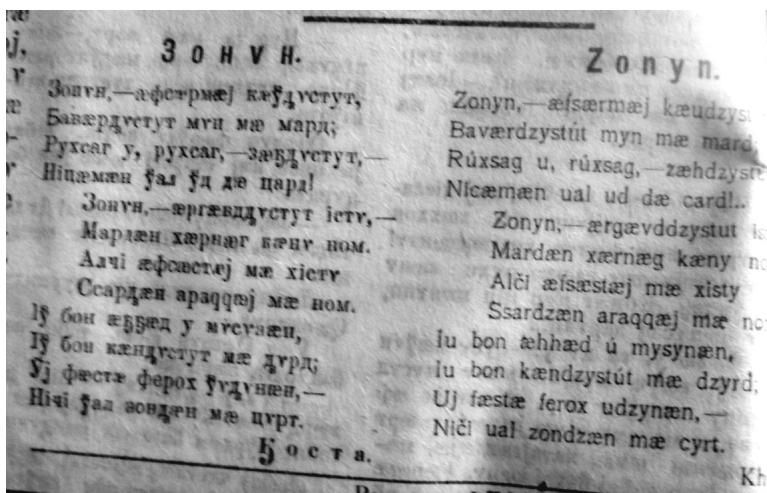


Abbildung 5: Kostas Gedicht „Zonyn“ (Ich weiss) in alter und neuer Schrift, veröffentlicht in der Zeitung *Ræstǰzinad* vom 16 Mai 1923 (beide Texte abgedruckt auch in Dzagurov 1923: 7)

Diese Schriftreform wurde von heißen Auseinandersetzungen zwischen Befürwortern und Gegnern dieses epochalen Wechsels begleitet. An der Diskussion nahm ein wichtiger Vertreter der ossetischen Intelligencija teil, Boris Andreevič Alborov (1886–1968), der als eines der Argumente zugunsten der Beibehaltung der traditionellen *Kyrillica* auch die Zugehörigkeit der Osseten zur russischen Kultur erwähnte:

Из всех алфавитов лучших в основу осетинского, в целях практических, самый удобный – русский, как алфавит культурного народа, на языке и письменности которого воспитываются осетины в силу исторически сложившихся обстоятельств [...].
Как научный работник, близко знакомый с вопросами эволюции не только осетинской графики, но вообще с эволюцией график других народов, неоднократно [...] заявлял и теперь исповедую, что латинская графика [...] не имеет за собой будущего (Alborov 1929a: 32 und 76; vgl. auch Chačirov 1964: 79–80).

Ирон æвзаджv ног дамvхæтæ.

Зæронд дамvхæтæ	Ног дамvхæтæ	Зæронд дамvхæтæ	Ног дамvхæтæ
А а	А а	У у	U u
Æ æ	Æ æ	В в	V v
Б б	В в	З з	Z z
Ц ц	С с	У у	Y y
Д д	D d	Ў ў	W w
Е е	E e	Q q	Q q
Ф ф	F f	X x	X x
Г г	G g	Ш ш	Š š
Ђ ђ	H h	Ж ж	Ž ž
І і	I i	Ђ ђ	Th th
Ј ј	J j	Ѓ ѓ	Ph ph
К к	K k	Ђ ђ	Kh kh
Л л	L l	Ѓ ѓ	Ch ch
М м	M m	Ї ѳ	Č č
Н н	N n	Ч ч	Čh čh
О о	O o	Ї ѳ	Dz dz
П п	P p	Д д	Dž dž
Р р	R r	Д д	h h
С с	S s	Д д	
Т т	T t	Д д	

Abbildung 6: Tabelle der alten und neuen Buchstaben, veröffentlicht in der Zeitung *Ræstdzinad* vom 19 Juni 1923 (vgl. auch Dzagurov 1923: 5–6)

Am Ende fügte sich Alborov dem Willen der Mehrheit und schrieb eine Geschichte des ossetischen Schrifttums, in der die gesamte Diskussion und die verschiedenen Latinisierungsprojekte ausführlich vorgestellt wurden (Alborov 1929a: 37–80), blieb aber seiner pro-kyrillischen Überzeugung immer treu (Tuaeva 2006: 8).

Als Kuriosum möchten wir das dreisprachige Ossetisch-Russisch-Deutsche Wörterbuch des oben schon erwähnten Sprachwissenschaftlers Vs. F. Miller kurz vorstellen. Das dreibändige Werk erschien posthum in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts unter der Leitung des Iranisten Aleksandr Arnol'dovič Frejman (1879–1968), der im Vor-

wort den wohl frommen Wunsch äußerte, „dass das ossetische Wörterbuch auch in Ossetien selbst sich als nützliches Werkzeug für die Verbreitung der Kultur in der Muttersprache erweisen werde“ (Miller 1927: xiii). Das Wörterbuch, das Miller als wissenschaftliches Instrument zur Erforschung der ossetischen Sprache auch seitens westlicher Gelehrter konzipiert hatte (Tomelleri 2013: 53), wurde unter den neuen Lebensbedingungen des *jazykvoe stroitel'stvo* zu einem Werkzeug der sowjetischen Alphabetisierungs- und Sprachnormierungspolitik umgedeutet; dabei wurde ein krasser Widerspruch übersehen, weil das dort verwendete kyrillische Alphabet nicht mehr im Gebrauch und demzufolge der damaligen Jugend völlig fremd war, wie ossetische Rezensenten zurecht bemängelten (Tibilov 1927: 68, Abaev 1934: 173). Auch die in Westeuropa erschienenen Besprechungen lassen sich zum Teil ideologisch zuordnen und interpretieren. Während einige Wissenschaftler eine deutlich kritische Stellung bezogen (etwa Wardrop 1928: 709), zeigten sich andere mit der eigentlich „anachronistischen“ Entscheidung der Akademie einverstanden, den Text in seiner ursprünglichen Form, also in der alten *Kyrillica*, herauszugeben:

Erwähnt sei nur noch, daß z. Zt. ein Zwiespalt in den Druck ösischer Werke gekommen ist durch die Einführung der lateinischen Schrift, die hier wie bei anderen Orientvölkern der Sowjetrepublik von der Regierung vorgenommen worden ist. Sie dürfte in einem durchaus dem russischen Kulturbereich angehörenden Lande nur eine Erschwerung bedeuten. Wir glauben deshalb, daß die Akademie recht gehandelt hat, das von Miller angewandte russisch-ösische Alphabet beizubehalten (Lentz 1927: 1258).

Auskunft zum Ossetischen erhielt Lentz von einem Emigranten, Gappo Vasil'evič Baev, der sein Heimatland nach der Oktoberrevolution verlassen hatte und am Ende seiner politischen Wanderungen über Georgien und die Türkei nach Berlin gekommen war, wo er bis zu seinem Tode Ossetisch und Kaukasologie unterrichtete (Lorenz 2011; vgl. auch Tomelleri 2013: 56). Es scheint deshalb sehr wahrscheinlich zu sein, dass hinter dem negativen Urteil gegenüber der Einführung der lateinischen Schrift unter den Osseten die Sehnsucht des ossetischen Emigranten Gappo Baev zu suchen bzw. erkennen ist. Jedenfalls wird hier das

Hauptargument der nostalgischen Freunde der *Kyrillica* angeführt, nämlich die kulturelle Nähe zur russischen Kultur und Sprache.

5. Vorliebe für die *Kyrillica* in der Emigration

Wir verfügen über zahlreiche Zeugnisse davon, dass viele Emigranten die in der Sowjetunion sehr rasch und gnadenlos durchgeführten kulturellen Maßnahmen nicht billigten. Auch die orthographische Reform von 1917, die eigentlich das Ergebnis einer jahrelangen Diskussion innerhalb der russischen Akademie der Wissenschaften war, wurde von den Bolschewiken in den Rahmen ihrer gesellschaftserneuernden Tätigkeit hineingezwängt und später insgesamt als volksfreundlich angesehen. Zielscheibe der Kritik der Emigranten war oft vor allem die Latinisierungskampagne.

Zwei berühmte in der Emigration wirkende Sprachwissenschaftler, die am Anfang ihrer sprachwissenschaftlichen Karriere in engem Kontakt mit dem „Latinisten“ N. F. Jakovlev gestanden hatten, nämlich der oben zitierte N. S. Trubeckoj und Roman Osipovič Jakobson (1896–1982), sprachen sich deutlich gegen den Alphabetwechsel aus, wobei zu berücksichtigen ist, dass sie auf slavisches Sprachen Bezug nahmen.

Trubeckoj merkte zwar der *Zivilschrift* eine gewisse Inkonsequenz an, vor allem in Hinblick auf die Bezeichnung am Vokal der konsonantischen Palatalitätskorrelation, betonte jedoch deren Verankerung im Selbstbewusstsein der gebildeten Russen:

Нельзя сказать, чтобы этот шрифт вполне был приспособлен к звуковому составу русского языка, к тем звукопредставлениям, которые живут в русском языковом сознании. Но все же благодаря долгому применению гражданская кириллица плотно приналась к русскому языку и вошла в систему языкового сознания грамотных русских (Trubeckoj 1995: 201).¹⁸

¹⁸ „Man kann nicht behaupten, daß diese Schrift in vollem Maße an den Lautbestand des Russischen, an die im russischen Sprachbewußtsein vorhandenen lautlichen Vorstellungen angepaßt wäre. Dennoch hat sich die kyrillische Zivilschrift über ihren langen Gebrauch eng an die russische Sprache angepaßt und ist in das System des Sprachbewußtseins der gebildeten Russen eingegangen“ (deutsche Übersetzung nach Trubetzkoy 2005: 264–265).

Interessanterweise kritisierte Jakobson die Latinisierung des Weißrussischen eben wegen der Schwierigkeiten, welche sich bei der graphischen Darstellung palatalisierter Phoneme durch lateinische Zeichen ergeben:

Разбор попыток латинизации белорусского языка может послужить ясной иллюстрацией неэкономности латиницы для языка с самостоятельной мягкостью согласных (Jakobson 1931/1971: 193).

Am Beispiel des Weißrussischen bemängelte Jakobson das Fehlen eines einheitlichen Prinzips zur Bezeichnung der für die eurasischen Sprachen typischen Palatalitätskorrelation im lateinischen Alphabet. Die Verwendung der lateinischen Schriftart bedeute eine Erhöhung der Papier-, Tinten- und insgesamt Druckkosten, da der Umfang der Texte um 7,5% deutlich wachse, und wirke sich außerdem negativ beim Lernen aus:

Иными словами, к каждой сотне страниц текста те белорусы, которые облюбовали латинское письмо, присовокупляют семь с половиной страниц праздно израсходованной бумаги, набора, типографской краски – бесцельное транжирство в угоду внешнему западничеству, даже поддающееся статистическому учету. [...]. Мало того, латинская передача мягкости согласных грешит отсутствием единства принципа, что особенно вредно сказывается при обучении грамоте (Jakobson 1931/1971: 193).

Die von Jakobson auf graphematischer und phonologischer Ebene geführte Diskussion wurde in Trubeckoj's Ausführungen ideologisch gefärbt. Dieser lobte uneingeschränkt die Anpassungsfähigkeit der *graždanka* an das phonetische System unterschiedlichster Sprachen und deren besondere Ausnahmestellung (siehe das oben in der Einleitung angeführte Zitat).

Auf der anderen Seite des eisernen Vorhangs untermauerte Polivanov seine Meinung zugunsten der Latinisierung, wenn auch in Bezug auf die Verschriftlichung von Turksprachen, damit, dass die *Kyrylica* als Symbol des alten Zarenreiches gar nicht zu empfehlen oder vorzuschlagen sei:

Самое главное: эпоха – недоброй памяти – русского колониаторства оставила такую ненависть в турецких (тюрских – В. А.) наро-

дах (сужу по туркестанским) к русификации и к ее орудию – миссионерским русским транскрипциям, что само напоминание о русском шрифте болезненно, как тревожащее недавние раны от национального гнета; и потому попытки отстаивать (для каких-либо теоретических соображений) возможность пользоваться русской азбукой отнюдь нельзя рекомендовать. На II съезде узбекских работников просвещения, который главное внимание уделил вопросу узбекской графики, ни одного голоса не было слышно в пользу русского шрифта (эта возможность была просто откинута, и даже высказывался протест по поводу введения в узбекский алфавит единичных русских букв для специфических звуков) (Poliyanov 1923: 4, zit. nach Alpatov 2000: 66–67).

Uyryssag grafikæjy bynduryl aræzt iron alfavity ПРОЕКТ			
Latinag byndu- ryl aræzt	Uyrys- sag byn- duryl aræzt nog alfavit	Latinag byndu- ryl aræzt	Uyrys- sag byn- duryl aræzt nog alfavit
A a	А а	L l	Л л
Æ æ	Аь аь	M m	М м
B b	Б б	N n	Н н
C c	Ц ц	O o	О о
Ch ch	Ць ць	P p	П п
Č č	Ч ч	Ph ph	Пь пь
Čh čh	Чь чь	Q q	Хь хь
D d	Д д	R r	Р р
Dz dz	Дз дз	S s	С с
Dž dž	Дж дж	Š š	Ш ш
E e	Е е	T t	Т т
F f	Ф ф	Th th	ТЬ ть
G g	Г г	U u	У у
H h	Гь гь	V v	В в
I i	И и	X x	Х х
J j	Й й	Y y	Ы ы
K k	К к	Z z	З з
Kh kh	Кь кь	Ž ž	Ж ж

Abbildung 7: Rekyrilliserungsprojekt der ossetischen Schrift, veröffentlicht in der Zeitung *Ræstdzinad* vom 12. Mai 1938

Die Rückkehr des Ossetischen zur diesmal reformierten kyrillischen Schrift im Jahr 1938 (vgl. Abbildung 7), welche nicht das Produkt einer bewusst von oben beschlossenen Russifizierungsmaßnahme darstellte (Frings 2012), wurde mit schwer zu verkennenden Tönen sowjetischer Rhetorik als sicherer Beweis interpretiert, dass das von A. Sjögren und P. K. Uslar entworfene Projekt den richtigen Weg zur Annäherung der kaukasischen Völker an die russische Kultur gebahnt hatte (Bekoeva 2000: 144).

Der Alphabetwechsel wurde vor allem damit begründet, dass sich die lateinische Schrift für die intensive Kommunikation zwischen den im Sozialismus vereinten Völkern der Sowjetunion nicht eignete (Brucheschulz 1984: 56). Als zu zollender Tribut an die schablonenhafte Rhetorik der Stalinschen Zeit eher als Ergebnis spitzfindiger Schlagfertigkeit nehmen sich die polemischen Worte Bigulaevs aus, wonach die Latinisierung des Ossetischen als Sabotage der bürgerlich-nationalistisch gesinnten Volksfeinde gebrandmarkt wurde, welche die Entwicklung der ossetischen Kultur verhindern wollten:

Введение латинизированного алфавита у осетин и других народов Северного Кавказа было одним из видов подрывной работы врагов народа. Это была вредительская деятельность буржуазно-националистических элементов, настаивавших в свое время на создании и сохранении тормозившего рост и развитие осетинской национальной культуры латинского алфавита с целью отрыва осетинского народа от культуры русского народа (Bigulaev 1952: 51).

In der späteren sowjetischen Literatur wurde die Latinisierung teleologisch als besondere und insgesamt positive Übergangsstufe auf dem Weg zur Durchsetzung der vollkommeneren und den Völkern der Sowjetunion notwendigeren *Kyrillica* bezeichnet, deren Sieg nichts mehr im Wege zu stehen schien (Dešeriev 1958: 29):

На определенном этапе развития письменности у народов СССР латинизированный алфавит сыграл положительную роль. Обладая рядом преимуществ перед арабским, он помог освободиться от сложных и трудных для широкого употребления алфавитов и явился переходным этапом к более совершенному и более необходимому народам СССР, чем латинский, русскому алфавиту (Dešeriev 1958: 29).

Dank dem graphischen Übergang (Arabisch/Kyrillisch > Lateinisch) diente nämlich die Schrift nicht mehr als Instrument der religiösen Propaganda, sondern als Wegbereiter zum sozialen Fortschritt (Isaev 1982: 74):

Следует подчеркнуть, что латинизация, составляющая особый этап в развитии письменностей народов СССР, сыграла положительную роль в культурном и социальном развитии многих народов нашей страны. Замена графической основы означала превращение письменности из орудия религиозной пропаганды в орудие социального прогресса (Isaev 1982: 74).

Schluss

Die bisherige Geschichte hat uns gelehrt, dass sich die *Kyрилlica* als Trägerin der russischen Kultur im Nordkaukasus behaupten und, sieht man von der anfänglich in übertriebenen Lobestönen angepriesenen und dann abrupt rückgängig gemachten Latinisierung ab, bis zum heutigen Tage erfolgreich entwickeln konnte.

Man muss allerdings zugeben, dass der Befriedigungsgrad der kyrillisch basierten Alphabete zur Phonemanzahl der betroffenen Sprache indirekt proportional ist. In den heutigen kyrillischen Alphabeten kaukasischer Völker gibt es zahlreiche Buchstabenverbindungen, welche sehr stark an die oben angesprochenen Probleme der westlichen Orthographien erinnern.

Man wäre fast geneigt, die Latinisierungskampagne dafür verantwortlich zu machen, denn die Wiedereinführung der reformierten und vereinfachten *Kyрилlica* bestand überwiegend in einer Transliteration bereits existierender Latein-basierter Alphabete (Ašnin, Alpatov 1995: 154). Im Falle des Ossetischen (siehe dazu die Abbildungen 7 und 8) muss man allerdings diese vorsichtige Vermutung dahingehend relativieren, dass auch das latinisierte Alphabet nicht ganz unabhängig vom Kyrillischen entstand.

Wie dem auch sei, die Latinisierung scheint den Umstand verursacht oder zumindest begünstigt zu haben, dass sich in das ursprüngliche Konzept Sjögrens und Uslars die zu beanstandenden Buchstabenkom-

binationen eingeschlichen haben. Zur Bezeichnung der für das russische Gehör exotischen Phoneme sah das Sjögrensche und später Millerische System veränderte kyrillische Zeichen (Konsonant + gotischer Buchstabe) vor, welche behauchte stimmlose (bei Sjögren) oder aber glottalisierte Verschlusslaute (bei Miller) graphisch repräsentierten. Bei dem Wechsel zur lateinischen Schrift griff man dagegen, um die glottalisierten Laute zu bezeichnen, auf die Kombination mit dem Buchstaben *h* (*ph, th, kh, čh, ch*) zurück, die nach der 1938 erfolgten Rekyrillisierung als Digraph, diesmal mit dem *tvěrdyj znak*, erhalten blieb: <пъ>, <тъ>, <къ>, <чъ>, <цъ>. Hinzu kamen die uvularen Laute [ɣ] und [q], resp. <гъ> und <хъ>, die in der lateinischen Variante durch ein einfaches Zeichen (*h* und *q*) ausgedrückt wurden.

Darüber hinaus hat die phonetische Entwicklung der ossetischen Standardsprache dazu geführt, dass der lautliche Wert mancher kyrillischer Buchstaben oder Buchstabenverbindungen von dem des Russischen abweicht, wie im Falle von <дз> [z], <ц> [s], <с> [ɕ] und <з> [z] (Kambolov 2006: 395).

Wendet man sich dem Kabardinischen zu, dessen phonologisches System weitaus reicher ist als des Ossetischen, findet man eine ganze Reihe von kombinatorischen Lösungen, die zwei, drei und in einem Fall sogar vier Buchstaben vorsehen (Kuipers 1960: 116–117), was zu zahlreichen Forderungen nach einer orthographischen Verbesserung der Orthographie geführt hat (Proekty 1996).¹⁹

Das „georgische“ Prinzip der *one-to-one correspondence* zwischen Graphem und Phonem, das Sjögren und nach ihm Uslar auf die kyrillische Schriftart mit dem Zusatz fremder Buchstaben so erfolgreich anwandten, scheint endgültig abhanden gekommen zu sein. Gerade diese Eigenschaft, durch welche sich die *Kyrillica* von der Masse der lateinischen Orthographien abhob bzw. abzuheben strebte, wurde im Kaukasus umstandslos aufgegeben.

¹⁹ Zu einem erneuten Latinisierungsprojekt des phonologisch noch komplizierteren Abchasischen, bei dessen Verschriftlichung Uslar in erhebliche Schwierigkeiten geraten war (Gabunia 2011: 83), vgl. Hewitt 1994 und 1995.

ИРОН НОГ АЛФАВИТ			
Зæронд латинаг алфавит	Ног алфавит	Зæронд латинаг алфавит	Ног алфавит
A a	А а	P p	П п
Æ æ	Æ æ	Ph ph	Пъ пъ
B b	Б б	R r	Р р
V v	В в	S s	С с
G g	Г г	T t	Т т
H h	Гъ гъ	Th th	Тъ тъ
D d	Д д	U u	У у
Dz dz	Дз дз	F f	Ф ф
Dž dž	Дж дж	X x	Х х
E e	Е е	Q q	Хъ хъ
Ž ž	Ж ж	C c	Ц ц
Z z	З з	Ch ch	Цъ цъ
I i	И и	Č č	Ч ч
J j	Й й	Ch ċh	Чъ чъ
K k	К к	Š š	Ш ш
Kh kh	Къ къ	Šč šč	Щ щ
L l	Л л		Ю ю
M m	М м		Я я
N n	Н н	Y y	Э э
O o	О о		Ы ы
			Ь ь
			Ъ ъ

Abbildung 8: Tabelle der alten und neuen Buchstaben des ossetischen Alphabets aus der Zeitung *Rastdžinad (Pravda)* vom 1. September 1938

Zusammenfassend könnte man die Geschichte der kaukasischen *Kyrrillica* als den wohl gescheiterten Versuch darlegen, ein Gleichgewicht zwischen der eigenen (von der lateinischen doch nicht so weit entfernten) Form und den von außen her stammenden Einwirkungen zu finden.

Wir schließen unseren kurzen Streifzug durch den Kaukasus mit einem fachlich und sachlich ernüchternden Zitat aus einer jüngst erschienenen Monographie von Florian Coulmas (2013: 115) ab, das uns

implizit an den gemeinsamen Ursprung von *Latinica* und *Kyrillica* erinnert und gleichzeitig den hohen symbolischen Wert der oben dargelegten Thesen unter Beweis stellt:

Roman and Cyrillic are structurally identical alphabets that are easily transliterated into each other. The motivation for substituting one for the other is primarily ideological rather than practical.

Bibliographie

- АБАЕВ (1934) – Василий Иванович Абаев, Всеволод Ф. Миллер. *Осетинско-русско-немецкий словарь. Под редакцией и с дополнениями А. А. Фреймана. Т. I–II, Л., изд. Акад. Наук, 1927–1929, «Язык и мышление» 2: 169–173.*
- ACHVLEDIANI (1926) – Giorgi Achvlediani, *Zur Geschichte des Ossetischen. II: Johannes Jalgusidze und seine in ossetischer Sprache geschriebenen Werke*, «*ტფილისის უნივერსიტეტის მოამბე*/Bulletin de l'Université de Tiflis» 6: 339–346 (russische Übersetzung in Achvlediani 1960: 80-90).
- ACHVLEDIANI (1960) – Гиорги Ахвледяни, *Сборник избранных работ по осетинскому языку*, книга 1 (Труды кафедры общего языковедения 5). Тбилиси: Издательство Тбилисского государственного университета им. Сталина.
- AGAMALY-OGLY (1928) – Самед Ага Агамалы-Оглы, *Культурная революция и новый алфавит*, «Культура и письменность Востока» 3: 3–9, <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/Agamaly28.html> (24.04.2014).
- ALBOROV (1929a) – Борис Андреевич Алборов, *История осетинских письмен*. Владикавказ: Осетинский научно-исследовательский институт краеведения [kurze Fassung auf Ossetisch in Alborov 1929b].
- ALBOROV (1929b) – Boris Ælborty, *Iron fysty danyhatæ* (Осетинские знаки письма). Dzæudžyqæu: Sægat Irystony Bæstæzonæn, Ахуир æмæ Irtasæg Institut.
- ALIEV (1926) – Умар Джашуевич Алиев, *Национальный вопрос и национальная культура в Северо-Кавказском крае (итоги и перспективы) к предстоящему съезду горских народов*. Ростов н.-Д.: Севкавказ и Крайнаиздат, <http://elib.shpl.ru/ru/nodes/10929-aliev-u-natsionalnuy-vopros-i-natsionalnaya-kultura-v-severo-kavkazskom-krae-itogi-i-perspektivy-k-predstoyaschemu-s-ezdu-gorskih-narodov-rostov-n-d-1926#page/68/mode/inspect/zoom/4> (03.05.2014).
- ALIEV (1929) – Умар Джашуевич Алиев, *Латинизация горских письмен (к истории просвещения горских народов)*, «Северо-Кавказский краевой горский научно-исследовательский институт» 2: 215–229.
- ALLWORTH (1971) – Edward Allworth, *Nationalities of the Soviet East. Publications and writing systems. A bibliographical directory and transliteration tables for Iranian- and Turkic-lan-*

- guage publications, 1818–1945, located in U.S. Libraries* (The modern Middle East series 3). New York–London: Columbia University Press.
- АЛПАТОВ (2000) – Владимир Михайлович Алпатов, *150 языков и политика 1917–2000. Социолингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства*. Москва: Крафт, Институт Востоковедения РАН.
- АЛПАТОВ (2001) – Vladimir Michajlovič Alpatov, *Un projet peu connu de la latinisation de l'alphabet russe*. In: Breuillard, Comtet 2001, 13–28.
- АЛПАТОВ (2005) – Владимир Михайлович Алпатов, *История лингвистических учений. Учебное пособие*, 4-е издание, исправленное и дополненное. Москва: Языки славянской культуры.
- ARDASENOV (1888/1993) – Алексей (Алихан) Гаврилович Ардасенов, *К вопросу о кавказских алфавитах*. In: Kaliev, Čedžemov 1993: 100–104 [ursprünglich erschienen in der Zeitung „Sewernyj Kavkaz“, Nr. 52 (30.06.1888) und 53 (03.07.1888)].
- AŠNIN, АЛПАТОВ (1995) – Fëdor Dmitrievič Ašnin, Vladimir Michajlovič Alpatov, *Nikolaj Feofanovič Jakovlev (1892–1974)*, «Histoire, épistemologie, langage» 17, II: 147–161.
- АТАЖУКИН (1971) – Кази Атажукин, *Избранные труды*, подготовка текста и вступительная статья кандидата филологических наук Раисы Халифовой Хаххожевой. Нальчик: Эльбрус.
- БАЕВ (о. J./1993) – Георгий (Гаппо) Васильевич Баев, *Осетинская письменность*. In: Kaliev, Čedžemov 1993: 175–182 [aus dem Privatarchiv von G. V. Baev, ohne Jahresangabe].
- БЕКОВЕВ (1925) – Г. Г. Бекоев, *Возникновение осетинской письменности и ее развитие (Краткий очерк)*, «Известия осетинского научно-исследовательского института» 1: 13–27.
- БЕКОВА (2000) – Татьяна Александровна Бекоева, *Просветительско-педагогические идеи П. К. Услара*. Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет.
- БЕРЕЗИН (1988) – Федор Михайлович Березин (сост.), *История советского языкознания. Некоторые аспекты общей теории языка. Хрестоматия*, издание 2-ое, исправленное и дополненное. Москва: Высшая школа [первое издание 1981].
- БГАЖВА (1967) – Хухут Соломонович Бгажба, *Из истории письменности в Абхазии*. Тбилиси: Мецниереба.
- БИГУЛАЕВ (1952) – Борис Борисович Бигулаев, *Краткая история осетинского письма*. Дзауджикау: Государственное издательство Северо-Осетинской АССР.
- ВОСУАТЫ (2006) – Евген Евдокимы фырт Боцуаты, *Ирон фыссинад æмæ орфографийы историйæ цыбыр зонинагтæ // Ирон ныхасы культурæ æмæ стилистикæ*, 3-аг чиныг. Дзауджыхъæу: Цæгат Ирыстоны Абайты Васойы номыл гуманитарон æмæ социалон иртасæнты институт, 156–176.
- ВОСОРИДЖЕ (1936) – Георгий Бочоридже, Иоанн Ялгузидзе. *Материалы для биографии*, «Известия Юго-Осетинского научно-исследовательского института»/«Xussar Irystony zonad-irtasæg instituty uastæ» 3: 279–287.
- ВАТВИННИК (2003) – Марат Батвиннік, *Азбука на ўсе часы*. Мінск: Беларуская навука.
- ВОТВИННИК (1983) – Марат Борисович Ботвинник, *Откуда есть пошел букварь*. Минск: Вышэйшая школа [weißrussische Fassung Batvinnik 2003].

- BULIĆ (1904) – Сергей Константинович Булич, *Очерк истории языкознания в России*, том I: XIII век—1825 г. С приложением, вместо предисловия, „Введения в изучение языка“ Б. Дельбрюка. Санкт-Петербург: Типография М. Меркушева [Nachdruck und Nachwort von Helmut Keipert (Specimina Philologiae Slavicae 83). München: Sagner, 1989].
- BRUILLARD, COMTET (2001) – Jean Bruillard et Roger Comtet (eds), *Alphabets slaves et interculturelité*. Toulouse: Département de slavistique de l'Université de Toulouse-Le Mirail, Centre de recherches interculturelité et monde slave CRIMS (LLA): 391–416 [= «Slavica Occitania» 12].
- BRUCHE-SCHULZ (1984) – Gisela Bruche-Schulz, *Russische Sprachwissenschaft. Wissenschaft im historisch-politischen Prozeß des vorsowjetischen und sowjetischen Rußland* (Linguistische Arbeiten 151). Tübingen: Niemeyer.
- CAGOLOV (1915/1993) – Георгий Михайлович Цаголов, *Осетинская письменность* (Историческая справка). In: Kaliev, Čedžemov 1993: 224-240 [ursprünglich erschienen in der Zeitung „Terskie vedomosti“; vgl. auch Čibirov 1991: 197–211].
- СНАЏИРОВ (1964) – Анзор Кансаович Хачиров, *О формировании осетинской интеллигенции*. Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство.
- СНАДŽIEV (1930) – А. Хаджиев, *Латинизация и унификация горских алфавитов на Северном Кавказе // Культура и письменность народов Северного Кавказа. Сборник статей*. Владикавказ: Крайом НА и Крайнациздат, 5–18.
- СНАŠCHOŽEVA (1993) – Раиса Халифовна Хашхожева, *Адыгские просветители XIX–начала XX века*. Нальчик: Эльбрус.
- СНАŠВА (1936) – Арсений Константинович Хашба, *Академик Н. Я. Марр о языке и истории Абхазов* (Академия Наук СССР – Грузинский филиал. Труды института абхазской культуры им. акад. Н. Я. Марра 4). Сухуми: Издание ИАК АН СССР.
- CHRISTOL (1986) – Alain Christol, *Introduction à l'Ossète. Éléments de grammaire comparée*, «Lalies. Actes des sessions de linguistique et de littérature» 8 (Aussois, 26–31 août 1986): 7–50.
- CHRZANOWSKI (1906) – Ignacy Chrzanowski, *Marcin Bielski. Studium literackie*. Warszawa: Wende.
- ЇБИРОВ (1991) – Людвиг Алексеевич Чибиров (сост.), *Периодическая печать Кавказа об Осетии и осетинах. Научно-популярный сборник*, книга 5. Цхинвал: Ирыстон.
- CINCILEI (1996) – Grigore Cincilei, *Les notions de langue et nation roumaine à l'Est du Prut*. In: Patrick Sériot (ed.), *Langue et nation en Europe Centrale et Orientale du XIIème siècle à nos jours* (Cahiers de l'Institute de Linguistique et des Sciences du Langage 8). Lausanne: Université de Lausanne, 75–92.
- COULMAS (2013) – Florian Coulmas, *Writing and society. An introduction* (Key topics in sociolinguistics). Cambridge: University press.
- ДЕШЕРИЕВ (1958) – Юнус Дешериевич Дешериев, *Развитие младописьменных языков СССР*. Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР.
- ДЕШЕРИЕВ (1988) – Юнус Дешериевич Дешериев (отв. ред.), *Н. Ф. Яковлев и советское языкознание. Сборник научных трудов*. Москва: Наука.

- DZASCHOVA (2009) – Вероника Тамбиевна Дзахова, *Фонетические характеристики фонологической системы современного осетинского (иронского) языка*. Владикавказ: Издательство Северо-Осетинского государственного педагогического института.
- DZAGUROV (1923) – Григорий Алексеевич Дзагуров *Новая осетинская графика на латинской основе*. Владикавказ: Типография Наркомпроса Горреспублики.
- DZASOCHOV (1970) – Николай Григорьевич Дзасохов, *Словарь (выборочный) к текстам И. Ялгузидзе*. Цхинвали: Ирystон.
- DŽEMAL' (2011) – Геидар Джахидович Джемаль, *Кириллица как жертва и орудие культурного империализма*. In: Kirillica 2011, 37–43.
- FRINGS (2007) – Andreas Frings, *Sowjetische Schriftpolitik zwischen 1917 und 1941. Eine handlungstheoretische Analyse* (Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europa 73). Stuttgart: Franz Steiner.
- FRINGS (2012) – Andreas Frings, *Cyrillization = Russification? Pitfalls in the interpretation of Soviet alphabet policy*. In: Zaur Gasimov (ed), *Kampf um Wort und Schrift. Russifizierung in Osteuropa im 19.–20. Jahrhundert* (Veröffentlichungen des Instituts für Europäische Geschichte in Mainz, Abteilung für Universalgeschichte 90). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 123–140.
- GABUNIA (2011) – Зинаида Михайловна Габуниа, *Русская лингвистическая наука в становлении и развитии кавказского языкознания (на материале западнокавказских языков)*. Владикавказ: ИПО СОИГСИ.
- GADŽIEV (1966) – Адиль-Герей Сагадуллаевич Гаджиев, *Петр Карлович Услар – выдающийся кавказовед*. Махачкала: Дагестанское учебно-педагогическое издательство.
- GARIPOVA (2011) – Зубарзят Газизовна Гарипова, *Из истории смены алфавитов в России*. In: Kirillica 2011, 508–515.
- GLÜCK (1984) – Helmut Glück, *Sowjetische Sprachenpolitik*. In: Helmut Jachnow et al. (eds), *Handbuch des Russisten. Sprachwissenschaft und angrenzende Disziplinen* (Slavistische Studienbücher, Neue Folge 2). Wiesbaden: Harrassowitz, 519–559.
- GLÜCK (1994) – Helmut Glück, *Schriften in Kontakt*. In: Günther, Ludwig 1994: 745–766.
- GRZYBEK, KELIH (2005) – Peter Grzybek, Emmerich Kelih, *Zur Vorgeschichte quantitativer Ansätze in der russischen Sprach- und Literaturwissenschaft*. In: Reinhard Köhler et al. (eds), *Quantitative Linguistik: ein internationales Handbuch/Quantitative linguistics: an international handbook* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 27). Berlin: de Gruyter, 23–64.
- GUGKAEV (1955) – Дз. А. Гуткаев, *О жизни и деятельности Ивана Ялгузидзе*, «Известия Юго-Осетинского научно-исследовательского института» 7: 278–323.
- GÜNTHER, LUDWIG (1994) – Hartmut Günther, Otto Ludwig (eds), *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/Writing an its use. An interdisciplinary handbook of international research* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 10.1), Halbband 1. Berlin-New York: de Gruyter.
- HAARMANN (2004) – Harald Haarmann, *Universalgeschichte der Schrift*. Frankfurt am Main: Zweitausendeins.

- HEWITT (1994) – Brian George Hewitt, *A suggestion for latinising the Abkhaz alphabet (based on Monika Höhlig's Adige alfabet)*. In: Аскер Магамудович Гадагатль (ред.), *Нарт эпосымрэ Кавказ бэшилэныгэмрэ/Нартский эпос и кавказское языкознание/The Nart epic and Caucasology* (23.–25.VI.1992). Майкоп/Маукоп: Кавказологмэ я европейскэ купзэхэт ия VI дунэе зэфэс/VI международный коллоквиум европейского общества кавказологов/Societas caucasologica europaеа VIth colloquium, 315–323.
- HEWITT (1995) – Brian George Hewitt, *A suggestion for romanizing the Abkhaz alphabet (based on Monika Höhlig's Adige alfabet)*, «Bulletin of the School of Oriental and African Studies» 58, 2: 334–340.
- HOVDHAUGEN (2001) – Even Hovdhaugen, *The analysis of speech and unwritten languages in the 19th century and its continuation in the 20th century*. In: Sylvain Auroux et al. (eds), *History of the language sciences: an international handbook on the evolution of the study of language from the beginnings to the present*, Vol. 2 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 18). Berlin: de Gruyter, 1468–1485.
- IANNACCARO (2006) – Gabriele Iannàccaro, «*La maggior parte degli alfabeti occidentali non corrisponde al carattere della lingua*». *Sull'alfabetizzazione sovietica del Caucaso e dell'Asia Centrale*. In: Nicola Grandi, Gabriele Iannàccaro (eds), *Zhì. Scritti in onore di Emanuele Banfi in occasione del suo 60° compleanno*. Cesena/Roma: Caissa Italia, 287–301.
- IBRAGIMOVA (2009) – Зарема Хасановна Ибрагимова, *Царское прошлое чеченцев: наука и культура*. Москва: Пробел-2000.
- ISAEV (1982) – Магомет Измаилович Исаев, *Социолингвистические проблемы языков народов СССР (Вопросы языковой политики и языкового строительства)*. Москва: «Высшая школа».
- JACHNOW (1994) – Helmut Jachnow, *Die sowjetischen Erfahrungen und Modelle der Alphabetisierung*. In: Günther, Ludwig 1994: 803–813.
- ЯКОВСОН (1931/1971) – Роман Осипович Яковсон, *К характеристике евразийского языкового союза*. In: Roman Jakobson, *Selected writings*, second, expanded edition, vol. 1: Phonological studies. The Hague-Paris: Mouton, 144–201 [Ursprünglich im Sommer 1930 in Prag geschrieben und 1931 in Paris gedruckt].
- ЯКОВЛЕВ (1928) – Николай Феофанович Яковлев, *Математическая формула построения алфавита (опыт практического приложения лингвистической теории)*, «Культура и письменность Востока» 1: 41–64 (<http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/JAKOVLEV28b/txt.html>, 20.04.2014).
- ЯКОВЛЕВ (1930) – Николай Феофанович Яковлев, *За латинизацию русского алфавита*, «Культура и письменность Востока» 6: 27–43, <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/Jakovlev30a.html> (30.04.2014).
- ЯКОВЛЕВ (1931) – Николай Феофанович Яковлев, *Аналитический или новый алфавит?*, «Культура и письменность Востока» 10: 43–60, <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/Jakovlev31b.html> (04.07.2014).
- ЯКОВЛЕВ (1932) – Николай Феофанович Яковлев, *Итоги латинизации алфавитов в СССР*, «Революция и письменность» 4–5: 25–43, <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/Jakovlev32.html> (23.04.2014).
- JERSILD (2002) – Austin Jersild, *Orientalism and empire. North Caucasus mountain peoples and the Georgian frontier, 1845–1917*. Montreal et al.: McGill-Queen's Press.

- KALIEV, ĆEDZEMOV (1993) – Эльбрус Каникоевич Калиев, Сергей Русланович Чеджемов (составители книги и авторы предисловия), *Антология педагогической мысли Северной Осетии*. Владикавказ: Ир.
- KAMBOLOV (1998) – Тамерлан Таймуразович Камболов, *Предисловие составителя // Андрей Михайлович Шегрен, Осетинские исследования*, составил и перевел Т. Т. Камболов. Владикавказ: Издательство СОГУ, 5–11.
- KAMBOLOV (2006) – Тамерлан Таймуразович Камболов, *Очерк истории осетинского языка*. Владикавказ: Ир.
- KAPPELER (2001) – Andreas Kappeler, *Rußland als Vielvölkerreich. Entstehung – Geschichte – Zerfall* (Beck'sche Reihe 1447). München: Beck.
- KHODARKOVSKY (1999) – Michael Khodarkovsky, *Of christianity, enlightenment, and colonialism: Russian in the North Caucasus, 1550–1800*, «The Journal of Modern History» 71, 2: 394–430.
- KIRILLICA (2011) – Кириллица от возникновения до наших дней. Санкт-Петербург: Алетей.
- KOCH (2007) – Christoph Koch, *Zur Entstehungsgeschichte der slavischen Schriften*, «Europa orientalis» 26: 7–46.
- KUIPERS (1960) – Aert H. Kuipers, *Phoneme and morpheme in Kabardian* (Janua linguarum 8). The Hague: Mouton.
- KUL'TURNOE STROITEL'STVO (1974) – *Культурное строительство в Северной Осетии (1917–1941 гг.)*. Сборник документов и материалов, том 1. Орджоникидзе: Ир.
- LAVROV (1883) – Дмитрий Яковлевич Лавров, *Заметки об Осетии и Осетинах, «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа»* 3: 3–314.
- LENTZ (1927) – Wolfgang Lentz, *Besprechung von Müller 1927*, «Deutsche Literaturzeitung» 26: Sp. 1255–1259.
- LORENZ (2011) – Manfred Lorenz, *Gappo Bajew und die ossetische Literatur*, «Известия Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований» 5 (44): 83–86, <http://izvestia-soigsi.ru/archive/2011/113-article8> (23.06.2012).
- MAGOMETOV (1979) – Александр Амарович Магометов, П. К. Услар – исследователь дагестанских языков. Махачкала: Дагучпедгиз.
- MAMEDOV (2011) – Фуад Теюб-оглы Мамедов, *Кириллица как ключ к фундаментальному пласту мировой культуры и цивилизации*. In: Kirillica 2011, 75–81.
- MARR (1926/1936) – Николай Яковлевич Марр, *Абхазский аналитический алфавит (К вопросу о реформах письма)*. In: Marr 1936: 321–351 [ursprünglich erschienen als Band 1 in der Reihe Труды яфетического семинария, Ленинград: ЦИК СССР, Ленинградский институт живых восточных языков имени А. С. Енукидзе], <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/MARR-26AAA/txt.html> (28.04.2014).
- MARR (1936) – Николай Яковлевич Марр, *Избранные работы*, том второй. [Ленинград]: Государственное социально-экономическое издательство.
- MARR (1936/1974) – Nikolaj Jakovlevič Marr, *Die japhetische Theorie*. In: Tasso Borbé, *Kritik der marxistischen Sprachtheorie N. Ja. Marr's* (Skripten Linguistik und Kommunikationswissenschaft 8). Kronberg Taunus: Scriptor, 63–262 [deutsche Übersetzung von Marr 1936: 12–126].

- MARTIN (2001) – Terry Martin, *The affirmative action empire. Nation and nationalism in the Soviet Union, 1923-1939*. Ithaca-London: Cornell University Press.
- MILLER (1927) – Всеволод Федорович Миллер, *Осетинско-русско-немецкий словарь*, под редакцией и с дополнениями А. А. Фреймана / *Ossetisch-russisch-deutsches Wörterbuch*, herausgegeben und ergänzt von A. Freiman, том 1 (А–З). Ленинград: Издательство Академии Наук [Nachdruck The Hague–Paris: Mouton, 1972 (Janua linguarum, series anastatica 1/1)].
- PETRESCU (2001) – Cristina Petrescu, *Contrasting/conflicting identities: Bessarabians, Romanians, Moldovans*. In: Balázs Trencsényi et al. (eds), *Nation-building and contested identities: Romanian and Hungarian case studies*. Budapest–Iași: Regio Books–Editura Polirom, 153–176.
- POLIVANOV (1923) – Евгений Дмитриевич Поливанов, *Проблема латинского алфавита в турецких письменностях*. Москва: Коммунистический университет трудящихся Востока [nur bibliographisch bekannt].
- POLIVANOV (1931) – Евгений Дмитриевич Поливанов, *Революция и литературные языки союза ССР // Он же, За марксистское языкознание*. Москва: Федерация, 73–94, <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/POLIVANOV31c/txt.html> (23.04.2014) [Nachgedruckt in Berezin 1988: 133–140].
- POLIVANOV (1975) – Evgenij Dmitrievič Polivanov, *Die Revolution und die Hochsprachen der UdSSR*. In: Wolfgang Girke, Helmut Jachnow (eds), *Sprache und Gesellschaft in der Sowjetunion. 31 Dokumente aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt und kritisch eingeleitet* (Kritische Information 23). München: Wilhelm Fink, 111–126 [deutsche Übersetzung von Polivanov 1931].
- ПРОЕКТУ (1996) – *Проекты усовершенствования алфавита, орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка*. Нальчик: Институт истории, филологии и экономики Кабардино-Балкарского научного центра РАН.
- RAZLOGOV (2011) – Кирилла Эмильевич Разлогов, *Кириллица вчера и сегодня*. In: Kirilica 2011, 7–8.
- ROSEN (1846) – Georg Rosen, *Ossetische Sprachlehre nebst einer Abhandlung über das Mingrelische, Suanische und Abchasische* (vorgelegt der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin am 24. October 1844 und 6. Februar 1845). Berlin: Lemgo und Detmold: Meyer.
- ŠANIDZE (1964) – ააკაი შანიძე, *ერთი ფურცელი ქართველთა და ისთა კულტურული ურთიერთობის ისტორიიდან (ქართულ-ოსური წიგნი 1823 წლის)* / Акаки Шанидзе, *Страница из истории грузино-осетинских культурных отношений (Грузинско-осетинская книга 1823 года)*, «საქართველოს სსრ მეცნიერებათა აკადემიის მაცნე» / «Мацне (Вестник Академии Наук Грузинской ССР)» 1, 16: 170–175.
- SCHULZE (2002) – Wolfgang Schulze, *Ossetisch*. In: Miloš Okuka (ed), *Wieser Enzyklopädie des europäischen Ostens*, Band 10: Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens. Klagenfurt: Wieser, 911–917.
- ŠEGREN (1844) – Андрей Михайлович Шёгрэн, *Осетинская грамматика с кратким словарем осетинско-российским и российско-осетинским*, часть первая. Санкт-петербург: Типография Императорской Академии Наук [Репринтное издание Москва: ИМЛИ РАН, 2010].

- SÉRIOT (2012) – Patrick Sériot, *L'alphabet analytique abkhaze de N. Marr : une pasigraphie génétique ?*, «Cahiers de l'Institute de Linguistique et des Sciences du Langage» 35: 9–28.
- ŠICGAL (1959) – Абрам Григорьевич Шицгал, *Русский гражданский шрифт (1708–1958)*. Москва: Государственное издательство „Искусство“.
- SIMONATO (2005a) – Elena Simonato, *Marr et Jakovlev: deux projets d'alphabet abkhaz*. In: Patrick Sériot (ed), *Un paradigme perdu: la linguistique marriste*. Lausanne: Institut de Linguistique et des Sciences du Langage de l'Université de Lausanne, 255–269 [= Cahiers de l'Institute de Linguistique et des Sciences du Langage 20].
- SIMONATO (2005b) – Elena Simonato, *Alfabeto russo: un progetto fallito di latinizzazione*, «eSamizdat» 3, 1: 91–96.
- SJÖGREN (1844) – Anders Johan Sjögren, *Ирон æвзагахур das ist ossetische Sprachlehre, nebst kurzem ossetisch-deutschen und deutsch-ossetischen Wörterbuche*. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften [russische Fassung Šegren 1844].
- STEINSEIFER ET AL. (2004) – Martin Steinseifer, Jean Baptiste Marcellesi, Abdou Elimam, *Marxian approaches to sociolinguistics*. In: Ulrich Ammon et al. (eds), *Sociolinguistics. An international handbook of the science of language and society/Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 3.1)*, second edition, vol. 1. Berlin–New York: de Gruyter, 786–798.
- TAGLIAVINI (1956/1982) – Carlo Tagliavini, *Una nuova lingua letteraria romana? Il Moldavo*. In: Idem, *Scritti minori*. Bologna: Pàtron, 655–664 [Ursprünglich erschienen in *Atti dell'VIII Congresso internazionale di studi romanzi (Firenze, 3–8 aprile 1956)*, vol. 2, parte 1. Firenze: Sansoni, 445–452].
- TESTEN (1997) – David Testen, *Ossetic phonology*. In: Alan S. Kaye (ed), *Phonologies of Asia and Africa (Including the Caucasus)*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 707–731.
- TIBILOV (1927) – Aleksandr Arsen'evič Tibilov, *Ирон дзырдуат*, «Fidiuæg» 3–4: 67–68 [Besprechung von Miller 1927].
- TKADLČÍK (2000): Vojtěch Tkadlčík, *Über den Ursprung der Glagolica*. In: Heinz Miklas (ed), *Glagolitica. Zum Ursprung der slavischen Schriftkultur* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse. Schriften der Balkankommission 41). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 9–32.
- TOMELLERI (2013) – Vittorio Springfield Tomelleri, *V. I . Abaev contro A. A. Frejman. Un paragrafo di storia della linguistica sovietica fra lessicografia osseta e ideologia*, «Rivista italiana di linguistica e dialettologia» 15: 45–104.
- TOMELLERI, SALVATORI (2011) – Vittorio Springfield Tomelleri, Michele Salvatori, *Alfabeti per l'Osseto. Brevi cenni*, «Atti del Sodalizio Glottologico Milanese», nuova serie, 6: 138–146.
- TOMELLERI, SALVATORI (2014) – Vittorio Springfield Tomelleri, Michele Salvatori, *Per una traduzione dell'Osetinskaja lira di Kosta Chetagurov*. In: Aldo Ferrari, Daniele Guizzo (eds), *Al crocevia delle civiltà. Ricerche su Caucaso e Asia Centrale* (Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale 1). Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 123–147, <http://edizionicafoscari.unive.it/col/dbc/5/20/Eurasistica/1> (22.04.2014).

- ТОТОВЕВ (1957) – Михаил Сосланбекович Тотоев, *История зарождения осетинской письменности в XVIII в.*, «Известия Северо-Осетинского научно-исследовательского института» 19: 135–146.
- ТОТОВЕВ (1962) – Михаил Сосланбекович Тотоев, *Народное образование и педагогическая мысль в дореволюционной Северной Осетии*. Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство.
- TRUBECKOJ (1995) – Николай Сергеевич Трубецкой, *Общеславянский элемент в русской культуре* // Он же, *История – культура – язык* (Составление, подготовка текста и комментарии доктора филологических наук В. М. Живова). Москва: Прогресс, 162–210.
- TRUBETZKOY (2005) – Nikolaj Sergeevič Trubetzkoy, *Russland – Europa – Eurasien. Ausgewählte Schriften zur Kulturwissenschaft*, herausgegeben von Fëdor Borisovič Poljakov. Wien: Verlag der Akademie der Wissenschaften.
- TSERETELI (1982) – Georg Tsereteli, *Vorwort. Über die Theorie der Sonanten und des Ablauts in den Kartwelsprachen*. In: Thomas V. Gamkrelidze, Givi I. Mačavariani. *Sonantensystem und Ablaut in den Kartwelsprachen*. Tübingen: Gunter Narr, 1–16.
- ТУАЕВА (2006) – Лариса Ахсарбековна Туаева, *Педагогическая, научно-исследовательская и просветительская деятельность Б. А. Алборова* // Б. А. Алборов и проблемы кавказоведения. *Материалы региональной научной конференции, посвященной 120-летию со дня рождения Б. А. Алборова*, часть 2. Владикавказ: Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева, 7–11.
- USLAR (1866) – Петр Карлович Услар, *Последние сведения о трудах ген.-м. П. К. Услара*, «Записки Кавказского отдела императорского русского географического общества» 7, смесь: 35–40.
- USLAR (1870) – Петр Карлович Услар, *О распространении грамотности между горцами*, «Сборник сведений о кавказских горцах», выпуск 3, 4 (Горская летопись): 1–30 [Nachgedruckt in UsLAR 1887b, otдел vtoroj: 1–30].
- USLAR (1887a) – Петр Карлович Услар, *О составлении азбук кавказских языков*. In: UsLAR 1887b, otдел vtoroj: 45–60.
- USLAR (1887b) – Петр Карлович Услар, *Этнография Кавказа. Языкознание: Абхазский язык. С приложением статей: 1) О распространении грамотности между горцами, 2) Предположение об устройстве горских школ, 3) О составлении азбук кавказских языков, 4) Заметки о черкесском языке, 5) О языке убыхов, 6) Грамматический очерк сванетского языка*. Тифлис: Типография канцелярии Главноначальствующего гражданскою частью на Кавказе, http://apsnyteka.org/1833-uslar_p_etnografia_kavkaza_jazykoznanie_abkhazsky_jazyk_2002.html (23.06.2014).
- VAN HELDEN (2014) – Andries van Helden, *Jakovlev's magic formula and the linotype*. In: Egbert Fortuin et al. (eds), *Dutch contributions to the Fifteenth international congress of Slavists (Minsk, August 20–27, 2013)*. *Linguistics* (Studies in Slavic and general linguistics 40). Amsterdam–New York: Rodopi, 59–107.
- VILKU-PUSTOVAIA (2001) – Irina Vilku-Pustovaia, *Le roumain/moldave. Histoire d'une guerre des alphabets*. In: Breuillard, Comtet 2001, 391–416.
- ВОПРОСЫ (1953) – *Вопросы молдавского языкознания. Доклады научных сотрудников Института языкознания АН СССР и Института истории, языка и литературы*

Молдавского филиала АН СССР на совместной сессии, посвященной вопросам молдавского языкознания. Москва: Издательство Академии Наук СССР.

- WARDROP (1928) – Oliver Wardrop, *Besprechung von Miller 1927*, «Journal of the Royal Asiatic Society» 60, 3: 709–710.
- ZABARAH (2011) – Dareg A. Zabarah, *Nation- and statehood in Moldova. Ideological and political dynamics since the 1980s* (Balkanologische Veröffentlichungen. Geschichte – Gesellschaft – Kultur 53). Wiesbaden: Harrassowitz.
- ZAGURSKIJ (1871) – Леонард Петрович Загурский, *Кавказско-горские письма*, «Сборник сведений о кавказских горцах» 5 (Исследования и материалы): 1–68.
- ZAGURSKIJ (1875–1877) – Леонард Петрович Загурский, *Петр Карлович Услар (род. 20 авг. 1816 г., † 8 июня 1875 г.)*, «Известия Кавказского отдела императорского русского географического общества» 4: 38–49.
- ZAGURSKIJ (1881) – Леонард Петрович Загурский, *Петр Карлович Услар и его деятельность на Кавказе*, «Сборник сведений о кавказских горцах» 10: i–lxxxiii [= Петр Карлович Услар, *Древнейшие сказания о Кавказе*. Тифлис: Типография Меликова].
- ZAK, ISAEV (1966) – Людмила Марковна Зак, Магомет Измайлович Исаев, *Проблемы письменности народов СССР в культурной революции*, «Вопросы истории», 2: 3–20.
- ŽIVOV (1996) – Виктор Маркович Живов, *Язык и культура в России XVIII века*. Москва: Школа „Языки русской культуры“.

Міхаіл Гарэлка

Адаптацыя арабскага пісьма для перадачы славянскіх (беларускіх і польскіх) тэкстаў

Abstract

The paper is dedicated to the adaptation of the Ottoman-Turkish variant of Arabic script for the Slavic (Belarusian and Polish) texts written by the Tatars of the former Grand Duchy of Lithuania. The most ancient Tatar manuscripts, containing Belarusian and Polish texts, date back to the 17th century; however, some texts from these manuscripts could already have been written in the 16th century. The Tatars added two letters to the Arabic alphabet in order to represent the sounds [c]/[c'] and [ʒ]/[ʒ'], which were characteristic of Belarusian and Polish but did not exist in Arabic or in Turkish. This Belarusian-Polish variant of the Arabic alphabet created by the Tatars could arise only in conditions of very close linguistic contacts between the various communities.

Keywords: Grand Duchy of Lithuania, Tatars, Belarusian and Polish languages, Arabic script

Уступ

З канца 14 ст. на землях былога Вялікага княства Літоўскага (ВКЛ), а дакладней кажучы, на тэрыторыі цяперашняй Беларусі і сумежных раёнаў Літвы і Польшчы, існуе татарская (мусульманская) этнаканфесійная меншасць. Тут сяліліся выхадцы спачатку пераважна з Залатой Арды, а потым з Крымскага ханства. Яны належалі да розных этнічных групаў. З гэтай прычыны ў іх, відавочна, адсутнічала адзіная этнічная самасвядомасць і адзіная мова. Будучы носьбітамі розных моў і дыялектаў, галоўным чынам, трэба думаць, цюркскіх, яны лёгка паддаліся моўнай асіміляцыі, перайшоўшы на мову сваіх суседзяў – беларусаў, захаваўшы, аднак, рэлігію сваіх продкаў – іслам. З цягам часу беларуская мова стала іх сапраўднай матчынай мовай (гл., напрыклад, Akiner 2009: 356-360). Такім чынам, яны сталі асобнай, цюркскай па паходжанні, але беларускамоўнай этнічнай групай, вядомай

пад назвай “татары”, аднак, адрознай як ад казанскіх, так і крымскіх татараў.¹ У навуковай літаратуры можна сустрэць і больш канкрэтныя назвы, напрыклад, літоўскія татары (г. зн. татары былога ВКЛ), а пры існаванні трох незалежных краін: Польшчы, Літвы і Беларусі, частымі сталі назвы польскія татары, літоўскія татары (у сучасным значэнні гэтага слова), беларускія татары.

Нягледзячы на тое, што татары ВКЛ жылі ў пераважна беларускамоўным атачэнні, беларуская мова не была адзінай вядомай татарам мовай з прычыны складанай моўнай сітуацыі ў княстве. У сувязі з пашырэннем на беларускіх землях польскага ўплыву сярод беларускіх татараў, як і сярод саміх беларусаў, пашыралася веданне польскай мовы, а пасля падзелу Рэчы Паспалітай у канцы XVIII ст. – расійскай.

Важным складнікам культуры беларускіх татараў была і застаецца рэлігійная літаратура, якая захоўваецца і перадаецца з пакалення ў пакаленне ў рукапіснай форме. Традыцыя перапісвання рукапісных кніг захавалася сярод татараў да нашых дзён. Яшчэ сёння можна сустрэць людзей сталага ўзросту, якія перапісвалі рукапісы. Захавалася больш за тры сотні беларускататарскіх рукапісаў XVII–XXI стст., якія паводле іх зместу можна падзяліць на некалькі катэгорый: рукапісы Карана, тафсіры,² кітабы,³ хамаілы⁴ і інш.

¹ Гісторыя ведае прыклады выкарыстання рознымі этнасамі аднаго этноніма, напрыклад, сербы на Балканах і сербы Лужыцы.

² Тафсір у літаратуры татараў ВКЛ гэта Каран з падрадкавым перакладам на цюркскую або польскую мову, хоць літаральна слова тафсір (تفسیر [tafsīr], у цюркскім вымаўленні [tefsir] або [tepsir]) у перакладзе з арабскай мовы значыць “глумачэнне”, “каментар”. Выказвалася таксама гіпотэза пра існаванне ў мінулым беларускага перакладу Карана (Антонович 1968: 19).

³ Кітабы (ад арабскага كتاب [kitāb] “кніга”) – звычайна гэта даволі вялікага фармату кнігі, асноўная частка якіх складаецца з каментароў да асобных месцаў Карана, дыдактычных і іншых тэкстаў на беларускай і польскай мовах як арыгінальнага, так і перакладнага характару.

⁴ Назва паходзіць ад арабскага слова حمائل [ḥamā'ilu], мн. л. ад حمالة [ḥimālat(un)], адно са значэнняў якога – “амулет”. Слова ўтворана ад дзяслова حمل [ḥamala] “несці, насіць”. Хамаілы – гэта невялікага памеру кніжкі, якія можна было насіць пры сабе. Яны змяшчаюць тэксты разнастайнага характару (малітвы, апісанне рытуалаў, знахарскія рэцэпты і г.д.). Малітвы ў хамаілах напісаны на арабскай або цюркскай мове, а глумачэнні – на беларускай або польскай.

Яны змяшчаюць тэксты на беларускай, польскай (а ў некаторых рукапісах канца XIX–XX стст. зрэдку і на расійскай), арабскай і некалькіх цюркскіх мовах. Пры гэтым амаль усе тэксты на славянскіх (беларускай, польскай і расійскай) мовах, таксама як арабскай і цюркскіх, запісаныя арабскім алфавітам.⁵ Толькі ў некаторых беларускататарскіх рукапісах канца XIX–XX стагоддзяў можна сустрэць тэксты, напісаныя кірылічнымі або лацінскімі літарамі.



Фатаграфія 1. Якуб Шабановіч – перапісчык татарскіх рукапісаў (фота 2008 г.; Іўе, Беларусь)

1. Прычыны ўзнікнення славянскага (беларуска-польскага) арабскаграфічнага пісьменства сярод татараў былога ВКЛ

Прычынай таго, што татары прыстасавалі да славянскіх тэкстаў арабскае пісьмо, а не пачалі пісаць прынятай у беларусаў кірыліцай або ў палякаў лацінкай, можа быць у тым, што ў Сярэднявеччы існавала ўяўленне, што ў кожнага народа або кожнай канфесіі павінны быць свой алфавіт. Верагодна шматэтнічны і шматканфесійны характар Візантыі, дзе кожны народ (або кан-

⁵ Трэба падкрэсліць, што польскія і расійскія арабскаграфічныя тэксты прасякнутыя беларускімі субстратнымі элементамі. Гэта значыць, што роднай мовай іх стваральнікаў была беларуская мова.

фесія) меў свой алфавіт (праваслаўныя грэкі, сірыйцы-манафізіты або нестарыяне, габрэі, самарытане, армяне-манафізіты, готы-арыяне), спрыяў стварэнню славянскага алфавіта Кірылам і Мефодыям (Moszyński 1984: 40).

Падобная сітуацыя была ў Вялікім княстве Літоўскім, а пазней у Рэчы Паспалітай: праваслаўныя (беларусы і ўкраінцы) карысталіся кірыліцай, каталікі (палякі і літоўцы) – лацінскім алфавітам, габрэі (у тым ліку караімы) – габрэйскім, армяне – армянскім. Кожная з гэтых канфесій мела свой уласны алфавіт.⁶

У тэксце “Калі Езуса катавалі...”, што сустракаецца ў некаторых кітабах, гаворыцца пра чатыры святыя Пісанні, кожнае з якіх напісанае сваім асобным алфавітам (габрэйскім, грэцкім, лацінскім і арабскім), адпавядаючы этна-канфесійнай сітуацыі на беларускіх землях (Тарэлка 2012). Такое ўяўленне магло быць і прычынай прыстасавання беларускімі татарамі арабскага пісьма для перадачы беларускіх і польскіх тэкстаў.

Другой прычынай узнікнення беларускататарскага арабскаграфічнага пісьменства мог быць канфесійны характар навучэння, г. зн., што каталікі навучаліся ў каталіцкіх установах, праваслаўныя ў праваслаўных, габрэі ў габрэйскіх, а татары-мусульмане, адпаведна, у мусульманскіх. Такім чынам, многія татары маглі проста не ведаць іншых алфавітаў акрамя арабскага.

2. Выкарыстанне асманска-турэцкай мадыфікацыі арабскага пісьма для перадачы славянскіх (беларускіх і польскіх) тэкстаў

Зразумела, татары ВКЛ не былі першым неарабскім народам, які сутыкнуўся з праблемай прыстасавання арабскага пісьма для сваёй уласнай мовы. Да таго часу гэту задачу вырашылі персы, цюркі і інш. Татары ВКЛ, безумоўна, ведалі цюркскую мадыфікацыю арабскага пісьма, пра што сведчыць наяўнасць у татар-

⁶ Падобная сітуацыя была і на Балканах у час складвання так званага баснійскага пісьма і ўзнікнення арабскаграфічнага пісьменства сярод баснійскіх мусульман (праваслаўныя сербы карысталіся кірыліцай, каталікі харваты – лацініцай).

скіх рукапісах шматлікіх тэкстаў на цюркскіх мовах. Магчыма, яны былі знаёмыя і з персідскай мадыфікацыяй арабскага пісьма, таму што, напрыклад, у Казанскім кітабе гаворыцца, што адзін са змешчаных у ім тэкстаў перакладзены з “фарсійскай і турэцкай моў” (Антонович 1968: 22). Таму, акрамя ўласна арабскага алфавіта, які складаецца з 28 літар, татарамі ў беларускіх і польскіх тэкстах выкарыстоўваліся дадатковыя літары, уведзеныя ў персідскі і цюркскі варыянты арабскага алфавіта для гукаў, якія мелі месца ў персідскай і цюркскай мовах, але адсутнічалі ў арабскай:

پ [p], چ [č], ژ [ž]

Аднак, на нашу думку, зыходным матэрыялам для стварэння новай, славянскай (беларуска-польскай) мадыфікацыі арабскага пісьма, паслужыў менавіта цюркскі, а дакладней, асманска-турэцкі варыянт арабскага алфавіта. Напрыклад, у польскіх тэкстах для перадачы насавага галоснага [o] ў канцы слова была выкарыстана літара چ (сагыр нун) [ŋ], вядомая толькі цюркам. Яшчэ адным доказам таго, што татары выкарысталі для перадачы беларускіх і польскіх тэкстаў менавіта асманска-турэцкую мадыфікацыю арабскага пісьма можа паслужыць той факт, што ў арабскай мове літара ġ азначае ларынгальны спірант [g], у той час як у асманска-турэцкіх тэкстах яна перадае выбухны звонкі [g]. Тое самае значэнне літара ġ мае і ў польскамоўных арабскаграфічных тэкстах беларускіх татараў.

Параўнайце таксама пераважнае ўжыванне ў асманска-турэцкай мове літар ص (s), ط (t), ق (k) і ġ (g) перад галоснымі задняга раду, а چ (k) перад галоснымі пярэдняга раду (Самойлович 2002: 31, Гузев 1979: 29), са спосабамі пазначэння мяккасці ў беларуска-польскіх арабскаграфічных тэкстах (гл. далей). Непазначэнне асіміляцыі зычных па глухасці/звонкасці, характэрнае для асманска-турэцкіх тэкстаў (Самойлович 2002: 34), таксама мае месца ў беларуска-польскіх арабскаграфічных тэкстах (гл. далей).

Некаторыя факты, верагодна, указваюць менавіта на асманска-турэцкі, а не, напрыклад, сярэднеазіяцкі ўплыў. Так, пазначэнне

гука [t] літарай ʙ (t), а не ʈ (t) характэрна для цюркскіх помнікаў, створаных на тэрыторыі Анатоліі, у той час як ва ўсходняцюркскіх тэкстах заўсёды выкарыстоўвалася літара ʈ (Груніна 1991: 23).

Пры гэтым татарскія перапісчыкі, відавочна, дакладна адрознівалі ўласна арабскі алфавіт ад яго асманска-турэцкай (або беларуска-польскай) мадыфікацыі, таму што ў хамаілах часта для варажбітных мэтаў прыводзіцца арабскі алфавіт, але без дадатковых літар.

3. Беларуска-польская мадыфікацыя арабскага пісьма, створанная беларускімі татарамі

Татарамі былога ВКЛ у асманска-турэцкую мадыфікацыю арабскага пісьма былі ўведзены дзве дадатковыя літары для перадачы тых гукіаў, якія адсутнічалі ў арабскай і цюркскай мовах, але прысутнічалі ў славянскіх (беларускай і польскай), што дазваляе казаць пра асобную беларуска-польскую мадыфікацыю арабскага пісьма, распрацаванага татарамі былога ВКЛ.⁷

Да літары даль (ḍ), якая абазначае як у арабскай, так і ў цюркскіх мовах гук [d], былі дададзеныя тры кропкі знізу: ډ. Так была стварана літара для абазначэння звонкіх афрыкатаў [ʒ], [ʒʰ].⁸ Прафесар Санкт-Пецярбургскага ўніверсітэта Антоній Мухлінскі пісаў пра літару даль (ḍ) з трыма кропкамі над ёй у некаторых рукапісах (Мухлінскі 1857: 63), аднак пытанне, ці існаваў на самой справе такі рукапіс або рукапісы, і ці ўжываўся такі варыянт гэтай літары, застаецца адкрытым (падрабязней гл. Тарэлка 2007).

Да літары сад (ص), якая ў арабскай мове абазначала эмфатычныя [ʃ], а ў цюркскіх – [s] у складах з галоснымі пярэдняга раду,

⁷ Або беларускататарскую, таму што яна была зробленая беларускімі татарамі, г. зн. тымі татарамі, што жылі на беларускай этнічнай тэрыторыі.

⁸ Варта заўважыць, што арабскае пісьмо ў гэтым выпадку мае некаторую перавагу над лацініцай і кірыліцай, дзе афрыкаты [ʒ] і [ʒʰ] абазначаюцца дзвюма літарамі (дыграфамі) – <dz> і <dʒ>, <дз> і <дж> адпаведна.

таксама былі дададзеныя тры кропкі знізу: چ . Так узнікла літара для абазначэння глухіх афрыкатаў [с], [с']. Антановіч зафіксаваў чатыры выпадкі напісання гэтай літары ў рукапісе XVII ст., што захоўваецца ў Санкт-Пецярбургу, з трыма кропкамі над ёй (Антонович 1968: 257). Адзін такі выпадак зафіксаваны намі ў Мінскім тафсіры 1686 г. у слове *pūwedāce*⁹ “гаворыць” (арк. 363b). Усё гэта можа сведчыць пра ваганні капіістаў у выбары канчатковай формы для гэтай літары.

Ёсць і выпадкі блытаніны перапісчыкамі гэтых літар, прырода якой пакуль што застаецца нявысветленай, г. зн. ужыванне літары چ замест літары ق :

ماد māze [mac'e] “маеце” (P214, арк. 364b);
 مودود mūwīz [muv'ic'] “казаць” (P214, арк. 366a);
 پوقودث roqozise [pokoc'is'e] “пакоціцца” (ХМБ-ХІХ, арк. 15a),

і наадварот:

نايصث nājceṣe [najʒ'es'e] “знойдзецца” (P214, арк. 365a);
 صقروصونا ṣqriwṣūnā [skrywʒona] “пакрыўджаная” (P214, арк. 365b);
 پوداصونث pūddācūnṣe [poddaʒons'e] “падпарадкуюцца” (P214, арк. 363a);
 صسونصو cesoncū [ʒ'es'on'c'u] “дзясяці” (ХАК-ХІХ, арк. 96a) і г.д.

У некаторых рукапісах, напрыклад, у кітабе 1771 года ёсць прыклады пазначаэння гукаў [с] і [с'] літарай چ (č). Відавочна так пазначаліся гэтыя гукі да ўвядзення літары چ :

قرچچ kṛčṣ [kṛčṣ'] “крычыць” (Антонович 1968: 262–263).

⁹ Гл. табліцу транслігарацыі літар арабскага алфавіта ў канцы артыкула. Па тэхнічных прычынах тут і далей мы вымушаныя пісаць د замест ذ , ص замест ض , а таксама адмовіцца ад напісання дыякрытычных знакаў для галосных.

Акрамя таго, нам вядомыя прыклады ўжывання літары ح замест чаканай літары چ :

حودش $\text{ħoz}i\text{š}/\text{ħoz}e\text{š}$ [xočyš/xočeš] “хочаш” (ХАК-ХІХ, арк. 69b, 81b).

Татарамі былога ВКЛ таксама была выпрацаваная камбінацыя літары و і дыякрытычнага знака *fatha* для перадачы галоснага [o]. У арабскай літаратурнай мове галосны [o] адсутнічае, таму адсутнічае і адпаведны дыякрытычны знак. У цюркскіх мовах галосны [o] існуе, але пазначаўся ён тымі самымі сродкамі, што і [u]. У рукапісах беларускіх татараў ХVІІ-ХVІІІ ст. таксама пераважае перадача галоснага [o] тымі самымі сродкамі, што і [u]. Аднак, ужо ў рукапісах ХVІІ ст. сустракаюцца выпадкі ўжывання камбінацыі літары و і дыякрытычнага знака *fatha*, а ў рукапісах ХІХ-ХХ стст. гэты спосаб перадачы галоснага [o] становіцца дамінантным. Такі спосаб нагадвае характэрнае для персідскай мовы напісанне кшталту *خواستن* “жадаць” [xāstan] з ранейшага [xvāstan].¹⁰ Аднак казаць пра непасрэдны ўплыў персідскага пісьменства на пісьменства татараў ВКЛ трэба асцярожна, паколькі акрамя згадкі ў Казанскім кітабе пра тое, што адзін са змешчаных у ім тэкстаў перакладзены з фарсійскай і турэцкай моў, пра што ўжо было згадана вышэй, мы не маем у беларуска-татарскім пісьменстве ніводнага тэксту на персідскай мове, або доказаў наяўнасці перакладаў з гэтай мовы.

4. Час і месца ўзнікнення беларуска-польскага арабскаграфічнага пісьменства

Сярод даследчыкаў беларускататарскага пісьменства прынята лічыць, што славянскамоўнае арабскаграфічнае пісьменства сярод татараў ВКЛ узнікла не пазней за сярэдзіну ХVІ ст.

¹⁰ Доўгі [ā] у сучаснай персідскай мове лабіялізаваны, а ў таджыкскай мове яму адпавядае [o].

Найстарэйшыя захаваныя да нашых дзён рукапісы датуюцца XVII ст. (Лейпцыгскі хамаіл,¹¹ Казанскі кітаб,¹² рукапіс у Санкт-Пецярбургу,¹³ Пскоўскі Каран 1093/1682 г.,¹⁴ кітаб 1631 г.,¹⁵ Мінскі тафсір 1098/1686 г.),¹⁶ аднак у іх ужо паслядоўна выкарыстоўваюцца дадатковыя літары. А для таго, каб гэтыя літары надзейна замацаваліся ў пісьменстве беларускіх татараў, патрэбны быў пэўны час, што і дазваляе датаваць пачатак беларуска-татарскага пісьменства XVI ст.

Акрамя таго, для Лейпцыгскага хамаіла, Казанскага кітаба, рукапіса ў Санкт-Пецярбургу характэрна моўная неаднастайнасць, што таксама ўказвае на паходжанне змешчаных у гэтых рукапісах тэкстаў з розных, заразумела, больш ранніх крыніц (Антонович 1968: 11-13).

Вельмі складана адказаць на пытанне, да якой са славянскіх моў ВКЛ першапачаткова быў прыстасаваны арабскі алфавіт – беларускай або польскай? Гукі [ʒ], [ʒ'] і [c], [c'], для перадачы якіх татарамі былі ўведзеныя дадатковыя літары, прысутнічаюць у XVI ст. у абедзвюх мовах.

Аднак яшчэ Антановіч заўважыў, што ў рукапісах XVII ст. (Лейпцыгскі хамаіл, Казанскі кітаб, рукапіс у Санкт-Пецярбургу) пераважаюць беларускія тэксты, якія, пра што мы ўжо пісалі вышэй, маглі ўзнікнуць у XVI ст. Адзіным пераважна польскамоўным тэкстам у гэтых рукапісах з'яўляецца тэкст рэлігійна-палемічнага характару на першых дзевяці аркушах у Лейпцыгскім хамаіле. Аднак і ў ім прысутнічаюць шматлікія беларускія элементы (Антонович 1968: 152–154).

¹¹ Захоўваецца ў Бібліятэцы Лейпцыгскага ўніверсітэта пад шыфрам В. ОР. 179.

¹² Захоўваецца ў Бібліятэцы Казанскага ўніверсітэта (шыфр 1546 ар). Раней рукапіс быў вядомы пад сінатурай 1446; паводле апошніх дадзеных сінатура рукапісу 1546 (Мишкиниене 2007).

¹³ Захоўваецца ў Бібліятэцы ўсходняга факультэта Санкт-Пецярбургскага дзяржаўнага ўніверсітэта (шыфр 938).

¹⁴ Захоўваецца ў адзеле рукапісных і рэдкіх кніг Пскоўскага дзяржаўнага гістарычна-архітэктурнага і мастацкага музея-запаведніка пад шыфрам КП34054.

¹⁵ Рукапіс страчаны; апублікаваная толькі адна старонка (Копоракі 1966: 202).

¹⁶ Захоўваецца ў Цэнтральнай навуковай бібліятэцы Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі (шыфр П16–18/Ср2 /Р214).

Прычыны таго, што гэты тэкст з'яўляецца пераважна польскамоўным, на наш погляд, крыюцца ў выкарыстанні ў ім цытат з перакладу Бібліі на польскую мову Сымона Буднага, выдадзеным у 1572 г. Што да двух астатніх рукапісаў XVII ст. – Мінскага тафсіра 1686 г. і Пскоўскага Карана 1682 (або 1692) г.,¹⁷ якія змяшчаюць пераклад Карана на польскую мову, то няма ніякіх доказаў таго, што гэты пераклад быў зроблены раней за другую палову XVII ст.¹⁸

У рукапісах XVIII–XIX стст. колькасць польскіх тэкстаў і польскі ўплыў на мову беларускіх тэкстаў павялічваецца, што адпавядае агульнаму ўзмацненню паланізацыі на беларускіх землях у гэты перыяд. Пры гэтым Антановіч лічыў, што некаторыя тэксты на польскай мове маглі быць перакладзеныя з беларускай (Антонович 1968: 22–23).

Такім чынам падаецца верагодным, што першыя славянскамоўныя запісы арабскім пісьмом былі зробленыя татарамі былога ВКЛ на беларускай мове.¹⁹ Але пачатак польскамоўнага арабскаграфічнага пісьменства не павінны быць значна пазнейшым. Доказаў таго, што польскамоўнае пісьменства беларускіх татараў таксама ўзнікла ўжо ў XVI ст., служыць зварот да Яна Каханоўскага ў вершаваным творы на польскай мове, які даволі часта сустракаецца ў кітабах, з чаго вынікае, што гэты твор складаўся яшчэ пры жыцці Каханоўскага, які памёр ў 1584 г. (Łaricz 1986: 62–64). У канцы XVI ст. маглі ўзнікнуць і польскамоўныя рэлігійна-палемічныя тэксты, сабраныя ў зборнік пад назвай “Адкуль пайшлі ідалы”, што захаваўся ў рукапісе XVIII ст. (Тарэлка, Сынкова 2009).

Ужо ў найстарэйшых вядомых нам польскіх арабскаграфічных тэкстах, такіх як Мінскі тафсір 1686 г., Пскоўскі Каран 1682 (1692)

¹⁷ Мінскі тафсір змяшчае пераклад на польскую мову сур 19–114 (першыя суры перакладзены ў ім на шюркскую мову), а ў Пскоўскім Каране маюцца толькі кароткія цытаты з таго самага перакладу на палях. Пра праблемы датавання Пскоўскага Карана гл. Крачковский 1924, Тарэлка 2013.

¹⁸ Падрабязней пра датаванне перакладу Карана на польскую мову гл. Тарэлка 2006.

¹⁹ Так, відавочна, лічыў Антановіч (Антонович 1968: 345).

г. і релігійна-палемічны тэкст з Лейпцыгскага хамаіла, літара ڄ паслядоўна выкарыстоўваецца для перадачы выбуховага [g]:

غلوص ǵlūṣ [glos] “голас” (P214, арк. 365b)

А раз яна ўжываецца ў розных рукапісах, напісаных прыблізна ў адзін час (1686 і 1682 гг.) рознымі людзьмі, то падаецца верагодным, што практыка ўжывання гэтай літары ў такой функцыі ўзыходзіць да больш ранніх часоў. Акрамя таго, ужо ў Мінскім тафсіры выкарыстоўваецца літара ڄ (сагыр нун) для абазначэння насавога [ɔ] ў канцы слова:

بندوک bendūḡ [bendɔ] “будуць” (P214, арк. 367a)

Цікавым падаецца той факт, што ўсе беларускія тэксты ў рукапісах XVII ст. (Лейпцыгскім хамаіле, Казанскім кітабе і рукапісе з Санкт-Пецербургу) маюць рысы слуцка-мазырскіх гаворак. Больш за тое, рысы гэтых гаворак прысутнічаюць і ў пераважна польскамоўных тэкстах у рукапісе Пскоўскага Карана (Тарэлка 2013: 300) і нават у адзіным вышэйзгаданым польскамоўным тэксце з Лейпцыгскага хамаіла (Антонович 1968: 171).

Усё гэта дазваляе выказаць меркаванне, што беларускататарскае пісьменства склалася на тэрыторыі распаўсюджання менавіта гэтых гаворак у XVI ст., а потым (у канцы XVI або XVII ст.) пашырылася на поўнач, пра што сведчыць Мінскі тафсір 1686 г. – адзіны беларускататарскі рукапіс XVII ст., у якім у калафоне ўказваецца месца перапіскі – горад Мінск. Такі буйны горад як Мінск мог стаць і месцам пачатку польскамоўнага арабскаграфічнага пісьменства, таму што ўплыў польскай мовы ў буйных гарадах быў значна мацнейшым.

З улікам таго, што этнічная мяжа паміж літоўцамі і беларусамі праходзіла ў XVI ст. паўднёвей, чым зараз, значная частка татарскіх паселішчаў павінна была знаходзіцца ў пераважна літоўскім або, прынамсі, змешаным літоўска-беларускім этнічным і моўным атачэнні. Таму мы не можам цалкам выключыць і магчымасць існавання ў мінулым спробаў пісаць арабскімі літарамі

па-літоўску. Іезуіт Павел Бокша ў 1611 г. сцвярджаў пра веданне татарамі трох моў: польскай, “рускай” і літоўскай (Zakrewski 2005: 208).

Аднак беларуска-літоўская этнічная і моўная мяжа ўвесь час адсоўвалася на поўнач, у выніку чаго ў XIX ст., верагодна, амаль не было татараў, якія б разумелі літоўскую мову. Хоць пра веданне некаторымі татарамі літоўскай мовы пісаў у 1896 г. Туган-Бараноўскі (Tuhan-Baranowski 1896: 67).

На сённяшні дзень нам вядома пра існаванне ў рукапісах беларускіх татараў толькі асобных слядоў уплыву літоўскай фанетычнай сістэмы, напрыклад, *к*се [ксе] замест [хсе] “хоча” (ХЯШ-ХІХ, арк. 408а) з прычыны адсутнасці ў літоўскай мове гука [х].

У некаторых рукапісах XIX–XX стст. сустракаюцца і тэксты на расійскай мове, перапісаныя (транслітараваныя) з друкаваных выданняў. Напрыклад, у Гродзенскім дзяржаўным музеі гісторыі рэлігіі захоўваецца аркуш памерам 590 × 420 мм, які змяшчае 12 цытат з Карана на арабскай мове з падрадкавым перакладам на расійскую мову Саблукова (Корань 1907), транслітараваным арабскімі літарамі (Тарэлка, Цітавец 2011: 133).

Выказваліся таксама думкі пра існаванне арабскаграфічных тэкстаў на ўкраінскай мове. Аднак, такіх тэкстаў, якія можна было б назваць бясспрэчна ўкраінскімі, пакуль што ў рукапісах татараў былога Вялікага Княства Літоўскага не выяўлена (Антонович 1968: 25–30).

5. Уплыў “еўрапейскага” (лацінскаграфічнага і/або кірылічнага) пісьма

У некаторых беларускататарскіх рукапісах сустракаюцца такія з’явы, якія могуць быць патлумачаныя ўплывам так бы мовіць еўрапейскага (г. зн. як кірылічнага, так і лацінскага) пісьменства. Напрыклад, даволі часта сустраецца перанос слоў:

پ ش p-ši [pšy] “пры” (ХМІ-ХІХ-XX, арк. 51b);

قوٹ صي kos-cej [kos’c’ej] “касцей” (ХМІ-ХІХ-XX, арк. 62b)

Хоць у арабскай пісьмовай трыдыцці адмова ад разрыва слоў завяршылася ў канцы IV ст. гіджры, што адпавядае канцу X – пачатку XI стст. н.э. (Резван 2001: 195). Апошняя літара ў слове перад пераносам часта пішацца ў канцавым варыянце:

پوم ليوص rom-lejūs [roml'ejuc'] “памлеюць” (XIII-1809, арк. 160b)

Ужо ў рукапісах XIX ст. спарадычна сустракаюцца выпадкі напісання канцавога (або ізаляванага) варыянта літары ў сярэдзіне слова:

ملي نام mlī-nāmi [mlynam'i] “млынамі” (XIII-1809, арк. 166a)

لوصكيم وا lückiem-ū [luck'emu] “людскаму” (ХБІ-1885, арк. 372b)

У ХЯЖ-XX не заўсёды мае злучэнне злева літара ﺽ, напрыклад, وي دص [v'e3'ec'] “ведаць” (арк. 197a). У рукапісе ХМІ-ХІХ-XX такія выпадкі маюць таксама спарадычны характар, напрыклад, у слове صص ث قاص ﺽciṣḡkās “сціскаць” літара ث не мае злучэння ні справа, ні злева (арк. 37a), а ў слове راطون فو ráṭūnḡū “ратунку” (арк. 146b) літара ن не мае злучэння злева. Аднак у пераважна расійскамоўным рукапісе 1955 г. ужо значная частка літар, якія павінны злучацца злева, не маюць гэтага злучэння: ن, ص, ش, س, پ, ﺽ. Пры гэтым шмат якія літары выглядаюць як літары злучаныя злева з літарай аліф, напрыклад літара ص у наступным слове:

صردصاطوو šredṣṡwo [sr'etstvo] “сродак” (ХМХ-1955, арк. 100b:13)

Усе гэтыя з'явы, характэрныя для некаторых рукапісаў ХІХ–ХХ стст., маглi, на нашу думку, узнікнуць пад уплывам друкаваных выданняў (як лацінскаграфічных, такi і кірылічных), дзе літары не звязаныя паміж сабою.

Уплыў еўрапейскага (лацінскаграфічнага і/або кірылічнага) пісьма, на наш погляд, можна прасачыць i ў прынцыпе пісьма. А. Антановіч, разгледзеўшы 24 рукапісы ХVІІ–ХХ стст., прыйшоў да высновы, што пісьмо польскіх i беларускіх арабскаграфічных

тэкстаў мела тэндэнцыю да пераходу ад марфалагічнага (фанематычнага) прынцыпу да фанетычнага (Антонович 1968: 362).

Мы можам пацвердзіць суіснаванне прынцыпаў фанетычнага і марфалагічнага пісьма, суадносіны якіх у кожным асобным рукапісе, а часам і асобным тэксце патрабуюць спецыяльнага даследавання. Галоўным для нас з’яўляецца сам факт наяўнасці элементаў марфалагічнага прынцыпу пісьма, што можна разглядаць як наступства ўздзеяння іншых (лацінскай і кірылічнай) сістэм пісьма.

Напрыклад, звонкія фанемы, якія ў большасці гаворак ў польскай і беларускай мовах павінны нейтралізоўвацца ў пазіцыі перад глухімі і ў канцы слова, страчваючы звонкасць, часта пішуцца праз адпаведныя літары для звонкіх фанем:

سوادج swādċi [s’v’atċy] “сведчыць” (P97, арк. 6b:5)

روضفاضال rūzķāžāl [roskazal] “загадаў” (P97, арк. 40a)

Як вядома, літары арабскага алфавіта перадаюць толькі зычныя гукі, у той час як галосныя перадаюцца дзякрытычнымі знакамі або камбінацыяй некаторых літар і дзякрытычных знакаў. Аднак у арабскім пісьменстве, таксама як і ў персідскім або цюркскім, галосныя пазначаюцца рэдка. Выключэннем з’яўляецца, напрыклад, Каран, дакладнасць вымаўлення якога асабліва важная для вернікаў. У той жа час амаль усе беларускія і польскія арабскаграфічныя тэксты вакалізаваныя, г. зн., што ў іх паказаныя не толькі зычныя, але і галосныя. Падаецца верагодным, што традыцыі пазначэння галосных у беларускіх і польскіх арабскаграфічных тэкстах магла скласціся пад уплывам кірылічнага і лацінскага пісьменства.

6. Уплыў польскай (лацінскаграфічнай) пісьмовай традыцыі

У беларускататарскім пісьменстве выяўлены шматлікія цытаты з польскамоўных лацінскаграфічных крыніц – польскіх перакла-

даў Бібліі і інш. Перапісванне лацінскаграфічнага арыгінала арабскай графікай па сваёй сутнасці з’яўляецца транслітарацыяй, якая, безумоўна, садзейнічала ўплыву польскага лацінскаграфічнага пісьма на арфаграфію польскіх арабскаграфічных тэкстаў. Напрыклад, у зборніку рэлігійна-палемічных тэкстаў, які змяшчае шматлікія цытаты з Бібліі С. Буднага 1572 г., назва горада Бетэль (Вефіль) بتهل beṭhel капіруе Bethel дзе гук [t] перададзены дзвюма літарамі (Тарэлка, Сынкова 2009: 234).

Этымалагічны [r′] у польскамоўных тэкстах у рукапісах XVII-XVIII стст. перадаецца літарай ر (r); у пазнейшых рукапісах гук [r′] часта перадаецца літарамі ز (ž) і ش (š). Найстарэйшыя прыклады такой перадачы этымалагічнага [r′] вядомыя нам з калафона Карана 1833 года:

طشذصطم [šīzεštim [tšyʒ’estym] “трыццатым” (Каран 1833)

Але ў некаторых рукапісах канца XIX–пачатку XX ст. ён, безумоўна, пад уплывам польскага лацінскаграфічнага пісьма пазначаецца камбінацыямі літар ر ژ i رش :

برژوح bržūḥ [bžux] “жывот” (ХБІ-1885, арк. 320a)

دوبرژ dobrže [dobže] “добра” (ХБІ-1885, арк. 324b)

پر شصطانوص pršesṭānūc [pšestanuc] “перастануць” (ХБІ-1885, арк. 320a)

قرشچ kṛšiči [kšyčy] “крычыць” (ХБІ-1885, арк. 324b)

Як і ў традыцыйным для беларускай мовы кірылічным алфавіце, а для польскай – лацінскім, у беларускататарскім пісьме аднолькавай літарай абазначаюцца як цвёрдыя гукі [b], [c], [g], [m], [n], [p], [v], так і адпаведныя ім мяккія [b′], [c′], [g′], [m′], [n′], [p′], [v′]:

بص bic [byc′] “быць” і بص bic [b′ic′] “біць”

صو cū [co] “што” і ص ci [c′i] “тыя”

غنو ḡnew [gn′ef] “гнеў” і دروغ drūḡi [drug′i] “іншы”

مام mān [mam] “маю” і مص mec [m′ec′] “мець”

نارود nārūd [narot] “народ” і نهج neḥ [n′ex] “няхай”

پان pān [pan] “пан” i پروي perwej [p’erv’ej] “раней”
واش wāš [vaš] “ваш” i ورس weric [v’eryc’] “верыць”²⁰

Выключэнне робіцца толькі для гукаў [k] i [k’], [z] i [z’], i [s] i [s’] шляхам выкарыстання розных літар. Цвёрды гук [k] абазначаецца праз ق (q), а мяккі [k’] праз ک (k):

قاراص qārās [karac’] “караць”
کedi [k’edy] “калі”

Цвёрды [z] абазначаецца літарамі ض (z) або ظ (z):

ضاحص zāḥce / ظاحص zāḥce [zahce] “захоча”

Нярэдка абедзве літары ўжываюцца ў адным тэксце ў адных і тых жа пазіцыях:

ضناچ znāči [značy] (P97, арк. 30b i г.д.)
ظناچ znāči [značy] “азначае” (P97, арк. 30b)

Мяккі [z’] абазначаецца літарамі ز або ذ:

زeme [z’em’e] “зямлю” (P97, арк. 8a)

Часта гэтыя літары цяжка адрозніць адна ад адной.

Літара ص (s) абазначае цвёрды [s], а літары ث (s) i س (s) часта пішуцца ў тых самых словах і ў адной і той самай пазіцыі, абазначаючы [s’]:

صن šin [syn] “сын”
سَوْنَطِي / ثَوْنَطِي swentij/swentij [s’v’entyj] “святы” (P97, арк. 36b;
25a/30b; 32a; 39b)

²⁰ Усе прыклады ў гэтым абзацы ўзятыя з рукапісу P97.

Адсутнасць у арабскім пісьме, як і ў яго персідскай і цюркскай мадыфікацыях, спецыяльных літар для цвёрдых і мяккіх зычных або іншых сродкаў для іх абазначэння зразумелая, таму што ў арабскай, персідскай і асманска-турэцкай мовах зычныя не супрацьстаяцца па цвёрдасці/мяккасці.

Аднак у некаторых беларускататарскіх рукапісах сустракаецца спосаб пазначэння мяккасці зычных праз напісанне пасля іх дадатковай літары ي (i), відавочна, пад уплывам арфаграфіі польскіх лацінскаграфічных тэкстаў. Такі спосаб абазначэння мяккасці сустракаецца як у тафсіры 1686 г., так і ў пазнейшых рукапісах. Прыклады:

гук [bʼ]

بيلايا bielājā [bʼelaja] “белая” (ХБІ-1885, арк. 375b)

غولنبی golenbiā [golenbʼa] “голуба” (ХМІ-ХІХ-ХХ, арк. 61b)

بيالا biālā [bʼala] “белая” (ХМІ-ХІХ-ХХ, арк. 120b)

гук [cʼ]

ژیسیا žiciā [žycʼa] “жыцця” (Р97, арк. 34a)

دسیم dšiem [ɟʼeɟʼem] “дзецям” (ХБІ-1885, арк. 402b /792/)

لعيونص lecionc [lʼeɟʼonc] “лецячы” (ХБІ-1885, арк. 323b)

صیلو ciālo [cʼalo] “цела” (ХМІ-ХІХ-ХХ, арк. 118a, 119a)

У хамаіле 1885 г. суфікс інфінітыва спарадычна пазначаецца літарай ص з трыма кропкамі пад яе асноўнай часткай і яшчэ дзвюма пад яе канцавым элементам, што можна разглядаць як спалучэнне літар ($\text{ي} + \text{ص}$), або як утварэнне па сутнасці асобнай графемы для абазначэння мяккага [cʼ]:

ظارظاصي zārezāc [zarezacʼ] “зарэзаць” (ХБІ-1885, арк. 367a)

پاليسي pālīc [palʼicʼ] “паліць” (ХБІ-1885, арк. 368a)

гук [ɟʼ]

لودییم lūzi[e]m [lʼuɟʼem] “людзям” (ХБІ-1885, арк. 375a)

پونیدیلک poneɟielek [ponʼeɟʼelek] “панядзелак” (ХБІ-1885, арк. 317a)

ویدیل wīziāl [vʼiɟʼal] “бачыў” (ХЯЖ-ХХ, арк. 229a)

وودي w wozie [v voʒ'e] “у вадзе” (ХМІ-XX-XIX, арк. 57b)
ديطق ɟietek [ʒ'etek] “дзетак” (ХМІ-XX-XIX, арк. 192a)

гук [f']

اوفررون ofiáron [of'aron] “ахвярай” (ХМІ-XIX-XX, арк. 118a)

Пасля ʃ, таму што гэта літара ў адрозненне ад літар *l* і *ł* у польскім лацінскаграфічным пісьме можа азначаць як [ʃ], так і [f']:

بوليص boliec [bol'ec] “балець” (ХІІІ-1809, арк. 153a)
ليديو lieɟwī [l'eɟ'vy] “ляжкі, паясніца” (ХІІІ-1809, арк. 154a)
ليفرصطوو lieɟārɟtwo [l'ekarstvo] “лякарства” (ХБІ-1885, арк. 375b)
زمليويو zemliuju [z'eml'oju] “зямлёю” (ХБІ-1885, арк. 382b)
ليوادم liuɟem [l'uɟ'em] “людзям” (ХЯЖ-XX, арк. 197a)
بوليال boliál [bol'al] “балеў” (ХІМ-XIX-XX, арк. 1a)
ماتليان māšliáne [mas'l'ane] “масляныя” (ХІМ-XIX-XX, арк. 19a)

гук [m']

زمي zemie [z'em'a] “зямля” (P214, арк. 364b)
ميص miei [m'ec'] “мець” (ХБІ-1885, арк. 373b)
ميل miál [m'al] “меў” (ХМІ-XIX-XX, арк. 38b)
مينوويص miánowīse [m'anov'ic'e] “менавіта” (ХМІ-XIX-XX, арк. 127b)

гук [n']

نيوييسه niewiesce [n'ev'es'c'e] “жанчыне” (ХБІ-1885, арк. 402b)
قانيو ɟāniū [kan'u] “каню” (ХЯЖ-XX, арк. 232b)

Магчыма, што і наступныя напісанні ў рукапісе канца ХVІІІ ст. з'яўляюцца спробай паказаць мяккасць [n']:

عانيولا ānijūlā [an'ola] “анёла” (P97, арк. 17a)
عانيولويو ānijūlūwe [an'olov'e] “анёлы” (P97, арк. 9a)

гук [pʼ]

پيرپالاح pierepālāḥu [pʼerɛpalaxu] “перапалоху” (ХБІ-1885 г., арк. 402b /792/)

پيانا piānā [pʼana] “пена” (ХМІ-ХІХ-ХХ, арк. 37а)

гук [vʼ]

ويدومي wiedūmij [vʼedomuj] “той, хто ведае” (Р214, арк. 367а, 367b)

او هالاولي ū hālāwīe [u halavʼe] “у галаве” (ХБІ-1885, арк. 376а)

ويلقا wielkā [vʼelʼka] “вялікая” (ХЯЖ-ХХ, арк. 228b)

نويصطا newiāṣṭā [nʼevʼasta] “жанчына” (ХМІ-ХІХ-ХХ, арк. 67b)

Мяккасць такім чынам пазначаецца нават пасля літар ک, س, ث, якія самі абазначаюць мяккія гукі:

пасля ث (s)

ثينو siāno [sʼano] “сена” (ХМІ-ХХ-ХІХ, арк. 37а)

مودلصتي modlicsiā [modʼicʼsʼe] “маліцца” (ХМІ-ХХ-ХІХ, арк. 19а)

пасля س (s)

سمدسيات semṣesiāt [sʼemṣʼesʼat] “семдзесят” (ХЯЖ-ХХ, арк. 234b)

пасля ك (k):

وشصطي wšišṭkie [fšystkʼe] “усе” (Р97, арк. 34b)

Зафіксаваны адзін выпадак, магчыма памылковы, абазначэння мяккасці пасля літары ر:

ويطريم wietriem [vʼetrʼem] “ветрам” (ХБІ-1885 г., арк. 384а)

У хамаіле 1900 г. ёсць два выпадкі напісання літары ڤ пасля ژ у канцы слова: پاموژي / پوموژي rāmožʼe/romožʼe “дапамога” (ХАА-1900, арк. 29b).

7. Уплыў старабеларускай (кірылічнай) пісьмовай традыцыі

У даследаваных тэкстах з рукапіснай спадчыны татараў былога ВКЛ пакуль не ідэнтыфікавана ніводнай цытаты з кірылічных крыніцаў (пры наяўнасці шматлікіх ідэнтыфікаваных цытатаў з польскіх лацінскаграфічных крыніцаў). Але пры цяперашнім узроўні даследаванняў беларускататарскага рукапіснага фонда сцвярджаць, што іх там няма, рана. Магчыма, гэта справа часу.

Пераважная большасць беларускіх арабскаграфічных тэкстаў сапраўды напісаная на дыялектнай мове з перавагай фанетычнага прынцыпу пісьма, што робіць малаверагодным выкарыстанне складалнікамі гэтых тэкстаў старабеларускіх (кірылічных) пісьмовых крыніц.

Аднак і ў іх можна знайсці ўплыў кніжнай мовы, прынамсі ў выглядзе асобных царкоўнаславянізмаў. Напрыклад, у хамаілах даволі часта сустракаецца выраз *w seḡūšciḡ wādāḡ* [v c'ekuščux vadax] “у водах, якія цякуць” (XIII-1809, арк. 157b); *pri seḡuščih reḡāḡ* [pɾy c'ekuščux reḡax] “пры рэках, якія цякуць” (XIII-1809, арк. 171a; ХМБ-ХІХ, арк. 35b); *'ū seḡūcūj wādū* [u c'ekuɕuju vadu] “у вадзе, якая цячэ” (ХАА-1900, арк. 200b).

Асабліва моцна ўплыў арфаграфіі кірылічных старабеларускіх тэкстаў адбіўся на адным з кітабаў ХVІІІ ст. – КХР (Тарэлка 2011). У тэксце амаль не адлюстраваныя аканне, дзеканне і цеканне:

هولوو holowi “галавы” (арк. 17a)

موصنو mosno “моцна” (арк. 13b)

Літарай *د* (d) абазначаюцца як [d], так і меркаваны [ʒ']:

دوبر dobre “добра” (арк. 11a; 17b)

دتك detki “дзеткі” (арк. 16a)

دپريد prīde “прыйдзе” (арк. 13b)

Амаль поўнасьцю адсутнічае падваенне зычных на месцы старажытнага спалучэння “мяккі зычны, ь, j”:

ناروژني nāroženje “нараджэнне” (арк. 12b)

روصقاڤاني roṣqāžānje “загад” (арк. 13b) і г.д.

Арфаграфію старабеларускага пісьменства нагадвае і спосаб абазначэння фрыкатыўнага [h] і выбуховага [g]. У даследаваным намі тэксце 287 разоў ужытая літара ɔ для перадачы фрыкатыўнага [h]. Літара ǵ, якая абазначае выбуховы [g], выкарыстана толькі 14 разоў і толькі ў трох лексемах: ǵdī “калі” (арк. 10a і г.д.), ǵdī “ніколі” (арк. 15b), а таксама ў ǵroǵošt “строгасць” (арк. 14b), ǵroǵūsti “строгасці” (арк. 14b), што нагадвае характэрнае для старабеларускіх тэкстаў выкарыстанне дыграфу kǵ для перадачы выбуховага [g] у некаторых запазычаннях: *кды, никгды*.²¹

Акрамя таго, даволі шматлікія ў тэксце напісанні кшталту *seweṭow* замест *sweṭow* “светаў” (арк. 10b; 13a) на наш погляд могуць быць як памылкай, так і спробай пад уплывам арфаграфіі старабеларускіх кірылічных тэкстаў перадаць даўно зніклыя рэдукаваныя галосныя.

Зразумела, што ў тэкстах на расійскай мове, якія сустракаюцца ў некаторых рукапісах XIX–XX стст. мае месца ўплыў расійскай арфаграфіі. Напрыклад, *nūžno ǵoworic* [nužno ǵowor’ic’] “трэба казаць” (XMX-1955, арк. 21a), дзе згодна з расійскай арфаграфіяй не паказанна аканне, хоць, пад уплывам беларускай мовы, перапісчык у канцы напісаў [c’], а не [t’].

Высновы

Такім чынам, татары былога ВКЛ пачалі ствараць першыя арабскаграфічныя тэксты спачатку на беларускай, а потым і на польскай мове яшчэ ў XVI ст. Тады ж асманска-турэцкі варыянт арабскага пісьма быў прыстасаваны для перадачы славянскіх (беларускіх і польскіх) тэкстаў шляхам увядзення дадатковых літар,

²¹ Фасмер пісаў, што слова строгий звычайна лічыцца запазычаным з польскай мовы (Фасмер 1971: 779).

стаўшы тым самым асобнай (беларускататарскай) мадыфікацыяй арабскага пісьма, якая па праву можа лічыцца адным са славянскіх алфавітаў. Для параўнання можна адзначыць, што баснійскія мусульмане, якія таксама пісалі на сербска-харвацкай мове арабскімі літарамі, не стварылі яго асобнай мадыфікацыі, а карысталіся стандартным турэцка-асманскім алфавітам, пазначаючы, напрыклад, гукі [с] і [ц] адной літарай *ç* (*č*) (Антонович 1968: 348).

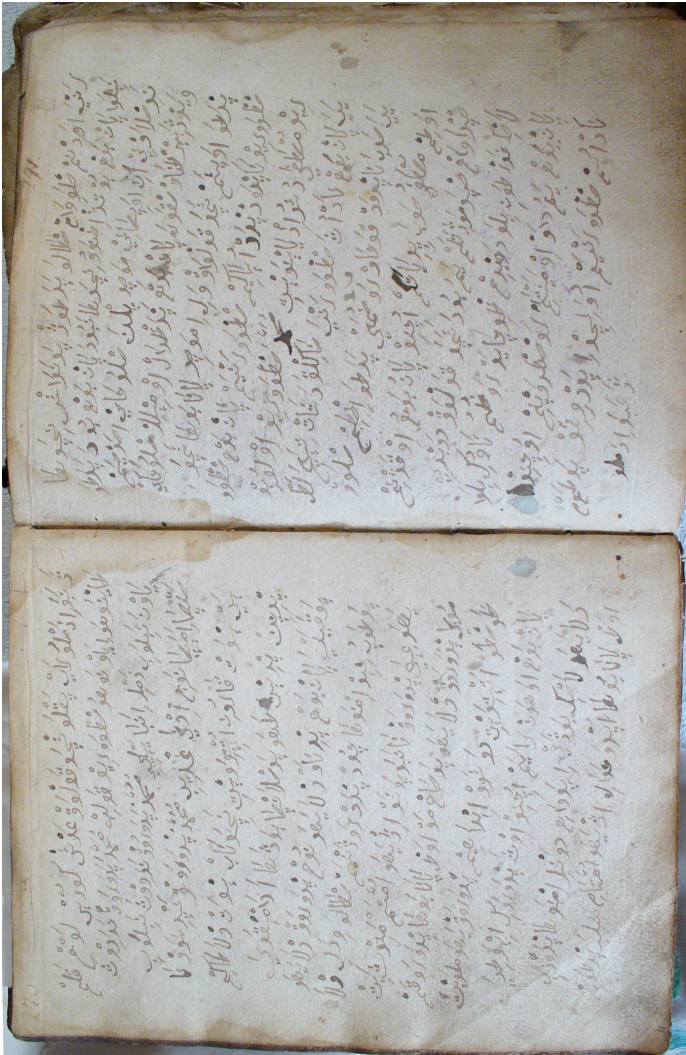
Акрамя таго, мы можам канстатаваць, пакуль што на ўзроўні гіпотэзы, верагоднасць узнікнення беларускататарскага арабскаграфічнага пісьменства на тэрыторыі распаўсюджання слускамазырскіх гаворак. Потым гэта традыцыя распаўсюдзілася на поўнач, ахопліваючы буйныя гарады, такія як Мінск, што прывяло да прыстасавання арабскага пісьма таксама для перадачы польскіх тэкстаў.

Большасць беларускіх тэкстаў напісаныя на дыялектнай мове. Аднак, на нашу думку, ёсць і тэксты напісаныя пад моцным уплывам старабеларускай пісьмовай мовы. Некаторыя польскія і расійскія тэксты ўзніклі пры выкарыстанні адпаведна польскіх або расійскіх пісьмовых (друкаваных) крыніц, што стала прычынай іх уплыву на арфаграфію арабскаграфічных тэкстаў.

Фатаграфія 2. Старонкі 5б–6а з рукапісу канца XVIII ст. (P97). Тэкст на гэтых старонках змяшчае цытаты з польскіх перакладаў Бібліі: Бібліі С. Буднага 1572 г. і Брэсцкай Бібліі 1563 г.



Фатаграфія 3. Старонкі 9b-10a з рукапісу канца XVIII ст. (КХР), напісанай, на нашу думку, пад моцным уплывам старабеларускай пісьмовай традыцыі.



Табліца знакаў транслітарацыі арабскага пісьма

Літара	Знак транслітарацыі	Літара	Знак транслітарацыі
ا	'	ط	t
ب	b	ظ	z
ت	t	ع	'
ث	s	غ	g
ج	ǧ	ف	f
ح	h	ق	k
د	d	ك	k
ذ	z	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w
ص	š	ي	j
ض	ž	hamza	'
Дадатковыя літары, уведзеныя ў арабскі алфавіт персамі і сюркамі			
پ			p
چ			č
ژ			ž
ك			ŋ
Дадатковыя літары, уведзеныя ў арабскі алфавіт татарамі былога ВКЛ			
چ			ʒ
ص			c

Табліца транслітарацыі дыякрытычных знакаў для галосных

Дыякрытычны знак	Знак транслітарацыі
َ	e // a ²² // á ²³
ِ	u
ِ	i
اَ	ā
وُ	ū
وِ	ī
وِ	o

²² Толькі ў арыенталізмах.

²³ Для так званай вертыкальнай *фатхі* (гл. Антонович 1968: 287).

Пералік умоўных абазначэнняў крыніц

- КАРАН-1883 – рукапіс Карана 1883 г. (перапісчык Стэфан Багушэвіч, месца перапіскі Ляхавічы; прыватная ўласнасць)
- КХР – кітаб канца XVIII ст. (прыватная ўласнасць)
- P214 – тафсір 1686 г. (захоўваецца ў Цэнтральнай навуковай бібліятэцы Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі пад шыфрам П16–18/Ср2 (P214), гл. Тарэлка, Цітавец 2011: 24–27)
- P97 – паўкітаб канца XVIII ст. (захоўваецца ў Цэнтральнай навуковай бібліятэцы Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі пад шыфрам П16–18/Нр2 (P97), гл. Тарэлка, Цітавец 2011: 30–34; Тарэлка, Сынкова 2009)
- ХАА-1900 – хамаіл 1900 г. (перапісчык Азюль Асановіч; прыватная ўласнасць)
- ХАК-ХІХ – хамаіл канца ХІХ ст. (перапісчык Абрагам Карыцкі; прыватная ўласнасць)
- ХБІ-1885 – хамаіл 1885 г. (перапісчык Бекір Льясевіч; месца перапіскі Клецк; прыватная ўласнасць)
- ХІІІ-1809 – хамаіл 1809 г. (прыватная ўласнасць)
- ХМБ-ХІХ – хамаіл ХІХ ст. (перапісчык Мустафа Багушэвіч; прыватная ўласнасць)
- ХМІ-ХІХ-ХХ – хамаіл канца ХІХ – пачатку ХХ ст. (прыватная ўласнасць)
- ХМХ-1955 – хамаіл 1955 г. (перапісчык Мустафа Хасяневіч; прыватная ўласнасць)
- ХЯЖ-ХХ – хамаіл пачатаку ХХ ст. (прыватная ўласнасць)
- ХЯІІІ-ХІХ – хамаіл другой паловы ХІХ ст. (прыватная ўласнасць)

АНТОНОВИЧ (1968) – Антон К. Антонович, *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс: Вильнюсский государственный университет.

ГРУНИНА (1991) – Эльвира Александровна Грунина, *Историческая грамматика турецкого языка: морфология*. Москва: Издательство МГУ.

ГУЗЕВ (1979) – Виктор Григорьевич Гузев, *Староосманский язык*. Москва: Наука, главная редакция восточной литературы.

КОРАН (1907) – *Корань*, перевод с арабского языка Гордия Семёновича Саблукова. 3-е изд. Казань: Центральная типография.

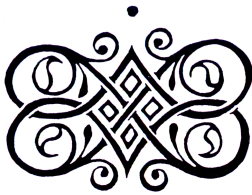
КРАЧКОВСКИЙ (1924) – Игнатий Юлианович Крачковский, *Рукопись Корана в Пскове*, «Доклады Российской Академии наук 1924 г.», серия В: 165–168.

МИШКИНИЕНЕ (2007) – Галина Мишкиниене, *По следам казанского китаба КУ-1446*, «Senoji Lietuvos Literatura» 24: 263–284.

МУХЛИНСКИЙ (1857) – Антон Осипович Мухлинский, *Исследование о происхождении и состоянии литовских татар*. Санкт-Петербург: Въ типографіи Эдуарда Веймара.

РЕЗВАН (2001) – Ефим Анатольевич Резван, *Коран и его мир*. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение.

- САМОЙЛОВИЧ (2002) – Александр Николаевич Самойлович, *Краткая учебная османско-турецкого языка*. Москва: Издательская фирма “Восточная литература” РАН.
- ТАРЭЛКА (2006) – Міхаіл Тарэлка, *Калафоны Мінскага тафсіра 1098/1686 г., «Здабыткі» 8: 34–43.*
- ТАРЭЛКА (2007) – Міхаіл Тарэлка: *Тафсір А. Мухлінскага, «Здабыткі» 9: 160–171.*
- ТАРЭЛКА (2011) – Міхаіл Тарэлка, *Мова аднаго кітаба і старабеларуская карылічная пісьмовая традыцыя, «Беларуская лінгвістыка» 66: 33–40.*
- ТАРЭЛКА (2012) – Міхаіл Тарэлка, “*Калі Езуса катавалі...*” (рэлігійна-палемічны тэкст з рукапіснай спадчыны беларускіх татарай) // Magdalena Lewicka, Czesław Łapicz (eds), *Dialog chrześcijańsko-muzułmański. Klucz do wspólnej przyszłości*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 235–248.
- ТАРЭЛКА (2013) – Міхаіл Тарэлка, *Пскоўскі Каран 1093/1682 г. Новыя звесткі* // Joanna Kulwicka-Kamińska, Czesław Łapicz (eds), *Tatarzy Wielkiego Księstwa Litewskiego w języku, kulturze i historii*. Toruń: Towarzystwo Naukowe, 291–306.
- ТАРЭЛКА, СЫНКОВА (2009) – Міхаіл Тарэлка, Ірына Сынова, *Адкуль пайшлі ідалы. Помнік рэлігійна-палемічнай літаратуры з рукапіснай спадчыны татарай Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск: Тэхналогія.
- ТАРЭЛКА, ЦІТАВЕЦ (2011) – Міхаіл Тарэлка, Алена Цітавец, *Рукапісы татарай Беларусі канца XVII–пачатку XX стагоддзя з дзяржаўных кнігазбораў краіны. Каталог*. Мінск: Беларускае навука.
- ФАСМЕР (1971) – Макс Фасмер, *Этимологический словарь русского языка в четырех томах*, пераход с немецкаго і допаўнення О. Н. Трубачева, том 3: Муза-Сят. Москва: Прогресс.
- AKINER (2009) – Shirin Akiner, *Religious language of a Belarusian Tatar kitab. A cultural monument of Islam in Europe*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- ŁAPICZ (1986) – Czesław Łapicz, *Kitab Tatarów litewsko-polskich (paleografia, grafia, język)*. Toruń: Uniwersytet Mikołaja Kopernika.
- KONOPACKI (1966) – Maciej Konopacki, *Piśmiennictwo Tatarów polsko-litewskich w nauce polskiej i obcej, «Przegląd orientalistyczny» 3: 193–204.*
- MOSZYŃSKI (1984) – Leszek Moszyński, *Wstęp do filologii słowiańskiej*. Warszawa: Państwowe wydawnictwo naukowe.
- TUHAN-BARANOWSKI (1896) – Maciej Tuhan-Baranowski, *O muślimach Litewskich. Z notat i przekładów litewskiego tataru* (wydanie pośmiertne Antoniego Krumana). Warszawa: Gebethner & Wolff.
- ZAKREWSKI (2005) – Andrzej Zakrewski, *Islam między Wschodem a Zachodem: Tatarzy w Wielkim Księstwie Litewskim, XVI–XVIII w.* // Krzysztof Mikulski i Agnieszka Zielińska-Nowicka (eds), *Między Zachodem a Wschodem. Etniczne, kulturowe i religijne pogranicza Rzeczypospolitej w XVI–XVIII wieku*. Toruń: Mado, 203–215.



Алла Кожина

Ранние восточнославянские криптографические системы в контексте языковых контактов

Abstract

The paper provides a diachronic overview, from the beginning of the written tradition until around the 16th century, of the most significant peculiarities of cryptography in the written communication of East Slavs. Particular attention is paid to various types of cryptographic texts and the reasons for their origin, which appears to be closely related to the contacts between Slavs and Greeks, on the one hand, and to the influence of Greek and Hebrew cultures upon the East Slavic world, on the other. The material under discussion is viewed in the context of a contact or conflict situation between the writer and her/his reader, where different graphic and linguistic forms of encoding messages are employed.

Keywords: Cryptography, Cyrillic, Glagolitic, Old East Slavic, Greek culture

1. Введение

Особое применение письма – тайнопись или криптография – сопровождала человечество с самого начала возникновения письменной коммуникации. Как с особой обстоятельностью, свойственной филологическим исследованиям XIX в., отметил П.А. Лавровский, впервые систематизировавший восточно-славянские криптографические системы,

тайнописание как особый прием в письме очевидно предполагает уже употребление в народе письменности: в противном случае оно будет лишь первой попыткой к изобретению последней с целью не скрыть свои мысли, а придумать какой-либо способ к внешнему изображению их (Лавровский 1873: 29).

Соответственно, функционирование тайнописи или криптографии в системе человеческой коммуникации как особого способа передачи информации предполагает возникновение определенного рода взаимоотношений с другими знаковыми системами.

Это взаимоотношения особого рода, которые можно, скорее, определить как конфликт на всех участках коммуникационной системы, проявляющийся в пределах одного языка. При этом само создание криптографических систем предполагает межъязыковое взаимодействие, реализующееся в различных формах.

2. Конфликт между адресантом и адресатом

Безусловно, в первую очередь обращает на себя внимание конфликт между адресантом и адресатом, обладающими одинаковыми знаниями в области кода, т.е. владеющими одним и тем же языком (языками). Использование любого рода криптографической системы предполагает сознательное исключение части потенциальных адресатов из коммуникативного акта. В большинстве криптографических систем нового времени это происходит путем сознательного предоставления кода определенному числу адресатов и элиминации таким образом остальных возможных потребителей, при этом, по мнению современного исследователя,

стойкость военно-полевого шифра должна быть такой, чтобы обеспечить секретность шифрдоносения до получения его армейским подразделением и выполнения приказа. Дипломатический же шифр должен быть таким, чтобы раскрытие его заняло несколько десятков, а может быть, и сотен лет, так как в дипломатии зашифрованный документ часто должен оставаться секретным еще очень продолжительное время после его зашифрования (Соболева 2002: 21).

Интересно, что на определенных этапах исследования криптографии этот факт вызывал к жизни различного рода оценочные суждения исследователей о сущности подобной формы записи, ср. разделенные столетним интервалом высказывание филолога XIX в. и утверждение советского исследователя:

[...] тайнописание является плодом возникшего и установившегося уже недоверия к себе подобным; в основании его [...] лежит преднамеренное усилие отвести общественное внимание от задум-

манного плана или решения, держать это внимание в заблуждении, в обмане (Лавровский 1873: 30);

Тайнопись употреблялась [...] и для того, чтобы сделать некоторые тексты доступными лишь для определенного избранного круга лиц и таким образом могла быть использована в политической борьбе (Черепнин 1956: 261).

Большинство исследователей полагает, что тайнопись указанного выше типа или, как ее назвал обнаруживший подобный тип коммуникации А.Н. Попов, *дипломатическая тайнопись* (Попов 1854),¹ ведет свое начало только с XVI в. (Соболевский 1902: 58) или с момента образования Русского централизованного государства (Черепнин 1956: 266). Следует сказать, что государственная тайнопись представлена лишь в документах Московского государства и совершенно отсутствует в документах Великого княжества Литовского, несмотря на то, что последнее обладало достаточно мощным государственным аппаратом (см., в частности, Кананович 1997, Груша 2006), где делопроизводство велось на старобелорусском языке (см., например, Журавский 1978). О других же каких-либо видах тайнописи в документах на старобелорусском языке отсутствуют упоминания и у В. Ластовского, и у Е. Карского, с необыкновенной тщательностью изучивших подобные документы (Карский 1921, Ластоўскі 2012); в исследованиях же последнего времени приводится лишь несколько достаточно поздних криптографических записей (см. *Энциклопедія* 2005: 654, Куль-Сяльверстава 2009: 41).

Подобное можно сказать и о староукраинском направлении распространения криптографии, ср. в *Энциклопедии Україноведения*:

История украинской тайнописи мало исследована. Насколько в настоящее время известно, в старо-украинских рукописях тайнопись не применялась [...]. В документах молдавских господарей, созданных украинскими писарями, есть примеры тайнописи (*Энциклопедія* 1976: 312).

¹ В настоящее время принято название *государственная тайнопись* как охватывающее больший круг подобных явлений (Соболева 2002: 42).

Тайнопись же, приходящаяся на период восточно-славянского единства (до XIV в.), выводила конфликт адресанта и адресата на совершенно иной уровень, нарушая одно из обязательных условий коммуникации, которое заключается в том, что используемый в ее процессе код (знаковая система) должен быть до начала общения известен отправителю и получателю информации (кстати, условие, не нарушавшееся в случае государственной тайнописи). И хотя А.И. Соболевский писал, что

авторы и писцы в своих записях и приписках любили пользоваться тайнописью или криптографией, понятной для людей более или менее образованных и непонятной для профанов (Соболевский 1902: 53),

думается, что любой потребитель текста, снабженного криптографической записью, первоначально оказывался перед проблемой: необходимо было понять, что перед ним запись такого рода, а не, например, текст на незнакомом языке, и определить, какая именно криптографическая система была использована. Затем, действительно, уровень его образованности позволял или не позволял ему прочитать этот текст, делая тем самым коммуникацию удачной или неудачной.

Причины создания подобного конфликта В.Н. Щепкин объяснял языковой игрой, утверждая, что тайнопись

употреблялась старыми писцами, главным образом, в качестве забавы: писец обращал в загадку свое имя или краткое послесловие (Щепкин 1918: 132-133).

Первое Д.С. Лихачев объяснял борьбой между авторской скромностью древнерусских писателей и суетным желанием запечатлеть свое имя, называя подобные записи одним из самых достоверных свидетельств об авторской принадлежности сочинения (Лихачев 1983: 321). М.Н. Сперанский в самой фундаментальной работе о южно-славянской и русской тайнописях называл еще одну причину подобных записей: необычность как привлечение внимания к важным фрагментам изложения (Сперанский 1929: 3).

Как видно, ни одна из причин не совпадает с теми, которые обуславливают применение криптографии в новое время: в древних текстах гипотетической целью адресанта является предоставление информации любому адресату, взявшемуся прочитывать его произведение, однако, благодаря отсутствию предварительного знакомства с кодом, эта цель может быть полностью не реализована.

Сам же характер кодов, применявшихся в восточно-славянской тайнописи, порождает еще ряд конфликтов, рассмотренных ниже. Следует сказать, что все они ограничены планом выражения языкового знака, под которым здесь понимается его графическая составляющая.

3. Конфликты на уровне кода криптографической записи

3.1. Неязыковой код vs. языковой код

К способам криптографической записи без применения языкового кода в рассматриваемый исторический период восточнославянского языкового единства относится простая цифровая тайнопись. Безусловно, конфликт языковой/неязыковой здесь достаточно условен, поскольку для обозначения чисел использовались все же языковые знаки – буквы. Тем не менее, исследователями выделяется этот вид криптографии, который, по мнению М.Н. Сперанского,

состоит обычно в том, что для каждой цифры-буквы, соответствующей желательной в обычном письме букве, дается два или несколько, большей частью одинаковых, слагаемых: таким образом, чтобы получить нужную букву, необходимо произвести сложение, и сумма, изображенная соответствующей цифрой-буквой, и будет искомой буквой; реже сумма слагается из различных цифр-букв, причем каждая группа цифр-слагаемых отделяется каким-либо знаком (обычно точкой или запятой) или просто местом от соседних. Буквы, не имеющие цифрового значения, остаются, разумеется, неизменными в тексте тайнописи (Сперанский 1929: 107).

Самый древний пример подобной записи представлен в псковском Апостоле 1307 г.:²

а ѱ̄л̄ъ . б̄.в̄. н̄к . кк . дд . вв . з̄ рекше . д̄б̄д̄з̄ . органъ . мысль . истина...

Складывая попарно числа, получаем: $2 + 2 = 4$, $50 + 20 = 70$, $20 + 20 = 40$, $4 + 4 = 8$, $2 + 2 = 4$, т.е., д̄ б̄ д̄ ӣ д̄. Высказанную выше идею о нарушении конвенции между адресантом и адресатом, заключающемся в неуведомлении последнего о ключе тайнописи, подтверждает и то, что автор записи, не будучи уверен в удачности коммуникации (прочтения), снабдил запись анаграммой (к сожалению, оборванной вместе с краем листа), соответствующей буквам имени: доми...

О том, что подобные опасения не были напрасны, говорит и неправильное (невнимательное?) прочтение криптограммы впервые опубликовавшим ее П.А. Лавровским:

Перелагая знакомые уже нам числительные сочетания в буквы, получим Демидь, т.е. Диумидъ (Лавровский 1873: 45).

Как видно, в этом случае происходит не только автоматическая замена одних графических знаков другими, но и синтагматические языковые отношения (сочетаемость звуков и выражающих их знаков-букв) заменяются математическими законами сложения.

К тому же XIV в. (1355 г.) относится более пространная запись подобного характера на новгородском Евангелии, а также зашифрованное слово а. кк^ф. лк. ь = амий в Смоленской Псалтири 1395 г. (Сперанский 1929: 108–109).

На чужой языковой опыт в создании подобного рода тайнописи указывал впервые представивший восточно-славянские криптографические записи П.А. Лавровский:

Нам кажется, что письмо посредством числительных вошло в употребление под влиянием греческого обычая в греческих руко-

² См. описания этого фрагмента у работ Лавровского (Лавровский 1873: 45), Соболевского (Соболевский 1902: 57) и Сперанского (Сперанский 1929: 108).

писях. По крайней мере, древнейший, сколько нам известно, пример славянского письма числительными принадлежит к числу переводов именно с греческого языка (Лавровский 1873: 48).

С этим мнением был согласен и М.Н. Сперанский (Сперанский 1929: 124).

На русских землях простая цифровая тайнопись была популярна вплоть до XVII в., на белорусских и украинских подобных примеров нам не известно. Другие системы тайнописи, связанные с применением иноного, нежеди языковой, типа знаков и отношений между ними – тайнопись порядковыми числительными, с использованием существительных, образованных от числительных, тайнопись с учетом суммы букв-цифр, числа слогов, гласных и согласных звуков, с применением арабских цифр, с применением особых начертаний для цифр-букв – появляются позднее, в большинстве случаев начиная с XVI в. (Сперанский 1929: 107–129).

3.2. Чужой языковой код vs. родной языковой код

К использованию чужого языкового кода можно, прежде всего, отнести тайнописание при помощи глаголицы. Одними из ранних зафиксированных записей подобного рода являются приписки в Апрельской минее Московской Типографской Библиотеки XI–XII вв. (Сперанский 1929: 61):

МѢСѢЦА	МѢСѢЦА	МѢСѢЦА
МѢСѢЦА	МѢСѢЦА	МѢСѢЦА
МѢСѢЦА	МѢСѢЦА	МѢСѢЦА
МѢСѢЦА	МѢСѢЦА	МѢСѢЦА

Использование в тайнописи глаголицы имеет совершенно особое отношение к заявленным выше идеям конфликта и контакта на различных языковых уровнях.

Прежде всего, конфликта, необходимого для существования тайнописи, могло и не быть – по предположению М.Н. Сперанского,

об употреблении глаголицы в качестве тайнописи [...] для XI–XIII вв. можно говорить лишь с большими ограничениями, так как глаголица была письмом настолько известным, что [...] в качестве ли описки, или по другим побуждениям (напр., желание похвастать знанием и другого шрифта, просто курьеза), могла встречаться в кирилловских рукописях, и это, по-видимому, не создавало затруднений при чтении текста для грамотного человека XI–XII в. (Сперанский 1929: 62).

Здесь также следует упомянуть интересную, хотя и не получившую достаточных обоснований, гипотезу о возникновении глаголицы в качестве самобытного древнерусского письма, сторонниками которой были А.С. Львов и Н.А. Константинов (Львов 1951, Константинов 1953).

Идея же межъязыкового контакта в данном случае обнаруживается в гипотезе происхождения начертаний глаголических букв, по мнению, Е.Э. Гранстрем, из тахиграфических, криптографических, алхимических и прочих специальных греческих знаков, то есть,

из своеобразных и малоизвестных, а в средние века доступных лишь высокообразованным византийцам видов греческого письма (Гранстрем 1955: 303).³

Сама же греческая азбука в качестве тайнописи используется на Руси с XV в., что выводит ее за границы рассматриваемого нами периода. Еще к более позднему периоду относятся примеры подобного использования латиницы (Сперанский 1929: 67–72). Также криптографическое использование пермской азбуки ограничено рамками XV в.

³ См. также первое упоминание такой возможности в работе В.И. Григоровича (Григорович 1853).

3.3. Родной языковой код vs. родной языковой код

К конфликтам на уровне родного языка можно отнести случаи, когда знакомый план выражения намеренно изменялся. Примером способа записи подобного рода является использование литореи, которая предполагала замену одних знаков кирилловского алфавита другими. Не существует единого мнения относительно происхождения названия этой системы тайнописи. Так, В.И. Даль выводил ее название от слова *литера* (Даль 1994: 660), А.И. Соболевский (Соболевский 1902: 55) же предполагал, что основой номинации послужило слово *ритор*, позволяющее рассматривать эту систему как письмо ученых книжников. Литорея подразделялась на «простую» и «мудрую», при этом в рассматриваемый период использовалась только простая литорея.

Этот вид тайнописи, известный с XIII в., который также назывался «тарабарской грамотой», заключался в том, что согласные буквы распределялись по двум рядам по десять знаков в каждом; исключение составляли лишь *фита* и *зело*, которые, как и гласные, оставались без замен. При этом в первом ряду буквы идут в порядке алфавита, а во втором – в обратном направлении:

б	в	г	д	ж	з	к	л	м	н
щ	ш	ц	ч	х	ф	т	с	р	п

Пример использования «простой литореи» находим в «Прологе» 1229 г. (Пыпин 1856: 53; Лавровский 1873: 34; Сперанский 1929: 98):

Мацъ	щыл	томаць	пмепсышви	нугину	ромльтцю
Радъ	быс	кордаль	препльвши	пучину	морьскую
катохе	и	ниледь	топгаши	тзпичу	лию
также	и	писець	кончавши	кънигу	сию
					дринъ
					аминъ

«Простую литорею» можно считать тем видом тайнописи, который расширяет сферу контактов восточно-славянских книжников, если вслед за А.А. Архиповым

допустить, что прототипом литореи является один из древнееврейских каббалистических способов чтения Священного Писания – метод «атбаш». Этот метод заключается в том, что как и в литорее, еврейский алфавит перегибается пополам, так что под первой буквой алфавита алеф (א) оказывается последняя тав (ת), под второй бет (ב) – предпоследняя шин (ש) [...]. Поскольку в еврейском алфавите нет букв для обозначения гласных, вопрос, почему в ключе славянской литореи отсутствуют гласные, отпадает сам собой, если принять его еврейское происхождение (Архипов 1980: 81).

3.4. Конвенциональная запись кода vs. неконвенциональная запись кода

Конфликт, выражающийся в замене привычных знаков на непривычные, имеет место в системе тайнописи при помощи измененных знаков. Первый пример такой тайнописи датирован 1395 годом и представлен в Смоленской псалтири, составленной иноком Лукой, который переворачивал начертания букв, добавлял к ним черточки, деформировал, урезал части букв и брал особые начертания:

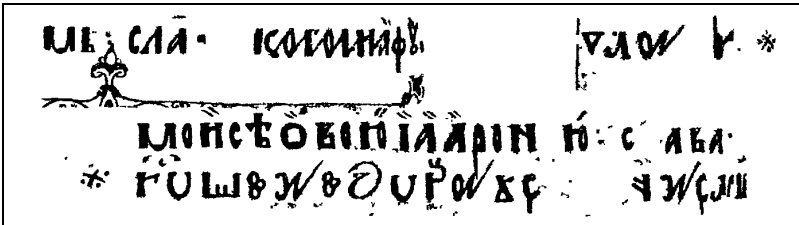


Рис. 1 (по Сперанский 1929: 79)

М.Н. Сперанский отмечал влияние на эту форму записи возможных представлений Луки о глаголице и греческом письме (Сперанский 1929: 79), со своей стороны можем также указать на сходство его начертания *а* (ОУ) с древнееврейским *алефом* (א).

Следует сказать, что инок Лука, как и многие другие создатели тайнописаний периода восточно-славянского единства, снабжал рукопись приписками с расшифровкой своего алфавита, желая

априори элиминировать конфликт между адресантом и адресатом.

К подобному типу написаний относится и т.н. *полусловица*, или, как ее определил М.Н. Сперанский, тайнопись тахиграфического типа (Сперанский 1929: 82), появившаяся под влиянием греческой тахиграфии и основанная, прежде всего, на усечении букв. Примером подобной азбуки может служить славянская рукопись Ватиканской библиотеки (cod. Vatic. Slav. № VIII). Вот несколько примеров начертаний знаков из этой рукописи, демонстрирующий характер искажений:

В	з
Г	г
Д	д
Е	е

Рис. 2 (по Сперанский 1929: 83).

И в данном случае конфликта, необходимого для того, чтобы запись могла быть рассмотрена как тайнопись в полном смысле этого слова, могло не быть – большой объем текста исключает возможность предложения его для разгадывания, но наводит на мысль о попытках за счет сокращения начертаний букв сократить объем рукописи и усилия переводчика.

Следует отметить, что в последних исследованиях говорится об использовании полусловицы в украинском певческом Ирмологии 1726 г., причем сами записи дополнительно скрываются:

их можно было бы принять даже за линии, оставшиеся от чистки пера о бумагу, если бы не их выписанность и то обстоятельство, что набор штрихов на лицевой и оборотной стороне листов по местоположению совпадает (Турилов 1994: 103).

Это позволяет предположить возможность обнаружения подобных скрытых тайнописных записей в белорусских и украинских документах в качестве продолжения восточно-славянской традиции.

Искажение буквоначертаний имело место и в случае использования вязи, под которой в применении к тайнописи понимается – в отличие от вязи как вида декоративной записи, имеющей целью «связать строку в непрерывный и равномерный орнамент» (Щепкин 1918: 30) –, по определению М.Н. Сперанского,

особенное, необычное письмо, которое или умышленно сделано трудночитаемым», или стало таковым как «результат стремления к оригинальности (может быть, экономии материала, влияние греческой тахиграфии?), или дурно понятый греческий прием подобного же письма вязью (Сперанский 1929: 146).

Старейший пример подобного письма на восточно-славянской почве относится к XIV в. – рукопись Чудова монастыря № 11. Вот фрагмент этой записи:

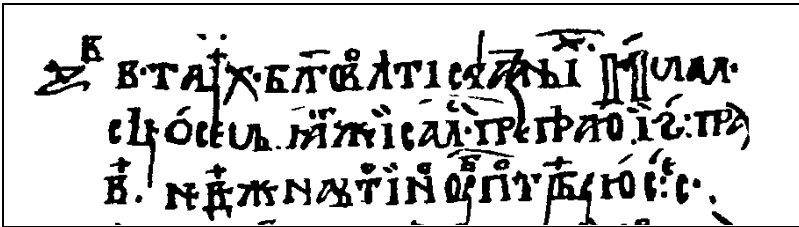


Рис. 3 (по Сперанский 1929: 147)

Вязь также представлена в рукописи Стихираря Троицкой лавры 1380 г., где можно обнаружить не только греческое, но и южно-славянское влияние (Щепкин 1904: 79).

Вязь можно считать своего рода способом, которым адресант хотел противопоставить себя адресату как искусного создателя сакральных текстов их профанному потребителю.

Говоря о вязи, следует упомянуть, что это был практически единственный вид тайнописной записи (не считая упомянутого

выше примера полусловицы), распространенный на Украине от XV в. (Энциклопедія 1976: 3124).

4. Заключение

Представленная выборка криптографических записей, относящихся к периоду восточнославянского единства, показывает некоторые общие тенденции их возникновения. Прежде всего, то, что во всех случаях криптографические приемы ограничивались планом выражения языкового знака, причем только на графическом уровне, при этом менялось качество, но не количество знаков – количественная структура текста оставалась той же самой. Все системы тайнописи возникли в результате языковых контактов – для них обнаруживаются соответствия в других культурах, прежде всего, греко-византийской. И, наконец, тайнопись этого периода обнаруживает как конфликт адресанта и адресата, где первый хотел удивить второго своим умом и познаниями, так и кооперацию между ними, поскольку создатель криптографической записи зачастую старался дать ключ к ней своему потребителю.

М.Н. Сперанский писал о том, что

помимо перечисленных систем тайнописи [...] могут, разумеется, найтись и совершенно новые системы, хотя на это надежды и невелики: несмотря на любовь к тайнописи в старой русской письменности (в силу ли потребности или ради забавы), большого разнообразия систем и оригинальности мы, однако, не наблюдаем (Сперанский 1929: 151).

Ученый оказался прав: в написанной через 65 лет статье А.А. Турилова (Турилов 1994) приведены лишь три новые тайнописные записи, действительно, представляющие уже известные системы.

Літэратура

- АРХИПОВ (1980) – Андрей Архипов, *О происхождении древнеславянской тайнописи*, «Советское славяноведение», 6: 79–86.
- ГРАНСТРЕМ (1955) – Евгения Эдуардовна Гранстрем, *О происхождении глаголической азбуки*, «Труды Отдела древнерусской литературы» 11: 300–313.
- ГРИГОРОВИЧ (1853) – Виктор Иванович Григорович, *Статьи, касающиеся древнего славянского языка*. Казань: Типография Казанского университета.
- ГРУША (2006) – Аляксандар Іванавіч Груша, *Канцэлярыя Вялікага княства Літоўскага 40-х гадоў XV—першай паловы XVI ст.* Мінск: Беларуская навука.
- ДАЛЬ (1905) – Владимир Иванович Даль, *Толковый словарь живого великорусского языка*, т. 2. Санкт-Петербург–Москва: Товарищество М.О. Вольфа.
- ЕНЦИКЛОПЕДІЯ (1976) – *Энциклопедія Українознавства*, т. 8. Париж–Нью-Йорк: Молоде Життя.
- ЖУРАВСКИЙ (1978) – Аркадий Иосифович Журавский, *Деловая письменность в системе старобелорусского литературного языка // Восточнославянское и общее языкознание*. Москва: Наука, 185–191.
- КАНАНОВІЧ (1997) – Уладзімір Ільч Канановіч, *Дыпламатыя Вялікага княства Літоўскага ў 1480-першай чвэрці XVI ст. (адносіны з Вялікім княствам Маскоўскім і Крымскім ханствам)*. Мінск: НАН Беларусі, Інстытут гісторыі.
- КАРСКИЙ (1921) – Ефим Карский, *Белорусы*, т. III: Очерки словесности белорусского племени, 2: Старая западно-русская письменность. Петроград: 12-я Государственная типография.
- КОНСТАНТИНОВ (1953) – Николай Андреевич Константинов, *История русской азбуки*, «Знание-сила» 1: 1–6.
- КУЛЬ-СЯЛЬВЕРСТАВА (2009) – Святлана Яўгенаўна Куль-Сяльверстава, *Уводзіны ў беларускую палеаграфію*. Гродна: ГрДУ імя Я. Купалы.
- ЛАСТОЎСКИ (2012) – Вацлаў Ластоўскі, *Гісторыя беларускай (крыўскай) кнігі. Факсімільнае выданне*. Мінск: Мастацкая літаратура.
- ЛАВРОВСКИЙ (1873) – Петр Алексеевич Лавровский, *Старо-русское тайнописание*, «Древности. Труды Московского Археологического Общества» 3: 29–55.
- ЛИХАЧЕВ (1983) – Дмитрий Сергеевич Лихачев, *Текстология. На материале русской литературы X–XVII в.* Москва: Наука.
- ЛЬВОВ (1951) – Андрей Степанович Львов, *К вопросу о происхождении русской письменности*, «Русский язык в школе», 6: 17–23.
- ПОПОВ (1854) – Александр Николаевич Попов, *Русское посольство в Польше в 1673–77 годах*. Санкт-Петербург: Типография Морского кадетского корпуса.
- ПЫПИН (1856) – Александр Николаевич Пыпин, *Материалы для славянской палеографии из «Описания Румянцевского музея»*, «Ученые записки II Отделения Академии Наук» кн. II, отд. III: 3–58.
- СОБОЛЕВА (2002) – Татьяна Алексеевна Соболева, *История шифровального дела в России*. Москва: ОЛМА-ПРЕСС Образование.

- СОБОЛЕВСКИЙ (1902) – Алексей Иванович Соболевский, *Славяно-русская палеография*. Санкт-Петербург: Типография А. Лопухина.
- СПЕРАНСКИЙ (1929) – Михаил Несторович Сперанский, *Тайнопись в юго-славянских и русских памятниках письма* (Энциклопедия славянской филологии 4.3). Ленинград: Издательство Академии Наук СССР.
- ТУРИЛОВ (1994) – Анатолий Аркадьевич Турилов, *Малоизвестные системы восточнославянской книжной тайнописи*, «Археографический ежегодник за 1992 год» (Москва): 102–108.
- ЧЕРЕПНИН (1956) – Лев Владимирович Черепнин, *Русская палеография*. Москва: Политиздат.
- ЩЕПКИН (1904) – Вячеслав Николаевич Щепкин, *Вязь*, «Древности. Труды Московского археологического общества» 20: 57–80.
- ЩЕПКИН (1918) – Вячеслав Николаевич Щепкин, *Учебник русской палеографии*. Москва: Издание Общества истории и древностей российских при Московском университете.
- ЭНЦЫКЛАПЕДЫЯ (2005) – *Энцыклапедыя Вялікага княства Літоўскага*, т. 2. Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя П. Броўкі.





University
of Bamberg
Press

The volume assembles 12 papers on the topic of Slavic alphabets in contact situations, either contemporary or historical. The papers are in German, English, French, Russian, Ukrainian and Byelorussian.



eISBN: 978-3-86309-277-1



9 783863 092771

www.uni-bamberg.de/ubp